SANMARKKAM
LIFE

THE MAJOR PHILOSOPHICAL COMMENTARIES OF VALLALAR

Mudhanmai Thathuva Vyakhyanangal

முதன்மைத் தத்துவ வியாக்கியானங்கள்



Ramalinga Adigal (Vallalar)

Tamil text · Translation · Commentary

Edition 0.9 · Review Draft

THE MAJOR PHILOSOPHICAL COMMENTARIES OF VALLALAR

Mudhanmai Thathuva Vyakhyanangal

முதன்மைத் தத்துவ வியாக்கியானங்கள்

The Major Philosophical Commentaries of Vallalar written by Ramalinga Adigal (Vallalar)

DISCLAIMER

This book presents translations and commentaries on the original Tamil works of Ramalinga Adigal (Vallalar). While every effort has been made to faithfully convey the meaning of these texts, the translation of spiritual scripture is inherently an act of interpretation. The original Tamil remains the sole authoritative source.

This is an open-source work. Readers are encouraged to participate in its improvement by suggesting revisions and voting on the suggestions of others. Visit the book online at https://sanmarkkamlife.org/books

The spiritual, dietary, and health-related content in this book is provided for educational purposes only and does not constitute medical advice. Always consult a qualified healthcare professional before making decisions about your health.

RIGHTS

The Tamil of Ramalinga Adigal is in the public domain. We claim no right in it.

This translation, transliteration, commentary and glossary are released under Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0). Copy, print, sell, translate, alter, record, teach from it. No permission needed. No fee, ever.

One condition: name Sanmarkkam Life APS and sanmarkkamlife.org as the source, and say if you changed anything. That line is not for our credit. It lets a reader who meets a doubtful passage find their way back to this text.

creativecommons.org/licenses/by/4.0/

The name Sanmarkkam Life and the logo are reserved. Anyone may publish an altered version. No one may present it as the Sanmarkkam Life edition.

The audiobook edition is produced under separate platform terms and is not covered by this licence.

This book may contain errors. Write to international@sanmarkkamlife.org and we will correct it. You do not need our permission to correct it yourself, but tell us, so every reader gets the benefit and not only yours.

Edition 1.0, October 2026. Every printing, download and recording carries a version and date. A copy without one is not ours.

CONTENTS

DISCLAIMER 3

ABOUT THE AUTHOR 14

THE MAJOR PHILOSOPHICAL COMMENTARIES OF VALLALAR - Mudhanmai Thathuva Vyakhyanangal - *முதன்மைத் தத்துவ வியாக்கியானங்கள்* - INTRODUCTION 16

THE COMMENTARY ON THE PREFACE VERSE OF THE OZHIVILODUKKAM - Ozhivilodukkam Payira Virutthi - *ஒழிவிலொடுக்கப் பாயிரவிருத்தி* - INTRODUCTION 18

THE COMMENTARY ON THE PREFACE VERSE OF THE OZHIVILODUKKAM - Ozhivilodukkam Payira Virutthi - *ஒழிவிலொடுக்கப் பாயிரவிருத்தி* 19

1. THE PREFACE VERSE 19

2. WHAT THE VERSE INTENDS 20

3. THE MEANING OF THE VERSE 21

4. WHY HE IS CALLED VALLAL 22

5. THE KING OF GURUS 25

6. THE GURU OF SIVA AND AGASTYA 27

7. MASTER OF BOTH LEARNINGS 29

8. THE LETTERS OF GURURAYAN 31

9. THE DEBATES SAMBANDAR WON 33

10. VICTORIES OVER BIRTH, SICKNESS AND POISON 35

11. THE NAME SAMBANDAN 37

12. THE BOUNTIFUL FEET 38

13. THE FLOWER-FEET 42

14. PLACED ON THE HEAD 45
15. HAVING DISCERNED 47
16. WHERE THE MIND HAS CEASED 48
17. THE HONEY THAT RISES UNCEASINGLY 49
18. ALL WHO LOVE MAY TASTE IT 52
19. THE BOOK HE SPOKE 53
20. THE ORDER OF THE WORDS 56
21. THE THEME OF NOBILITY 58
22. WHAT THE METRE SHOWS 59
23. WHAT THE FEET AND LINES SHOW 61
24. THE EIGHT PARTS OF A SPECIAL PREFACE 63
25. THE COLOPHON 65
26. APPENDIX: PLAIN MEANINGS FOR OBSCURE WORDS 65
27. PLAIN MEANINGS FOR OBSCURE WORDS, CONTINUED 69
28. FOOTNOTES 71
29. CORRECTIONS 73

THE MEANING OF THE TRUE WORD "ULAGELAM" - "Ulagelam" Porul Vilakkam - "உலகெலாம்" என்னும் மெய்ம்மொழிப் பொருள் விளக்கம் - INTRODUCTION 76

THE MEANING OF THE TRUE WORD "ULAGELAM" - "Ulagelam" Porul Vilakkam - "உலகெலாம்" என்னும் மெய்ம்மொழிப் பொருள் விளக்கம் 78

1. THE TRUE WORD ULAGELAM 78
2. WHY IT IS CALLED THE EXPLANATION OF THE TRUE WORD 79
3. THE GRADES OF SPEECH 80

4. A WORD FROM THE CHIT SABHAI 81
5. TRUE IN TWO SENSES 82
6. THE EXPRESSED AND THE AIMED-AT TRUE WORD 83
7. THE WITNESS OF THE PERIYA PURANAM 84
8. NOT A MATTER OF LOWER SPEECH 85
9. THE RANGE OF THE EXPLANATION 85
10. THE WHOLE LINE IS GOD'S WORD 87
11. WHY GOD SPOKE THE WHOLE LINE 88
12. WHY OUTSIDE AND WITHIN 89
13. THE PROOF BY INFERENCE 90
14. THE VEDAS ARE NO AUTHORITY HERE 92
15. THE AGAMAS 97
16. THE WORD OF ISVARA AND THE WORD OF PARA-SIVA 98
17. THE WORDS OF THE SIVA-JNANIS 99
18. THE AUTHOR'S HUMILITY 100
19. END OF PART ONE 101
20. THE OPENING VERSE OF THE PERIYA PURANAM 101
21. ULAGELAM, THE FIRST TRUE WORD 102
22. THE TATTVA WORLDS: THE ELEMENTS 103
23. THE TATTVA WORLDS: THE PHASES OF THE ELEMENTS 105
24. THE TATTVA WORLDS: THE FIVE ELEMENTS ONE BY ONE 108
25. THE TATTVA WORLDS: THE ASPECTS OF THE ELEMENTS AND THE PHASES OF EARTH 112

26. THE TATTVA WORLDS: THE PHASES OF WATER AND FIRE 116

27. THE TATTVA WORLDS: THE PHASES OF AIR AND SPACE 120

28. THE TATTVA WORLDS: ELEMENT WITHIN ELEMENT 123

29. THE TATTVA WORLDS: THE SUBTLE ELEMENTS 127

30. THE TATTVA WORLDS: THE PHASES OF THE SUBTLE ELEMENTS 129

31. THE TATTVA WORLDS: THE ORGANS OF KNOWLEDGE 132

32. THE TATTVA WORLDS: THE PHASES OF THE ORGANS OF KNOWLEDGE 134

33. THE TATTVA WORLDS: THE FIVE SENSES 137

34. THE TATTVA WORLDS: THE PHASES OF THE FIVE SENSES 144

35. THE TATTVA WORLDS: THE OBJECTS OF THE ORGANS OF KNOWLEDGE 146

36. THE TATTVA WORLDS: SOUND, TOUCH, VISIBLE FORM, TASTE AND SMELL 150

37. THE TATTVA WORLDS: THE PHASES OF THE FIVE OBJECTS 156

38. THE TATTVA WORLDS: THE ORGANS OF ACTION 158

39. THE TATTVA WORLDS: THE ORGANS OF ACTION ONE BY ONE 162

40. THE TATTVA WORLDS: THE INNER INSTRUMENT 167

41. THE TATTVA WORLDS: THE MIND 172

42. THE TATTVA WORLDS: THE SENSE OF "I" 176
43. THE TATTVA WORLDS: THE INTELLECT 181
44. THE TATTVA WORLDS: CITTAM 186
45. THE TATTVA WORLDS: ROOT MAYA 191
46. THE TATTVA WORLDS: THE GUNAS 195
47. THE TATTVA WORLDS: THE OUTER INSTRUMENTS 198
48. THE TATTVA WORLDS: TIME 202
49. THE TATTVA WORLDS: NIYATI 206
50. THE TATTVA WORLDS: KALĀ 210
51. THE TATTVA WORLDS: VIDYA 213
52. THE TATTVA WORLDS: RAGA 217
53. THE TATTVA WORLDS: PURUSHA 221
54. THE TATTVA WORLDS: PURE-IMPURE MAYA 225
55. THE TATTVA WORLDS: KARMA 229
56. THE TATTVA WORLDS: PURE VIDYA 233
57. THE TATTVA WORLDS: ISVARA 237
58. THE TATTVA WORLDS: SADAKHYA 240
59. THE TATTVA WORLDS: BINDU 244
60. THE TATTVA WORLDS: NADA 247
61. THE TATTVA WORLDS: PURE MAYA, THE NAMED POWERS AND THE LEVELS OF SPEECH 251
62. THE TATTVA WORLDS: THE LETTERS, WORDS, MANTRAS AND BHUVANAS 254
63. THE TATTVA WORLDS: KUDILAI 257
64. THE TATTVA WORLDS: ANAVA 261
65. THE TATTVA WORLDS: TIRODHAI 265

66. THE TATTVA WORLDS: THE SOUL'S POWER OF CONSCIOUSNESS 269

67. THE TATTVA WORLDS: THE POWER OF DESIRE 271

68. THE TATTVA WORLDS: THE POWER OF KNOWLEDGE 274

69. THE TATTVA WORLDS: THE POWER OF ACTION 276

70. THE TATTVA WORLDS: THE POWER OF CONSCIOUSNESS 279

71. THE TATTVA WORLDS: THE SUPREME POWER .. 281

72. THE TATTVA WORLDS: THE SUPREME SIVA AND THE SUPREME NADA 283

73. THE TATTVIC WORLDS: THE WORLDS OF BRAHMA AND INDRA 285

74. THE TATTVIC WORLDS: THE LIBERATIONS OF THE MIND, BODY AND ELEMENTS 287

75. THE TATTVIC WORLDS: THE WORLDS OF VISHNU AND THE LIBERATIONS BY DESTRUCTION 290

76. THE TATTVIC WORLDS: THE LIBERATIONS HELD BY THE SCHOOLS 294

77. THE TATTVIC WORLDS: THE LIBERATIONS BY PLANETS, ELIXIR, MANTRA AND THE GODS 296

78. THE LIBERATION WORLDS OF THE PRIMAL, ETERNAL IMPELLERS: RUDRA TO NADA 297

79. THE LIBERATION WORLDS OF THE PRIMAL, ETERNAL IMPELLERS: NADA IN THE FIVE FUNCTIONS 299

80. THE LIBERATION WORLDS OF THE PRIMAL, ETERNAL IMPELLERS: THE LORDS OF THE PRANAVA 302

81. THE LIBERATION WORLDS OF THE PRIMAL, ETERNAL IMPELLERS: THE FIVE POWERS IN CONJUNCTION 305

82. THE LIBERATION WORLDS OF THE PRIMAL, ETERNAL IMPELLERS: THE POWERS IN CONJUNCTION WITH PRAKRITI 307

83. THE LIBERATION WORLDS OF THE PRIMAL, ETERNAL IMPELLERS: THE POWERS IN CONJUNCTION WITH MOHINI 310

84. THE LIBERATION WORLDS OF THE PRIMAL, ETERNAL IMPELLERS: THE POWERS IN CONJUNCTION WITH BINDU 313

85. THE LIBERATION WORLDS OF THE PRIMAL, ETERNAL IMPELLERS: THE FOUR WAYS IN IMPURE AND PURE-IMPURE MAYA 316

86. THE LIBERATION WORLDS OF THE PRIMAL, ETERNAL IMPELLERS: THE FOUR WAYS IN KUDILAI 319

87. THE LIBERATION WORLDS OF THE PRIMAL, ETERNAL IMPELLERS: THE FOUR WAYS IN BINDU 321

88. THE LIBERATION WORLDS OF THE PRIMAL, ETERNAL IMPELLERS: THE FOUR WAYS IN THE LORD'S POWERS 323

89. THE WORLDS OF MEANS AND ATTAINMENT: THE SIXTEEN STAGES 328

90. THE WORLDS OF MEANS AND ATTAINMENT: YOGA IN ITS LIMB OF POSTURE 332

91. THE WORLDS OF MEANS AND ATTAINMENT: BREATH CONTROL, WITHDRAWAL, CONCENTRATION AND MEDITATION 336

92. THE WORLDS OF MEANS AND ATTAINMENT: ABSORPTION AND THE STAGES OF YOGA 339

93. THE WORLDS OF MEANS AND ATTAINMENT: FURTHER LIBERATIONS BY YOGA 343

94. THE WORLDS OF MEANS AND ATTAINMENT: THE SAIVA LIBERATIONS 344

95. THE WORLDS OF MEANS AND ATTAINMENT: THE SIDDHANTA LIBERATIONS 349

96. THE WORLDS OF MEANS AND ATTAINMENT: THE STATES IN LIBERATION AND BONDAGE 353

97. THE WORLDS OF MEANS AND ATTAINMENT: THE SOUL'S PARTICULAR POWERS 356

98. THE WORLDS BEYOND THE CAUSAL: FROM THE ELEMENTS TO THE PURE-IMPURE TATTVAS 363

99. THE WORLDS BEYOND THE CAUSAL: THE PURE TATTVAS AND THE PATHS 368

100. THE WORLDS BEYOND THE CAUSAL: THE LOWER POWERS, THE BONDS AND THE STATES 376

101. THE WORLDS BEYOND THE CAUSAL: THE SUPREME POWERS, THE SOUL AND THE SUPREME SIVA 383

102. THE WORLDS BEYOND THE CAUSAL: THE FINAL EXPERIENCES, AND THE CLOSE 386

THE COMMENTARY ON THE WORD “TAMIL” - “Tamil” Ennum Sollukku Itta Urai - “தமிழ்” என்னும் சொல்லுக்கிட்ட உரை - INTRODUCTION 390

THE COMMENTARY ON THE WORD “TAMIL” - “Tamil” Ennum Sollukku Itta Urai - “தமிழ்” என்னும் சொல்லுக்கிட்ட உரை 391

1. THE COMMENTARY ON THE WORD TAMIL 391

2. THE FIVE UNITS OF THE WORD 391

3. THE VOWELS A AND I 392
4. THE THREE CONSONANTS 393
5. TAMIL, THE FATHER LANGUAGE 393
6. T AND A: THE FORM OF SIVA AND ARUT PERUM JOTHI 394
7. M AND I: THE SUPPORT AND THE SOUL 396
8. THE LETTER ZH 397
9. THE SUMMARY 400
10. THE MEANING: TAMIL GIVES THE EXPERIENCE OF PURE SIVAM 401
GLOSSARY 403
ABOUT SANMARKKAM LIFE 440
What we do: 440
Why our work matters 441
A New Earth 441
A New Humanity 443
How you can make a difference 444
Join as Volunteer 445
Support our mission 445
Continue your journey 446
Join the community 446

ABOUT THE AUTHOR

Ramalinga Adigal (1823–1874), lovingly known as Vallalar, was a Tamil poet, mystic, and spiritual teacher from southern India. Born in Chidambaram and raised in Chennai, he showed a profound sensitivity to the suffering of others from childhood. He fed the hungry without condition, grieved at the sight of a withering plant, and rejected meat eating because the pain of any living creatures was, to him, his own pain.

His central teaching was *Jeeva Karunyam* (active compassion for all living beings) as the only genuine foundation of spiritual life. Alongside this, he taught *Anma Neya Orumaipadu* (the Unity of Souls): that every living being shares the same spiritual essence and is owed the same dignity. Without these two, he said, no scripture, no ritual, and no devotion leads anywhere spiritually real.

He rejected caste, religious division, and sectarian hierarchy as barriers to a single recognition: that the same divine light, *Arutperunjothi*, dwells in every soul without exception.

At Vadalur in Tamil Nadu, he gave these teachings a living form. He established the Sathya Dharma Salai, a free dining hall where anyone could receive a meal without distinction of caste, religion, or social standing. This was a revolutionary form of charity at that time. Vallalar taught that the hunger of any living creature is the hunger of the Divine itself, and that no act of worship carries more weight than feeding another being. The doors were open to all; no one was turned away.

In 1872 he consecrated the Sathya Ñāṉa Sabai at Vadalur, a temple representing our physical body.

On January 30, 1874, Vallalar entered a small room at Mettukuppam, a village near Vadalur, asked his disciples to lock

it from the outside, and told them he would not be coming out. When the room was eventually opened, it was empty. No trace of his body was found. Those who follow his path consider that event not as the common physical death, but as the final fulfillment of his teaching on deathlessness: that through the transforming grace of Arutperunjothi, the physical body itself merges back with the divine itself.

THE MAJOR PHILOSOPHICAL COMMENTARIES OF VALLALAR - MUDHANMAI THATHUVA VYAKHYANANGAL - முதன்மைத் தத்துவ வியாக்கியானங்கள் - INTRODUCTION

Vallalar, Ramalinga Adigal (1823–1874), was a master of Tamil learning. This volume gathers three of his commentaries (vyākhyānam): close readings in which a single verse, a single phrase or a single word opens out into the whole path to God.

The Commentary on the Preface Verse of the Ozhivilodukkam, his first published prose (1851), reads the four lines that praise a classic of spiritual wisdom and finds in them the whole way of pure knowledge.

The Meaning of the True Word “Ulagelam” explains why the first word God gave for the Periya Puranam is a True Word, beyond the authority of Vedas and Agamas, and then unfolds the more than two thousand worlds that word holds.

The Commentary on the Word “Tamil” reads the five sounds of the word Tamil as the journey of the soul from darkness to the light of grace, and says that Tamil most easily gives the experience of God.

Behind all three stands one experience: Arut Perum Jothi, the Vast Grace Light, real and open to every soul. The same Vallalar who taught that compassion for all life, Jeevakarunyam, is the key to that grace, shows here how deep his learning went, and how he gave all of it to that one path.

Each text is given in Tamil, checked against the printed editions, with translation and commentary.

THE COMMENTARY ON THE PREFACE VERSE OF THE OZHIVILODUKKAM - OZHIVILODUKKAM PAYIRA VIRUTTHI - ஒழிவிலொடுக்கப் பாயிரவிருத்தி - INTRODUCTION

Ozhivilodukkam (roughly, “the stillness where the self has ceased”) is a classic Tamil work of spiritual wisdom by Kannudaiya Vallal of Sirkazhi, with a commentary by Chidambara Swamigal of Thirupporur. Vallalar was the first to print it, in 1851, when he was twenty-eight.

For that edition he wrote this commentary on its preface verse (pāyiram), the four-line venba that praises the author. Line by line, almost word by word, he unfolds it: who the author is and why he is called Vallal, why Sambandar is called the king of gurus, and what it means for all who love God to taste the honey of bliss that never runs out.

The grammar serves the meaning. Even the shape of the verse speaks: its four lines point to the four pure paths, pure charya, kriya, yoga and jnana, and its measured length to the bounds of true wisdom. He signed the commentary with the name he then used, C. Ramalinga Pillai.

The appendix gives the notes he added to the same edition: plain meanings for hard words in Chidambara Swamigal's commentary, a few footnotes, and corrections. The numbers in the word list refer to the sections of that commentary, which is not reproduced here.

THE COMMENTARY ON THE PREFACE VERSE OF THE OZHIVILODUKKAM - OZHIVILODUKKAM PAYIRA VIRUTTHI - ஒழிவிலொடுக்கப் பாயிரவிருத்தி

1. THE PREFACE VERSE

> ஒழிவிலொடுக்கப் பாயிரவிருத்தி
>
> சிறப்புப் பாயிரம்
>
> நேரிசை வெண்பா
>
> திருச்சிற்றம்பலம்
>
> வள்ளல் குருராயன் வாதுவென்ற சம்பந்தன்
>
> வள்ளன்மலர்த் தாடலைமேல் வைத்துரைத்தா-னுள்ளத்
>
> தழிவிலடுக் குந்தேனை யன்பரெலா முண்ண
>
> வொழிவி லொடுக்கநூ லோர்ந்து.

TRANSLATION – The Commentary on the Preface Verse of the Ozhivilodukkam
Special Preface
Nerisai Venba
Thiru Chitrambalam.
Vallal placed on his head the bountiful flower-feet / of Sambandan, the king of gurus, who won the debate, and spoke, / so that all who love may taste the honey that rises,

close and unceasing, where the mind has ceased: / the book Ozhivilodukkam, which he had discerned.

COMMENTARY – The Ozhivilodukkam is a classic of spiritual wisdom by Kannudaiya Vallal of Sirkazhi. Vallalar printed it in 1851 and wrote this commentary (*virutti*, a detailed commentary) on its preface verse (*pāyiram*). The verse is older than the commentary; its author is not named. It is a *nēricai veṇpā*, the four-line venba with a detached word that hinges its second and third lines. "Vallal" in the verse is the author of the book, Kannudaiya Vallal. "Sambandan" is Thirugnanasambandar, the child saint of Sirkazhi, whom the author took as his teacher. Phrase by phrase, Vallalar draws out what the four lines hold. At their heart is the honey of Siva-bliss, which rises without end where the restless self has fallen still, and which is given so that all who love may taste it.

2. WHAT THE VERSE INTENDS

> *இச்செய்யுள் கருதிற்று யாதோ எனின், இந்நூன்முகத்து ஆசிரியர் பெயர் முதலியவற்றைக் குறித்து நிற்றலின் சிறப்புப் பாயிர ஒழுக்கம் உணர்த்தல் கருதிற்று என்க.*

TRANSLATION – What does this verse intend? It stands at the head of this book and points to the author's name and the rest; so it intends to set out the conduct of a special preface.

COMMENTARY – In Tamil tradition a book opens with a preface (*pāyiram*). A special preface (*ciṟappup pāyiram*) speaks of this one book: who made it, what line it follows, where it is current, its title, its form, its subject, its hearers and its benefit. Vallalar names the purpose first. At the end (section 24) he shows that all eight are present in these four lines.

3. THE MEANING OF THE VERSE

வள்ளல் குருராயன் வாதுவென்ற சம்பந்தன் வள்ளன் மலர்த் தாடலைமேல் வைத்து என்பது:- வள்ளலார் என்னும் திருப்பெயருடையவர், ஞானாசாரிய நிருபராகிச் சமயவாதிகள் தருக்கச் செருக்குகள் பிற்பட்டொழியப் பேரருள் நெறியான் வெற்றிகொண்டு சீகாழி என்னும் திருநகர்க்கண்ணே மெய்ந்நெறி விளங்க வீற்றிருந்தருளிய திருஞானசம்பந்தப் பிள்ளையாரது வள்ளற்றன்மையுடைய மலர்போலும் திருவடிகளைத் தமது நன்முடிக்கண் ஓர் பொன்முடியாக அணிந்து,

ஓர்ந்து உள்ளத் தழிவி லடுக்குந் தேனை யன்ப ரெலா முண்ண வொழிவி லொடுக்கநூ லுரைத்தான் என்பது:- அத் திருவடிகளின் அருட்டுணையால் தத்துவங்க ளனைத்தும் சடமென்று ஓர்ந்துணர்ந்து அவற்றைக் கடந்து தற்காட்சியோடு திருவருட்காட்சியும் செய்து, அங்ஙனம் வாதனையால் அசைந்தெழும் போதந்தோற்றாது அதனை அத்திருவருள் ஒளியில் அடக்கி ஆண்டு மேன்மேலும் எழாநின்ற சிவானந்தத்தேனைத் தாம் அனுபவஞ் செய்தவாறு அதன் கண் அன்புள்ள பக்குவரும் செய்தற்பொருட்டு, அச் சிவானந்தானுபவ அந்தரங்க மெல்லாம் வெளிப்பட்டு விளங்க, ஒழிவிலொடுக்கம் என்று ஓர் உபதேச முறையை உரைத்தருளினார் என்றவாறு.

TRANSLATION – "Vallal, placing on his head the bountiful flower-feet of Sambandan, the king of gurus, who won the debate" means this. He who bears the holy name Vallalar wore, as a golden crown on his good head, the flower-like holy feet, bountiful in nature, of Thirugnanasambanda Pillaiyar. Pillaiyar became the king of the teachers of wisdom (*ñāṉācāriyar*). He won by the way of great grace, so that the arrogance of argument of the religionists fell behind and passed away; and he graciously abode in the holy city called Sirkazhi, so that the true path might shine. "Having discerned, he spoke the book Ozhivilodukkam, so that all who love may taste the honey that rises close where

the mind has ceased" means this. By the gracious help of those holy feet he discerned and knew that all the tattvas are inert (*caṭam*). He passed beyond them, and had the vision of himself together with the vision of divine grace. Then he did not let appear the knowing (*pōtam*) that stirs and rises through latent impressions (*vātaṉai*); he stilled it in the light of that divine grace, and there the honey of Siva-bliss rose ever more and more. As he had experienced it, so those ripe souls who love it might experience it too: for their sake he graciously spoke a way of teaching called Ozhivilodukkam, so that all the inner secrets of that experience of Siva-bliss might come out and shine.

COMMENTARY – Vallalar first gives the plain sense of the two halves of the verse. "Vallalar" here is Kannudaiya Vallal, the author of the book. Pillaiyar, "the holy child", is the old honorific of Thirugnanasambandar (here it does not mean Ganesha, who is also called Pillaiyar). Of Sambandar's victory Vallalar says only this: the religionists' arrogance of argument fell away, and he won by the way of grace. The second half traces the path of the book. The tattvas (the constituents of body, senses and mind) are seen to be inert. The soul sees itself, then sees grace. Its own restless knowing (*pōtam*), stirred by old impressions, is stilled in the light of grace. There the honey of Siva-bliss rises. The author does not keep it for himself: he speaks so that every loving soul may taste it.

4. WHY HE IS CALLED VALLAL

> *வள்ளல் என்னும் பெயர் ஆசிரியர்க்குத் தாம் முன்னிருந்த கிரியா சாரிய நிலைக்கண் அவ்வாசாரிய மரபின் வழித்தாய் வந்த காரண அபிடேகச் சிறப்புப் பெயர் என்க. அல்லதூஉம், பின்னர் ஞானாசாரிய நிலைக்கண் தமது அருள்ஞான நோக்கால் இயைந்த கண்ணுடைய என்னும் காரண விசேடண மேற்கொண்டு நின்ற இவ்வள்ளலென்னும் பெயர் ஈண்டு*

அவ்விசேடணம் இசையெச்ச நிலையில் நிற்ப நின்றது எனினும் அமையும் என்க.

இஃது வினை பண்பு முதலிய அடுத்த தொகைநிலைச் சொற்றொடராகாது தொகாநிலையாய்த் தனைத் தொடர் பயனிலை அண்மைப் பொருளுணர்ச்சியின்றி இடையிட்டு நிற்கத் தான் செய்யுள் முதற்கண் தனித்திருந்தமையின் ஆற்றலின்றாலோ எனின், அற்றன்று. கொடை மடங்குறித்த குணங் காரணமாக வந்த இவ்வள்ளல் எனும் பெயர் தன்னுறுப்புகளுட் கொடை, குணம், புகழ், அழகு, வளம் என்னும் நல்வகைகுறித்த பல்பொருட் பகுதியாய வண்மை என்னும் முதலுறுப்பான் ஆசிரியர்க் குளவாய அக்கொடை முதலிய அருட்குணங்களைக் குறிப்பிற் புலப்பட விரித்தலின் பொருளாற்றல் உண்டென்க. அல்லதூஉம், இப்பெயர் உயர்பொருட்கிடனாய் உடனிலைக்கூட்டாய் ஒருநெறியசைத்தாய் ஓரினந்தழுவிப் பல்வகைக்குறிப்பிற் படர்ந்து முற்றியைபு வண்ணப் பெருஞ் சொல்லாக நிற்றலின் சொல்லாற்றலும் உண்டென்க. ஆயின் இவ்வாசிரியர் பெயர் இச்செய்யுளின் இடை கடைகளில் ஒன்றின் நிறுத்தாது முதலடி முதற்சீர் எதுகைத் தொடைக்கண் நிறுத்ததிற் குறித்தது யாதோஎனின், ஒன்றிரண்டெனக் கொண்டுறும் மறை ஆகம நன்றிரு முடிபின் நடுநிலை நடாஅய்ப் புலம்பெறு தத்துவ நியதியிற் போந்து உண்மலந்தெறும் அறிஞர் வாழ்த்திப் பரவும் ஆசிரியர் சன்மார்க்கம் முதலிய மார்க்கம் நான்கனுள் தலைமையில் தலைமையாய உத்தம சன்மார்க்கத்தினர் என்பது குறித்த தென்க. இங்ஙனம் உத்தம சன்மார்க்கத்தினர் என்பதை ஆசிரியர் கூறிய "இதுவென்ற தெல்லாம் பொய்யென்றான்" என்னுந் திருவெண்பாவாற் காண்க. இஃதின்னும் விரிக்கிற் பெருகும்.

TRANSLATION – The name Vallal is the author's special name of consecration (*apiṭēkam*), given for a reason. It came to him by the line of that order of teachers when he stood earlier in the rank of a teacher of ritual (*kiriyācāriyar*). Or again: later, in the rank of a teacher of wisdom (*ñāṉācāriyar*), this name Vallal took on the epithet Kannudaiya, "he who has the eye", given for a reason, since

it fitted his gaze of grace and wisdom. Here the name may be taken to stand with that epithet left unsaid, for the hearer to supply (*icaiyeccam*).

It may be asked: this word is not a compound phrase (*tokaiṉilai*) joined to a verb, a quality or the like. It stands uncompounded (*tokānilai*); its predicate is cut off from it by words in between, with no sense of nearness to bind them; and it stands alone at the head of the verse. Does it not lack power? It is not so. The name Vallal arose from the quality of giving without measure. Its first part is *vaṇmai*, a word of many meanings naming good things: giving, virtue, fame, beauty and abundance. Through it the name unfolds by suggestion the author's qualities of grace, such as giving; so it has the power of meaning. Moreover, this name is a seat of lofty meaning. Its sounds stand together in one combination, move in one way and embrace one class of letters; it spreads into many kinds of suggestion, and stands as a great word of complete harmony of sound. So it has the power of the word as well.

Then why was the author's name placed in the first foot of the first line, the foot that carries the rhyme (*etukai*), and not in the middle or at the end of the verse? It indicates that the author belongs to the highest true path (*uttama caṉmārkkam*), the head of heads among the four paths that begin with Sanmarkkam. This path is praised and extolled by the wise who keep the middle course between the two good conclusions of the Veda and the Agama, which hold the Real to be one and to be two; who come through the ordered tattvas that yield true knowledge; and who destroy the impurity within. That the author belongs to this highest true path, see in his own holy venba "He said that all that is called 'this' is false". To expand this further would make it grow too long.

COMMENTARY – *Vaḷḷal* means the bountiful giver. Kannudaiya Vallal is "the Bountiful One who has the eye",

the eye of grace. *Icaiyeccam* is a word the sense calls for but the verse leaves out; the hearer supplies it. An objector says a lone name, far from its verb ("spoke", line 2), is weak. In Tamil, words may be fused into a compound (*tokai*, "compressed") or stand open (*tokā nilai*). Vallalar answers that the name has power of meaning, from the many senses of *vaṇmai*, and power of sound: its consonants v, ḷ and l all belong to one class, the soft "medial" letters. *Etukai* is Tamil rhyme on the second letter of each line (*vaḷḷal*, *vaḷḷaṉ*). Placed at the head of the rhyme, the name marks a man of the highest path. The four paths of Saiva teaching are those of the servant, the son, the friend, and Sanmarkkam, the true path. The author's venba is Ozhivilodukkam 44.

5. THE KING OF GURUS

> *குருராயன் என்பது திருஞானசம்பந்தப் பிள்ளையார்க்குச் சிறப்பிற் சிறப்பாய காரணப் பெயராய் நின்று, ஓதி உணர்ந்து பன்னாள் பல சாதனங்களில் முயன்று முயன்று ஆசாரியத்தன்மை ஒருவாறு அரிதிற் கிடைக்கப்பெற்றும் ஓரோர் காலங்களில் அவத்தை வயப்பட்டு மயங்கும் மற்றை ஆசாரியர் போலாது ஓதாமல் வேதாகமாதிகளை முற்றும் உணர்ந்து இறைப்போதும் ஓர் சாதனங்களில் முயன்றதின்றி ஞானாசாரிய அருளிலக்கணங்கள் அனைத்தும் தாமே தம்பால் நிரம்பி நிற்ப அமர்ந்தனர் என்பதூஉம், ஓதி உணர்ந்த அவ்வாசாரியர்க்கெல்லாம் அவரவர் அறிவின்கண் அருளுருவாய் நின்று அறிவித்தும் ஆசாரிய உருவாய் வெளிநின்று அனுக்கிரகித்தும் நின்றனர் என்பதூஉம், திருநோக்கஞ்செய்தல் முதலிய அறுவகைத் தீக்கையாலும் அன்றித் தமது திருவுருவைக் காண்டல் நினைத்தல் மாத்திரையே பக்குவரல்லாரும் பக்குவராய்ப் பயன் பெற நின்ற திருவருட் பெருமையர் என்பதூஉம் குறித்த தென்று உணர்க. இங்ஙனம் ஓதாமல் வேதாகமாதி உணர்ந்தமை முதலியவற்றை ஆசிரியர் கூறிய "தன்மையு முன்னிலையும்" என்னும் திருவெண்பாவாற் காண்க.*

TRANSLATION – Gururayan, "king of gurus", stands as a name given for a reason (*kāraṇap peyar*), the most special of all, for Thirugnanasambanda Pillaiyar. Other teachers study and learn, strive again and again for many days in many practices, gain the rank of teacher somehow and with difficulty, and even then at times fall under the sway of the states (*avattai*) and are bewildered. He was not like them. Without study he knew the Vedas, the Agamas and the rest completely; without striving for even a moment in any practice, he abode with all the gracious marks of a teacher of wisdom filling him of themselves. That is one thing the name indicates. Another is this: to all those teachers who learned by study, he stood within each one's understanding as the form of grace and made them know, and he stood outside them in the form of a teacher and blessed them. A third is this: he is so great in grace that, apart from the six kinds of initiation (*tīkkai*) beginning with the holy glance, the mere seeing of his sacred form, or the mere thought of it, makes even the unripe ripe, so that they gain the fruit. Know that the name indicates all this. That he knew the Vedas, the Agamas and the rest without study, and the other points, see in the author's holy venba "The first person and the second".

COMMENTARY – *Kururāyaṉ* joins *guru*, teacher, and *rāyaṉ*, king. A *kāraṇap peyar* is a name given for the meaning it carries. Other teachers earn their rank slowly and still slip back under the soul's changing states (*avattai*). Sambandar knew without learning, taught from within and from without, and ripened souls by a glance at his form or a thought of it, with no rite of initiation (*tīkkai*). Ripe souls (*pakkuvar*) are those ready to receive grace. Vallalar would later say of himself that God taught him in boyhood without a teacher. The author's venba (Ozhivilodukkam 42) calls Sambandar "he who knew the Veda without study".

6. THE GURU OF SIVA AND AGASTYA

அல்லதூஉம், குருராயன் என்பது வாதுவென்ற சம்பந்தன் என்பதற்கு மேனிற்க வைத்த விதப்புக் குறிப்பால் பிள்ளையார் இவ்வவதாரத்தின் மேனின்ற அவதாரத்தினும் குமாரசற்குருவாய் அரனார்க்கும் அகத்தியனார்க்கும் உபதேசித்தருளிய ஆசாரியத் தலைமையும் குறித்ததெனக் கொள்க. அருணகிரிநாதர்,

தென்ன வனங்கனஞ் சூழ்காத் திரிநக சூலகரத்

தென்ன வனங்கனந் தப்பத நீட்டினன் செல்வமுன்பின்

தென்ன வனங்கனன் னீற்றாற் றிருத்திய தென்னவின்னந்

தென்ன வனங்கனங் கைச்சிலைக் கூனையுந் தீர்த்தருளே.

என்றதனால் பிள்ளையார் இவ்வவதாரத்திற்கு மேனின்ற அவதாரத்தில் குமாரசற்குரு வென்பது காண்க.

கல்லாடம்,

உழன்மதிற் சுட்ட தழனகைப் பெருமான்

வணங்கிநின் றேத்தக் குருமொழி வைத்தோய்

குறுமுனி தேற நெடுமறை விரித்தோய்.

சித்தியார்,

அருமறைஆ கமம்அங்கம் அருங்கலைநூல் தெரிந்த

அகத்தியனுக் கோத்துரைக்கும் அருட்குருவாங் குருளை

என்பவைகளால் அரனார்க்கும் அகத்தியனார்க்கும் உபதேசித்த ஆசாரியத் தலைமையை உணர்க.

TRANSLATION – Or again: Gururayan is set before "Sambandan who won the debate", and by this special

emphasis it also indicates the headship of teachers that Pillaiyar held in the incarnation before this one, when, as Kumara Satguru, the divine youth who is the true Guru, he graciously taught Haran and Agastya. Arunagirinathar:
"Son of the Lord of the three peaks, ringed by groves of southern palms and clouds, the trident in His hand, / who stretched out His foot so that the body of the Lord of the South was undone: / as before You set right the body of the southern king, the Pandya, with the holy ash, / so now graciously take away the bend of the bow in the lovely hand of the bodiless one."
By this, see that in the incarnation before this one Pillaiyar was Kumara Satguru.
The Kallatam:
"You who gave the Guru's word while the Lord of the fiery smile, who burned the roaming forts, stood bowing and praising You; / You who unfolded the long Veda so that the short sage understood."
The Siddhiyar:
"The Child, the Guru of grace, who taught the scripture to Agastya, / knower of the rare Vedas, the Agamas, their limbs and the rare books of the arts."
By these, know his headship as the teacher who taught Haran and Agastya.

COMMENTARY – Kumara is Murugan, the divine youth, son of Siva; in Tamil tradition Sambandar is Murugan come again. Haran is Siva. The three witnesses agree. Arunagirinathar's verse (Kandar Anthathi 56) is a play on repeated sounds. Its sense: Siva, who kicked away Yama, the Lord of the South, to save His devotee; Murugan, who straightened the hunched Pandya king with holy ash (a deed of Sambandar at Madurai); and a prayer that the bow of Kama, the bodiless god of desire, be unbent. So Murugan and Sambandar are one. The Kallatam (praise of Murugan) shows Siva, who burned the three flying forts with a smile,

bowing to receive the Guru's word, and Agastya, the short sage, taught the Veda. The Sivajnana Siddhiyar (Parapakkam, praise of Murugan) calls him the Child who taught Agastya.

7. MASTER OF BOTH LEARNINGS

ஆயின், குருவேந்தன் என்னாது குருராயன் என்றது எது குறித்தற்கோ எனின், நான்கன் வேற்றுமையால் அடுத்து மிக்குயர் நெறிப் பொருண்மையின் வந்த காரகச் சிறப் பொருதலைத் தொடர் மொழிப் பெயராய இக் குருராயன் என்பதன்கண் குரு என்பதன் முதனிலை யெழுத்துத் தமிழியல் விதிப்படி மொழிக்கு முதலாகியும், ராயன் என்பதன் முதனிலை யெழுத்து தமிழியல் விதியின்றி ஆரியவியல் விதிப்படி மொழிக்கு முதலாகியும் வந்து இருவகை இயலுங் கோடலின், இதனைத் தம் பெயராகவுடைய பிள்ளையாரும் தமிழ்நூல் வடநூல் என்னும் இருவகை நூற்கும் உரியார் என்பது குறித்தற்கு என்க. ஆசிரியர் "மறைப்புலவன் தமிழ்க்குரிசில் சீகாழிச் சம்பந்தன்" என்றதனால் இருவகை நூற்கும் உரியர் என்பது காண்க என்க. அல்லதூஉம், பொருள் வேறுபடாது சிறிதே வடிவு வேறுபட்டு நின்ற குருராயன் என்பது தன்னை உள்ளுன்றி நோக்கினர்க்கு இலைமறைகாய்போல் ஐ என்னும் உயிர்மெய்யோடிருந்த தன் முன்வடிவ முட்கொண்டு விளங்கக்காட்டி நிற்கின்றதாகலின், இதனையுடைய பிள்ளையாரும் தமது கடவுட்டன்மை வேறுபடாது உத்தமபுருட உருவங்கொண்டு நின்ற தம்மை அன்பால் உள்ளுன்றி நோக்கினார்க்குக் குமாரசற்குரு என்னும் பெயர் கொண்டு அளவிகந்த சூரியர் உதயம்போன்று ஒளி வீசும் தம் முன்னுருவாய தெய்வத் திருவுரு வுட்கொண்டு விளங்கக் காட்டி நின்றனர் என்று குறித்தற் கென்பதுமாம் என்க. ஆளுடைய பிள்ளையார் புராணம்,

மறையவர் திருவே வைதிக நிலையே வளர்ஞானப்

பொறையணி முகிலே புகலியர் புகலே பொருபொன்னித்

துறைபெறு மணியே சுருதியின் ஒளியே வெளியேவந்

> திறையவன் உமையா ளுடனருள் தரளய் தினையென்பார்.
>
> என்று மூவாண்டிற் பிள்ளையார் திருவருள் வடிவைக் கண்டு சீகாழி யுள்ளார் வியந்து கூறிய வாறாய இச்செய்யுளால் உள்ளூன்றி நோக்கினர்க்குத் தம் முன்னுருவைக் காட்டி நின்றனர் என்பது காண்க என்க. இனி இன்றியமையாக் காட்டுளதேற் காட்டுவதன்றி மற்றைய விரிக்கிற் பெருகும் என்க.

TRANSLATION – Then why does the verse say Gururayan and not Guruvendan? Gururayan is a compound name of two words, joined through the fourth case (the dative: "king for gurus") in the sense of supreme excellence. The first letter of *guru* begins a word by the rule of Tamil grammar. The first letter of *rayan* begins a word not by the rule of Tamil grammar but by the rule of Āriyam (Sanskrit) grammar. So the word holds both grammars; and this indicates that Pillaiyar, who has it for his name, is master of both learnings, the Tamil books and the northern (Sanskrit) books. The author calls him "the poet of the Veda, the chief of Tamil, Sambandan of Sirkazhi"; see from this that he is master of both learnings.

Or again: Gururayan stands with its form a little changed and its meaning unchanged. To those who look deeply into it, it shows clearly within itself, like a fruit hidden among leaves, its earlier form, which had the syllable with *ai*. So too Pillaiyar, who has this name, stood in the form of a perfect man, his divine nature unchanged; and to those who looked deeply into him with love he showed clearly within, under the name Kumara Satguru, his former form: the divine sacred form that sends out light like the rising of suns beyond measure. The name may indicate this too. The Aludaiya Pillaiyar Puranam:

"O glory of the Vedic folk! O ground of the Vedic way! O cloud laden with growing wisdom! / O refuge of the people of Pukali! O gem won at the ford of the surging Ponni! / O

light of the Sruti! The Lord came forth openly / with Uma to give His grace, and You received it!" they would say.
This verse tells what the people of Sirkazhi said in wonder when they saw the grace-form of Pillaiyar at three years of age. By it, see that he showed his former form to those who looked deeply. From here on, where an example is indispensable we will give it; the rest, if expanded, would grow too long.

COMMENTARY – *Vēntaṉ* is the pure Tamil word for king; *rāyaṉ* is a borrowed one. No Tamil word may begin with r, so *rāyaṉ* begins by the rule of Sanskrit. One name, two grammars: Sambandar commands both learnings. The second reading turns on a hidden older form of the word, with the syllable *ai*; Vallalar does not name it (perhaps *araiyaṉ*, "king"). As the old form lies inside the new word, Sambandar's divine form lay inside his human one, seen by those who looked with love. The verse is from the Periya Puranam, in its life of Sambandar (Aludaiya Pillaiyar Puranam, verse 92). Pukali is Sirkazhi; the Ponni is the Kaveri; the Sruti is the Veda.

8. THE LETTERS OF GURURAYAN

> அல்லதூஉம், குரு என்பதன் ஈற்று உயிர்மெய்யோடு ராயன் என்பதின் முதலுயிர்மெய்ப் புணராப்புணர்க்கையாய் நின்றதாகலின், இங்ஙனம் ஆனந்த வடிவராகிய பிள்ளையாரும் தாம் கொண்டருளிய மானிடத் திருவுருவோடு புணராப்புணர்க்கையாய் நின்றனர் எனக் குறித்தற் கென்பதுமாம் என்க.
>
> அல்லதூஉம், குறிலிணைக் கெதிர் நெடில் குறில் எண்ணீடாக நிற்பவும் ஈற்றில் அவ் வெண்ணீடின்றி ஒற்று நிற்பவும் தொடர்ந்த மொழியாகலின் பிள்ளையாரும் பக்குவர்க்கு மறைப்பொருளாயும் அதிபக்குவர்க்கு அனுபவப்பொருளாயும் இவ்விரண்டினும் கலவாது அதீதப்

> பொருளாயும் நின்றனர் என்று குறித்தற் கென்பதுமாம் என்க. இங்ஙனம் குருராயன் என்பதில் கு வ்வென்பது இருள், ரு வ்வென்பது அருள், ராயன் என்பது விளங்கச் செய்கின்றோன் என்பது பொருளாம். இதனால் கு வென்னும் அசுத்தாவத்தையில் நின்றோரை ரு வ்வென்னுஞ் சுத்தாவத்தையில் தாம் நின்றவண்ணம் நிறுத்துகின்றோர் குரு ஆவர். இச்சுத்தாவத்தைக்கு ஆதாரனாகியும் அதீதனாகியும் விளங்கி இவ்வவத்தையினின்றும் அக்குருவாயினோர் தாழாத வண்ணம் அருள்செய்து நின்று அதீதப் படுத்துகின்றோன் ராயன் ஆவன் ஆகலின், இதனாலும் உணர்க என்க.
>
> எழுத்தாதிப் பல்வகைக் குறிப்பிற் பொருள்நெறி பற்றி நின்ற நோக்கம் செறிவு நுட்பம் இங்கிதம் இன்பம் கம்பீரம் சிறப்பு உறுதி முதலிய நற்குணந் தழீஇய சொற்புண ரீதென்றே, ஆசிரியரும் "சரிதாதி நான்கினுக்கும்" என்னும் திருவெண்பாவின் இடைக்கண் குருராயன் என்று இதன்பெருமை தோன்றவைத்தனர் என்க. இஃது இன்னும் விரிக்கிற் பெருகு மென்க.

TRANSLATION – Or again: the last syllable of *guru* and the first syllable of *rayan* stand joined without merging (*puṇarāppuṇarkkai*). So Pillaiyar, whose form is bliss, stood joined without merging with the human form he graciously took. The name may indicate this too.
Or again: it is a word in which, against a pair of short syllables, a long and a short stand as counted measures, and at the end a consonant stands without that count. So Pillaiyar stood as hidden truth to the ripe, as truth experienced to the very ripe, and, mingling with neither, as the truth beyond (*atītam*). The name may indicate this too.
Thus in Gururayan, *gu* means darkness, *ru* means grace, and *rayan* means "he who makes shine". So gurus are those who take the souls that stand in the impure state (*acuttāvattai*), *gu*, and set them in the pure state (*cuttāvattai*), *ru*, as they themselves stand in it. The Rayan is he who shines as the support of this pure state and as beyond it, who grants grace so that those who have become

gurus do not fall from it, and who carries them beyond. Understand the name by this too.
Knowing it to be a joining of words that holds good qualities, such as focus, compactness, subtlety, grace, delight, depth, excellence and firmness, standing on the way of meaning through many kinds of suggestion beginning with the letters, the author too set Gururayan in the middle of his holy venba "For the four, charya and the rest", so that its greatness would show. To expand this further would make it grow too long.

COMMENTARY – Now the letters speak. Where *guru* meets *rāyaṉ*, the sounds touch but do not fuse, as Sambandar's bliss touched his human body without being changed by it. Tamil verse counts a short syllable as one measure and a long as two; a bare consonant is not counted. *Ku-ru* (two shorts), *rā-ya* (long and short), and the uncounted final *ṉ* give three ways of standing: hidden, experienced, beyond. Vallalar reads *gu* as darkness and *ru* as grace: the guru lifts souls from darkness into the pure state of grace; the Rayan keeps the gurus there and carries them beyond. In the author's venba (quoted in the printed notes) Gururayan stands as the detached word that hinges the verse.

9. THE DEBATES SAMBANDAR WON

> *வாது வென்ற சம்பந்தன் என்பதில் பொதுவானே வாதுவென்ற என்றது என்குறித்தோ எனின், எண்வகைக் குன்றத்து எண்ணாயிரவராய பாயுடுக்கைப் பறிதலைச் சமணர்கள் ஒருங்கே கூடித் தென்மதுரைக்கண் செந்தமிழ்ப் பாண்டியனை முன்னிட்டுச் செருக்காற் செய்த சுரவாதம் அனல்வாதம் புனல்வாதங்கள் பிற்படத் திருநீற்றானும் திருவாக்கானும் வென்று திறல்கொண்டமை யன்றியும், பரசமய கோளரி என்று தானே ஒலித்த திருச்சின்னத்தின் தெய்வப்பேரொலி கேட்டு உளம்பொறாது எதிரிட்டுமறித்த போதமங்கைப் புத்தநந்தியின் பொய்த்தருக்கமும் புழுத்தலையும் பொடிபட்டழியவும்,*

> பின்னர் உள்ளது போன் றில்லதைப் பற்றிச் சாக்கியக் குழுவுள் தலைவனாய சாரிப்புத்தன் சிற்சில வகையாற் செய்த சமயவாதந் தலைதடுமாறவும், செந்தமிழ் வேதத் திருமுறை தாங்கி மேம்படும் அறிஞரான் வெற்றிகொண்டமையும், திருவோத்தூரின்கண் அரனுக்கிடுபனை ஆண்பனையாயிற்றே என்று அசதியாடிய அமணக்குழூஉக்களின் வாய்வாதங்கள் மண்பட்டொழியத் தாம் திருவாய்மலர்ந்த திருக்கடைக்காப்புள் ஓர்மொழியானே அவ்வாண்பனை பெண்பனையாகச் செய்து விறல்கொண்டமையும் குறித்ததென்க.

TRANSLATION – Why does the verse say, in general, "who won the debate" in "Sambandan who won the debate"? It indicates these. The eight thousand Jains of the eight hills, clothed in mats, with plucked heads, gathered together in southern Madurai, set the Pandya of pure Tamil before them, and in their arrogance made the contest of fever, the contest of fire and the contest of water. These fell behind, and he won and took the victory by the holy ash and by the holy word. More than that: when the holy trumpet sounded of its own accord the title "Lion against the other religions", Buddhanandi of Bodhamangai heard its great divine sound, could not bear it, came against him and stopped him; and Buddhanandi's false logic and his worm-eaten head were shattered to dust. Later, Sariputtan, head of the Sakya (Buddhist) company, holding to what is not as though it were, made religious argument in various ways, and his argument was thrown into confusion; Pillaiyar won through the eminent learned one who bore the Thirumurai, the Veda in pure Tamil. And at Thiruvothur the Jain crowds mocked: "The palmyra planted for Haran has turned out a male palmyra!" Their mouth-arguments fell into the dust when, by one word in the holy closing verse (*tirukkaṭaikkāppu*) he uttered, he made that male palmyra female, and took the victory. The phrase indicates all this.

COMMENTARY – These are the contests as Vallalar names them. At Madurai, before the Pandya king, the Jains made contests of fever, fire and water; Sambandar won by the holy ash and the holy word. The Buddhist Buddhanandi tried to silence the trumpet that hailed him, and fell. Sariputtan's argument was confounded by the disciple who carried the Thirumurai, Sambandar's hymns, which Vallalar calls the Veda in pure Tamil. At Thiruvothur a male palmyra, which bears no fruit, became female by one word of his closing verse (*tirukkaṭaikkāppu*, the last verse of a hymn). In every case the means is grace and the holy word, never force.

10. VICTORIES OVER BIRTH, SICKNESS AND POISON

> *அல்லதூஉம், வாது என்பது இலக்கணையாகக் கொண்டு பெருமண நல்லூரின்கண் திருமண நல்விழாவைத் தரிசிப்பான் வந்த மக்கட்கெல்லாம் தொன்றுதொட்டு இடைவிடாது உடல்நிழல் போல் சூழ்ந்துள பிறவிப் பெருவாதுகள் அனைத்தும் வென்றதூஉம், திருப்பாச்சில் ஆச்சிராமத்தின்கண் மழவன் மகளார்க்கு அடுத்த முயலக வாது வென்றதூஉம், மருகற்கண் ஓர் வைசியனுக்கு அடுத்த விடவாது வென்றதூஉம், இவை முதலியவும் குறித்த தெனினுமாம் என்க.*
>
> *வெற்றிகொண்ட பொருட்டிறன் முதலியவற்றுள் ஒன்றேனும் தோன்றக் கூறாது இலேசானே வாது என்றது என்குறித்தோ எனின், பிறர்க்கு இங்ஙனம் வேறல் தம்மானும் துணைமையானும் பற்பல நாள் பற்பல வகையில் முயற்சி செயினும் முற்றாதெனினும், பிள்ளையார்க்குச் செந்தமிழ் பொழியும் திருவாக்கானே ஆண்டாண்டு அவ்வேறல் முற்றியதென்பது குறித்தென்க. வாது என்பது குருராயன் என்பதனோடும் சம்பந்தன் என்பதனோடும் சாராது நடுநின்றமையின், அத்துவித நெறியினும் சேராது*

> துவிதநெறியினும் சாராதுநின்ற பதிதவாதிகளது
> பயனில்வாதம் எனினும் அமையும் என்க.

TRANSLATION – Or again, taking "debate" (*vātu*) in a figurative sense (*ilakkaṇai*), the phrase may indicate these: at Perumananallur, for all the people who came to see his holy wedding festival, he overcame all the great contests of birth that had clung round them unbroken from of old, like the shadow of the body; at Thiruppachil Achiramam he overcame the contest of the falling sickness (*muyalakam*) that had come upon the daughter of the Mazhavan; at Marugal he overcame the contest of poison that had come upon a Vaisya; and others like these.
Why does the verse use only the light word "debate", without making plain even one thing such as the might of the victory? It indicates this: for others, such winning would not be completed even if they strove by themselves or with helpers for many days in many ways; for Pillaiyar that winning was completed, in place after place, by his holy word alone, pouring out pure Tamil. And since "debate" stands in the middle, joined neither to Gururayan nor to Sambandan, it may also be taken as the fruitless argument of the fallen disputants who keep neither to the non-dual (*attuvita*) path nor to the dual (*tuvita*) path.

COMMENTARY – *Ilakkaṇai* (Skt. *lakṣaṇā*) is the figurative use of a word beyond its literal sense. Read so, "debate" means any contest that grips a soul. At Sambandar's wedding, Vallalar says, all who came were freed from the long contest of birth, which had followed them like a shadow. A girl was freed from falling sickness (*muyalakam*, epilepsy), a merchant from poison. The word is left bare because what costs others years cost him nothing: the victory came by his word in Tamil. Its place in the middle of the line gives one more reading: the empty disputes of those who hold to neither side.

11. THE NAME SAMBANDAN

எதிரேற்கப்பட்டு எதிர்வினைக் கீழ்ப்பட மேற்கொள் வினையெழுச்சிப் பொருளின் வந்த வெல் என்னும் பிறவினைப் பகுதியால் அடுத்த வென்ற என்னும் பெயரெச்சம் சம்பந்தன் என்னும் பெயர் கொண்டு முடிந்து, இங்ஙனம் வெற்றி கொண்ட பருவம் பிள்ளையார்க்கு இளங்குமாரப்பருவம் எனக் குறித்ததென்க. என்னை? எச்சம் என்பது இளஞ்சேய் மேற்றாகலின்.

சம்பந்தன் என்பது பிள்ளையார்க்கு மூவகவைக்கண் மூவுலகம் புகழப் பொற்பொடு புணர்ந்த அற்புதத் திருப்பெயராகலின் ஆண்டுப் பெருமான் அருளப் பிராட்டியார் அளித்த சிவஞானத் தெள்ளமுதருந்தி அச்சிவஞானத்திற்கு உரிமை பூண்டமை குறித்ததென்று உணர்க. ஆயின் சிவஞானசம்பந்தன் என்னாது சம்பந்தன் என வைத்தது என்கொலோ எனின்:- சிவஞானமுமன்றிச் சிவானந்தம் ஆனந்தாதீதம் என்பவைக்கும் உரிமை பூண்ட தலைமை பற்றியும் அவற்றை உலகுயிர்க்கு இங்ஙனமென் றுணர்த்தி உரிமை செய்விக்கும் மாட்சி பற்றியும் அங்ஙனம் வைத்த தென்க.

அல்லதூஉம், சுருங்கச் சொல்லுதல் வனப்பினால் சம்பந்தன் எனவே சிவஞானசம்பந்தன் என உரிமைச்சிறப்பு வழக்கால் தானே தோன்றும் என வைத்ததெனினுமாம் என்க. எங்ஙனம் எனின், இந்திரன் என்பது இறைமைச்சிறப்பு வழக்கால் தேவேந்திரனையும், உடையானென்பது பொருட்சிறப்பு வழக்கால் பொன்னுடையானையும் குறிக்குமாகலின் என்க.

TRANSLATION – The relative participle (*peyareccam*) *veṉṟa*, "who won", is formed on the transitive root *vel*, "to conquer", which carries the sense of an action that rises up, takes on what confronts it and brings the opposing action under. It is completed by the name Sambandan; and so it indicates that the time of life in which Pillaiyar won these victories was his early boyhood. How? Because *eccam* means a young child.

Sambandan is the wondrous holy name, praised by the three worlds and joined with splendour, that Pillaiyar received at three years of age. Know that it indicates that there, as the Lord graced, he drank the clear nectar of Siva-wisdom (*civañāṉam*) given by the Goddess, and took on the right to that Siva-wisdom. Then why does the verse place Sambandan and not Sivajnanasambandan? Because of his headship in holding the right not only to Siva-wisdom but also to Siva-bliss (*civāṉantam*) and to what is beyond bliss (*āṉantātītam*); and because of his greatness in making the souls of the world know these, "It is thus", and giving them the right to them.

Or again, by the beauty of saying briefly, it may be placed so: once he says Sambandan, Sivajnanasambandan appears of itself by the usage of special right. How? As Indra, by the usage of the eminence of lordship, means Devendra, king of the gods; and "the one who has", by the usage of the eminence of wealth, means the one who has gold.

COMMENTARY – A *peyareccam*, "noun-remainder", is a participle left incomplete until a noun completes it: "who won" waits for "Sambandan". *Eccam*, remainder, also means offspring, a young child; so the grammar itself says he won as a boy. *Sambandam* means relation, belonging. The full name Thiru-jnana-sambandar is "he who belongs to holy wisdom", given when, at three, he drank the nectar of Siva-wisdom from the Goddess by the Lord's grace. The bare "Sambandan" leaves the relation open: he belongs to wisdom, to bliss, and to what is beyond bliss, and brings souls into the same belonging. Saying briefly is counted among the beauties of a Tamil text.

12. THE BOUNTIFUL FEET

> *வள்ளல் மலர்த்தாள் என்னும் ஒருவகைவனப்பு இருவகைச் சந்தி மூவகைமொழித்தொகைச் சொற்றொடர்க்கண் வள்ளல்*

என்னும் குணப் பெயர் வினைமுதற்றொழிற் பயனுறப்படு முடைமைக் குணப்பெயராய் நின்று பிள்ளையாரது திருவடிகள் தம்மை அடைந்தோர்க்கு வரையாது ஆனந்தப் பேற்றை அளித்து அவரைத் தாங்கிக்கோடலைக் குறித்த தென்று உணர்க. அஃதேல் ஆனந்தப்பேற்றைத் தருதற்குந் தாங்கிக் கோடற்குங் கருத்தர் பிள்ளையாரன்றோ? அங்ஙனம் இருப்பத் திருவடிகட்கு இங்ஙனங்கூறல் எங்ஙனமெனில்:- திருவடிகள் தம்மை வழிபடுவோர்க்கு இரங்கி இன்பமீதற்பொருட்டு எழுந்தருளும் பிள்ளையாரது படர்ச்சி நிகழ்ச்சிக் கருவியாய் நின்று அவரை அவ்வழிபடுவோர்பால் வருவித்தலானும், ஞானதீக்கை பண்ணுங்கால் அவர் சென்னியிற் சூட்டப்பட்டு ஐக்கியம் வருவித்தலானும், நித்தியானந்தப் பேறுவாய்க்கு மாகலின் இங்ஙனமென்க.

அல்லதூஉம், வாட்டமில் அருளும், கோட்டமில் குணனும், அசையா நிலையும், நசையா மனனும், வெகுளாப் பண்பும், விடாப் பேரன்பும் செவ்வியின்மரீஇ எவ்வெவர் எவ்வகை வேட்டனர் அவ்வகை விருப்பொடு குறிப்பின் வரையாதீதல் வள்ளற்றன்மை என்பவாகலின், இவ்வள்ளற் றன்மையைத் தம்பால் அடைந்தோரிடை அடைவித்தருளும் கருணைபற்றி அங்ஙனங் கூறியதெனினும் அமையும் என்க. அஃதேல் வள்ளற் றன்மை வழங்கு மலர்போலுந் திருவடி யென்றன்றோ உரை விரித்தல் வேண்டும், அங்ஙனமன்றி வள்ளற்றன்மை யுடைய மலர்போலுந் தாளென விரித்திருக்கின்றதே எனின்; அங்ஙன மடைவித்தலும் வள்ளற் றன்மையே யாகலினும் உடைய தொன்றன்றே உதவப்படு மாகலினும் இங்ஙனம் விரித்தல் அங்ஙனம் கூறற்கும் அமைதியாம் என்க.

அல்லதூஉம், அருளின்றி அமையாத வள்ளற் றன்மைக்கு அவ்வருளே முதற்காரணமா மாகலின், ஆனந்த வடிவராகிய பிள்ளையார் அவ்வானந்தப் பேற்றை அளிக்கும் வள்ளற் றன்மைக்கு முதற் காரணமாகிய திருவருட்சத்தியே திருவடி என்று குறித்தற்குக் காரணத்தைக் காரியமாக ஈண்டு உபசரித்த தெனினும் அமையுமென்க.

அல்லதூஉம், எமது திருவடிகளை வழிபடின் வீட்டின்பம் எளிதில் தருவேம் என்று பிள்ளையார் விதித்தருளிய அருள்

விதிப்படி அறிந்து வழிபடின், அவ்வழிபாட்டால் அவ்வீட்டின்பந்தரப்பெறுதல் உண்மையாகலின், அவ்வுண்மை நோக்கி ஈண்டுக் கூறியதெனினும், பிள்ளையார் திருமேனி முற்றுந் தெய்வத்தன்மை பூரணமாகலின் அதனை யறிவிக்க ஈண்டுக் கூறியதெனினும் அமையுமென்க. திருவடிகட்கு அடையாய வள்ளல் என்பதூஉம் ஆசிரியர் பெயராய வள்ளல் என்பதூஉம், அடிஇணை எதுகைத் தொடையாய் எழுத்து அசை சீர் ஒலி பொருளாதிகளால் ஒற்றுமை கொண்டு நின்று பிள்ளையாரது திருவடித் தீக்கைக்கும் ஆசிரியர் அதிபக்குவத் தன்மைக்கும் உள்ள ஒற்றுமைப் பொருத்தம் விளக்கின என்க.

வள்ளல் என்பது பிள்ளையார்க்குக் காரணச் சிறப்புப் பெயராகக் கொண்டு பொருள் கூறுவாறும் உளர். அங்ஙனங் கூறின், இத்துணைச் சிறப்பின்று என்று மறுக்க. என்னெனின், அவயவச் சிறப்பால் அவயவிக் குணம் வெளிப்படுத்தலே பெரும்பாலும் இன்பமாகலில் என்க. இதனைப் "போற்றிமா னான்முகனுங் காணாத புண்டரிகம்" என்பதனாற் காண்க என்க. வள்ள மலர்த்தாளெனப் பாடமோதி வள்ளம் போலுங் குவிந்த வாய்மலரென மலர்க்கடையாக உரை விரிப்பாரும் உளர். அங்ஙனம் விரித்தலின் இத்துணைப் பெரும்பயனின்றென மறுக்க. இங்ஙனம் இன்னும் விரிக்கிற் பெருகும் என்க.

TRANSLATION – In the phrase *vaḷḷal malarttāḷ*, "bountiful flower-feet", a phrase with one kind of beauty, two kinds of junction and three words compounded, the quality-noun *vaḷḷal* stands as a quality-noun of possession whose fruit is received from the agent's action. Know that it indicates that Pillaiyar's holy feet give the attainment of bliss without limit to those who reach them, and uphold them. If so, is not Pillaiyar the agent who gives the attainment of bliss and upholds them? That being so, how can this be said of the feet? It is said so for these reasons. Pillaiyar, pitying those who worship his feet, comes forth to give them joy; the feet are the instrument of his going and coming, and bring him to those worshippers. And when he gives initiation into

wisdom (*ñāṉatīkkaiy*), the feet are placed on the disciple's head and bring about oneness (*aikkiyam*). So eternal bliss is gained.

Or again: they say that bounty is this: grace that never withers, virtue that never bends, a stance that never wavers, a mind that never craves, a nature that never angers, and great love that never lets go, all joined in their season; and giving without limit, to whoever wishes in whatever way, in that very way, with goodwill and with discernment. So it may also be said because of the compassion with which the feet make this bounty arise in those who reach them. Then should not the commentary have expanded it as "the flower-like feet that bestow bounty", and not, as it has, "the flower-like feet that have bounty"? Since making others attain it is itself bounty, and since only what one has can be given, expanding it this way fits that meaning too.

Or again: bounty cannot exist without grace, so grace is its first cause. Pillaiyar, whose form is bliss, has the bounty that gives the attainment of bliss, and its first cause is the power of divine grace (*tiruvaruṭcatti*). To indicate that the holy feet are this power of grace, the cause may here be spoken of as the effect.

Or again: Pillaiyar laid down a rule of grace: "If you worship Our feet, We will give the bliss of liberation (*vīṭṭiṉpam*) with ease." If one knows it and worships by that rule, the bliss of liberation is truly given through that worship; it may be said here in view of that truth. Or it may be said here to make known that divinity is complete in the whole of Pillaiyar's sacred body. *Vaḷḷal*, the epithet of the feet, and *Vaḷḷal*, the author's name, stand as the rhyme (*etukai*) that pairs the two lines, one in letter, syllable, foot, sound and meaning; and they make clear the fitting oneness between Pillaiyar's initiation by the feet and the author's state of high ripeness.

There are some who explain *vaḷḷal* here as a special name, given for a reason, for Pillaiyar himself. If they say so, refute it: it has not this much excellence. Why? Because to show the quality of the whole through the excellence of a limb is, for the most part, the greater delight. See this in "Praise to the lotus that Mal and the four-faced one could not see". There are some who read *vaḷḷa malarttāḷ* and explain it as "the flower with its mouth closed like a cup", ending the comparison in the flower. Refute it: expanding it so has not this great fruit. To expand this further would make it grow too long.

COMMENTARY – The two junctions are *vaḷḷal* + *malar* (the l becomes ṉ: *vaḷḷaṉmalar*) and *malar* + *tāḷ* (the t is doubled: *malarttāḷ*). Bounty belongs to the feet, but its fruit falls to those who come to them. The feet carry the guru to the worshipper, and in the initiation of wisdom the guru's feet rest on the disciple's head and make them one. Bounty is never-failing grace, virtue, steadiness, freedom from craving and anger, and love that does not let go, given to each as each needs. Its root is grace itself. The same word, *vaḷḷal*, names the author in line 1 and the feet in line 2: the feet that give and the soul ripe to receive rhyme. The quotation is from the Tiruvasagam (Tiruvempavai 20): praising the feet praises the whole Lord.

13. THE FLOWER-FEET

> மலர் என்பது வள்ளற் றன்மையின் அருகு வைத்தமையின்,
> ஈண்டு நிறைதலுங் குறைதலுமாய் உள்ள நீர்நிலைக்கண்
> தோன்றியும் அழிந்தும் விரிந்தும் குவிந்தும் வாடியும் நின்று,
> வண்ணமும் நறையும் வாசமும் சிறிதே சிறுபோது கொண்டு
> பறித்தலாதிய சிறுதொழிற்படும் மலர்களை நீக்கி, ஆண்டுத்
> திரிபிலாத் தெய்வத் தெண்ணீர் நிலைக்கண் ஒழியாமலர்ச்சியும்
> அழியாமணமும் பொன்னிறப்பொலிவும்
> இன்னறவொழுக்கும் மென்மையுந் தண்மையும்

வியப்புறுமுருவும் கண்டோர் கண்கவர்காட்சியும் மாட்சியுங் கொண்டு முக்காலமுங் குன்றா மலரைக் குறித்தமை காண்க. என்னெனில் பிள்ளையார் திருவடிகள் மெய்ஞ்ஞான விளக்கமாய் அருண்மணம்வீசிப் பொன்னிறம்பொலிந்து ஆனந்தமொழுக்கி மெல்லெனவுற்றுத் தண்ணெனக்குளிர்ந்து தரிசிக்கின்றோர் வியப்புறுமுருவாய் அவரது விருப்பநோக்கம்பரவ என்றும் ஒரு தன்மையவாய் இருக்கின்றமையின் என்க. ஆயின் மலர் போலுந் தாளென்று உவமை விரிந்தபடி நிற்றற்கு இடங்கொடாது மலர்த்தாளென்றது என்னெனின், அத்தெய்வத் திருமலர்தனைக் கண்டோர்க்குச் சிறிய விடயானந்தந் தருதலேயன்றித் திருவடிபோற் சிவானந்தந் தரமாட்டாச் சிறுமை நோக்கி என்க.

அல்லதூஉம், சுபவடிவாய் எவ்வகைச் சுபங்கட்கும் முன்னின்று அதனை விளங்குறச் செய்வதாய் மகிழ்வுடையோர் யாரும் மேற்கொண்டணியப்படுவதாய் நிற்கும் நன்மலர் போலும் எனக் கூறினும் அமையும்; என்னெனின், திருவடிகள் அருள் வடிவாய் ஆனந்தப் பேற்றிற்கு முன்னின் றளிப்பதாய் அறிவுடையோர் தம் தலைமேற்கொண்டு அணியப்படுவதாய் நிற்றலின் என்க.

அல்லதூஉம், மலரை அடைந்த வண்டுகள் அதனது தேனுண்டு களிகொள்ளுதல் போல் திருவடிகளை அடைந்தோரும் அருளானந்தம் பெற்று இறுமாத்தலின் இங்ஙனம் கூறிய தெனினும் அமையும் என்க. இதனைத் தொகையுவமை அணியாகக் கூறலின்றி வள்ளன் மலர்த்தாளெனக் கூட்டி அற்புதத் தொகையுவமை யணியாகக் கொண்டு பொருள் கூறுவாரும் உளர். அவர் கூறுங் கூற்றிற் பெரும் பயனின்றென மறுக்க. இஃதின்னும் விரிக்கிற் பெருகு மென்க.

தாள் என்பது அடிகட்கன்றியும் முயலுதற்கும் உண்ணின்ற பொருள் வெளிப்படாமைக்கும் அதனை வெளிநின்றோர் உட்சென்று கவரப்படாமைக்கும் காப்பாகக் காப்பினிற்குங் கருவிக்கும் அணிதற்கணியின் இருகடையும் இணைத்து நிற்கும் இடைப்பூட்டிற்கும் இடனாகி வந்த பலபொரு ளொரு சொல் லாகலின், திருவடிகள் தம்மை அடைந்தோரை ஆனந்த

> நிலையுட் சேர்த்தலும் அங்ஙனஞ் சேர்ந்தோர் மீட்டும்
> அவ்வானந்த நிலையினின்றும் போத அசைவு தோற்றி
> வெளிப்படாமைக்கும் அவத்தைகளுள் சென்று தாக்கிக்
> கவரப்படாமைக்கும் காப்பாக அருளுருவாய் அதன்
> முன்னிற்றலும் சிவத்துடன் சீவனை இடைநின்று
> கூட்டுவித்தலும் குறித்தது காண்க. இக்குறிப்புணர்த்த வன்றே
> மலர்க்கால் என்னாது மலர்த்தாள் என்ற தென் றுணர்க.

TRANSLATION – Since *malar*, "flower", is set beside bounty, it shuts out here the flowers that appear and perish in pools that fill and drain; that open, close and wither; that keep colour, honey and fragrance for a little while only; and that suffer small deeds such as plucking. See that it indicates a flower in a changeless divine pool of clear water: a flower with unceasing bloom, undying fragrance, golden lustre, a flow of sweet honey, softness and coolness, a wondrous form, a sight that captures the eyes of those who see it, and majesty, never failing in all three times. Why? Because Pillaiyar's holy feet are the light of true wisdom. They spread the fragrance of grace, glow golden, let bliss flow, are soft to the touch and cool, are a wondrous form to those who behold them, drawing their loving gaze, and are always of one nature. Then why does he say "flower-feet", leaving no room for the open simile "feet like a flower"? Because of the smallness of that divine flower: to those who see it, it gives only a small sense-pleasure (*viṭayāṉantam*), and cannot give Siva-bliss as the holy feet do.

Or again, it may be said: "like a good flower, which is an auspicious form, stands foremost at every auspicious occasion and makes it shine, and is taken up and worn by all who are glad". Why? Because the holy feet are the form of grace, stand foremost and give the attainment of bliss, and are taken up by the wise and worn on their heads.

Or again: as bees that reach a flower drink its honey and grow drunk with joy, so those who reach the holy feet receive the bliss of grace and are lifted up in joy; it may be

said for this reason. Some do not take it as the ornament of the compressed simile (*tokai uvamai*), but join it as *vaḷḷaṉ malarttāḷ* and take it as the ornament of the wondrous compressed simile. Refute it: what they say has no great fruit. To expand this further would make it grow too long. *Tāḷ* is one word with many meanings. Besides feet, it is used for effort; for a bolt, the fastening that stands on guard so that what is inside does not come out and those outside cannot go in and seize it; and for the clasp in the middle that joins the two ends of an ornament. So see what it indicates. The holy feet bring those who reach them into the state of bliss. They stand before that state as the form of grace, on guard, so that those who have entered do not come out of it again when the knowing (*pōtam*) stirs, and are not attacked and seized by the states (*avattai*). And they stand between and join the soul with Siva. Know that it is to convey this that the verse says *malarttāḷ* and not *malarkkāl*.

COMMENTARY – An open simile, "feet like a flower", would make the flower the measure, and even a flower of heaven falls short: it pleases the senses but cannot give Siva-bliss. So the verse fuses the two into "flower-feet" (*tokai uvamai*, a simile with its "like" dropped). The feet are a flower that never fades, worn on the heads of the wise. Those who reach them are like bees drunk on honey. *Tāḷ* means foot, and also effort, a bolt and a clasp. Grace brings the soul in, bolts the door against the old stirrings, and clasps the soul to Siva. *Kāl*, the plain word for foot, carries none of this.

14. PLACED ON THE HEAD

> *தலைமேல் வைத்து என்பது ஆசிரியர் தம் ஆசாரியராகிய பிள்ளையார் திருவடி தீக்கை செய்யத் தாம் பெற்றமை குறித்தது காண்க. அஃதேல், வைக்கப்பட்டு எனச் செயப்பாட்டு வினையெச்சத்தால் இருத்தற் பாலதன்றோ*

> *எனின், ஆசிரியர்க்கு அத்திருவடிக்கண்ணே உள்ள பிரியத் தொடர்ச்சியின் பெருமை தோன்ற இங்ஙனம் நின்று அங்ஙனங் குறித்தது என்க. இதற்கு இவ்வாறன்றித் தலைமேல் பாவனையால் வைத்தெனக் குறித்ததென்று கூறுவாரும் உளராலோ எனின், அவ்வாறு கூறிற் பிள்ளையார் இந்நூலாசிரியர்க்கு ஞானாசாரியர் என்பதும் இவர் ஞானதீக்கை யுடையார் என்பதும் விளங்குதலின்றி மற்றை ஆசிரியர்போல் எடுத்த நூல் இனிது முடிதற்பொருட்டுப் பாவனையால் வழிபடு கடவுட் பழிச்சினர் என்று இலேசிற் கருதப்படுமாகலின் அங்ஙனங் கூறல் மரபன்றென்க. தலையில் வைத்து என்னாது தலைமேல் வைத்து என்றமையால், மறைமுடிக்கண்ணே வயங்காநின்ற அச்செல்வத் திருவடியின் சீர்மை தோன்றிற்று என்க.*

TRANSLATION – "Placing on his head" indicates that the author received initiation by the holy feet (*tiruvaṭit tīkkai*) from Pillaiyar, his teacher. If so, should it not stand as the passive participle *vaikkappaṭṭu*, "having been placed"? It stands as it does, and indicates as it does, to show the greatness of the unbroken love the author has for those holy feet. Some, unlike this, say that it means "having placed them on his head in contemplation (*pāvaṇai*)". If one says so, it would not be clear that Pillaiyar is the author's teacher of wisdom and that the author has received initiation into wisdom; it would be lightly taken that, like other authors, he praised his chosen deity in contemplation so that the book he had undertaken might be completed well. So to say that is not the tradition. And since he says "on the head" (*talaimēl*) and not "in the head" (*talaiyil*), the excellence of those precious holy feet, which shine on the crown of the Veda, is shown.

COMMENTARY – The verse says "placing", not "being placed": the disciple's own love holds the guru's feet on his head, and holds them still. This is a real initiation from a real teacher. It is more than the customary praise of a chosen deity at the start of a book. "On the head" also says

that the feet rest above, as on the crown of the Veda, its highest teaching.

15. HAVING DISCERNED

> *ஓர்ந்து என்பதில் ஓர் என்னும் பிறவினை முதனிலை, அறிவு தனக்கெதிரிட்ட உணர்ச்சிப் பொருட்கண் எதிரிடுவது போன்று எதிரிடாது உள்ளாழ்ந்த அப்பொருட்டிறன் எதிரிடப் பெயரும் புடைபெயர்ச்சியும் எதிரிட்ட பின்னர் விகற்பியாது எதிர்க்குந்தொறும் எதிரிடப் பெயரும் புடைபெயர்ச்சியுங் கோடலின் கருவித்திறனும் தன்திறனும் அருட்டிறனும் உற்றுணர்ந்து அவ்வுணர்ச்சி விகற்பியாது தேறிநின்றமையைக் குறித்தது காண்க. இக்குறிப்புத் தோன்றவன்றே திருவள்ளுவநாயனாரும் "ஓர்த்துள்ள முள்ளதுணரின்" என்றா ரென்று அறிக.*

TRANSLATION – In *ōrntu*, "having discerned", the transitive root *ōr* holds two movements. Knowing does not meet the object of feeling that faces it in the way ordinary knowing seems to; it sinks deep within, so that the very nature of that object comes to face it. And once it has faced it, each time it meets it, it faces it again without wavering. So see that the word indicates that he closely felt the nature of the instruments (*karuvi*), his own nature and the nature of grace, and stood clear, that feeling never wavering. To show this meaning, Thiruvalluvar Nayanar also said: "If the mind, having discerned, knows what truly is."

COMMENTARY – *Ōrtal* is to discern by sinking into a thing until its nature stands clear, and to stay clear without wavering. Three things are discerned: the instruments (the tattvas, seen to be inert), one's own nature, and grace. These are the three stages Vallalar named in section 3. The line is from the Kural (357): if the mind discerns and knows the Real, there is no need to think of another birth.

16. WHERE THE MIND HAS CEASED

உள்ளத் தழிவில் என்பதில் உள்ளம் என்பதன்
பகாப்பதவியீற்றுப் பகுபதப் பொருளின் இடவாகு பெயராய்
அணுப் பொருட்கண் வந்த உள் என்னும் பகுதி உட்புறத்தும்
அப்போதம் எழுஞ் சிற்றசைவும் பேரசைவுங் குறித்தது காண்க.

உள்ளம் என்பது வாதனையால் உள்ளெழும் போதத்திற்கு
ஆகுபெயராயது. வள்ளலென்பது போன்று ஒழுகிசையாய் வர
உள்ள வழிவில் என்னாது பொறுத்திசையாய் வர உள்ளத்
தழிவில் என்றது என்கொலோ எனின்:- வேற்றுமை
வழியாகலினும், போதவசைவு சார்பின்றி யமையாமை
குறிக்கவேண்டு மாகலினும், சாரியையோடு புணர்த்தி
அங்ஙனங் கூறியதென்க. அழிவு என்பதில் அழி என்னும்
பொதுவினைப்பகுதி முன்னர்த்தோற்ற நிகழ்ச்சிப் பின்னர் ஓர்
காலத்தும் ஓரிடத்துமின்றிக் கெடுதற் பெயர்ச்சிக்கண்
வந்ததாகலின், அப்போத நிகழ்ச்சி பின்னரெக்காலத்தும்
உட்புறமென்னு மெவ்விடத்துந் தோற்ற நிகழ்ச்சியின்றி
ஒடுங்கியவாறு குறித்த தென்று உணர்க. இங்ஙனமன்றி
உள்ளத்தழிவில் என்பதற்கு மனத்தின் அசைவற்ற
இடத்தெனப் பொருள் கூறுவாறும் உளராலோ எனின்,
மனத்தின் அசைவு போதவசைவறில் தானேயறும் ஆகலினும்
அஃதறாத விடத்து இஃ தெவ்வாற்றானும் அறாதாகலினும்
அது பொருந்தாதென்க. இதனை ஆசிரியர் கூறிய "பற்றாத
போதும் பதறும்" என்னும் திருவெண்பாவாற் காண்க என்க.

TRANSLATION – In *uḷḷat taḻivil*, "where the mind has ceased", the root *uḷ*, "within", of *uḷḷam*, "mind", a word that can be divided into root and ending, stands as a metonymy of place and came to mean the soul (*aṇu*). It indicates the small and great stirrings with which that knowing (*pōtam*) rises, within and without.

Uḷḷam is a metonymy (*ākupeyar*) for the knowing that rises within through latent impressions. Why does he not say *uḷḷa vaḻivil*, in a flowing sound, as with *vaḷḷal*, but *uḷḷat taḻivil*, in a held sound? Because it is a case relation (*vēṟṟumai*), "the ceasing of the mind"; and because it must indicate that the

stirring of knowing cannot exist without a support. So he joined it with the euphonic increment (*cāriyai*) and said it thus. In *aḻivu*, "ceasing", the common verb-root *aḻi* came in the sense of perishing, so that what once appeared and occurred never again appears, at any time or in any place. So know that it indicates how the occurring of that knowing subsided, never again appearing or occurring at any later time, in any place, within or without. Some, unlike this, explain *uḷḷat taḻivil* as "in the place where the mind is without movement". That does not fit: the movement of the mind ceases of itself when the stirring of knowing ceases, and where that stirring does not cease, the mind's movement will not cease by any means. See this in the author's holy venba "Even when it does not cling, it trembles".

COMMENTARY – "Mind" here names the soul's own knowing (*pōtam*), the sense "I know", stirred up by old impressions (*vātaṉai*). An *ākupeyar* is a word that names something closely tied to its first meaning. The two words *uḷḷam* + *aḻivu* could join smoothly as *uḷḷa vaḻivu*. The verse instead inserts the linking syllable *-attu-* (*cāriyai*), giving *uḷḷattu aḻivu*, "the ceasing of the mind". This link ties a thing to its ground: the stirring self always needs a support. *Aḻivu* means gone, never to rise again. A quiet mind alone is not the goal. When the root, the stirring self, ceases, the mind falls still of itself.

17. THE HONEY THAT RISES UNCEASINGLY

> அடுக்குந் தேன் என்பதில் அடுக்கும் என்பது அடுத்தல் என்னும் தொழிற்பெயர்க்கண் தல் விகுதி தன்னொற்றுச் சந்தியொடு நீங்க எதிர்காலப் பெயரெச்ச இடைநிலை உம்மை ககரமெய்ச் சாரியை யூர்ந்து தன்னொற்றுச் சந்திபெற்று ஆண்டு நின்று இறையும் இடைப்பாடு தோற்றாது செறிதற்

பெயர்ச்சியும், அடுக்கல் என்னும் தொழிற்பெயர்க் கண் அல் விகுதி நீங்க அவ் வெதிர்காலப் பெயரெச்ச இடைநிலை உம்மை விகுதி நீங்க நின்று தன் வரவு கண்டோடிய குற்றுகரமூர்ந்த மெய்க்கண்ணேறி நின்று இறையும் இடைப்போதின்மை படாது பன்முறை மேன்மேலுறுதற்பெயர்ச்சியும் பொருளாகக்கொண்டு இருவகைப் பகுதி யொருவகை யெச்சமாக நிற்றலின், சிறிதும் இடத்தானும் காலத்தானும் பிரிவு தோன்றாது செறிந்து பன்முறை மேன்மேலெழும் ஆனந்தத் தேனென்று குறித்ததென் றுணர்க.

உள்ளத் தழிவி லடுப்பது ஆனந்த மாகலின் தேனென்பதை உவமக் குறிப்பால் சிவானந்தத்தேன் என்ற தென்று உணர்க.

தேனுண்ட வண்டு அசைவின்றி அத்தேன்மயமாயிருத்தல் போல, ஆனந்தானுபவத்தர் போத அசைவின்றி இவ்வானந்த மயமா யிருத்தலின் உவமையாகக் குறிக்கப்பட்ட தென்று உணர்க. இதனை யொப்புமைக் கூட்ட மொட்டாதிகளாகக் கூறுவாறும் உளராலோ எனின், அவ்வாறு கூறினும் பொருள் சிதையாமையின் ஒருவாறு அமையும் என்க. போத அசைவின்கண் தோற்றல் விடயானந்த மாகலில், போத ஒழிவின் கண் தோற்றல் சிவானந்த மெனக் குறித்தற்கு உள்ளத் தழிவில் அடுக்குந் தேன் என்ற தென்று உணர்க. எங்ஙனமெனின், உள்ளத் தழியாமையின் அடாத் தேனென்று எதிர்மறுக்கப் படுதலின் என்க. மதுரம் பற்றித் தேனை ஆனந்தத்திற்கு உவமை கூறுவாரும் உளராலோ எனின் அது நா விடயமாய் இறைப்போது நிற்றலின் இத்துணைச் சிறப்பின்று என்க.

TRANSLATION – In *aṭukkun tēṉ*, "the honey that rises close", the word *aṭukkum* is formed in two ways. From the verbal noun *aṭuttal*, the ending *-tal* drops with its own consonant of junction; the future relative-participle sign *-um* rides on the euphonic consonant *k* and takes its own junction; and so it stands, meaning "to press close, showing not the least gap". From the verbal noun *aṭukkal*, the ending *-al* drops; the same future sign *-um*, its own ending

gone, mounts the consonant that the short *u* had ridden, which fled at its coming; and so it means "to rise upon itself again and again, with not even a moment's interval". Since two roots stand here as one participle, know that it indicates the honey of bliss that is dense, showing no break in place or in time, and that rises upon itself again and again.

Since what draws close where the mind has ceased is bliss, know that by the suggestion of comparison "honey" means the honey of Siva-bliss.

As a bee that has drunk honey stays without movement, filled with that honey, so those who experience bliss stay without the stirring of knowing, filled with that bliss; know that honey is set as a comparison for this reason. Some explain it as an ornament of joined likeness, of implied comparison and the like. Even if they do so, since the meaning is not marred, it fits in a way. What appears while knowing stirs is sense-pleasure; to indicate that what appears when knowing has ceased is Siva-bliss, the verse says "the honey that rises close where the mind has ceased". How? Because the converse follows: where the mind has not ceased, the honey does not rise. Some compare honey to bliss for its sweetness. That has not this excellence, because sweetness is an object of the tongue and stays only for a moment.

COMMENTARY – This is the heart of the verse. One word, *aṭukkum*, holds two roots: *aṭu*, to cling close, and *aṭukku*, to pile layer on layer. So the honey is close, with no gap in place or time, and rises upon itself without end. It is the honey of Siva-bliss. A bee that has drunk is still and full; so is the soul whose restless knowing has ceased. The sweetness of the tongue lasts a moment, and the pleasures of the stirring self are pleasures of the senses. This honey rises only where the self has fallen silent, and it never runs out.

18. ALL WHO LOVE MAY TASTE IT

> அன்பரெலா முண்ண என்பதில், அன்பர் என்பது பொருள் புகழாதியைக் குறித்துப் பயில்வோரை நீக்கிச் சிவானந்தம் எந்நாள் அடைதும் என்று இடைவிடாது அதனையே விரும்பிப் பயில்வோரைக் குறித்ததென்று உணர்க. எலாம் என்பது சரிதாதி கன்ம மார்க்கங்களைக் கூறும் பிற நூல்களெல்லாம் பருவம் நோக்காது சாதி சமயாசார விகற்பங்களை நோக்கிச் சிலரை நீக்கியும் சிலரை நிறுவியும் அதிகரித்தல் போலாது அச்சாதிசமயாதிகளில் உயர்ந்தோர் தாழ்ந்தோர் யாரேனும் பருவத்தராயின் இந்நூற்கு உரியராவர் என்பது குறித்தது என்று உணர்க.
>
> உட்கொள என்னும் பொருளுட்கொண்டு பொருட்டுப் பொருளிற் போந்த உண்ண என்னும் வினையெச்சம் ஆனந்தானுபவத்திற்கு விடாத இலக்கணை யாயிற்று என்று உணர்க. என்னை எனில், உண்ணலில் பசி நீங்கல் போல் ஆனந்தானுபவத்திற் பசுத்துவ நீங்கலின் என்க.

TRANSLATION – In *aṉparelā muṇṇa*, "so that all who love may taste": *aṉpar*, "those who love", shuts out those who practise for wealth, fame and the like, and indicates those who practise unceasingly, desiring that alone: "When shall we reach Siva-bliss?" *Elām*, "all", indicates this. Other books, which teach the paths of action (*kaṉma mārkkam*), charya and the rest, do not look to ripeness; they look to the distinctions of caste, religion and custom, shutting out some and admitting some. This book is not like them: whoever is high or low in those castes and religions, if they are ripe, is entitled to this book.

Know that the infinitive *uṇṇa*, "to taste", which carries the sense "to take within" and stands in the sense of purpose, became an unbroken figure for the experience of bliss, one that keeps its literal sense. Why? As eating takes away hunger, the experience of bliss takes away the soul's bound state (*pacuttuvam*).

COMMENTARY – Love is the only qualification. Those who seek wealth or fame are not "those who love"; those who long day and night for Siva-bliss are. Caste and religion do not decide who may receive this wisdom; ripeness does. Here, at twenty-eight, Vallalar already reads the word "all" against the walls of caste and religion. Later he would say plainly that caste, sect and religion are false. "To taste" is meant literally as well as figuratively: as food ends hunger, bliss ends the soul's bondage (*pacuttuvam*, the state of the bound soul).

19. THE BOOK HE SPOKE

பயன் காரணம் பற்றி வந்த ஒழிவிலொடுக்கநூல் என்பது ஒழிவிலொடுக்க மென்னும் நூல் ஒழிவிலொடுக்கந் தரு நூல் என இரு வழிக்கும் பொதுவாய சந்தியால் வந்தமையில், தன்னை வேதாந்தத்திற்கும் சித்தாந்தத்திற்கும் பொதுவென்று குறித்த தென்று உணர்க.

ஒழிவிலொடுக்கநூ லுரைத்தான் என்பதில் வேற்றுமை சாரியை உருபு முதலிய ஒன்றும் விரியாது நிற்றலின், ஞானாசார மன்றிக் கருமாசார மொன்றும் விரியாத இந்நூலின் நின்மலத் தன்மை தோன்றிற்றென்று உணர்க. உரைத்தான் என்பது ஒருவர் மதி நுட்பத்தால் தாம் கண்டறிந்த மாற்றுயர்ந்த பொன்னின் தன்மையைப் பிறரும் அறிந்து பயன் கோடற்குக் கட்டளைக்கல்லில் உரைத்துக் காட்டல் போல், சுருதி குரு அனுபவத்தால் தாம் அனுபவித் தறிந்த சிவானந்தப் பேற்றின் தன்மையைப் பக்குவரும் அறிந்து பயன் கோடற் பொருட்டு நூற்கண் உரைத்துக் காட்டினார் என்று குறிப்புறுத்திற்று என்று உணர்க.

என்னெனில் உரை என்பது பொன்னுரையும் பொருளாகக் கோடலின் என்க. உரைத்தான் என்னும் பயனிலை செயப்படு பொருளின் இறுதியில் இயையாது செயப்படு பொருட்கும் கருவிப் பொருட்கு மேல் தாடலைமேல் வைத்து என்பதன் இறுதியில் தொடர்ந்து நின்றது என்னெனின், சிவஞானத்

> *தீக்கை யுடையராய் உரைத்தா ரென்பது மன்றித் தமதாசாரியர் திருவடி சான்றாகத் தாம் கண்ட அனுபவத்தை விளங்க உரைத்தா ரென்பதும் குறித்தற்கு என்க. என்னை? தாடலை மேல் வைத்து எனவே சான்றாக வைத்து என்பது தானே அமையுமாகலின்.*
>
> *தலைமேல் வைத்து என்பதன்பின் நிற்கக் கடவதாய ஓர்ந்து என்பது செயப்படு பொருட்பின் இறுதி நிலையாய் நின்றது என்னெனின், இந்நூல் கற்றோர்க்குக் கருமங்குறைந்து ஞானமேலிடுதலுண்மை குறித்தற்கு என்க. எங்ஙனம் எனின், அவ்வோர்ந்து என்பது வினைக்குறையாகலின் என்க. 'உள்ளத்தழிவி லடுக்குந் தேனை யன்பரெலா முண்ண வொழிவிலொடுக்கநூ லோர்ந்துரைத்தான்' எனக்கொண்டு போத ஒழிவின்கண் அடுப்பதாய ஆனந்தத்தை அன்பரெல்லாம் அனுபவிக்கும் பொருட்டு வேதாகம முடிபான ஞானநெறியை ஆராய்ந்து ஒழிவிலொடுக்கம் என்றோர் நூலை உரைத்தார் எனப் பொருள் கூறுவாரும் உளர். அங்ஙனங் கூறின் ஆசிரியர் பரஞானமுடையா ரென்பது தோற்றாது அபரஞான முடையாராகப் பொருள்படு மாகலினும், அபரஞானத்தாற் கூறப்பட்ட நூல் மிகச் சிறவாமையானும் அது பொருந்தாதென்க.*

TRANSLATION – The title Ozhivilodukka nūl, given for its fruit and its cause, came by a junction common to two readings: "the book named Ozhivilodukkam" and "the book that gives Ozhivilodukkam". Know that by this it marks itself as common to Vedanta and Siddhanta.

In *oḻiviloṭukkanū luraittāṉ*, "he spoke the book Ozhivilodukkam", no case sign, euphonic increment, ending or the like is unfolded. Know that this shows the stainless (*niṉmalam*) nature of this book, in which only the conduct of wisdom (*ñāṉācāram*) unfolds and no conduct of ritual action (*karumācāram*) unfolds at all. *Uraittāṉ*, "he spoke", carries this suggestion: as a man who by sharpness of mind has found gold of high fineness rubs it on the touchstone, so that others too may know its quality and profit by it, so the author, by scripture, guru and experience, showed in the

book the nature of the attainment of Siva-bliss that he had known by experience, so that the ripe too might know it and profit.
For *urai* also means the rubbing of gold. Why does the predicate *uraittāṉ* not join at the end of the object, but follow at the end of "placing on his head", which comes before the object and the instrument? To indicate that he spoke as one who had received initiation into Siva-wisdom, and also that he spoke clearly what he had experienced, with his teacher's holy feet as witness. Why? Because "placing on the head" carries of itself the sense "placing as witness".
Why does *ōrntu*, which ought to stand after "placing on his head", stand at the very end, after the object? To indicate the truth that for those who learn this book, karma lessens and wisdom rises above it. How? Because *ōrntu* is a "lessening of action" (*viṉaikkuṟai*), a verb left incomplete.
Some take the verse as "So that all who love may taste the honey that rises close where the mind has ceased, he discerned and spoke the book Ozhivilodukkam", and explain: "So that all who love may experience the bliss that draws close where knowing has ceased, he examined the path of wisdom, the conclusion of the Vedas and Agamas, and spoke a book called Ozhivilodukkam." If one says so, it would not show that the author has supreme knowledge (*parañāṉam*); it would mean that he has lower knowledge (*aparañāṉam*). And a book told by lower knowledge is not of high excellence; so that does not fit.

COMMENTARY – Ozhivilodukkam: *oḻivu*, cessation, and *oṭukkam*, subsiding: the stillness of the self where its stirring has ceased. The title reads two ways, "the book called Ozhivilodukkam" and "the book that gives it", and so serves both Vedanta and Siddhanta. The verse uses bare words, with no grammatical additions, like a book of wisdom with no ritual added. *Urai* means both "to speak"

and "to rub on the touchstone": the author proves his gold, the bliss he knew, so that others may see it is real. His guru's feet on his head stand as witness. Grammar calls *ōrntu* a *viṉaikkuṟai*, an incomplete verb; the word also means "a lessening of karma". Vallalar rejects the reading in which the author merely studied the scriptures: he spoke from direct knowing (*parañāṉam*), not book learning (*aparañāṉam*).

20. THE ORDER OF THE WORDS

> இந்நூல் இயற்றற்கேற்ற நற்பொருளுடைமையுஞ்
> சிறப்புப்பாயிர இலக்கணத்துள் ஆக்கியோன் பெயரே என
> முதனிறுத்தப்பட்ட நிமித்த காரணச் சிறப்புடைமையும்
> இச்செய்யுள் முடிபுக்கு எழுவாயாந் தலைமை யுடைமையும்
> பற்றி வள்ளல் என முதல் நிறுத்தியது என்க.
> இந்நூலாசிரியர்க்கு ஆசாரியர் இவரென்பது தோன்றற்கு
> அவ்வள்ளல் என்பதன்புடை குருராயன் என்பதை நிறுத்திய
> தென்க. இங்ஙனம் ஆசாரிய ரென்பவர் பிள்ளையார் என்பது
> தோன்றற்கு ஞானசம்பந்தனென வைத்தல் வேண்டுமாகலின்
> அந்த ஞானத்தைக் குறிக்கும் பாசவெற்றியாய 'வாது வென்ற'
> என்பது முன் கூட்டிச் சம்பந்தன் என அதன்புடை நிறுத்திய
> தென்க. இரண்டாம் அடிக்கண் பிள்ளையார் தாள்கள் நிறுத்தத்
> தொடங்கி முன்னர் அத்தாள்களின் இயற்கை அருளென்று
> குறிக்க வள்ளல் என்றும், அதன் வடிவம் ஆனந்த மென்று
> குறிக்க மலரென்றும் முறையே வைத்து வள்ளல் மலர்த்தாள்
> என நிறுத்தியதென்க. தாள்களன்றியும் பிள்ளையாரும்
> அருளியற்கையரே என்பது குறிக்கச் சம்பந்தனென்னுஞ் சத்தந்
> தோற்றியவுடன் வள்ளற் சத்தந் தோன்ற நிறுத்தியதென்க.
> இங்ஙனம் நிறுத்தியவை சொற்பொருண் முறைநிலை. தாள்
> என்பதற்கும் தலை என்பதற்கும் உள்ள சொற்பொருள் சம்பந்த
> இன்பம் பற்றித் தாடலை என்றும், தலை என்பதற்கும்
> மேலென்பதற்கும் உள்ள உரிமை நோக்கம் பற்றித்
> தலைமேலென்றும், மேலென்னும் இடப் பொருட்கு
> வைத்தற்றொழில் சிறந்தது பற்றி மேல்வைத்து என்றும்,
> வைத்து என்பதற்கும் உரைத்தான் என்பதற்கும் இறுதியும்

> முதலும் இனமாதல் பற்றி வைத்துரைத்தான் என்றும் முறையே நிறுத்தியதென்க. இங்ஙனம் நிறுத்தியவை சொன்முறை நிலையும் சொற்பொருண்முறை நிலையுமாம். இங்ஙனம் முற்றும் முறை நிலை கூறப்புகின் மிகப் பெருகுமாகலின் ஒருவாறு காட்டினம். மற்றையவும் இவைகொண்டு உணர்க என்க.

TRANSLATION – Vallal is placed first because it has good meaning fit for the making of this book; because it has the special standing of the instrumental cause, which the rules of the special preface place first, "the name of the maker"; and because it has the headship of being the subject of the verse's sentence. Next to Vallal he placed Gururayan, to show that this is the teacher of the book's author. To show that this teacher is Pillaiyar, he would have to say Jnanasambandan; so he set first "who won the debate", the victory over bondage (*pācam*) that points to that wisdom (*ñāṉam*), and placed Sambandan beside it. In the second line, beginning to set down Pillaiyar's feet, he first placed *vaḷḷal*, to indicate that the nature of those feet is grace, and then *malar*, to indicate that their form is bliss; so he set down *vaḷḷal malarttāḷ*, in that order. To indicate that Pillaiyar himself, not his feet alone, is of the nature of grace, he placed the sound *vaḷḷal* so that it sounds as soon as the sound Sambandan has appeared. These placings are the order of word-meaning. For the delight of the relation in meaning between *tāḷ*, "feet", and *talai*, "head", he set *tāṭalai*; for the natural fit between *talai* and *mēl*, "on", *talaimēl*; since the act of placing suits the place-meaning of *mēl*, *mēl vaittu*, "placing on"; and since the end of *vaittu* and the beginning of *uraittāṉ* are of one kind, *vaitturaittāṉ*. These placings are the order of words and the order of word-meaning. To tell all the order in this way would grow very long, so we have shown it in some measure. Understand the rest from these.

COMMENTARY – Every word stands where it does for a reason, of sound and of sense. The author comes first as the instrumental cause of the book, its maker, as the potter is of the pot; Tamil grammar's list for a special preface also begins with "the name of the maker". "Who won the debate" stands for the "wisdom" (*ñāṉam*) in Jnanasambandan: victory over bondage is the sign of wisdom. The word for the relation between feet and head, *campantam*, is the very name Sambandan. *Vaittu* ends in u and *uraittāṉ* begins with u, so they join.

21. THE THEME OF NOBILITY

> *இச்செய்யுட் பொருள் ஆசிரியரது அருளறிவின் மாட்சிமையை வெளிப்படையானும் குறிப்பானும் விளங்க விரித்தலின் வாகைத் திணையுள் சால்பு முல்லைப் பொருளின்பாற் பட்டதென்க. என்னை? "சால்பு முல்லைப் பொருள்; வான்றோயு மலையன்ன சான்றோர்தஞ் சால்புரைத்தன்று" என்பவாகலின்.*

TRANSLATION – The meaning of this verse unfolds the greatness of the author's grace-knowledge, openly and by suggestion; so it belongs to the subject of *cālpu mullai* within the theme of *vākai*. Why? Because they say: "*Cālpu mullai*: it tells the nobility of the noble, who are like mountains that touch the sky."

COMMENTARY – Classical Tamil poetry on outer life (*puṟam*) is sorted by theme (*tiṇai*). *Vākai* is the theme of excellence and victory; *cālpu mullai* is the part of it that praises nobility of character. The definition is quoted from the Purapporul Venbamalai (185). The author's victory is over bondage, won by grace.

22. WHAT THE METRE SHOWS

இச்செய்யுள் தன்னுள் செயப்படு பொருளாய் நின்ற நூற்சிறப்பைத் தன்னாலும் தன்னுறுப்புக்களாலும் குறிப்பாற் குறித்து நின்ற நன்னோக்குடைச் செய்யுள் என்று உணர்க. அங்ஙனம் குறித்தவை எங்ஙனமெனின்:-

இச்செய்யுள் தான் கலிப்பா, வஞ்சிப்பா, ஆசிரியப்பா என்னும் முப்பாவினும் சிறந்த வெண்பாவாகலின், இக்குறிப்பால் இந்நூல் சரியைநூல், கிரியைநூல், யோகநூல் என்னும் முந்நூலினும் சிறந்த ஞானநூல் என்று குறித்தது என்க.

தான் ஈரசையான் ஆசிட்டு இருவகைத் தளைதழீஇ ஒழுகிசைச் செப்பலோசையான் வந்ததாகலின், இக்குறிப்பால் இந்நூல் ஆகம முடிவும் வேதமுடிவும் கூறும் இருவகை நெறியும் ஒருவகை நெறியாத் தழீஇக் கொண்டிருந்தமை குறித்தது என்க.

தான் ஒன்றடுத்த இரட்டை முப்பத்தா றெழுத்துக்களைக் கொண்டு நிற்றலின், இக்குறிப்பான் இந்நூல் பாசமொன் றடுத்த தத்துவ முப்பத்தாறென்றும் முப்பத்தாறன் தன்மை இவையென்றும் பகுத்தறிதல் வகையு முணர்த்துவ தெனக் குறித்த தென்க.

தான் நான்கடுத்த முப்பத்தாறு அசைகளை அசைத்து நிற்றலின், இக்குறிப்பான் இந்நூல் அத்தத்துவ முப்பத்தாறனையும் நியதி களைதல் முறையை உணர்த்துவ தெனக் குறித்தது என்க. அஃதேல் முப்பத்தாறன்மேல் நான்கடுத்தது என்னெனின், ஆன்ம தத்துவத்தின் வன்மை தோன்றற்கு ஓரசையும், வித்தியா தத்துவத்தின் வலி தோன்றற்கு ஓரசையும், நாத தத்துவத்தின் பெருமை தோன்றற்கு ஈரசையும் மிகுந்தன என்க.

TRANSLATION – Know that this verse is a verse of good intent: by itself and by its parts it points, by suggestion, to the excellence of the book that stands as its object. How it points to it:

This verse is a venba, which excels the three metres kalippa, vanjippa and asiriyappa. By this sign it indicates that this

book is a book of wisdom, which excels the three kinds of book: books of charya, of kriya and of yoga.
It is built on the two kinds of syllable-unit (*acai*), embraces the two kinds of linkage (*taḷai*), and comes in the flowing form of the venba's speaking rhythm (*ceppalōcai*). By this sign it indicates that this book holds as one path the two paths told by the conclusion of the Agamas and the conclusion of the Vedas.
It has thirty-six letters doubled, with one more. By this sign it indicates that this book teaches the way of discerning: "These are the thirty-six tattvas, with bondage (*pācam*) joined to them as one", and "These are the natures of the thirty-six".
It moves through thirty-six syllable-units with four more. By this sign it indicates that this book teaches the ordered way of removing all those thirty-six tattvas. If it is asked why four are added to the thirty-six: one unit more shows the strength of the soul tattvas (*āṉma tattuvam*), one the force of the knowledge tattvas (*vittiyā tattuvam*), and two the greatness of the Nada tattvas.

COMMENTARY – Now the shape of the verse itself speaks. Tamil has four chief metres, and the venba, strictest of them, matches wisdom (*ñāṉam*), highest of the four ways of charya (service), kriya (worship), yoga and jnana. An *acai* is a syllable-unit: *nēr* (one syllable) or *nirai* (two, the first short). *Taḷai* is the link between one foot and the next. All Tamil verse is built from these two units, and the venba allows only two kinds of link; so the book holds the two conclusions, Siddhanta and Vedanta, as one path. The verse has 73 letters: 36 tattvas, their 36 natures, and bondage. Saiva teaching counts 36 tattvas in three groups: 24 of the soul, 7 of knowledge, and 5 pure ones headed by Nada. The extra units honour each group.

23. WHAT THE FEET AND LINES SHOW

தான் பதினைந்து சீர் சீர்கொள நிற்றலின், இக்குறிப்பான் இந்நூல் ஆசாரியத் தன்மை, சீடத்தன்மை, பதித்தன்மை, பசுத்தன்மை, பாசத் தன்மை, உபதேசத் தன்மை, பக்குவத்தன்மை, யோக நிவர்த்தி, கிரியை நிவர்த்தி, சரியை நிவர்த்தி, விரத்தி விளக்கம், துறவுத் தன்மை, அருளவத்தைத் தன்மை, வாதனை மாண்டார் தன்மை, நிலை இயல்பு என்னும் இப் பதினைந்தனையும் சீர் பெறக் கொண்ட தெனக் குறித்தது என்க.

தான் எழுவகைத் தளையின் இயைந்த தாகலின், இக்குறிப்பான் இந்நூல் ஆன்மதரிசனம், அருட்டரிசனம், பரை தரிசனம், பரையோகம், பரையோக நீக்கம், போத ஒழிவு, இன்பப்பேறு என்னும் எழுவகை நிலையும் அறிவிப்ப தெனக் குறித்தது என்க.

தான் தனிச்சொல் பெற்று நான்கடியுடன் நடந்ததாகலின், இக்குறிப்பான் இந்நூல் கூறும் ஒப்பற்ற ஞானமும் சுத்தச்சரியை, சுத்தக் கிரியை, சுத்தயோகம், சுத்தஞானம் என நான்கு பாதத்தோடு நடப்பதெனக் குறித்தது என்க.

தான் ஒரூஉத்தொடையொடு முத்தொடையான் இயன்றதாகலின், இக்குறிப்பான் இந்நூல் சுருதி குரு அனுபவம் என்னும் மூன்றும் ஒத்தியன்ற தெனக் குறித்தது என்க.

அல்லதூஉம், இச்செய்யுள் அடி நேரடியாய் விதித்த எழுத்தெல்லையின் இகவாது நிற்றலின், இக்குறிப்பான் இந்நூல் மெய்வீட்டின் நெறித்தாய் அவ்வீட்டின் நெறிக்கு எல்லையாய ஞானத்தின் இகவாது நின்றது எனினுமாம் என்க. எல்லை என்னெனில், "பத்தெழுத்தென்ப நேரடிக்களவே, ஒத்த நாலெழுத் தொற்றலங் கடையே" என்பவென்க. இங்ஙனங் குறித்தற் கன்றே இச்செய்யுள் ஈற்றடியில் நூற்பெயரை வேறு அடை கொடாது தனிமையில் நிறுத்தியது என்க.

TRANSLATION – It stands in fifteen feet (*cīr*), with excellence (*cīr*). By this sign it indicates that this book has

taken in, with excellence, these fifteen: the nature of the teacher, the nature of the disciple, the nature of the Lord (*pati*), the nature of the soul (*pacu*), the nature of bondage (*pācam*), the nature of instruction, the nature of ripeness, the ceasing of yoga, the ceasing of kriya, the ceasing of charya, the clear showing of dispassion, the nature of renunciation, the nature of the state of grace, the nature of those in whom latent impressions have died, and the nature of the final state.

It is joined by seven kinds of linkage (*taḷai*). By this sign it indicates that this book makes known seven states: the vision of the soul, the vision of grace, the vision of Parai, union with Parai, the leaving of union with Parai, the ceasing of knowing (*pōta oḻivu*), and the attainment of bliss.

It has the detached word (*taṉiccol*) and moves on four lines (*aṭi*). By this sign it indicates that the peerless wisdom this book tells also moves on four feet: pure charya, pure kriya, pure yoga and pure jnana.

It is made with three kinds of sound-linkage (*toṭai*), together with the spaced linkage (*orūut toṭai*). By this sign it indicates that this book is made with scripture, guru and experience in accord.

Or again: the lines of this verse are standard lines (*nēraṭi*) and do not pass beyond the letter-limit laid down. By this sign it may indicate that this book is of the path of true liberation and does not pass beyond wisdom, the limit of that path. What is the limit? They say: "Ten letters, they say, is the measure of the standard line, with four letters more alike, consonants not counted." It is to indicate this that the last line of the verse sets the book's name alone, with no other epithet.

COMMENTARY – A *cīr* is a metrical foot, and the same word means excellence; the venba's fifteen feet match the fifteen subjects Vallalar finds in the book. Tamil prosody counts seven kinds of *taḷai* in all; Vallalar does not explain the

count here. Parai is the supreme power of grace. *Aṭi* means both a line and a foot: the four lines are the four feet on which wisdom walks, the pure forms of charya, kriya, yoga and jnana. The *taṉiccol* is the detached word that ends line 2 (*-ṉuḷḷat*). *Toṭai* are the sound-patterns, such as rhyme and alliteration, that bind a verse; they stand for the three witnesses, scripture, guru and experience. The rule of line-length is from the Tolkappiyam (Seyyuliyal 38): a standard line holds ten to fourteen letters, not counting bare consonants.

24. THE EIGHT PARTS OF A SPECIAL PREFACE

> *இச்செய்யுள் சிறப்புப் பாயிரத்தது ஆயின்*
> *அப்பாயிரத்திலக்கணம் இதனுள் இருந்தவாறு எங்ஙனம்*
> *என்னின்:- வள்ளல் என்பதனால் ஆசிரியர் பெயரும்,*
> *குருராயன் வாதுவென்ற சம்பந்தன் வள்ளன் மலர்த்தா*
> *டலைமேல் வைத்துரைத்தா னென்பதனால்*
> *ஞானாசாரியராகிய பிள்ளையார் அருளுபதேச வழித்தென*
> *உட்கொளப்படுதலின் வழியும், இந்நூற்றொடர் தமிழ்த்தொட*
> *ராகலின் இத்தமிழ் வழங்கு நிலமே இந்நூல் வழங்கு*
> *நிலமெனக் கருதப்படுதலின் எல்லையும், ஒழிவிலொடுக்க*
> *நூல் என்பதனால் நூற்பெயரும், ஒழிவிலொடுக்கமென*
> *அன்மொழித்தொகைப் பெயர் மாத்திரையின் நில்லாது*
> *நூலென விரித்தமையின் இந்நூலுந் தொகை விரி யுடைய*
> *தெனக் கருதப்படுதலின் யாப்பும், உள்ளத் தழிவில்*
> *என்பதனாற் கருதிய பொருளும், அன்பரெலாம் உண்ண*
> *என்பதனால் அன்பரெலா முணற்பொருட்டு இஃதியற்றுக*
> *என்று உள்ளெழுந்து எதிரிட்டு நின்றது ஆசிரியரது*
> *பெருங்கருணை எனக் கருதப்படுதலின் கேட்போரும், உள்ளத்*
> *தழிவில் அடுக்குந்தேன் என்பதனால் பயனும் புலப்படு*
> *மாகலின்; அவை இருந்தவாறு இங்ஙனம் என்க.*

TRANSLATION – If this verse is a special preface, how is the definition of the preface present in it? By *vaḷḷal*, the author's

name. By "Gururayan, Sambandan who won the debate: placing his bountiful flower-feet on his head, he spoke", it is understood that the book came by way of the gracious teaching of Pillaiyar, the teacher of wisdom: this is the line (*vaḻi*). The words of this book are Tamil, so the land where this Tamil is spoken is taken to be the land where this book is current: this is the boundary (*ellai*). By "the book Ozhivilodukkam", the book's name. It does not stop at the bare compound name (*aṉmoḻittokai*) Ozhivilodukkam but unfolds it with *nūl*, "book"; so this book too is taken to have both compression and expansion: this is the form (*yāppu*). By "where the mind has ceased", the subject intended. By "so that all who love may taste", the hearers: for it is taken that what rose up within the author and stood before him, saying "Make this, so that all who love may taste it", was his great compassion. By "the honey that rises close where the mind has ceased", the benefit. All these become clear; this is how they are present.

COMMENTARY – Tamil grammar asks a special preface to show eight things: the author, the line of teaching, the boundary, the title, the form, the subject, the hearers and the benefit. Vallalar finds all eight in four lines. An *aṉmoḻittokai* is a compound that names something outside its own words, as "Bluebeard" names a man, not a beard. "Ozhivilodukkam" names a book; adding "book" opens the compound, the sign of a work that both condenses and unfolds. The hearers are defined by compassion: the book exists because great compassion rose in its author, that all who love might taste the honey. This is the compassion Vallalar later made the foundation of his path, Jeevakarunyam, compassion for all living beings.

25. THE COLOPHON

இப்பாயிரச் செய்யுள் முற்காலத்தது. இவ்வுரை சி. இராமலிங்க பிள்ளை யவர்களாற் செய்யப்பட்டது

ஒழிவிலொடுக்கப் பாயிரவிருத்தி முற்றிற்று

TRANSLATION – This preface verse is of an earlier time. This commentary was made by C. Ramalinga Pillai. The Commentary on the Preface Verse of the Ozhivilodukkam is complete.

COMMENTARY – C. Ramalinga Pillai is Vallalar himself, under the name he bore in 1851, when at twenty-eight he first printed the Ozhivilodukkam; later he signed himself Chidambaram Ramalingam. The verse is older; he only explains it. The man who here explains why the author is called Vallal, the bountiful giver, came himself to be called Vallalar.

26. APPENDIX: PLAIN MEANINGS FOR OBSCURE WORDS

இந்நூல் உரைபாடத்திற் சிலசில இடங்களிலுள்ள மறைசொற் பொருட்குத் தெளிசொற் பொருள்

1. பவுரிக்கூத்து - வலமிடமாகச் சூழ்ந்தாடுங் கூத்து.

குறுமன்னியர் - சிலரால் அறிந்து மதிக்கப்படும் பிரபுத்துவ முடையோர்.

மகாமன்னியன் - பலராலும் அறிந்து மதிக்கப்படும் பிரபுத்துவமுடையோன்.

பிரளயாகலர் - மும்மலங்களுள் ஒருமல நீத்தோர், அவர் பிரமன் முதலானோர்.

2. ஞாதுரு - காண்பான், ஞானம்-காட்சி, ஞேயம்-காணப்பட்டது.

3. சூக்குமை வாக்கு - வார்த்தை தோன்றற்கு முதற்காரணமாய் உந்தியிலே நாதவடிவாய் நிற்கும் ஒரு சத்தி.

பகடிக் கூத்து - உள்ளது போன்று இல்லாததைக் காட்டும் வெளிவேடம் அல்லது அகசியக் கூத்து

4. பரஞானம் - அனுபவஞானம், அபரஞானம்-வாசகஞானம்.

5. அரிப்பாளன் - குப்பை முதலிய இடங்களில் பொன் முதலிய அரித்தெடுக்கின்றோன்.

கொழுந்தாடை - கரும்பின் நுனித்தழை

10. சாயாபுருடன் - தன் நிழலைப் பார்த்துப் பின் ஆகாயத்தை உற்று நோக்குகின்றார்க்கு அவ் வாகாயத்தின்கண் புருட வடிவம் போல் தோன்றும் அந்நிழற் காட்சி.

12. பைமறித்தல் - உள்ளிருந்த சரக்கு வெளிப்படப் பைவாய் தொட்டு உட்புறம் மேற்பட்டும் வெளிப்புறம் உட்பட்டும் மடங்க மடக்கல்.

16. கிண்கிணி வாய்செய்தலர்தல் - வட்ட வடிவாக முகங் கொண்டு மலர்தல்.

21. பஃறுளை - பலதுளை.

42. பற்ற - பார்க்கிலும்.

43. அருகித் தோற்றல் - சுருங்கித் தோற்றல்.

52. பிரேரகம் - காரியப்படுத்தல்.

54. பிரதிபலிதம் - எதிர்பிம்பம்.

56. சகச மலம் - அனாதியாகிய மலம்.

65. கடா - வினா.

66. விட்டிசையா திசைத்தல் - நடுவே நில்லாமல் ஒலித்தல்

67. நக்கினம் - நிருவாணம்.

80. தேறிட்ட நீர் - தேற்றாங்கொட்டையால்
தெளிவிக்கப்பட்டநீர்.

99. கவுசனை - யாதாயினும் ஓர் பொருளை உள்வைத்து மறைய மேல்மூடிக்கட்டும் மேற்கட்டு.

TRANSLATION – Plain Words for the Meaning of Obscure Words in Some Places of the Commentary of This Book

1. *pavurikkūttu* (a circling dance): a dance danced circling from right to left.

kuṟumaṉṉiyar (lesser lords): those holding lordship who are known and honoured by a few.

makāmaṉṉiyaṉ (a great lord): one holding lordship who is known and honoured by many.

piraḷayākalar (the Pralayakalas): those who have shed one of the three impurities (*malam*); they are Brahma and the others.

2. *ñāturu*: the one who sees; *ñāṉam*: the seeing; *ñēyam*: what is seen.

3. *cūkkumai vākku* (subtle speech): a power (*catti*) that stands at the navel in the form of sound (*nātam*), as the first cause from which words arise.

pakaṭik kūttu (a mock play): an outward disguise that shows what is not as though it were; or a comic play.

4. *parañāṉam* (higher wisdom): wisdom of experience; *aparañāṉam* (lower wisdom): wisdom of words.

5. *arippāḷaṉ* (a sifter): one who sifts out gold and such things from rubbish heaps and similar places.

koḻuntāṭai: the leafy top of the sugarcane.

10. *cāyāpuruṭaṉ* (the shadow-man): the sight of one's own shadow that appears in the sky like the form of a man, to those who look at their shadow and then gaze fixedly at the sky.
12. *paimaṟittal* (turning a bag): folding a bag back from its mouth, the inside coming over the top and the outside going under, so that the goods within come out.
16. *kiṇkiṇi vāyceytalartal* (to open with a mouth like a little bell): to blossom with a round face.
21. *paṟuḷai*: many holes.
42. *paṟṟa*: than, compared with.
43. *arukit tōṟṟal*: appearing shrunken.
52. *pirērakam*: setting to work.
54. *piratipalitam*: a reflected image.
56. *cakaca malam* (the inborn impurity): the beginningless impurity.
65. *kaṭā*: a question.
66. *viṭṭicaiyā ticaittal*: sounding without stopping in the middle.
67. *nakkiṉam*: nakedness.
80. *tēṟiṭṭa nīr*: water made clear with the clearing nut (*tēṟṟāṅkoṭṭai*).
99. *kavucaṉai*: an outer binding: the cover tied over the top so that whatever is placed inside is hidden.

COMMENTARY – These are the notes Vallalar added to his 1851 edition of the Ozhivilodukkam of Kannudaiya Vallal, printed with the commentary of Chidambara Swamigal. That commentary is not reproduced in this volume. Each number is a verse of the Ozhivilodukkam, that is, the section of the commentary on that verse where the word occurs; a word without a number belongs under the number above it. Hard Sanskrit and rare Tamil words are explained with plain Tamil ones. The Pralayakalas are souls freed of one of the three impurities (*malam*) of Saiva teaching, and

Vallalar counts Brahma among them. Subtle speech (*cūkkumai*) is the subtlest of the four levels of speech the same teaching counts. The inborn impurity is *āṇavam*, the soul's beginningless darkness. Entry 4 states a point Vallalar held all his life: higher wisdom is wisdom of experience, lower wisdom is wisdom of words. At twenty-eight he edited for readers who had neither Sanskrit nor rare literary Tamil.

27. PLAIN MEANINGS FOR OBSCURE WORDS, CONTINUED

105. சுழல் விறிசு - கொள்ளி வட்டம்போல் சுற்றுவதாய ஒருவகை மருத்துவாணம். இத்தேயத்து இக்காலத்தில் சுழல்புறிசு என்று வழங்குகின்றது.

109. அநன்னியம் - அன்னிய மல்லாமை.

113. நெற்பொலி - தூற்றாநெல்

114. தும்பு செறித்து - தும்பு அவிழ்த்து

121. அனுபவிக்கச் சிதைக்கும் - அனுபவிக்க வறிகின்ற போதும்.

150. அவித்தியாகதம் - அஞ்ஞானமயம்.

153. முடி களச முத்தி: முடி - சிரசு, களசம் - நீக்கம், முத்தி-வீடு.

154. வாசி யென்ற வார்த்தை - இது செய்க விடுகவென்று நியாயமாகக் கூறும் வார்த்தை.

159. வியாபகம் - கலப்பு, வியாத்தி - கலக்கப்படுவது.

160. விசர்க்கரித்தல் - விடுத்தல்

167. வெறுவீடர் - அனுபவிப்பதற் கில்லாமையால் விட்டோர் போன்றிருப்போர்.

கறண்டல் - பற்களால் நெருக்கிப் புறண்டுதல்.

177. சேட்டித்தல் - தொழிற்படுத்தல் அல்லது குணக்கேடான தொழில் விளைத்தல்.

183. சிங்கி - விலங்கு.

194. நாங்கூழ் - நாகப்பூச்சி யென்னும் ஓர் கிருமி.

விகளம் - மௌனம்.

198. மடலெடுப்பு - பனைமடலால் குதிரைசெய்து ஏறுதல்.

207. ஐவ ரரசர் - பாண்டு மக்களாகிய தருமன் முதலிய ஐவர்.

227. மந்தகாசப் பிரகாசம் - புன்னகைப் பிரகாசம்.

TRANSLATION – 105. *cuḻal viṟicu* (a whirling firework): a kind of firework (*maruttuvāṇam*) that spins round like a whirled firebrand. In this land at this time it is called *cuḻalpuṟicu*.

109. *anaṉṉiyam*: not being other.

113. *neṟpoli*: paddy not yet winnowed.

114. *tumpu ceṟittu*: having untied the tether.

121. *aṉupavikkac citaikkum*: even as it runs out while it is being experienced.

150. *avittiyākatam*: full of ignorance.

153. *muṭi kaḻaca mutti*: *muṭi*, the head; *kaḻacam*, removal; *mutti*, liberation.

154. *vāci yeṉṟa vārttai* (the word called *vāci*): a word that says with right reason, "Do this," "Give this up."

159. *viyāpakam*: mingling, pervading; *viyātti*: what is mingled with, what is pervaded.

160. *vicarkkarittal*: letting go.

167. *veṟuvīṭar* (empty renouncers): those who look like people who have let go, only because they have nothing to enjoy.

kaṟaṇṭal: gripping hard with the teeth and gnawing.

177. *cēṭṭittal*: setting to work; or bringing about action of bad character.

183. *ciṅki*: a fetter.

194. *nāṅkūḻ*: a creature, the worm called *nākappūcci* (the earthworm).

vikaḷam: silence.

198. *maṭaleṭuppu* (taking up the palm-stem): making a horse of palmyra stems and mounting it.

207. *aiva raracar* (the five kings): the five sons of Pandu, Dharma and the others.

227. *mantakācap pirakācam*: the radiance of a smile.

COMMENTARY – The list runs from fireworks and the threshing floor to the Mahabharata and the terms of philosophy. Under 105 Vallalar adds the name people used for the firework in his own region and time: he checked the book's word against living speech. *Maṭaleṭuppu* (198) is a custom known from classical Tamil love poetry: a man refused by the woman he loves makes a horse of palmyra stems and rides it in public to make his love known. *Viyāpakam* and *viyātti* (159) are the philosophers' pair for what pervades and what is pervaded; Vallalar gives them in the plain Tamil of mingling.

28. FOOTNOTES

அடிக்குறிப்புகள்

காப்பு 3:- "உள்ளவுரை நாயேற் குறச் செய்யும்" என்று பாடமோதலுமுண்டு.

காப்பு:- ஈண்டு - இத்தோத்திரச் செய்யுட்கள் உரையாசிரியரால் இந்நூற்கு உரை இனிது முடிதற் பொருட்டு இயற்றப்பட்டன.

41. பரிபூரணமே பரையாய் என்பதைப் பரிபூரணப் பரையேயாய் என்று கூட்டுக.

42. இங்ஙனம் செய்யுட்கட் டானா யென்னு மொருமையை யுரைக்கட் டாமாகி யெனப் பன்மையாகக் கூறியது என்னைஎனின், பிள்ளையார் என்னும் திருவருட்பெயரின் பெருமை நோக்கி என்க. இவ்வாறு கூறியவற்றிற் கெல்லாம் விதி யிங்ஙனமென்றுணர்க.

51. கதறல் கதற்றல் என விகாரமாயிற்று.

53. அகந்தை யென்பது அந்தையென் றிடைக்குறையாயிற்று.

76. செட்டையாற் பரிசித்தல் முதலியன அவ்வம் முட்டைகள் தத்தம் பருவமடைதற் கென்றறிக.

TRANSLATION – Footnotes

Invocation (*kāppu*), verse 3: There is also the reading *uḷḷavurai nāyēṟ kuṟac ceyyum*, "makes the true word reach me, a dog."

Invocation: Here, these hymns of praise were composed by the commentator so that his commentary on this book might come to a good completion.

41. Construe *paripūraṇamē paraiyāy* ("the Perfect Fullness itself becoming Parai") as *paripūraṇap paraiyēyāy* ("being Parai herself, the Perfect Fullness").

42. If it is asked why the singular *tāṉāy* of the verse is given in the commentary in the plural, *tāmāki*: it is out of regard for the greatness of the holy name of grace, Pillaiyar. Know that this is the rule for all that is said in this way.

51. *kataṟal* (wailing) has been altered (*vikāram*) into *kataṟṟal*.

53. *akantai* (pride) has become *antai* by *iṭaikkuṟai*, the loss of a middle syllable.

76. Know that touching with the wings and the other acts are so that each of those eggs may reach its own ripeness.

COMMENTARY – The footnotes are an editor's working notes on the commentary. One records a different reading in the manuscripts (Invocation 3). One says who wrote what: the invocation verses are the commentator's own, made for the success of his commentary; Vallalar narrows this in the corrections. One shows how to construe a line (41): Parai, the supreme Power of the Lord, is herself the Perfect Fullness. One gives a rule of style (42): the commentator turns the verse's singular into the plural of honour for Pillaiyar, the name by which the commentary on the preface calls Tirujnanasambandar, the guru of Kannudaiya Vallal. Two name changes of form that poetry allows: *vikāram* is such a change, here a doubled consonant; *iṭaikkuṟai* drops a middle syllable. The last explains the image of a bird touching its eggs with its wings: the touch serves each egg's own ripening.

29. CORRECTIONS

அமைத்துக்கொளல்

காப்பின்கண் "ஈண்டு - இத்தோத்திரச் செய்யுட்கள்" என்றவையுள் ஆனைமுக னாறுமுக னென்னுஞ் செய்யுளை யொழித்து வேறு கொள்க.

4. "இக்கதையை இப்பொருளுக்கு" என்றதை அக்கதை இப்பொருளுக் கெனக் கொள்க. இங்ஙன மின்னும் சில விடங்களிலுள: அவற்றையு மங்ஙனங் கொள்க.

"மாறுபாடாய்க் கருதி" என்பதில் செய்து என்னும் வாய்பாட்டு வினையெச்சமாய ஆய் என்பதை செயவென்னும் வாய்பாட்டு வினையெச்சமாய ஆகவெனக் கொள்க. இங்ஙனம் இன்னும் சில இடங்களிலுள: அவற்றையு மங்ஙனங் கொள்க.

5. 10 முதலியன வடசொற்களுள் ஞாநம் - ஞானம், ஆநந்தம் - ஆனந்தம் எனத் தமிழிற்குப் பொதுவுஞ் சிறப்புமாய நகர னகரங்கள் சிற்சில விடங்களில் விரவி நின்றன. அவற்றைத் தமிழ்ச் சிறப்பு வழக்கு நோக்கி யமைத்துக் கொள்க.

8. "இருப்பது மன்றி அங்ஙன நின்று கேட்குமொழி பிரமோபதேச மொழியாகலின்" என்பதும் சில வுரை பாடங்களி னுண்டு.

69. "ஞானத்தி லின்பை நசிப்பித்து நானதுவா மூனத்தை யாரொழிவிப்போர்" என்பதற்கு, "சுவாநுபவத்தான் ஞானா நந்தத்தைப் பெறாது அதனை விடயச் சேற்றாற் கெடுப்பித்து விடயச் சேற்றி லழுந்தி நின்று அவ்வாநந்தத்தை யடைதற் கேதுவாய்க் கூறும் ஞான சாத்திரங்களைக் கேட்டறிந்த மாத்திரத்தினால் அவ் வாநந்தமயனா னென்று கூறும்" என்பது சிலவுரை பாடங்களி லுண்டு: இது உரை வேறுபாடு.

TRANSLATION – To Be Set Right

In the Invocation, among the verses meant by "Here, these hymns of praise", leave out the verse beginning *āṉaimukaṉ āṟumukaṉ* ("the Elephant-faced One, the Six-faced One") and take it otherwise.

4. Read *ikkataiyai ipporuḷukku* ("this story [as object], for this meaning") as *akkatai ipporuḷukku* ("that story is for this meaning"). There are a few more such places; take them in the same way too.

In *māṟupāṭāyk karuti* ("having become contrary, considering"), take *āy*, a verbal participle of the *ceytu* pattern, as *āka*, a verbal participle of the *ceya* pattern. There are a few more such places; take them in the same way too.

5, 10 and others: In Sanskrit words, as in *ñānam* / *ñāṉam* and *ānantam* / *āṉantam*, the letters *n* and *ṉ*, the one common to Tamil and the other special to it, stand mixed in a few places. Set them right according to the special usage of Tamil.

8. The reading "... besides being so; since the word heard while standing thus is the word of instruction in the Supreme (*piramōpatēcam*)" is also found in some texts of the commentary.
69. For "Who will rid them of the defect of saying 'I am That', having destroyed the bliss that is in wisdom?", some texts of the commentary have: "Not gaining the bliss of wisdom by their own experience, they let it be ruined in the mire of the objects of the senses; sunk in that mire, merely by having heard the scriptures of wisdom, which are taught as the means to reach that bliss, they say, 'I am the one made of that bliss.'" This is a difference in the commentary.

COMMENTARY – Here Vallalar corrects the edition, and himself. The first correction narrows his own footnote: the verse that opens with Ganesha and Murugan is not to be counted among the commentator's hymns. Two corrections are grammar. In 4, *ik-* ("this") becomes *ak-* ("that") and the object ending *-ai* drops: "that story serves this meaning". In the next, *āy* ("having become") is to be read as *āka* ("as"): "considering it as a contradiction". Tamil grammar names verbal forms after the model verb *cey*, "do": the *ceytu* form marks one act after another, the *ceya* form the manner. The spelling rule follows Tamil usage, which keeps *n* (ந) for the start of a word and clusters such as *nt*, and writes *ṉ* (ன) elsewhere: so *ñāṉam*, *āṉantam*. The last two record variant readings. The one under 69 agrees with entry 4 of the word list: wisdom is known by experience, not by hearing words.

THE MEANING OF THE TRUE WORD “ULAGELAM” - “ULAGELAM” PORUL VILAKKAM - “உலகெலாம்” என்னும் மெய்ம்மொழிப் பொருள் விளக்கம் - INTRODUCTION

When the Chola king asked Sekkizhar to write the lives of the Saiva saints, the Periya Puranam, Sekkizhar went to the Hall of Wisdom, the Chit Sabhai at Chidambaram, unsure how such a work could be done. There God gave him its first words: outside, from the hall, “Ulagelam” (“all the worlds”); and within him, “He who is hard to know and to tell”.

Vallalar calls these the True Word (meymozhi) and explains why. The words of men, of gods, of sages, of Brahma and Vishnu, of Rudra, and even of Sadasiva each rise from some level of creation. This word rose from beyond them all, from the Chit Sabhai itself, as the word of Grace beyond the states (turiya).

So he will not take the Vedas and Agamas as its authority. The Vedas, he says, are bound by varna and ashrama and speak for a part, not the whole; they were compiled and recompiled by many hands, yet call themselves beginningless and eternal. Only the words that the knowers of Siva spoke from silence can witness to this word.

Part 2 unfolds what the single word “Ulagelam” holds: the worlds of the tattvas, the worlds within them, worlds of liberation, worlds of the pure path, and worlds beyond all causes, more than two thousand, rising to the world of bliss in oneness with Siva. It ends: “To expand this further would make it grow without end.”

The work was first printed in 1885 under the title Thiru Arutpa Utkidai (The Inner Content of Thiru Arutpa). Part 2 is not found online; its Tamil was rebuilt here from the printed editions and checked page by page against the 1981 edition.

THE MEANING OF THE TRUE WORD “ULAGELAM” - “ULAGELAM” PORUL VILAKKAM - “உலகெலாம்” என்னும் மெய்ம்மொழிப் பொருள் விளக்கம்

1. THE TRUE WORD ULAGELAM

"உலகெலாம்" என்னும் மெய்ம்மொழிப்பொருள் விளக்கம்

1. மெய்ம்மொழிப்பொருள் விளக்கம் ஆமாறு

திருச்சிற்றம்பலம்

TRANSLATION – The Explanation of the Meaning of the True Word "Ulagelam"
1. How This Is the Explanation of the Meaning of the True Word
Thiru Chitrambalam.

COMMENTARY – *Ulagelam* means "all the worlds". It is the first word of the Periya Puranam, Sekkizhar's twelfth-century Tamil epic of the Saiva devotees, and God Himself gave it to him in the Hall of Grace at Chidambaram. Vallalar calls it the True Word (*meymmoḻi*): a word spoken by God, not made by any person. Part 1 shows why it is the True Word, where and how it was spoken, and what proof stands for it. Part 2 sets out the many kinds of world the word holds. In a hymn of the Thiru Arutpa, Vallalar sings of "the meaning of the True Word spoken that day in the holy Hall". The God who spoke it there is the one God whom he came to name Arut Perum Jothi.

2. WHY IT IS CALLED THE EXPLANATION OF THE TRUE WORD

> இஃது உலகெலாம் என்னும் மெய்ம்மொழிப் பொருள் விளக்கம் என்பது எங்ஙனமெனின்:- திருவருளின்பத்தை அங்கைக்கனியிற் பெற்ற பெரியரையும் அத் திருவருளையும் வாச்சிய லக்ஷியமாகக் கொண்ட பெரிய புராணத்தில் தெய்வத் தற்சிறப்புச் செந்தமிழ்ச் செய்யுட்கண் எல்லாம் வல்ல இறைவன் திருவருளால் எடுத்துக் கொடுக்கப்பட்ட உலகெலாம் உணர்ந்தோதற் கரியவன் என்னும் மெய்ம்மொழியினது பொருள்விளக்க மாகலின் மெய்ம்மொழிப்பொருள் விளக்க மென்றாயிற்றென்க.

TRANSLATION – If it is asked how this is the explanation of the meaning of the True Word "Ulagelam": The Periya Puranam takes as its expressed sense (*vācciyam*) the great ones who held the bliss of divine grace as surely as a fruit in the palm of the hand, and as its aimed-at sense (*lakṣiyam*) that divine grace itself. For its divine invocation, a verse of pure Tamil, God who can do all things gave by His grace the opening words: the True Word "Ulagelam unarndhothar kariyavan" ("He whom all the worlds find hard to know and to tell"). This is the explanation of the meaning of that True Word; therefore it is called the explanation of the meaning of the True Word.

COMMENTARY – Two terms run through the whole work. *Vācciyam* is the expressed sense: what the words plainly say. *Lakṣiyam* is the sense aimed at: what the words point to beyond themselves. On its surface the Periya Puranam tells the lives of the devotees of Siva; what it points to is the grace that made them what they were. "A fruit in the palm" is the Tamil image for something held beyond doubt. The opening line of the epic was not Sekkizhar's own. God gave it, and this is the line Vallalar explains, above all its first word.

3. THE GRADES OF SPEECH

இதனை மெய்ம்மொழி என்றது என்னையெனின்:-
உணர்ந்தோர், இழிகுண ஆங்கார மொழியாய மனிதர்
மொழியினும் சமகுண ஆங்கார மொழியாய தேவர்மொழி
மெய்ம்மொழி என்பர்; அதனினும், உயர்குண ஆங்கார
மொழியாய முனிவர்மொழி மெய்ம்மொழி என்பர்;
அதனினும், இயல்புப் பிரகிருதி மொழியாய அரிபிரமாதியர்
மொழி மெய்ம்மொழி என்பர்; அதனினும், சுத்தாசுத்தமாயா
மொழியாய உருத்திராதியர் மொழி மெய்ம்மொழி என்பர்.
இங்ஙனமன்றி, மொழித்திறன் தெரிந்து முடிபு
முற்றுணர்ந்தோர் அபரவயிந்துவப் பிரணவமொழியாய
சதாசிவாதியர் மொழியே மெய்ம்மொழி என்பர் என்னின்
இவ்வபரவயிந்துவப் பிரணவமொழிக்கு உபாதான உபகரண
அதிகரண வியாபக சித்தமாய் சுத்த வியோமாகாரமாய்
விளங்குகின்ற திருவருட் பரவயிந்துவத் துரியத் திருவாக்கான்
மொழிந்த உலகெலாம் என்னு மொழியை மெய்ம்மொழி
யென்றல் இறும்பூதன் றென்க. வேறு இயைபியல்
அடையொன்று வழக்கின்கண் இன்மையிற் கூறியதன்றி
இஃதோ ரியைபியல் அடையுமன்றென்க.

TRANSLATION – If it is asked why this is called the True Word: Those who know say that the word of the gods, a word of the sense of "I" (*āṅkāram*) of middle quality, is a true word compared with the word of men, a word of the sense of "I" of low quality. Above that, they say, the word of the sages, a word of the sense of "I" of high quality, is a true word. Above that, they say, the word of Hari, Brahma and the others, a word of prakriti (*pirakiruti*, primal nature) in its natural state, is a true word. Above that, they say, the word of Rudra and the others, a word of pure-impure maya (*cuttācutta māyai*), is a true word. Beyond all these, those who discern the power of words and know the final conclusion in full say that only the word of Sadasiva and the others, the Pranava word of the apara-bindu (the lower Bindu), is the True Word. If that is so, it is no wonder that the word "Ulagelam" is called the True Word. It was spoken

by the holy Turiya speech of the para-bindu (the supreme Bindu) of Grace, which shines in the form of pure space and is, by its own nature, the material, the instrument, the ground and the pervader of this apara-bindu Pranava word. Moreover, we have called it "true" only because usage has no other fitting epithet; in truth, even this is no fitting epithet for it.

COMMENTARY – Vallalar ranks speech by the source it comes from. Men, gods and sages all speak from *āṅkāram* (ahankara), the sense of "I", of low, middle or high quality. Hari (Vishnu) and Brahma speak from prakriti, primal nature; Rudra from pure-impure maya, a finer stuff of the worlds. Sadasiva speaks the Pranava, the sacred sound Om, from the apara-bindu. Bindu is the seed-point from which sound and form unfold: in its lower aspect (*apara*) it belongs to pure maya, in its supreme aspect (*para*) to Grace. Those who know speech best take Sadasiva's word as the True Word. Ulagelam comes from beyond it, from the para-bindu of Grace, in the Turiya, the fourth state beyond waking, dream and deep sleep. That source is the ground of the Pranava word itself. Even the epithet "true" falls short of it.

4. A WORD FROM THE CHIT SABHAI

> *இதனைத் திருவருட் பரவயிந்துவத் துரியமொழி என்றது எங்ஙனமெனின்:- சுத்தமுதலிய மாயாகாரிய ஆகாயங்களினன்றி, நாதாதீதமாய், சிதாகாசமென்று வேதாகமங்களால் மீக்கூறப்பட்ட சிற்சபைக் கண் தோன்றிய மொழியாகலின் அங்ஙனங் கூறியதென்க.*

TRANSLATION – If it is asked why it is called the para-bindu Turiya word of Grace: It is a word that appeared in the Chit Sabhai. The Chit Sabhai is not one of the spaces produced by maya, pure maya and the rest; it is beyond Nada, and the

Vedas and Agamas extol it as the Space of Consciousness (*citākācam*). That is why it was so called.

COMMENTARY – The Chit Sabhai (*cit̲capai*), the Hall of Consciousness, is the shrine at Chidambaram where Siva dances, and also the space of pure consciousness that the shrine stands for. Every space made of maya, even the subtlest, is an effect and passes away; the Chit Sabhai is not one of them. It lies beyond Nada, the primal sound in which all speech begins. A word that appears there is not formed from maya at all. That is what "para-bindu Turiya word of Grace" means.

5. TRUE IN TWO SENSES

> *ஆயின் இவ்வடைமொழிப் பொருட்டுணிபு என்னையெனின்:- வாச்சியப் பொருளாங்கால் மெய்ம்மையை யுடைய மொழியென்று வேற்றுமை வழியான் விரித்து அபரவயிந்துவப் பிரணவமொழிக்கும், லக்ஷியப் பொருளாங்கால் மெய்ம்மையாகிய மொழியென்று அல்வழியான் விரித்து திருவருட் பரவயிந்துவத் துரியமொழிக்கும் இயைபு கோடல் துணிபென்க.*

TRANSLATION – If it is asked what is settled about the meaning of this epithet: Taken in the expressed sense, the compound is opened with a case relation (*vēṟṟumai*) as "the word that has truth", and applied to the apara-bindu Pranava word. Taken in the aimed-at sense, it is opened without a case relation (*alvaḻi*) as "the word that is truth", and applied to the para-bindu Turiya word of Grace. This is what is settled.

COMMENTARY – *Meymmoḻi*, "true word", joins *mey*, truth, and *moḻi*, word. Tamil grammar opens such a compound in one of two ways. With a case relation (*vēṟṟumai*), a case ending is understood between the parts: "word having truth". Without one (*alvaḻi*), the first part simply names

what the second is: "word that is truth". Vallalar uses both. The Pranava word of Sadasiva has truth: it is true in the expressed sense. The word from the para-bindu of Grace is truth itself: it is true in the sense aimed at.

6. THE EXPRESSED AND THE AIMED-AT TRUE WORD

> *இங்ஙனம் வாச்சிய லக்ஷியமொழி வரலாறென்னை யெனின்:- மனிதர், தேவர், முனிவர், அரிபிரமர், உருத்திராதியர் மொழியாய ஆங்காரமொழி, பிரகிருதிமொழி, மாயைமொழி என்பவை அசுத்தமும் சுத்தாசுத்தமுமாகிய சத்தார்த்தப் பிரபஞ்ச காரண வைகரியாதி நான்கு வாக்கின் காரியமொழி யாகலின் மெய்ம்மொழியன்றென்க. சதாசிவாதி மொழியாகிய பிரணவமொழி சுத்த சத்தார்த்தப் பிரபஞ்ச காரணமாகிய அபரவயிந்துவ காரியமொழி யாகலின் வாச்சிய மெய்ம்மொழி யாயிற்றென்க. பரசிவ மொழியாய திருவருள்துரிய மொழி, துரிய சத்தார்த்தப் பிரபஞ்ச காரணமாய்ச் சிற்சத்தி பரவிந்துவிற் பதிதலான் நாதமாத்திரத்தினுண்டாய மொழியாகலின், லக்ஷிய மெய்ம்மொழி யாயிற்றென்க.*

TRANSLATION – If it is asked how the expressed and the aimed-at true word come about: The words of men, gods, sages, Hari and Brahma, and Rudra and the others, that is, the word of *āṅkāram*, the word of prakriti and the word of maya, are effects of the four levels of speech beginning with *vaikari* (spoken speech), which are the cause of the impure and the pure-impure universe of sound and meaning (*cattārtta pirapañcam*); therefore they are not the True Word. The Pranava word, the word of Sadasiva and the others, is an effect of the apara-bindu, which is the cause of the pure universe of sound and meaning; therefore it became the True Word in the expressed sense. The Turiya word of Grace, the word of Para-Siva, is the cause of the Turiya universe of sound and meaning; it is a word that arose as Nada alone when the power of consciousness

(*cir̲catti*) alighted on the para-bindu; therefore it became the True Word in the aimed-at sense.

COMMENTARY – Speech has four levels: *vaikari*, the spoken word heard by the ear; *mattimai*, the word formed within before it is spoken; *paicanti*, the word as a seen intent before it takes shape; and *cūkkumai*, its subtlest seed. Words and what they name arise together; Vallalar calls this the universe of sound and meaning. All ordinary speech, up to the word of Rudra, is an effect of these four levels and of the impure worlds, so it cannot be the True Word. The Pranava is an effect of the pure apara-bindu: true in the expressed sense. The word of Para-Siva, the Supreme Siva, is no effect. It is pure Nada, rising when consciousness itself alights on the supreme Bindu, and it is itself a cause. That is true in the sense aimed at.

7. THE WITNESS OF THE PERIYA PURANAM

> இஃது மெய்ம்மொழி என்பதைப் பெரியபுராணத்துள்
>
> அருளி னீர்மைத் திருத்தொண் டறிவருந்
>
> தெருளி னீரிது செப்புதற் காமெனின்
>
> மருளின் மெய்ம்மொழி வானிழல் கூறிய
>
> பொருளி னாகு மெனப்புகல் வாமன்றே
>
> என்ற செய்யுளுள்ளுங் காண்கவென்க.

TRANSLATION – That this is the True Word, see also in the Periya Puranam, in the verse:
The holy service, of the nature of grace, hard to know / even for clear understanding: if it is asked, "Can you tell it?", /

we answer: it can be told through the meaning / that the True Word, free of delusion, spoke from the sky.

COMMENTARY – Sekkizhar himself bears witness. In this verse he says that the holy service of the devotees, hard to know even for clear minds, can be told only through the meaning of the True Word that came from the sky. The words "True Word" (*meymmoḻi*) and "sky" (*vāṉ*) are his own. Vallalar takes them as proof that the poet knew his opening was given by God, from the open space of the Hall, and did not come from himself.

8. NOT A MATTER OF LOWER SPEECH

> இஃது அபரவாக்கிய விவகாரமன்றாகலின் விசேட இலக்கணம் இயற்பட விரித்தலிலம் என்க.

TRANSLATION – Since this is not a matter of lower (*apara*) speech, we do not expand its special grammar at length in the usual way.

COMMENTARY – The grammar of ordinary speech, with its parts, endings and rules of joining, belongs to the lower word. The True Word comes from beyond it. Vallalar uses grammar only where it serves the point, as with the word "true" above, and does not dissect the Word as one would a line of poetry.

9. THE RANGE OF THE EXPLANATION

> இம் மெய்ம்மொழிப்பொருள் விளக்கத்தின் எல்லை எங்ஙனமெனின்:- யோகாந்த கலாந்த நாதாந்த போதாந்த வேதாந்த சித்தாந்த மென்னும் சடாந்தானுபவ சாத்தியர்களும் அவற்றை விரும்பி அவ்வழிக்கண் நின்ற சாதகர்களும் அந்தரானுபவ திட்டாந்தமாக உபாசிக்க விளங்குகின்ற சிதம்பர ராசியத்தைக் குறிக்குஞ் சிற்சபைக் கண்ணே, சேக்கிழா ரென்னுந் தெய்வப் புலவர் பொருட்டு இறைவர் பரமாகாய

> வாக்கான் மொழியப்பட்டுச் சமரசானுபவ சாட்சாத்காரமாய் ஆறந்தத்தினு நடிக்கின்ற சிதம்பர நடனத் திருவருட் பதத்தை வாச்சிய லக்ஷியமாகக் கொள்ளப்பட்டதாகலின், சடாந்த சமரச லக்ஷியப் பொருளெல்லையை யுடையதென்க.

TRANSLATION – If it is asked what the range of this explanation of the meaning of the True Word is: There are those who have attained the experience of the six ends, Yoganta, Kalanta, Nadanta, Bodhanta, Vedanta and Siddhanta, and the aspirants who desire those experiences and stand on those paths. They worship the secret of Chidambaram (*citampara rāciyam*) as the visible illustration of their inner experience, and the Chit Sabhai signifies that secret. There, in the Chit Sabhai, God spoke this True Word by the speech of the supreme space, for the sake of the divine poet called Sekkizhar. It takes as its expressed and aimed-at sense the holy state of grace of the dance of Chidambaram, which dances in all six ends as the direct realisation of the experience of universal harmony (*camaracam*). Therefore its range is the furthest bound of the aimed-at meaning of the harmony of the six ends.

COMMENTARY – The six ends (*caṭāntam*) are the summits of six schools of practice and thought: of yoga, of the arts (*kalai*), of Nada, of knowing (*pōtam*), of the Veda and of the Siddhanta. The "secret of Chidambaram" is the empty space in the shrine where nothing is seen: the space of consciousness itself. Each of the six schools points to it from its own experience. The dance of grace in the Chit Sabhai holds all six in one harmony (*camaracam*), the same word that opens the name of Vallalar's path, Samarasa Suddha Sanmarkkam. The True Word was spoken from there, so its meaning reaches as far as that harmony.

10. THE WHOLE LINE IS GOD'S WORD

> இனி உலகெலாம் என்பதன் மட்டன்றி, உணர்ந்தோதற் கரியவன் என்ற தொடர்காறும் அத்திருவருட் பரவயிந்துவத் துரியத் திருவாக்கின் எழுந்த மெய்ம்மொழி என்று ஐயமறக் கொள்க வென்க. எங்ஙனமெனின்:- திருவருட் புலமைசான்ற சேக்கிழாரென்னும் பெரியர் செயற்கரிய என்று அரையன் பணித்தவாறு அடுத்த கருவிகள் முறைப்பட ஒன்றேனுமின்றி முடித்தற்கு எங்ஙனங் கூடுமென்று ஐயுற்று அழுங்கிய உள்ளத்தோடு அருட்பொதுவின்கண் போந்து பணிந்து பழிச்சித் திருவருட் பெருமையைச் சிந்தித்து நிற்ப, ஆண்டு இறைவர் அவர் கருதிய பெருஞ்செயல் முடித்தற் பொருட்டு உளங்கொண்டு சிற்சபைக்கண் புறத்து உலகெலாம் என்றும் அவரகத்து அந்நிலைக்கண் உணர்ந்தோதற்கரியவன் என்றும் மொழிந்தருளியவா றென்க.

TRANSLATION – Further, know beyond doubt that the whole phrase up to "unarndhothar kariyavan", and not "Ulagelam" alone, is the True Word that rose from that holy para-bindu Turiya speech of Grace. How so? The king (*araiyaṉ*) had commanded the great one called Sekkizhar, rich in the learning that grace gives, to do a thing hard to do. Not one of the aids it needed was in order, and he doubted how he could ever complete it. With an anxious heart he came into the Hall of Grace (*aruṭpotu*), bowed, praised, and stood contemplating the greatness of divine grace. There God, resolving in His heart to bring to completion the great work Sekkizhar had in mind, graciously spoke "Ulagelam" outside, from the Chit Sabhai, and "unarndhothar kariyavan" within him, in that very state.

COMMENTARY – Here Vallalar tells the event. The king, whom tradition names Anapaya Chola, had asked Sekkizhar to set down the lives of the devotees. Sekkizhar came to the Hall at Chidambaram not knowing how to begin. God gave the first word aloud, from the Chit Sabhai, for all to hear;

the rest of the line He gave silently, within Sekkizhar. *Aruṭpotu*, the Hall of Grace: *potu* means what is common to all. Vallalar's claim is that both parts are God's word. The poet did not finish a line God had begun.

11. WHY GOD SPOKE THE WHOLE LINE

> அங்ஙனமொழிதற்கு இயைபு எங்ஙனமெனின்:- உலகெலாம் என்பது பல நோக்குடைப் பெருமொழி யாகலின் எந்நோக்கங் கருதி மொழிந்தனர் இறைவர் அந்நோக்கம் அவரறிந்தே முடித்தல் வேண்டும், மற்றையர் முடித்தற்கு அணுத்துணையுங் கூடா. அன்றித் திருவருள் துரியத் திருவாக்கில் எழுந்த பயனிலைமுற்றாக் குறைமொழியை மற்ற வாக்கான் முடித்தற்கு இயைபு எவ்வாற்றானும் இறைத்தனையு மின்று. அன்றி, சிவசுதந்தரச் செயற் குறையைச் சீவ சுதந்தரத்தான் முடித்தலுங் கூடா. அன்றி இதுகாறும் இறைவர் அருள் வடிவாற் பக்குவர்கட்கு உபதேச முதலிய திருவாக்களித்தவற்றுள் இங்ஙனம் குறைமொழியளித்ததின்று. அங்ஙனம் அளித்தல் அத்திருவருட்டுரியத் திருவாக்கின் இயலுமன்று. ஆகலினென்க.

TRANSLATION – If it is asked what makes it fitting that He spoke in this way: "Ulagelam" is a great word with many aims. Whatever aim God had in mind when He spoke it, He Himself must know that aim and complete it; others cannot complete it, not even by an atom's measure. Again, a deficient word that arose from the holy Turiya speech of Grace with its predicate (*payaṉilai*) unfinished cannot in any way, not even a little, be fittingly completed by some other speech. Again, what is lacking in an act of Siva's freedom (*civa cutantaram*) cannot be completed by the freedom of the soul (*jīva cutantaram*). Again, among the holy words, teachings and the rest, that God has given until now in His form of grace to the ripe (*pakkuvar*), He has never given an incomplete word like this. To give such a

word is not in the nature of that holy Turiya speech of Grace. Therefore it is so.

COMMENTARY – "Ulagelam", "all the worlds", is not a sentence: it has no predicate, the part that says what the subject is or does. A word from God cannot be left half-spoken for a poet to finish. Only the speaker knows the aim of His word, and what God begins in His freedom no soul can complete by its own. So the whole line, "He whom all the worlds find hard to know and to tell", is His. Part 2 shows how many aims the one word holds.

12. WHY OUTSIDE AND WITHIN

> *ஆயின் ஓரிடத்தே மொழியாது அகத்தும் புறத்தும் மொழிந்தது என்னையெனின்:- அக்காலை அருட்பொதுவின்கண் நின்ற அந்தணர் அறவோர் முதலிய பலரும் அவர்வழி மற்றையோரும் சேக்கிழாரென்னும் பேரிற் சிறந்த பேரறிவுடைய பெரியர் திருவருட்டுணையால் இப்பெருங் காப்பிய முடித்தனர். இஃது மாயைத் துணையால் தேவர் முனிவர் மனிதர் இயற்றிய மற்றைக் காப்பியங்கள் போல் எளிதன்று என்று அன்புகொண்டு அனுபவித்து உய்தற்பொருட்டும் அம் மெய்ம் மொழியைக் கேட்டுச் சேக்கிழாரது புறக்கரணங்கள் சுத்தியாதற் பொருட்டும், புறத்தே உலகெலாம் என்றெழுந்து தத்துவ படலத்தால் மயங்கிய அவரது ஆன்மதிருட்டியைப் படல நீக்கி அறிவு விளக்கிச் சுத்தி செய்தற் பொருட்டு அகத்தே உணர்ந்தோதற் கரியவன் என்று முடிந்த தென்க.*

TRANSLATION – If it is asked why He spoke both within and without, and not in one place: At that time many stood in the Hall of Grace, brahmins (*antaṇar*), the virtuous and others, and through them the rest of the people. They were to know: "Sekkizhar, a great one of great wisdom, eminent in name, completed this great epic by the help of divine grace. It is not easy, like the other epics that gods, sages and men composed by the help of maya." So they would take it

with love, experience it and be saved. And Sekkizhar's outer instruments were to be purified by hearing that True Word. For these ends it rose outside as "Ulagelam". His soul's sight was dimmed by the film of the tattvas; to remove that film, make his knowledge shine and purify it, it was completed within as "unarndhothar kariyavan".

COMMENTARY – The outer word served many. Those in the Hall heard it and knew that the epic came by grace, unlike works made with the help of maya; so they could take it with love and be saved. Hearing it also purified Sekkizhar's outer instruments (*puṟakkaraṇam*), his senses and organs of action. The inner word went deeper. The tattvas, the constituents of body and mind, lay over his soul's sight like a film over the eye (*paṭalam*). The inner word removed that film and made his knowing clear. One utterance of grace served the whole assembly and the one man who was to sing.

13. THE PROOF BY INFERENCE

ஆயின் அகத்தும் புறத்தும் மொழிதற்கு அளவை எங்ஙனமெனின்:- திருவருட் பரவயிந்துவத் துரியமொழி புறத்தே எழுந்து அகத்தே நிறைந்தது சுத்திசெய்தற் கருணையான் வாயுப்போல என்னுஞ் சுதன்மியமாகிய இக்கருதல் வியாத்தியால் அறிகவென்க. என்னையெனின்:- பொருட்புலப்பாட்டின்கண் சிற்சத்தியானது பரவிந்துவிற் பதிதலும் அதனால் அதன்கண் நாத முண்டாதலும் உண்மையாதலின் பக்கமும் பக்கத் தன்மையும் பெறப்பட்டன. வரலாற்றுப் புலப்பாட்டின்கண் அகத்தும் புறத்தும் சுத்திசெய்தற் கருணையானன்றி அம்மொழி தோன்றாதாகலின் சிதைக்கப்படா அளவைத்திறன் பெறப்பட்டது. உறழ்ச்சிப் புலப்பாட்டின்கண் நேர்ச்சிப்பொருள் வான்புறத்தெழுந்து அகத்து நிரம்புதல் எங்ஙனம் அங்ஙனந் திருவருட் பரவயிந்துவப் புறத்தெழுந்து வாக் ககத்து நிரம்புதல் கூடுமாகலின் அளக்கப்படுகை

> மாறுபடாமை பெறப்பட்டது. ஆகலில் அசம்பவம் அவ்வியாத்தி அதிவியாத்திகளு மின்று. இதனால் வியாத்திமுறை காண்கவென்க.

TRANSLATION – If it is asked what means of proof (*aḷavai*) there is for its being spoken within and without: Know it by this inference with pervasion (*karutal viyātti*), of the kind that proceeds by a similar example (*cutaṉmiyam*): "The para-bindu Turiya word of Grace rose outside and filled within, by the compassion that purifies, like the wind." How so? In the showing of the thing itself: the power of consciousness alights on the para-bindu, and Nada arises in it thereby; since this is true, the subject (*pakkam*) and the property present in the subject are established. In the showing of the event: that word would not have appeared except by the compassion that purifies within and without; so the force of the proof is established beyond refutation. In the showing by comparison: as the matching thing, the wind, rises in the outer sky and fills what is within, so the word can rise outside from the para-bindu of Grace and fill within; so it is established that what is measured is not contradicted. Therefore there are none of the faults of impossibility (*acampavam*), too narrow pervasion (*avviyātti*) and too wide pervasion (*ativiyātti*). See by this the order of pervasion.

COMMENTARY – Indian logic counts three means of valid knowledge (*aḷavai*): perception, inference (*karutal*) and the testimony of the word. Inference rests on pervasion (*viyātti*): a constant tie between a mark and what it proves, as smoke goes with fire. The subject (*pakkam*) is the thing about which something is proved, and the mark must be present in it. Here the proof runs by a similar example (*cutaṉmiyam*): the wind, which rises outside and fills what is within. A sound proof must be free of three faults: impossibility (it fits nothing), too narrow (it misses cases it should cover) and too wide (it takes in cases it should not).

Vallalar shows his proof is free of all three. Its ground is God's compassion that purifies: without it, the word would not have come.

14. THE VEDAS ARE NO AUTHORITY HERE

இனி இம்மெய்ம்மொழிக்குப் பொருள் விளக்கஞ் செய்யுமிடத்துக் காட்சியும் கருதலும் இன்றியும் உரையளவையும் வேண்டுங்கால் வேதாகம முதலிய குறித்தல் வேண்டுமாலெனின், குறித்தல் வேண்டா. என்னை யெனின்:-

இங்ஙனம் வருணாசிரம மானத்தாற் பந்தப்பட்டு எகதேசத்தான் வழங்குகின்ற வேதம், வருணாசிரம மானத்தாற் பந்தப்படாது யாண்டும் பூரணத்தான் வழங்கும் மெய்ம்மொழிக்குப் பிரமாணமாகா வென்க. அன்றியும், வேதங்கள் ஓர் காலத்தில் உருத்திரனாலும், வேறோர் காலத்தில் விண்டுவாலும், பிறிதோர் காலத்தில் பிரமனாலும், மற்றோர் காலத்தில் பராசரன் வியாசன் முதலிய முனிவராலும் தொகுத்தும் வகுத்தும் விரித்தும் பலவாறு விகாரப்படுகின்றனவாய்; தாதுக்கள், பிரத்தியயங்கள், பிராதி பத்தியங்கள் முதலிய இயலுறுப்பும், வர்ன்னம், பதம், ஜடை முதலிய இயல் விசேடவுறுப்பும், உதாத்தம், அநுதாத்தம், சுரிதக முதலிய இசையுறுப்பும், சிகூஷ, கற்பம், வியாகரணம், நிருத்தம், சோதிடம், சத்தம் முதலிய அங்கவுறுப்பும் ஆயுள் நூல், தநுநூல், காந்தருவ நூல் முதலிய உபவுறுப்பும் உடையனவாய்; பஞ்சப்பிரம்ம மந்திரம், தத்துவத்திரய மந்திரம் முதலிய மந்திர சாமானிய விசேடங்களும், ஸ்நாநம், சந்தி, ஜெபம், ஓமம், தர்ப்பணம், வைசுவதேவம், இட்டி, அக்கினிட்டோமம், பசுபந்தம், திரையாக்கிநியம் முதலிய நித்திய கன்மங்களும், வருடகன்மவிசேடம், அயன கன்மவிசேடம், மாதகன்ம விசேடம், பருவகன்மவிசேடம் முதலிய நைமித்திக கன்மங்களும், அசுவ மேதம், ராஜசூயம், பௌண்டரீகம் முதலிய காமிய கன்மங்களும், சுராபானம், பரதாரகமனம், அசத்திய வாசகம் முதலிய நிஷேத கன்மங்களும், அநசநம், சாந்திராயணம், கிருச்சிரம் முதலிய

பிராயச் சித்த கன்மங்களும், சூரிய உபாசனை, பிரமஉபாசனை, விண்டுஉபாசனை, ருத்திரஉபாசனை, பிரணவ உபாசனை முதலிய உபாசனா கன்மங்களுமாகிய கன்ம சாமானிய விசேஷங்களும், சமயத்தார் சாதியார் பலர்க்கும் ஒத்த வண்ணம் வரைதற்கும் ஓதற்கும் உணர்தற்கும் இடங்கொடாமையும், பலவாறு விகற்பித்துக் கூறும் மயக்கமும் உடையனவாய்; தாம் திருவருட் பரவயிந்துவ சத்தியான அபரவிந்துவின்கண் உற்பத்தியாய் அதனிடத்தே லயமாதலில் ஆதியும் அந்தமும் உடைத்தாயிருந்தும், அங்ஙனங் கோடலின்றி உற்பத்தியின்மையும் லயமின்மையு மாகிய அநாதியென்றும் நித்தியமென்றும் தம்மைத் தாமே விபரீதத்தான் மீக்கூறுகின்ற மதமும் அகங்காரமும் பெற்றிருத்தலு மன்றியும்; கருமை, கடினம், எளிதின் உருகாமை, புலால் நாற்ற முடைமை முதலிய வன்மைக் குணங்களான் வெளிப்பட்டு மண்வெட்டி, கோடரி, அரிவாள் முதலிய அற்பக் கருவியை விரும்பினோர் எளிதிற் பெறத் தான் பரிணமித்தலேயன்றி, மகுடம் குண்டலம் முதலிய விசேடக் கருவிகளை விரும்பினோர்க்குத் தன்னுண்மைக் குணமாய சுவர்ணத் தன்மையை நெடுஞ் சேய்மைக்கண் மறைத்து அரிதிற் பெறவிருந்த அயலோக நியாயம்போல், மாயாசத்தார்த்தப் பிரபஞ்ச காரிய சித்தவிருத்தியாகிய வன்மைக் குணங்களான் வெளிப்பட்டு, பூலோகபோகம் சுவர்க்கலோகபோகம் முதலிய அநித்திய போகங்களை விரும்பினோர் எளிதிற் பெறத் தாம் மந்திர தந்திரங்களாற் பரிணமித்தலேயன்றி, அருட்போகம் ஆனந்தபோகம் சிவபோகம் முதலிய நித்திய போகங்களை விரும்பினோர்க்குத் தமதுண்மைக் குணமாகிய உபதேச லக்ஷியத்தன்மையை நெடுஞ்சேய்மைக்கண் மறைத்து அரிதிற்பெற விருத்தலானும்; தன் பலத்தை விரும்பினோர்க்கு நின்று கர நீட்டித்தலினானும் வேற்றுக்கருவி முதலியவற்றானுங் கைகூடுதலின்றி, மேலிவர்ந்தரிதிற் றலைக்க நின்று தன் காய்களைக் கவர்ந்தும் அந்நிலைக்கண் அனுபவித்தற்கும் வேறோர் கருவி வேண்ட நின்ற இலாங்கலி விருக்ஷ நியாயம் போல், உபதேச லக்ஷியத் தன்மையைப் பெறத் தொடங்கிய சாதகர்க்குத் தத்தம் பருவத்திற் கடுத்த உணர்வானும் பல்வகைச் சாதகத்தானுங் கைகூடுதலின்றித் தெய்வகதியான் முடிபுநோக்கி அத்தலைக்கண் அமைந்த

> பொருளைக் கவர்ந்தும் அந்நிலைக்கண் அனுபவித்தற்கும் வேதாந்தவிசார முதலிய வேறோர் கருவி வேண்ட விருத்தலானும், மனிதர்மொழி, தேவர்மொழி, முனிவர்மொழி, அரிபிரமாதியர்மொழி, உருத்திராதியர்மொழி என்பவைக்குப் பெரும்பாலும் பிரமாணமாகி நிற்பனவன்றித் திருவருட் பரவயிந்துவத் துரியமொழிக்கு ஒருவாற்றானும் பிரமாணமாகா வென்க.

TRANSLATION – Then, it may be said: in explaining the meaning of this True Word, when beyond perception and inference the testimony of the word (*urai aḷavai*) is also needed, one must cite the Vedas, the Agamas and the like. They need not be cited. Why?

The Veda is bound by the measure of varna and ashrama (*varuṇam*, caste; *āciramam*, the prescribed stages of life) and is current only in part. It is no authority (*piramāṇam*) for the True Word, which is not bound by the measure of varna and ashrama and is current everywhere in fullness. Moreover, the Vedas were compiled, divided and expanded at one time by Rudra, at another by Vishnu, at another by Brahma, and at yet another by sages such as Parasara and Vyasa, and so were altered in many ways. They have the parts of language: roots, suffixes, nominal stems and the rest; the special parts of the text: the letter (*varṇa*), the word (*pada*), the braided recitation (*jaṭā*) and the rest; the parts of music: the raised, the unraised and the sounded accents (*udātta*, *anudātta*, *svarita*) and the rest; the limbs: phonetics, ritual, grammar, etymology, astronomy, metre and the rest; and the secondary limbs: the science of life, the science of the bow, the science of music and the rest. They have general and special mantras: the mantras of the five Brahmas, the mantras of the three tattvas and the rest. They have general and special kinds of rites (*kaṉmam*): the regular rites (*nitya*), such as ritual bathing, the twilight worship, muttered prayer (*japa*), the fire-offering (*hōma*), libations, the offering to all the gods, the *iṣṭi* offering, the

agniṣṭōma, the animal sacrifice and the three-fire rite; the occasional rites (*naimittika*), such as the special rites of the year, of the half-year, of the month and of the new and full moon; the rites for desired ends (*kāmya*), such as the horse sacrifice, the royal consecration and the *pauṇḍarīka*; the forbidden acts (*niṣēdha*), such as drinking liquor, going to another man's wife and speaking falsehood; the rites of expiation (*prāyaścitta*), such as fasting, the lunar fast (*cāndrāyaṇa*) and the *kṛcchra* penance; and the rites of worship (*upāsanā*): worship of the Sun, of Brahma, of Vishnu, of Rudra, of the Pranava and the rest. They do not allow the people of all religions and castes, all alike, to write them, recite them and understand them; and they have the confusion of saying things in many conflicting ways. They arise in the apara-bindu, which is the power of the para-bindu of Grace, and they dissolve in it, so they have a beginning and an end. Yet they do not accept this, and they have the pride and egoism to extol themselves, of themselves and by perversity, as beginningless and eternal, without origin and without dissolution.

Besides this, it is as in the illustration of iron (*ayalōka nyāyam*). Iron shows itself through hard qualities: it is black, hard, slow to melt and smells of raw flesh. It readily turns itself into petty tools, the spade, the axe, the sickle and the like, for those who want them. But from those who want fine things, a crown, an earring and the like, it hides its true quality, its golden nature, far away, and yields it only with great difficulty. So the Vedas show themselves through hard qualities, the workings of the mind that are effects of the maya universe of sound and meaning. Through mantras and tantras they readily turn themselves into impermanent enjoyments, the pleasures of earth, the pleasures of heaven and the like, for those who want them. But from those who want eternal enjoyments, the enjoyment of grace, the enjoyment of bliss, the enjoyment of Siva and the like, they hide their true quality, the aimed-

at sense of their teaching, far away, and yield it only with great difficulty.

And it is as in the illustration of the coconut tree (*ilāṅkali virukṣam*). Its fruit cannot be had by those who want it by standing and stretching out the hand, nor by other tools and the like. One must climb with difficulty and stand at its head to seize its nuts, and even then, to enjoy them, yet another tool is needed. So the aimed-at sense of the Vedas' teaching cannot be had by the aspirants who set out to gain it, either by the understanding that suits each one's stage or by many kinds of practice. Only by the course of providence does one reach the summit and seize the thing set there; and even then, to experience it, yet another tool is needed, such as the inquiry of Vedanta.

For these reasons the Vedas stand, for the most part, as authority for the word of men, the word of gods, the word of sages, the word of Hari, Brahma and the others, and the word of Rudra and the others; but in no way are they authority for the para-bindu Turiya word of Grace.

COMMENTARY – Testimony (*urai aḷavai*), the word of a trusted source, is the third means of knowledge, and the Veda is its usual source. Vallalar sets it aside for this Word and gives his reasons plainly. "In part" (*ēkatēcam*): bound by varna and ashrama, caste and the prescribed stages of life, the Veda reaches only some people, and it does not let those of every religion and caste write, recite and understand it. The True Word is current everywhere, in fullness, for all. The Veda has been compiled and recompiled by many hands; it rose in the apara-bindu and will dissolve there, and Vallalar calls its claim to be beginningless and eternal perversity, pride and egoism. His two images make one point. Iron was held to hide gold within it: it yields tools easily and its gold only with great labour. The Veda yields earthly and heavenly pleasures easily through mantra and ritual, while its real teaching lies

far off. A coconut needs a hard climb and then a tool to open it; the Veda's teaching needs providence and then Vedantic inquiry. His verdict: authority, for the most part, for the words of men, gods, sages, Hari and Brahma, and Rudra; for this Turiya word, in no way.

15. THE AGAMAS

> *ஆகமங்களுள் சில ருக்குவேதம் போல் மந்திரகலையைக் குறித்தும், சில தயித்திரீய வேதம் போல் தந்திரகலையைக் குறித்தும், சில சாம வேதம் போல் உபயமுங் குறித்தும், சில அதர்வண வேதம் போல் உலகியலைக் குறித்தும் வருதலின் வேத சம்மதமாகியும், சில ஏகான்ம விரோதஞ் சாதித்தலின் வேத விரோதமாகியும், உபய மாயா காரியங்களைப் பெரும்பாலும் விரித்து விளக்கலான் மயேசுர சதாசிவாதி மொழிக்குப் பெரும்பாலும் பிரமாணமாமன்றி இத்துரிய மொழிக்குப் பிரமாணமாகா வென்க.*

TRANSLATION – Of the Agamas, some deal with the art of mantra, like the Rig Veda; some with the art of tantra (ritual practice), like the Taittiriya Veda; some with both, like the Sama Veda; and some with worldly life, like the Atharva Veda. In this they agree with the Veda. Some argue against the doctrine of the one Self (*ēkāṉmam*), and in this they oppose the Veda. Since they mostly unfold and explain the effects of the two kinds of maya, they are, for the most part, authority for the word of Mahesvara, Sadasiva and the others; they are no authority for this Turiya word.

COMMENTARY – The Agamas are scriptures of temple worship, mantra and practice, chiefly of the Saiva tradition. Vallalar measures them as he measured the Veda. The Taittiriya Veda is the Black Yajur Veda. In part the Agamas follow the Veda; where they reject the teaching that all selves are one Self, they oppose it. Their main subject is the two kinds of maya, pure and impure, and what comes from them. So their authority reaches higher than the Veda's, to

the words of Mahesvara and Sadasiva, and stops there. For the Turiya word they are no authority.

16. THE WORD OF ISVARA AND THE WORD OF PARA-SIVA

> *இதனால், வேதாகமங்கள் சகளத்திற் சகுணமாகத் தோன்றிய ஈசுர வாக்கியங்கள் என்பதும் "உலகெலாம்" என்பது பூரண நிஷ்களத்தில் நிர்க்குணமாகத் தோன்றிய பரசிவ வாக்கியம் என்பதும் "உணர்ந் தோதற் கரியவன்" என்பது ஏகதேச நிஷ்களத்தில் நிர்க்குணமாகத் தோன்றிய பரசிவ வாக்கியம் என்பதும் அறிகவென்க.*

TRANSLATION – By this, know that the Vedas and Agamas are words of Isvara that appeared in the form with parts (*cakaḷam*), with qualities (*cakuṇam*); that "Ulagelam" is a word of Para-Siva that appeared in the complete formless (*pūraṇa niṣkaḷam*), beyond qualities (*nirkkuṇam*); and that "unarndhothar kariyavan" is a word of Para-Siva that appeared in the partial formless (*ēkatēca niṣkaḷam*), beyond qualities.

COMMENTARY – Saiva teaching speaks of God as *cakaḷam*, with form and parts, and *niṣkaḷam*, formless. *Cakuṇam* is with qualities; *nirkkuṇam* is beyond them. The Vedas and Agamas come from Isvara, God as ruler of the worlds, with form and qualities. Both parts of Sekkizhar's line come from Para-Siva, the Supreme, beyond qualities. The outer word, Ulagelam, came from the formless in its fullness; the inner word, given within one man, from the formless in part. So the line is God's word throughout, and its two halves came in two ways.

17. THE WORDS OF THE SIVA-JNANIS

> ஆயின் இம்மெய்ம்மொழிக்கு உரைப்பிரமாணம்
> வேறின்றாலோ எனின்:- தற்சுதந்தரத்தானும்
> தற்புகழ்ச்சியானும் தன் மேம்பாடு வெளிப்படுத்து
> நிமித்தத்தானும் ஈசுராதிகளால் உபசரித்து உரைக்கப்பட்ட
> வேதாகமாதிகள் இங்ஙனம் மெய்ம்மொழிப் பிரமாணமாகா
> என்றதன்றி, சிவசுதந்தரத்தானும் நிரகங்காரத்தானும் சிற்சத்தி
> ஆனந்த சத்தித் துவாரமாக நாதாந்தத்திருந்து சிவஞானிகள்
> மோனந்தழும்ப மொழிந்தருளிய
> திருவருட்டுரியமொழிகளைப் பிரமாணமாகா என்கிலம்.
> ஆகலின் உரையளவை வேண்டுங்கால் அச்சிவஞானிகளது
> திருவருட்டுரிய மொழிகளுட் குறிக்க வேண்டுவன குறிக்குது
> மென்க.

TRANSLATION – If it is asked, "Is there then no other testimony for this True Word?": What we have said is that the Vedas, Agamas and the like, spoken with embellishment by Isvara and the others out of their own freedom, out of self-praise and for the purpose of showing their own eminence, are not authority for the True Word in this way. We do not say that the holy Turiya words of Grace are not authority, which the Siva-jnanis graciously spoke from Nadanta, brimming with silence, by the freedom of Siva and with no ego, through the gateway of the power of consciousness and the power of bliss. Therefore, when testimony is needed, we shall cite what must be cited from among the holy Turiya words of Grace of those Siva-jnanis.

COMMENTARY – Vallalar does not reject testimony; he rejects a source. The Vedas and Agamas, he says, were spoken from the speakers' own freedom, with self-praise and to show their eminence. The Siva-jnanis (*civañāṉikaḷ*), sages of Siva-wisdom, spoke with no ego, by Siva's freedom, from Nadanta, the end of Nada, where all sound has come to rest; their words are full of silence (*mōṉam*). Such words

come from the same Turiya source as the True Word, and Vallalar accepts them as authority.

18. THE AUTHOR'S HUMILITY

இம் மெய்ம்மொழி நிர்க்குணலக்ஷிய முடையதாகலின்,

அறிவுரு வுடையார் குறிகுணங் குறியா

ரென்பது கருதி யன்பத னாலே

வெருவா திதன்பொருள் விளக்க மென்னப்

பெருவாய் மையர்போற் பிதற்றின னன்றி

விளக்கும் வன்மையான் விளக்கவந் தனனன்

றளக்கு நுண்ணிய வறிவி லேனே.

TRANSLATION – Since this True Word has as its aimed-at sense what is beyond qualities:
Those whose form is knowledge do not look to marks and qualities: / mindful of this, out of love, / without fear, as an explanation of its meaning, / I have babbled, as if I were one of the great in truth; / I did not come to explain it with any power to explain, / I who lack the subtle knowledge that could measure it.

COMMENTARY – Vallalar closes Part 1 with a verse in his own voice. The True Word points to what is beyond qualities, so no explanation can hold it. He trusts the wise, "those whose form is knowledge": they do not look to marks and qualities, and will not weigh his words by them. He calls his work babbling (*pitaṟṟu*), and love, not skill, is all he claims for it. He has weighed the scriptures by their source, and he weighs his own words the same way.

19. END OF PART ONE

> திருச்சிற்றம்பலம்
>
> மெய்ம்மொழிப் பொருள் விளக்கம் ஆமாறு முற்றிற்று.

TRANSLATION – Thiru Chitrambalam.
Here ends "How This Is the Explanation of the Meaning of the True Word".

20. THE OPENING VERSE OF THE PERIYA PURANAM

> 2. மெய்ம்மொழிப்பொருள் விளக்கம் வருமாறு
>
> இனி இம்மெய்ம்மொழிக்குப் பொருள்விளக்கங் கூறுதும்.
>
> உலகெ லாமுணர்ந் தோதற் கரியவன்
>
> நிலவு லாவிய நீர்மலி வேணியன்
>
> அலகில் சோதியன் அம்பலத் தாடுவான்
>
> மலர்சி லம்படி வாழ்த்தி வணங்குவாம்.

TRANSLATION – 2. The Explanation of the Meaning of the True Word, as Follows
Now we shall give the explanation of the meaning of this True Word.
He whom all the worlds find hard to know and to tell, / whose matted hair brims with water, where the moon wanders, / the Light beyond all measure, who dances in the Hall: / His flower-like feet that wear the anklets we praise and worship.

COMMENTARY – Part 2 opens with the verse that God's line began. It is the first verse of the Periya Puranam: God gave its first line, and Sekkizhar sang the three that follow. The

verse names Siva by what He is: beyond the knowing and telling of all the worlds; bearing in His matted hair the moon and the water of the Ganga; Light without measure (*alakil cōti*); dancing in the Hall at Chidambaram. That Light without measure is the One Vallalar came to name Arut Perum Jothi, the Supreme Light of Grace, open to every soul.

21. ULAGELAM, THE FIRST TRUE WORD

> *இதனுட் கலிவிருத்த வியலின் நாற்சீரோரடியான் முடிந்த உலகெலாம் உணர்ந்தோதற்கரியவன் என்னும் திருவருட் பரவயிந்து வத்துரிய மெய்ம்மொழித் தொடர்க்கண் உலகெலாம் என்னும் முதன் மெய்ம்மொழிப்பொருள் விளக்கம் வருமாறு:-*
>
> *உலகெலாம் என்பது*

TRANSLATION – In this verse stands the phrase "Ulagelam unarndhothar kariyavan", complete in one line of four feet after the manner of the *kaliviruttam* metre: the para-bindu Turiya True Word of Grace. In that phrase, the explanation of the meaning of the first True Word, "Ulagelam", is as follows:
Ulagelam, 'all the worlds', means:

COMMENTARY – The *kaliviruttam* is a Tamil verse form of four lines, each of four feet (*cīr*), the measured units of Tamil verse. God's phrase fills the first line exactly: Ulagelam / unarndhu / otharku / ariyavan. Part 1 showed that the whole line is God's word. Now Vallalar takes its first word alone and answers what "all the worlds" holds: a catalogue of more than two thousand worlds, in five groups, from the gross elements to what lies beyond every cause.

22. THE TATTVA WORLDS: THE ELEMENTS

(1. தத்துவ உலகங்கள்)

1. சூக்கும ஸ்தூல அந்தரங்க பகிரங்க சாதாரண அசாதாரண பவுதிகப் பிரத்தியக்ஷ வியக்திரூப சமவாய காரண மூலமாயாந்தராந்தராங்கார ஏகதேசோத்பவ தன்மாத்திரை காரிய பூத தத்துவ உலகு.

1. சூக்குமாந்தர சினேகாணுத்வ சவிகற்ப சாத்திய விசித்திர பூத ரூபசத்தி உலகு.

2. ஸ்தூல வாகிய சினேகாணுத்துவ சவிகற்ப சாத்திய விசித்திர பூத சொரூபசத்தி உலகு.

3. சூக்கும ஸ்தூல வாகியாந்தர கிரியா சினேகாணுத்துவ சவிகற்ப கன்ம சாத்திய சாதக விசித்திர பூத சுபாவ சத்தி உலகு.

4. காரணாணுக் காரியபரியந்த சாத்தியத்துவ பூத சாதி சாமானிய வியாத்திசத்தி உலகு.

5. காரியாணுக் காரணபரியந்த சாத்தியத்துவ பூத உபாதி சாமானிய வியாபகசத்தி உலகு.

6. விவித ரூப சாத்திய பூத விசேடசத்தி உலகு.

7. விவிதாணு வியாபாரத்துவ பூத குணசத்தி உலகு.

8. பாகியேந்திரிய சூக்கும விகற்ப விஷய சாத்தியத்துவ பூத வர்னசத்தி உலகு.

9. விசேஷாணுத்துவ சாத்திய பூத பரத்துவ சத்தி உலகு.

10. சாமானியாணுத்துவ சாத்திய பூத அபரத்துவ சத்தி உலகு.

11. அநேகாணுத்துவ விசித்திர சாமானிய சமவாய சாத்திய பூத பாவ சத்தி உலகு.

12. அதிட்டான மாத்திர பூத நிமித்த சத்தி உலகு.

13. அதிட்டான விசேடமாத்திர பூத நிமித்தவிசேட சத்தி உலகு.

TRANSLATION – (1. The tattva worlds)

1. The world of the tattva of the elements, the cause by inherence of the manifest form of physical direct perception, subtle and gross, inward and outward, common and uncommon, and the effect of the *tanmatras* (the subtle elements) that arise from a part of the inner sense of "I" within root maya.

1. The world of the form power of the manifold elements, effected with distinctions through the subtle, inner atomicity of cohesion.

2. The world of the own-form power of the manifold elements, effected with distinctions through the gross, outer atomicity of cohesion.

3. The world of the nature power of the manifold elements, effected and effecting through act with distinctions, by the subtle and gross, outer and inner atomicity of cohesion in action.

4. The world of the pervasion power of the elements, general by kind, effected from the causal atom as far as the effect.

5. The world of the pervading power of the elements, general by adjunct, effected from the effect-atom as far as the cause.

6. The world of the particular power of the elements, effected through various forms.

7. The world of the quality power of the elements, as the activity of various atoms.

8. The world of the colour power of the elements, as effected through the objects of the outer senses with their subtle distinctions.

9. The world of the higher-order power of the elements, effected through particular atomicity.

10. The world of the lower-order power of the elements, effected through general atomicity.
11. The world of the being power of the elements, effected through the manifold, general inherence of the atomicity of many.
12. The world of the instrumental-cause power of the elements, as the ground alone.
13. The world of the particular instrumental-cause power of the elements, as the ground in its particular alone.

COMMENTARY – The first group is the tattva worlds. The tattvas are the constituents of which bodies, senses, minds and worlds are made. Vallalar numbers 103 tattva worlds, rising from the elements through the senses, the mind, maya and the pure tattvas to the Lord's own Powers, the supreme Siva and the supreme Nada. Each tattva is a world, and so is each power (*catti*) by which it works: its form, own form, nature, pervasion, pervading, particular, quality, colour, being, higher and lower order, and the causes that make it. The first is the tattva of the five elements, produced from the tanmatras, the subtle elements.

23. THE TATTVA WORLDS: THE PHASES OF THE ELEMENTS

> *அன்றி*
>
> *1. சூக்கும ஸ்தூல சினேகாணுத்துவ சம்பந்த ரூப வியத்தியாதி சாதக சாத்திய பூத உற்பவசத்தி உலகு.*
>
> *2. பூதஉற்பவ அதிகரணசத்தி உலகு.*
>
> *3. பூதஉற்பவ கரணசத்தி உலகு.*
>
> *4. பூதஉற்பவ பருவசத்தி உலகு.*

5. பூதஉற்பவ கன்மசத்தி உலகு.

6. பூதஉற்பவ உபகாரசத்தி உலகு.

7. பூதஉற்பவ உபகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

8. பூதஅதிகாரசத்தி உலகு.

9. பூதஅதிகார அதிகரணசத்தி உலகு.

10. பூதஅதிகார கரணசத்தி உலகு.

11. பூதஅதிகார பருவசத்தி உலகு.

12. பூதஅதிகார கன்மசத்தி உலகு.

13. பூதஅதிகார உபகாரசத்தி உலகு.

14. பூதஅதிகார உபகாரப்பிரேரகசத்தி உலகு.

15. பூதலய சத்தி உலகு.

16. பூதலய அதிகரணசத்தி உலகு.

17. பூதலய கரணசத்தி உலகு.

18. பூதலய பருவசத்தி உலகு.

19. பூதலய கன்மசத்தி உலகு.

20. பூதலய உபகார சத்தி உலகு.

21. பூதலய உபகாரப் பிரேரக சத்தி உலகு.

TRANSLATION – Besides these:

1. The world of the power of the arising of the elements, effecting and effected through the manifestation of form and the rest, in relation to the subtle and gross atomicity of cohesion.

2. The world of the substratum power of the arising of the elements.
3. The world of the instrument power of the arising of the elements.
4. The world of the season power of the arising of the elements.
5. The world of the act power of the arising of the elements.
6. The world of the aid power of the arising of the elements.
7. The world of the aid-impelling power of the arising of the elements.
8. The world of the power of the functioning of the elements.
9. The world of the substratum power of the functioning of the elements.
10. The world of the instrument power of the functioning of the elements.
11. The world of the season power of the functioning of the elements.
12. The world of the act power of the functioning of the elements.
13. The world of the aid power of the functioning of the elements.
14. The world of the aid-impelling power of the functioning of the elements.
15. The world of the power of the dissolution of the elements.
16. The world of the substratum power of the dissolution of the elements.
17. The world of the instrument power of the dissolution of the elements.
18. The world of the season power of the dissolution of the elements.
19. The world of the act power of the dissolution of the elements.

20. The world of the aid power of the dissolution of the elements.
21. The world of the aid-impelling power of the dissolution of the elements.

COMMENTARY – Every tattva passes through three phases: arising, functioning (when it holds sway) and dissolution. Each phase has its own power and six powers that serve it: the substratum that holds it, the instrument it works through, its due season, its act, its aid, and the impelling of that aid. Each of these is a world.

24. THE TATTVA WORLDS: THE FIVE ELEMENTS ONE BY ONE

இங்ஙனம்

1. கடின குருத்துவாதி பிருதிவி ரூபசத்தி உலகு.

2. சீதத் திரவத்வாதி அப்பு ரூபசத்தி உலகு.

3. உஷ்ண லகுத்வாதி தேயு ரூபசத்தி உலகு.

4. சலனாத்தி அதிலகுத்துவ வாயு ரூபசத்தி உலகு.

5. நிரந்தர அதிகரண பரமாத்தி அதிலகுத்வ ஆகாய ரூபசத்தி உலகு.

6. சதுட்கோண பிருதிவி சொரூப சத்தி உலகு.

7. துவிகோண அப்பு சொரூபசத்தி உலகு.

8. திரிகோண தேயு சொரூபசத்தி உலகு.

9. ஷட்கோண வாயு சொரூபசத்தி உலகு.

10. குண்டலாகார ஆகாய சொரூபசத்தி உலகு.

11. குருத்வ சினேகாணுத்துவ சாதநாசாதாரண சூக்கும ஸ்தாபன கன்மத்துவ பிருதிவி சுபாவசத்தி உலகு.

12. திரவத்துவ சினேகாணுத்துவ சாதநாத் பிரசாரண கன்மத்துவ அப்பு சுபாவ சத்தி உலகு.

13. உஷ்ண சினேகாணுத்துவ அதிலகுத்துவ சாதநோர்த்தப் பிரசாரண கன்மத்துவ தேயு சுபாவ சத்தி உலகு.

14. ஆலம்ப சினேகாணுத்துவாத்தி அதிலகுத்துவ சாதன வியாப கோபாநுப் பிரசாரண கன்மத்துவ வாயு சுபாவ சத்தி உலகு.

15. நிராகார சினேகாணுத்துவ பரமாத்தி அதிலகுத்துவ சூக்கும சாதநானுசூத காரண கன்மத்துவ ஆகாய சுபாவ சத்தி உலகு.

16. விவித விசித்திர ரூப சாத்திய பிருதிவி விசேடசத்தி உலகு.

17. அப்பு விசேடசத்தி உலகு.

18. தேயு விசேடசத்தி உலகு.

19. வாயு விசேடசத்தி உலகு.

20. ஆகாய விசேடசத்தி உலகு.

21. பிண்டாண்ட பரியந்த சாதிசாமானிய சாத்தியப் பிருதிவி வியாத்திசத்தி உலகு.

22. அப்பு வியாத்திசத்தி உலகு.

23. தேயு வியாத்திசத்தி உலகு.

24. வாயு வியாத்திசத்தி உலகு.

25. ஆகாய வியாத்திசத்தி உலகு.

26. மாயாபரியந்த உபாதி சாமானிய சாத்தியப் பிருதிவி வியாபகசத்தி உலகு.

27. அப்பு வியாபகசத்தி உலகு.

28. தேயு வியாபகசத்தி உலகு.

29. வாயு வியாபகசத்தி உலகு.

30. ஆகாய வியாபகசத்தி உலகு.

31. விவிதோத்பவ அணுத்துவ விசித்திரப் பிருதிவி குணசத்தி உலகு.

32. அப்பு குணசத்தி உலகு.

33. தேயு குணசத்தி உலகு.

34. வாயு குணசத்தி உலகு.

35. ஆகாய குணசத்தி உலகு.

36. பிருதிவி வர்னசத்தி உலகு.

37. அப்பு வர்னசத்தி உலகு.

TRANSLATION – In the same way:
1. The world of the form power of earth, with hardness, heaviness and the rest.
2. The world of the form power of water, with coolness, fluidity and the rest.
3. The world of the form power of fire, with heat, lightness and the rest.
4. The world of the form power of air, with the reach of motion and extreme lightness.
5. The world of the form power of space, as unbroken substratum, with supreme reach and extreme lightness.
6. The world of the own-form power of earth, with four angles.
7. The world of the own-form power of water, with two angles.

8. The world of the own-form power of fire, with three angles.
9. The world of the own-form power of air, with six angles.
10. The world of the own-form power of space, in the form of a ring.
11. The world of the nature power of earth, as the act of subtle establishing, its uncommon means, with heaviness and the atomicity of cohesion.
12. The world of the nature power of water, as the act of spreading downward, its means, with fluidity and the atomicity of cohesion.
13. The world of the nature power of fire, as the act of spreading upward, its means, with heat, the atomicity of cohesion and extreme lightness.
14. The world of the nature power of air, as the act of spreading pervadingly and alongside, its means, with basis, the reach of the atomicity of cohesion, and extreme lightness.
15. The world of the nature power of space, as the act of the subtle cause running continuously through, its means, formless, with the atomicity of cohesion, supreme reach and extreme lightness.
16. The world of the particular power of earth, effected through various, manifold forms.
17. The world of the particular power of water.
18. The world of the particular power of fire.
19. The world of the particular power of air.
20. The world of the particular power of space.
21. The world of the pervasion power of earth, effected as general by kind, reaching as far as body and universe.
22. The world of the pervasion power of water.
23. The world of the pervasion power of fire.
24. The world of the pervasion power of air.
25. The world of the pervasion power of space.

26. The world of the pervading power of earth, effected as general by adjunct, reaching as far as maya.
27. The world of the pervading power of water.
28. The world of the pervading power of fire.
29. The world of the pervading power of air.
30. The world of the pervading power of space.
31. The world of the quality power of earth, manifold in its atomicity of various arising.
32. The world of the quality power of water.
33. The world of the quality power of fire.
34. The world of the quality power of air.
35. The world of the quality power of space.
36. The world of the colour power of earth.
37. The world of the colour power of water.

COMMENTARY – The same powers are now counted for each element. Form is how the element is felt: earth hard and heavy, water cool and fluid, fire hot and light, air moving and lightest, space unbroken and reaching everywhere. Own form is its figure: earth four-angled (the square), water two-angled (the crescent), fire three-angled (the triangle), air six-angled, space a ring. Nature is its working: earth holds firm, water spreads downward, fire upward, air spreads through all around, and space runs through everything as the subtle cause.

25. THE TATTVA WORLDS: THE ASPECTS OF THE ELEMENTS AND THE PHASES OF EARTH

38. தேயு வர்னசத்தி உலகு.

39. வாயு வர்னசத்தி உலகு.

40. ஆகாய வர்னசத்தி உலகு.

41. பிருதிவி பாவசத்தி உலகு.

42. அப்பு பாவசத்தி உலகு.

43. தேயு பாவசத்தி உலகு.

44. வாயு பாவசத்தி உலகு.

45. ஆகாய பாவசத்தி உலகு.

46. பிருதிவி பரத்துவசத்தி உலகு.

47. அப்பு பரத்துவசத்தி உலகு.

48. தேயு பரத்துவசத்தி உலகு.

49. வாயு பரத்துவசத்தி உலகு.

50. ஆகாய பரத்துவசத்தி உலகு.

51. பிருதிவி அபரத்துவசத்தி உலகு.

52. அப்பு அபரத்துவசத்தி உலகு.

53. தேயு அபரத்துவசத்தி உலகு.

54. வாயு அபரத்துவசத்தி உலகு.

55. ஆகாய அபரத்துவசத்தி உலகு.

56. பிருதிவி உற்பவ சத்தி உலகு.

57. பிருதிவி உற்பவ அதிகரணசத்தி உலகு.

58. பிருதிவி உற்பவ கரணசத்தி உலகு.

59. பிருதிவி உற்பவ பருவசத்தி உலகு.

60. பிருதிவி உற்பவ கன்மசத்தி உலகு.

61. பிருதிவி உற்பவ உபகாரசத்தி உலகு.

62. பிருதிவி உற்பவ உபகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

63. பிருதிவி அதிகார சத்தி உலகு.

64. பிருதிவி அதிகார அதிகரணசத்தி உலகு.

65. பிருதிவி அதிகார கரணசத்தி உலகு.

66. பிருதிவி அதிகார பருவசத்தி உலகு.

67. பிருதிவி அதிகார கன்மசத்தி உலகு.

68. பிருதிவி அதிகார நிமித்தசத்தி உலகு.

69. பிருதிவி அதிகார நிமித்த விசேடசத்தி உலகு.

70. பிருதிவி லயசத்தி உலகு.

71. பிருதிவி லய அதிகரணசத்தி உலகு.

72. பிருதிவி லய கரணசத்தி உலகு.

73. பிருதிவி லய பருவசத்தி உலகு.

74. பிருதிவி லய கன்மசத்தி உலகு.

TRANSLATION – 38. The world of the colour power of fire.
39. The world of the colour power of air.
40. The world of the colour power of space.
41. The world of the being power of earth.
42. The world of the being power of water.
43. The world of the being power of fire.
44. The world of the being power of air.
45. The world of the being power of space.
46. The world of the higher-order power of earth.
47. The world of the higher-order power of water.

48. The world of the higher-order power of fire.
49. The world of the higher-order power of air.
50. The world of the higher-order power of space.
51. The world of the lower-order power of earth.
52. The world of the lower-order power of water.
53. The world of the lower-order power of fire.
54. The world of the lower-order power of air.
55. The world of the lower-order power of space.
56. The world of the power of the arising of earth.
57. The world of the substratum power of the arising of earth.
58. The world of the instrument power of the arising of earth.
59. The world of the season power of the arising of earth.
60. The world of the act power of the arising of earth.
61. The world of the aid power of the arising of earth.
62. The world of the aid-impelling power of the arising of earth.
63. The world of the power of the functioning of earth.
64. The world of the substratum power of the functioning of earth.
65. The world of the instrument power of the functioning of earth.
66. The world of the season power of the functioning of earth.
67. The world of the act power of the functioning of earth.
68. The world of the instrumental-cause power of the functioning of earth.
69. The world of the particular instrumental-cause power of the functioning of earth.
70. The world of the power of the dissolution of earth.
71. The world of the substratum power of the dissolution of earth.

72. The world of the instrument power of the dissolution of earth.
73. The world of the season power of the dissolution of earth.
74. The world of the act power of the dissolution of earth.

COMMENTARY – The eleven aspects are completed for every element, and the twenty-one phase powers of earth begin. In items 68 and 69 the print has the instrumental-cause and particular instrumental-cause powers where every parallel run has aid and aid-impelling. All the editions agree, so they are translated as printed.

26. THE TATTVA WORLDS: THE PHASES OF WATER AND FIRE

75. பிருதிவி லய உபகாரசத்தி உலகு.

76. பிருதிவி லய உபகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

77. அப்பு உற்பவசத்தி உலகு.

78. அப்பு உற்பவ அதிகரண சத்தி உலகு.

79. அப்பு உற்பவ கரணசத்தி உலகு.

80. அப்பு உற்பவ பருவசத்தி உலகு.

81. அப்பு உற்பவ கன்மசத்தி உலகு.

82. அப்பு உற்பவ உபகார சத்தி உலகு.

83. அப்பு உற்பவ உபகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

84. அப்பு அதிகாரசத்தி உலகு.

85. அப்பு அதிகார அதிகரணசத்தி உலகு.

86. அப்பு அதிகார கரணசத்தி உலகு.

87. அப்பு அதிகார பருவசத்தி உலகு.

88. அப்பு அதிகார கன்மசத்தி உலகு.

89. அப்பு அதிகார உபகாரசத்தி உலகு.

90. அப்பு அதிகார உபகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

91. அப்பு லயசத்தி உலகு.

92. அப்பு லய அதிகரணசத்தி உலகு.

93. அப்பு லய கரணசத்தி உலகு.

94. அப்பு லய பருவசத்தி உலகு.

95. அப்பு லய கன்மசத்தி உலகு.

96. அப்பு லய உபகாரசத்தி உலகு.

97. அப்பு லய உபகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

98. தேயு உற்பவசத்தி உலகு.

99. தேயு உற்பவ அதிகரண சத்தி உலகு.

100. தேயு உற்பவ கரணசத்தி உலகு.

101. தேயு உற்பவ பருவசத்தி உலகு.

102. தேயு உற்பவ கன்மசத்தி உலகு.

103. தேயு உற்பவ உபகாரசத்தி உலகு.

104. தேயு உற்பவ உபகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

105. தேயு அதிகாரசத்தி உலகு.

106. தேயு அதிகார அதிகரணசத்தி உலகு.

107. தேயு அதிகார கரணசத்தி உலகு.

108. தேயு அதிகார பருவசத்தி உலகு.

109. தேயு அதிகார கன்மசத்தி உலகு.

110. தேயு அதிகார உபகாரசத்தி உலகு.

111. தேயு அதிகார உபகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

TRANSLATION – 75. The world of the aid power of the dissolution of earth.
76. The world of the aid-impelling power of the dissolution of earth.
77. The world of the power of the arising of water.
78. The world of the substratum power of the arising of water.
79. The world of the instrument power of the arising of water.
80. The world of the season power of the arising of water.
81. The world of the act power of the arising of water.
82. The world of the aid power of the arising of water.
83. The world of the aid-impelling power of the arising of water.
84. The world of the power of the functioning of water.
85. The world of the substratum power of the functioning of water.
86. The world of the instrument power of the functioning of water.
87. The world of the season power of the functioning of water.
88. The world of the act power of the functioning of water.
89. The world of the aid power of the functioning of water.

90. The world of the aid-impelling power of the functioning of water.
91. The world of the power of the dissolution of water.
92. The world of the substratum power of the dissolution of water.
93. The world of the instrument power of the dissolution of water.
94. The world of the season power of the dissolution of water.
95. The world of the act power of the dissolution of water.
96. The world of the aid power of the dissolution of water.
97. The world of the aid-impelling power of the dissolution of water.
98. The world of the power of the arising of fire.
99. The world of the substratum power of the arising of fire.
100. The world of the instrument power of the arising of fire.
101. The world of the season power of the arising of fire.
102. The world of the act power of the arising of fire.
103. The world of the aid power of the arising of fire.
104. The world of the aid-impelling power of the arising of fire.
105. The world of the power of the functioning of fire.
106. The world of the substratum power of the functioning of fire.
107. The world of the instrument power of the functioning of fire.
108. The world of the season power of the functioning of fire.
109. The world of the act power of the functioning of fire.
110. The world of the aid power of the functioning of fire.
111. The world of the aid-impelling power of the functioning of fire.

COMMENTARY – Water and fire receive the same twenty-one phase powers as earth; only the element changes. Every phase of every element, and every power that serves it, is a world held in the one word.

27. THE TATTVA WORLDS: THE PHASES OF AIR AND SPACE

112. தேயு லயசத்தி உலகு.

113. தேயு லய அதிகரணசத்தி உலகு.

114. தேயு லய கரணசத்தி உலகு.

115. தேயு லய பருவசத்தி உலகு.

116. தேயு லய கன்மசத்தி உலகு.

117. தேயு லய உபகாரசத்தி உலகு.

118. தேயு லய உபகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

119. வாயு உற்பவசத்தி உலகு.

120. வாயு உற்பவ அதிகரண சத்தி உலகு.

121. வாயு உற்பவ கரணசத்தி உலகு.

122. வாயு உற்பவ பருவசத்தி உலகு.

123. வாயு உற்பவ கன்மசத்தி உலகு.

124. வாயு உற்பவ உபகாரசத்தி உலகு.

125. வாயு உற்பவ உபகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

126. வாயு அதிகாரசத்தி உலகு.

127. வாயு அதிகார அதிகரணசத்தி உலகு.

128. வாயு அதிகார கரணசத்தி உலகு.

129. வாயு அதிகார பருவசத்தி உலகு.

130. வாயு அதிகார கன்மசத்தி உலகு.

131. வாயு அதிகார உபகாரசத்தி உலகு.

132. வாயு அதிகார உபகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

133. வாயு லயசத்தி உலகு.

134. வாயு லயஅதிகரணசத்தி உலகு.

135. வாயு லய கரணசத்தி உலகு.

136. வாயு லய பருவசத்தி உலகு.

137. வாயு லய கன்மசத்தி உலகு.

138. வாயு லயஉபகாரசத்தி உலகு.

139. வாயு லயஉபகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

140. ஆகாய உற்பவசத்தி உலகு.

141. ஆகாய உற்பவ அதிகரணசத்தி உலகு.

142. ஆகாய உற்பவ கரணசத்தி உலகு.

143. ஆகாய உற்பவ பருவசத்தி உலகு.

144. ஆகாய உற்பவ கன்மசத்தி உலகு.

145. ஆகாய உற்பவ உபகாரசத்தி உலகு.

146. ஆகாய உற்பவ உபகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

147. ஆகாய அதிகாரசத்தி உலகு.

148. ஆகாய அதிகார அதிகரணசத்தி உலகு.

TRANSLATION – 112. The world of the power of the dissolution of fire.
113. The world of the substratum power of the dissolution of fire.
114. The world of the instrument power of the dissolution of fire.
115. The world of the season power of the dissolution of fire.
116. The world of the act power of the dissolution of fire.
117. The world of the aid power of the dissolution of fire.
118. The world of the aid-impelling power of the dissolution of fire.
119. The world of the power of the arising of air.
120. The world of the substratum power of the arising of air.
121. The world of the instrument power of the arising of air.
122. The world of the season power of the arising of air.
123. The world of the act power of the arising of air.
124. The world of the aid power of the arising of air.
125. The world of the aid-impelling power of the arising of air.
126. The world of the power of the functioning of air.
127. The world of the substratum power of the functioning of air.
128. The world of the instrument power of the functioning of air.
129. The world of the season power of the functioning of air.
130. The world of the act power of the functioning of air.
131. The world of the aid power of the functioning of air.
132. The world of the aid-impelling power of the functioning of air.
133. The world of the power of the dissolution of air.

134. The world of the substratum power of the dissolution of air.
135. The world of the instrument power of the dissolution of air.
136. The world of the season power of the dissolution of air.
137. The world of the act power of the dissolution of air.
138. The world of the aid power of the dissolution of air.
139. The world of the aid-impelling power of the dissolution of air.
140. The world of the power of the arising of space.
141. The world of the substratum power of the arising of space.
142. The world of the instrument power of the arising of space.
143. The world of the season power of the arising of space.
144. The world of the act power of the arising of space.
145. The world of the aid power of the arising of space.
146. The world of the aid-impelling power of the arising of space.
147. The world of the power of the functioning of space.
148. The world of the substratum power of the functioning of space.

COMMENTARY – The phase powers run on through fire, air and space.

28. THE TATTVA WORLDS: ELEMENT WITHIN ELEMENT

149. ஆகாய அதிகார கரணசத்தி உலகு.

150. ஆகாய அதிகார பருவசத்தி உலகு.

151. ஆகாய அதிகார கன்மசத்தி உலகு.

152. ஆகாய அதிகார உபகாரசத்தி உலகு.

153. ஆகாய அதிகார உபகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

154. ஆகாய லயசத்தி உலகு.

155. ஆகாய லய அதிகரணசத்தி உலகு.

156. ஆகாய லய கரணசத்தி உலகு.

157. ஆகாய லய பருவசத்தி உலகு.

158. ஆகாய லய கன்மசத்தி உலகு.

159. ஆகாய லய உபகாரசத்தி உலகு.

160. ஆகாய லய உபகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

161. பிருதிவிப் பிருதிவி பூத சத்தி உலகு.

162. பிருதிவி அப்பு பூத சத்தி உலகு.

163. பிருதிவித் தேயு பூத சத்தி உலகு.

164. பிருதிவி வாயு பூத சத்தி உலகு.

165. பிருதிவி ஆகாய பூத சத்தி உலகு.

166. அப்புப் பிருதிவி பூத சத்தி உலகு.

167. அப்பு அப்பு பூத சத்தி உலகு.

168. அப்புத் தேயு பூத சத்தி உலகு.

169. அப்பு வாயு பூத சத்தி உலகு.

170. அப்பு ஆகாய பூத சத்தி உலகு.

171. தேயுப் பிருதிவி பூத சத்தி உலகு.

172. தேயு அப்பு பூத சத்தி உலகு.

173. தேயுத் தேயு பூத சத்தி உலகு.

174. தேயு வாயு பூத சத்தி உலகு.

175. தேயு ஆகாய பூத சத்தி உலகு.

176. வாயுப் பிருதிவி பூத சத்தி உலகு.

177. வாயு அப்பு பூத சத்தி உலகு.

178. வாயுத் தேயு பூத சத்தி உலகு.

179. வாயு வாயு பூத சத்தி உலகு.

180. வாயு ஆகாய பூத சத்தி உலகு.

181. ஆகாயப் பிருதிவி பூத சத்தி உலகு.

182. ஆகாய அப்பு பூத சத்தி உலகு.

183. ஆகாயத் தேயு பூத சத்தி உலகு.

184. ஆகாய வாயு பூத சத்தி உலகு.

185. ஆகாய ஆகாய பூதசத்தி உலகு.

1. சரபேத பௌதிகசத்தி உலகு.

2. அசரபேத பௌதிகசத்தி உலகு முதலியவுங் கொள்க.

TRANSLATION – 149. The world of the instrument power of the functioning of space.
150. The world of the season power of the functioning of space.
151. The world of the act power of the functioning of space.
152. The world of the aid power of the functioning of space.

153. The world of the aid-impelling power of the functioning of space.
154. The world of the power of the dissolution of space.
155. The world of the substratum power of the dissolution of space.
156. The world of the instrument power of the dissolution of space.
157. The world of the season power of the dissolution of space.
158. The world of the act power of the dissolution of space.
159. The world of the aid power of the dissolution of space.
160. The world of the aid-impelling power of the dissolution of space.
161. The world of the elemental power of earth within earth.
162. The world of the elemental power of water within earth.
163. The world of the elemental power of fire within earth.
164. The world of the elemental power of air within earth.
165. The world of the elemental power of space within earth.
166. The world of the elemental power of earth within water.
167. The world of the elemental power of water within water.
168. The world of the elemental power of fire within water.
169. The world of the elemental power of air within water.
170. The world of the elemental power of space within water.
171. The world of the elemental power of earth within fire.
172. The world of the elemental power of water within fire.
173. The world of the elemental power of fire within fire.
174. The world of the elemental power of air within fire.
175. The world of the elemental power of space within fire.
176. The world of the elemental power of earth within air.

177. The world of the elemental power of water within air.
178. The world of the elemental power of fire within air.
179. The world of the elemental power of air within air.
180. The world of the elemental power of space within air.
181. The world of the elemental power of earth within space.
182. The world of the elemental power of water within space.
183. The world of the elemental power of fire within space.
184. The world of the elemental power of air within space.
185. The world of the elemental power of space within space.
1. The world of the physical power of the moving kinds.
2. The world of the physical power of the unmoving kinds, and the like are also to be counted.

COMMENTARY – Each element holds all five within it: earth within earth, water within earth, and so through all twenty-five pairs, each with its elemental power and its world. Then come the physical powers of moving and unmoving things, the beings and things made of the elements. "And the like are also to be counted": the list is open. Vallalar names enough to show the pattern and leaves the rest to be counted in the same way.

29. THE TATTVA WORLDS: THE SUBTLE ELEMENTS

> *2. சாதாரண அசாதாரண சூக்கும ஸ்தூல பூதஅணுப்பிரத்தியக்ஷப் பிரகிருதி வியக்தி சமவாய மூலமாயாந்தராங்கார ஏகதேச காரிய தன்மாத்திரைத் தத்துவ உலகு.*
>
> *1. பூத சமவாயமாத்திர தன்மாத்திரை ரூபசத்தி உலகு.*

2. பூத சமவாய சாமானியமாத்திர தன்மாத்திரை சொரூப சத்தி உலகு.

3. உற்பவ உத்தியோகத்துவ தன்மாத்திரை சுபாவசத்தி உலகு.

4. பூதபௌதிக பரியந்த தன்மாத்திரை வியாத்திசத்தி உலகு.

5. மாயாபரியந்த தன்மாத்திரை வியாபகசத்தி உலகு.

6. சூக்கும வியாபார மாத்திர தன்மாத்திரை விசேடசத்தி உலகு.

7. பூதான்மிய மாத்திர தன்மாத்திரை குணசத்தி உலகு.

அன்றி

8. தன்மாத்திரை வர்ணசத்தி உலகு.

9. தன்மாத்திரை பாவசத்தி உலகு.

10. தன்மாத்திரை பரத்துவசத்தி உலகு.

11. தன்மாத்திரை அபரத்துவ சத்தி உலகு.

TRANSLATION – 2. The world of the tattva of the tanmatras, in inherence with the manifestation of prakriti in the direct perception of the atoms of the elements, common and uncommon, subtle and gross, and a partial effect of the sense of "I" within root maya.
1. The world of the form power of the tanmatras, as inherence in the elements alone.
2. The world of the own-form power of the tanmatras, as inherence in the elements, the general alone.
3. The world of the nature power of the tanmatras, as the exertion of arising.
4. The world of the pervasion power of the tanmatras, reaching as far as the elements and the physical.
5. The world of the pervading power of the tanmatras, reaching as far as maya.

6. The world of the particular power of the tanmatras, as subtle activity alone.
7. The world of the quality power of the tanmatras, that takes the elements alone for the self.
Besides these:
8. The world of the colour power of the tanmatras.
9. The world of the being power of the tanmatras.
10. The world of the higher-order power of the tanmatras.
11. The world of the lower-order power of the tanmatras.

COMMENTARY – The second tattva world is the tanmatras, the subtle elements of sound, touch, visible form, taste and smell. They are a partial effect of the sense of "I" within root maya, the first stuff of the bodily worlds, and the gross elements arise from them. Their pervasion reaches as far as the elements and all that is made of them; their pervading reaches as far as maya. After "Besides these" the numbers run on from 8 to 11, as printed.

30. THE TATTVA WORLDS: THE PHASES OF THE SUBTLE ELEMENTS

இங்ஙனம்

1. சூக்கும விசேஷாணுத்வ சம்பந்த ரூப வியக்தியாதி சாதக சாத்திய தன்மாத்திரை உற்பவசத்தி உலகு.

2. தன்மாத்திரை உற்பவ அதிகரணசத்தி உலகு.

3. தன்மாத்திரை உற்பவ கரணசத்தி உலகு.

4. தன்மாத்திரை உற்பவ பருவசத்தி உலகு.

5. தன்மாத்திரை உற்பவ கன்மசத்தி உலகு.

6. தன்மாத்திரை உற்பவ உபகாரசத்தி உலகு.

7. தன்மாத்திரை உற்பவ உபகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

8. தன்மாத்திரை அதிகாரசத்தி உலகு.

9. தன்மாத்திரை அதிகார அதிகரணசத்தி உலகு.

10. தன்மாத்திரை அதிகார கரணசத்தி உலகு.

11. தன்மாத்திரை அதிகார பருவசத்தி உலகு.

12. தன்மாத்திரை அதிகார கன்மசத்தி உலகு.

13. தன்மாத்திரை அதிகார உபகாரசத்தி உலகு.

14. தன்மாத்திரை அதிகார உபகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

15. தன்மாத்திரை லயசத்தி உலகு.

16. தன்மாத்திரை லய அதிகரண சத்தி உலகு.

17. தன்மாத்திரை லய கரணசத்தி உலகு.

18. தன்மாத்திரை லய பருவசத்தி உலகு.

19. தன்மாத்திரை லய கன்மசத்தி உலகு.

20. தன்மாத்திரை லய உபகாரசத்தி உலகு.

21. தன்மாத்திரை லய உபகாரப் பிரேரக சத்தி உலகு.

முதலியவுங் கொள்க.

1. தன்மாத்திரை நிமித்தசத்தி உலகு.

2. தன்மாத்திரை நிமித்த விசேடசத்தி உலகுங் கொள்க.

TRANSLATION – In the same way:

1. The world of the power of the arising of the tanmatras, effecting and effected through the manifestation of form and the rest, in relation to subtle, particular atomicity.

2. The world of the substratum power of the arising of the tanmatras.
3. The world of the instrument power of the arising of the tanmatras.
4. The world of the season power of the arising of the tanmatras.
5. The world of the act power of the arising of the tanmatras.
6. The world of the aid power of the arising of the tanmatras.
7. The world of the aid-impelling power of the arising of the tanmatras.
8. The world of the power of the functioning of the tanmatras.
9. The world of the substratum power of the functioning of the tanmatras.
10. The world of the instrument power of the functioning of the tanmatras.
11. The world of the season power of the functioning of the tanmatras.
12. The world of the act power of the functioning of the tanmatras.
13. The world of the aid power of the functioning of the tanmatras.
14. The world of the aid-impelling power of the functioning of the tanmatras.
15. The world of the power of the dissolution of the tanmatras.
16. The world of the substratum power of the dissolution of the tanmatras.
17. The world of the instrument power of the dissolution of the tanmatras.
18. The world of the season power of the dissolution of the tanmatras.

19. The world of the act power of the dissolution of the tanmatras.
20. The world of the aid power of the dissolution of the tanmatras.
21. The world of the aid-impelling power of the dissolution of the tanmatras.
These and the like are also to be counted.
1. The world of the instrumental-cause power of the tanmatras.
2. The world of the particular instrumental-cause power of the tanmatras is also to be counted.

COMMENTARY – The twenty-one phase powers are counted for the tanmatras as for the elements, and the two causal powers are added at the end.

31. THE TATTVA WORLDS: THE ORGANS OF KNOWLEDGE

3. மூல மாயாந்தராங்கார பாகிய விகற்ப ஞான லேச ஏகதேச காரிய பவுதிக பாகியத்துவார ஞான வியக்தி விகற்ப மாத்திர ஞானேந்திரிய தத்துவ உலகு.

1. பூதசம்பந்த பிரஞ்ஞா விஷயாணுத்துவ சாத்திய ஞானேந்திரிய ரூபசத்தி உலகு.

2. பௌதிகத்துவார ஞானாணுத்துவ சாத்திய ஞானேந்திரிய சொரூபசத்தி உலகு.

3. பிரஞ்ஞா விகற்ப கன்ம ஏகாணுத்துவ சாத்திய ஞானேந்திரிய சுபாவசத்தி உலகு.

4. தன்மாத்திரை பரியந்த சாதி சாமானிய ஞானேந்திரிய வியாத்திசத்தி உலகு.

5. விஷயப் பிரஞ்ஞா பரியந்த உபாதி சாமானிய ஞானேந்திரிய வியாபகசத்தி உலகு.

6. விஷய விசித்திரப் பிரஞ்ஞா வியாபார ஞானேந்திரிய விசேடசத்தி உலகு.

7. இச்சாரம்பத்துவ ஞானேந்திரிய குணசத்தி உலகு.

8. அந்தரேந்திரிய சூக்கும விஷய சாத்திய ஞானேந்திரிய வர்னசத்தி உலகு.

9. விசேஷப் பிரஞ்ஞாணுத்துவ ஞானேந்திரிய பரத்துவசத்தி உலகு.

10. சாமானியப் பிரஞ்ஞாணுத்துவ ஞானேந்திரிய அபரத்துவசத்தி உலகு.

11. பகுவணுத்துவ சமவாய சாத்திய ஞானேந்திரிய பாவசத்தி உலகு.

TRANSLATION – 3. The world of the tattva of the organs of knowledge, the partial effect of a trace of outer knowledge with distinction in the sense of "I" within root maya, with distinction alone in the manifestation of knowledge through what is outer and physical.

1. The world of the form power of the organs of knowledge, effected through the atomicity of the objects of cognition, in relation to the elements.

2. The world of the own-form power of the organs of knowledge, effected through the atomicity of knowledge through the physical.

3. The world of the nature power of the organs of knowledge, effected through single atomicity in the act of cognition with distinction.

4. The world of the pervasion power of the organs of knowledge, general by kind, reaching as far as the tanmatras.

5. The world of the pervading power of the organs of knowledge, general by adjunct, reaching as far as the cognition of objects.
6. The world of the particular power of the organs of knowledge, as the activity of the manifold cognition of objects.
7. The world of the quality power of the organs of knowledge, as the beginning of desire.
8. The world of the colour power of the organs of knowledge, effected through the subtle objects of the inner sense.
9. The world of the higher-order power of the organs of knowledge, as the atomicity of particular cognition.
10. The world of the lower-order power of the organs of knowledge, as the atomicity of general cognition.
11. The world of the being power of the organs of knowledge, effected through the inherence of the atomicity of many.

COMMENTARY – The third tattva world is the organs of knowledge: ear, skin, eye, tongue and nose. They come from a trace of outer knowledge in the sense of "I". Through them knowledge appears outwardly, and only as distinction: they tell one thing from another and do not give the whole. Their powers are counted as for the elements, now in terms of cognition: its objects, its activity, its particular and general forms. Their quality is the beginning of desire, for desire starts in what the senses meet.

32. THE TATTVA WORLDS: THE PHASES OF THE ORGANS OF KNOWLEDGE

இங்ஙனம்

1. சூக்கும சினேக ஞானாணுத்துவ சம்பந்த விசித்திர ரூப வியத்தியாதி சாதக சாத்திய ஞானேந்திரிய உற்பவசத்தி உலகு.

2. ஞானேந்திரிய உற்பவ அதிகரணசத்தி உலகு.

3. ஞானேந்திரிய உற்பவ கரணசத்தி உலகு.

4. ஞானேந்திரிய உற்பவ பருவசத்தி உலகு.

5. ஞானேந்திரிய உற்பவ கன்மசத்தி உலகு.

6. ஞானேந்திரிய உற்பவ உபகாரசத்தி உலகு.

7. ஞானேந்திரிய உற்பவ உபகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

8. ஞானேந்திரிய அதிகாரசத்தி உலகு.

9. ஞானேந்திரிய அதிகார அதிகரணசத்தி உலகு.

10. ஞானேந்திரிய அதிகார கரணசத்தி உலகு.

11. ஞானேந்திரிய அதிகார பருவசத்தி உலகு.

12. ஞானேந்திரிய அதிகார கன்மசத்தி உலகு.

13. ஞானேந்திரிய அதிகார உபகாரசத்தி உலகு.

14. ஞானேந்திரிய அதிகார உபகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

15. ஞானேந்திரிய லயசத்தி உலகு.

16. ஞானேந்திரிய லய அதிகரணசத்தி உலகு.

17. ஞானேந்திரிய லய கரணசத்தி உலகு.

18. ஞானேந்திரிய லய பருவசத்தி உலகு.

19. ஞானேந்திரிய லய கன்மசத்தி உலகு.

20. ஞானேந்திரிய லயஉபகாரசத்தி உலகு.

21. ஞானேந்திரிய லயஉபகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

TRANSLATION – In the same way:

1. The world of the power of the arising of the organs of knowledge, effecting and effected through the manifestation of manifold form and the rest, in relation to the subtle atomicity of knowledge with cohesion.
2. The world of the substratum power of the arising of the organs of knowledge.
3. The world of the instrument power of the arising of the organs of knowledge.
4. The world of the season power of the arising of the organs of knowledge.
5. The world of the act power of the arising of the organs of knowledge.
6. The world of the aid power of the arising of the organs of knowledge.
7. The world of the aid-impelling power of the arising of the organs of knowledge.
8. The world of the power of the functioning of the organs of knowledge.
9. The world of the substratum power of the functioning of the organs of knowledge.
10. The world of the instrument power of the functioning of the organs of knowledge.
11. The world of the season power of the functioning of the organs of knowledge.
12. The world of the act power of the functioning of the organs of knowledge.
13. The world of the aid power of the functioning of the organs of knowledge.
14. The world of the aid-impelling power of the functioning of the organs of knowledge.
15. The world of the power of the dissolution of the organs of knowledge.

16. The world of the substratum power of the dissolution of the organs of knowledge.
17. The world of the instrument power of the dissolution of the organs of knowledge.
18. The world of the season power of the dissolution of the organs of knowledge.
19. The world of the act power of the dissolution of the organs of knowledge.
20. The world of the aid power of the dissolution of the organs of knowledge.
21. The world of the aid-impelling power of the dissolution of the organs of knowledge.

COMMENTARY – The twenty-one phase powers again, now for the organs of knowledge together.

33. THE TATTVA WORLDS: THE FIVE SENSES

1. ஆகாயசம்பந்த சத்தவிஷயாணுத்துவ சாத்திய சுரோத்திரேந்திரிய ரூபசத்தி உலகு.

2. வாயுசம்பந்த பரிசவிஷயாணுத்துவ சாத்திய தொக்கேந்திரிய ரூபசத்தி உலகு.

3. தேயுசம்பந்த ரூபவிஷயாணுத்துவ சாத்திய நேத்திரேந்திரிய ரூபசத்தி உலகு.

4. அப்புசம்பந்த ரசவிஷயாணுத்துவ சாத்திய சிங்குவேந்திரிய ரூபசத்தி உலகு.

5. பிருதிவிசம்பந்த கந்தவிஷயாணுத்துவ சாத்திய கிராணேந்திரிய ரூபசத்தி உலகு.

6. சத்தத்துவார ஞானாணுத்துவ சாத்திய சுரோத்திரேந்திரிய சொரூபசத்தி உலகு.

7. பரிசத்துவார ஞானாணுத்துவ சாத்திய தொக்கேந்திரிய சொரூபசத்தி உலகு.

8. ரூபத்துவார ஞானாணுத்துவ சாத்திய நேத்திரேந்திரிய சொரூபசத்தி உலகு.

9. ரசத்துவார ஞானாணுத்துவ சாத்திய சிகுவேந்திரிய சொரூபசத்தி உலகு.

10. கந்தத்துவார ஞானாணுத்துவ சாத்தியக் கிராணேந்திரிய சொரூபசத்தி உலகு.

11. சத்தகன்ம ஏகாணுத்துவ சாத்திய சுரோத்திரேந்திரிய சுபாவசத்தி உலகு.

12. பரிசகன்ம ஏகாணுத்துவ சாத்திய தொக்கேந்திரிய சுபாவசத்தி உலகு.

13. திருஷ்டிகன்ம ஏகாணுத்துவ சாத்திய நேத்திரேந்திரிய சுபாவசத்தி உலகு.

14. ரசகன்ம ஏகாணுத்துவ சாத்திய சிகுவேந்திரிய சுபாவசத்தி உலகு.

15. கந்தகன்ம ஏகாணுத்துவ சாத்திய கிராணேந்திரிய சுபாவசத்தி உலகு.

16. சத்ததன்மாத்திரை பரியந்த சுரோத்திரேந்திரிய வியாத்திசத்தி உலகு.

17. பரிசதன்மாத்திரை பரியந்த தொக்கேந்திரிய வியாத்திசத்தி உலகு.

18. ரூபதன்மாத்திரை பரியந்த நேத்திரேந்திரிய வியாத்திசத்தி உலகு.

19. ரசதன்மாத்திரை பரியந்த சிகுவேந்திரிய வியாத்திசத்தி உலகு.

20. கந்ததன்மாத்திரை பரியந்த கிராணேந்திரிய வியாத்திசத்தி உலகு.

21. சத்தப்பிரஞ்ஞை சாத்திய சுரோத்திரேந்திரிய வியாபகசத்தி உலகு.

22. பரிசப்பிரஞ்ஞை சாத்திய தொக்கேந்திரிய வியாபகசத்தி உலகு.

23. ரூபப்பிரஞ்ஞை சாத்திய நேத்திரேந்திரிய வியாபகசத்தி உலகு.

24. ரசப்பிரஞ்ஞை சாத்திய சிகுவேந்திரிய வியாபகசத்தி உலகு.

25. கந்தப்பிரஞ்ஞை சாத்திய கிராணேந்திரிய வியாபகசத்தி உலகு.

26. சத்தத்துவ சாமானிய பிரஞ்ஞை விசேட சுரோத்திரேந்திரிய விசேடசத்தி உலகு.

27. பரிசத்துவ சாமானிய பிரஞ்ஞை விசேட தொக்கேந்திரிய விசேடசத்தி உலகு.

28. ரூபத்துவ சாமானிய பிரஞ்ஞை விசேட நேத்திரேந்திரிய விசேடசத்தி உலகு.

29. ரசத்துவ சாமானிய பிரஞ்ஞை விசேட சிகுவேந்திரிய விசேடசத்தி உலகு.

30. கந்தத்துவ சாமானிய பிரஞ்ஞை விசேட கிராணேந்திரிய விசேடசத்தி உலகு.

31. சத்தேச்சாரம்ப சுரோத்திரேந்திரிய குணசத்தி உலகு.

32. பரிசேச்சாரம்ப தொக்கேந்திரிய குணசத்தி உலகு.

33. ரூபேச்சாரம்ப நேத்திரேந்திரிய குணசத்தி உலகு.

34. ரசேச்சாரம்ப சிகுவேந்திரிய குணசத்தி உலகு.

35. கந்தேச்சாரம்ப கிராணேந்திரிய குணசத்தி உலகு.

36. அந்தரேந்திரிய சூக்கும விகற்ப விஷய சாத்திய சுரோத்திரேந்திரிய வர்னசத்தி உலகு.

37. தொக்கேந்திரிய வர்னசத்தி உலகு.

38. நேத்திரேந்திரிய வர்னசத்தி உலகு.

39. சிகுவேந்திரிய வர்னசத்தி உலகு.

40. கிராணேந்திரிய வர்னசத்தி உலகு.

41. விசேட சத்தப் பிரஞ்ஞாணுத்துவ சுரோத்திரேந்திரிய பரத்துவசத்தி உலகு.

42. விசேட பரிசப் பிரஞ்ஞாணுத்துவ தொக்கேந்திரிய பரத்துவசத்தி உலகு.

43. விசேட ரூபப் பிரஞ்ஞாணுத்துவ நேத்திரேந்திரிய பரத்துவசத்தி உலகு.

44. விசேட ரசப்பிரஞ்ஞாணுத்துவ சிகுவேந்திரிய பரத்துவ சத்தி உலகு.

45. விசேட கந்தப் பிரஞ்ஞாணுத்துவ கிராணேந்திரிய பரத்துவசத்தி உலகு.

46. சாமானிய சத்தப் பிரஞ்ஞாணுத்துவ சுரோத்திரேந்திரிய அபரத்துவசத்தி உலகு.

47. சாமானிய பரிசப் பிரஞ்ஞாணுத்துவ தொக்கேந்திரிய அபரத்துவ சத்தி உலகு.

48. சாமானிய ரூபப் பிரஞ்ஞாணுத்துவ நேத்திரேந்திரிய அபரத்துவ சத்தி உலகு.

49. சாமானிய ரசப் பிரஞ்ஞாணுத்துவ சிகுவேந்திரிய அபரத்துவ சத்தி உலகு.

50. சாமானிய கந்தப் பிரஞ்ஞாணுத்துவ கிராணேந்திரிய அபரத்துவ சத்தி உலகு.

இங்ஙனம் 1 சுரோத்திரேந்திரிய பாவசத்தி உலகு 2 சுரோத்திரேந்திரிய அதிகார சத்தி உலகு முதலியவையுங் கொள்க. அன்றி,

TRANSLATION – 1. The world of the form power of the ear, effected through the atomicity of the object sound, in relation to space.
2. The world of the form power of the skin, effected through the atomicity of the object touch, in relation to air.
3. The world of the form power of the eye, effected through the atomicity of the object visible form, in relation to fire.
4. The world of the form power of the tongue, effected through the atomicity of the object taste, in relation to water.
5. The world of the form power of the nose, effected through the atomicity of the object smell, in relation to earth.
6. The world of the own-form power of the ear, effected through the atomicity of knowledge through sound.
7. The world of the own-form power of the skin, effected through the atomicity of knowledge through touch.
8. The world of the own-form power of the eye, effected through the atomicity of knowledge through visible form.
9. The world of the own-form power of the tongue, effected through the atomicity of knowledge through taste.
10. The world of the own-form power of the nose, effected through the atomicity of knowledge through smell.
11. The world of the nature power of the ear, effected through single atomicity in the act of sound.
12. The world of the nature power of the skin, effected through single atomicity in the act of touch.
13. The world of the nature power of the eye, effected through single atomicity in the act of sight.

14. The world of the nature power of the tongue, effected through single atomicity in the act of taste.
15. The world of the nature power of the nose, effected through single atomicity in the act of smell.
16. The world of the pervasion power of the ear, reaching as far as the tanmatra of sound.
17. The world of the pervasion power of the skin, reaching as far as the tanmatra of touch.
18. The world of the pervasion power of the eye, reaching as far as the tanmatra of visible form.
19. The world of the pervasion power of the tongue, reaching as far as the tanmatra of taste.
20. The world of the pervasion power of the nose, reaching as far as the tanmatra of smell.
21. The world of the pervading power of the ear, effected through the cognition of sound.
22. The world of the pervading power of the skin, effected through the cognition of touch.
23. The world of the pervading power of the eye, effected through the cognition of visible form.
24. The world of the pervading power of the tongue, effected through the cognition of taste.
25. The world of the pervading power of the nose, effected through the cognition of smell.
26. The world of the particular power of the ear, with sound-ness as the general and particular in cognition.
27. The world of the particular power of the skin, with touch-ness as the general and particular in cognition.
28. The world of the particular power of the eye, with form-ness as the general and particular in cognition.
29. The world of the particular power of the tongue, with taste-ness as the general and particular in cognition.
30. The world of the particular power of the nose, with smell-ness as the general and particular in cognition.

31. The world of the quality power of the ear, the beginning of desire for sound.
32. The world of the quality power of the skin, the beginning of desire for touch.
33. The world of the quality power of the eye, the beginning of desire for visible form.
34. The world of the quality power of the tongue, the beginning of desire for taste.
35. The world of the quality power of the nose, the beginning of desire for smell.
36. The world of the colour power of the ear, effected through the objects of the inner sense with their subtle distinctions.
37. The world of the colour power of the skin.
38. The world of the colour power of the eye.
39. The world of the colour power of the tongue.
40. The world of the colour power of the nose.
41. The world of the higher-order power of the ear, as the atomicity of particular cognition of sound.
42. The world of the higher-order power of the skin, as the atomicity of particular cognition of touch.
43. The world of the higher-order power of the eye, as the atomicity of particular cognition of visible form.
44. The world of the higher-order power of the tongue, as the atomicity of particular cognition of taste.
45. The world of the higher-order power of the nose, as the atomicity of particular cognition of smell.
46. The world of the lower-order power of the ear, as the atomicity of general cognition of sound.
47. The world of the lower-order power of the skin, as the atomicity of general cognition of touch.
48. The world of the lower-order power of the eye, as the atomicity of general cognition of visible form.

49. The world of the lower-order power of the tongue, as the atomicity of general cognition of taste.
50. The world of the lower-order power of the nose, as the atomicity of general cognition of smell.
In the same way, 1 the world of the being power of the ear, 2 the world of the power of the functioning of the ear, and the like are also to be counted. Besides these:

COMMENTARY – Each organ of knowledge is now taken by itself, with its element and its object: the ear with space and sound, the skin with air and touch, the eye with fire and visible form, the tongue with water and taste, the nose with earth and smell. "Sound-ness" and the like name the general character that all sounds, all touches and so on share; the sense grasps it in a particular act of cognition. The closing line counts the remaining powers in brief, with two examples.

34. THE TATTVA WORLDS: THE PHASES OF THE FIVE SENSES

1. சுரோத்திரேந்திரிய உற்பவசத்தி உலகு.

2. சுரோத்திரேந்திரிய அதிகார சத்தி உலகு.

3. சுரோத்திரேந்திரிய லயசத்தி உலகு.

4. தொக்கேந்திரிய உற்பவசத்தி உலகு.

5. தொக்கேந்திரிய அதிகார சத்தி உலகு.

6. தொக்கேந்திரிய லய சத்தி உலகு.

7. நேத்திரேந்திரிய உற்பவ சத்தி உலகு.

8. நேத்திரேந்திரிய அதிகாரசத்தி உலகு.

9. நேத்திரேந்திரிய லய சத்தி உலகு.

10. சிகுவேந்திரிய உற்பவ சத்தி உலகு.

11. சிகுவேந்திரிய அதிகாரசத்தி உலகு.

12. சிகுவேந்திரிய லயசத்தி உலகு.

13. கிராணேந்திரிய உற்பவசத்தி உலகு.

14. கிராணேந்திரிய அதிகார சத்தி உலகு.

15. கிராணேந்திரிய லயசத்தி உலகு.

அன்றி

1. உற்பவ அதிகார லய அதிகரணசத்தி உலகு.

2. கரணசத்தி உலகு.

3. பருவசத்தி உலகு.

4. கன்மசத்தி உலகு.

5. உபகாரசத்தி உலகு முதலியவுங் கொள்க.

1. ஞானேந்திரிய நிமித்தசத்தி உலகு.

2. நிமித்த விசேடசத்தி உலகுங் கொள்க.

TRANSLATION – 1. The world of the power of the arising of the ear.
2. The world of the power of the functioning of the ear.
3. The world of the power of the dissolution of the ear.
4. The world of the power of the arising of the skin.
5. The world of the power of the functioning of the skin.
6. The world of the power of the dissolution of the skin.
7. The world of the power of the arising of the eye.
8. The world of the power of the functioning of the eye.

9. The world of the power of the dissolution of the eye.
10. The world of the power of the arising of the tongue.
11. The world of the power of the functioning of the tongue.
12. The world of the power of the dissolution of the tongue.
13. The world of the power of the arising of the nose.
14. The world of the power of the functioning of the nose.
15. The world of the power of the dissolution of the nose.
Besides these:
1. The world of the substratum power of arising, functioning and dissolution.
2. The world of the instrument power.
3. The world of the season power.
4. The world of the act power.
5. The world of the aid power, and the like are also to be counted.
1. The world of the instrumental-cause power of the organs of knowledge.
2. The world of the particular instrumental-cause power is also to be counted.

COMMENTARY – The three phases are counted for each sense. After "Besides these" the print gives only the word that changes: in items 2 to 5 the phases of item 1 carry over, and in the last item the organs of knowledge carry over.

35. THE TATTVA WORLDS: THE OBJECTS OF THE ORGANS OF KNOWLEDGE

> *4. மூலமாயா இச்சாலேச ஏகதேசகாரியப் பிரஞ்ஞா விஷய மாத்திர ஞானேந்திரிய விஷய தத்துவ உலகு.*
>
> *1. பூதபேத சூக்குமாந்தர சவிகற்ப குணத்துவ ஞானேந்திரிய விஷய ரூபசத்தி உலகு.*

2. பூதபேத சூக்குமாந்தர சவிகற்ப குண விஷயத்துவ ஞானேந்திரிய விஷய சொரூபசத்தி உலகு.

3. சூக்குமாந்தர பௌதிக சையோகத்துவ ஞானேந்திரிய சுபாவ சத்தி உலகு.

4. பரமாணுப் பிரஞ்ஞாசாத்திய ஞானேந்திரிய விஷய விசேடசத்தி உலகு.

5. இந்திரியபரியந்த சாதிசாமானிய ஞானேந்திரிய விஷய வியாத்தி சத்தி உலகு.

6. பரமாணுப் பிரஞ்ஞா வியாபார உபாதி சாமானிய ஞானேந்திரிய விஷய வியாபகசத்தி உலகு.

7. பூத பீஜத்துவ ஞானேந்திரிய விஷய குணசத்தி உலகு.

8. சொரூப விசித்திரத்துவ ஞானேந்திரியவிஷய வர்னசத்தி உலகு.

9. சாமானிய விசேஷாணுத்வ சமவாய சாத்திய ஞானேந்திரிய விஷய பாவசத்தி உலகு.

10. காரணாணுத்துவ ஞானேந்திரிய விஷய பரத்துவசத்தி உலகு.

11. காரியாணுத்துவ ஞானேந்திரியவிஷய அபரத்துவசத்தி உலகு.

12. ஞானேந்திரிய விஷய நிமித்தசத்தி உலகு.

13. நிமித்த விசேடசத்தி உலகு.

1. சூக்கும சினேகாணுத்துவ சம்பந்த ரூப வியத்தியாதி சாதக சாத்திய ஞானேந்திரியவிஷய உற்பவசத்தி உலகு.

2. ஞானேந்திரியவிஷய அதிகாரசத்தி உலகு.

3. ஞானேந்திரியவிஷய லயசத்தி உலகு.

இங்ஙனம்

1. உற்பவ அதிகார லய அதிகரண சத்தி உலகு.

2. கரணசத்தி உலகு.

3. பருவசத்தி உலகு.

4. கன்மசத்தி உலகு.

5. உபகாரசத்தி உலகு.

6. பிரேரகசத்தி உலகு முதலியவுங் கொள்க.

TRANSLATION – 4. The world of the tattva of the objects of the organs of knowledge, the partial effect of a trace of desire in root maya, objects of cognition alone.
1. The world of the form power of the objects of the organs of knowledge, as quality, subtle, inner and with distinctions, in the kinds of the elements.
2. The world of the own-form power of the objects of the organs of knowledge, as the object of quality, subtle, inner and with distinctions, in the kinds of the elements.
3. The world of the nature power of the organs of knowledge, as conjunction with the subtle, inner physical.
4. The world of the particular power of the objects of the organs of knowledge, effected through the cognition of the ultimate atom.
5. The world of the pervasion power of the objects of the organs of knowledge, general by kind, reaching as far as the senses.
6. The world of the pervading power of the objects of the organs of knowledge, general by adjunct, in the activity of the cognition of the ultimate atom.
7. The world of the quality power of the objects of the organs of knowledge, as the seed of the elements.

8. The world of the colour power of the objects of the organs of knowledge, as the manifoldness of own form.
9. The world of the being power of the objects of the organs of knowledge, effected through the inherence of general and particular atomicity.
10. The world of the higher-order power of the objects of the organs of knowledge, as causal atomicity.
11. The world of the lower-order power of the objects of the organs of knowledge, as the atomicity of the effect.
12. The world of the instrumental-cause power of the objects of the organs of knowledge.
13. The world of the particular instrumental-cause power.
1. The world of the power of the arising of the objects of the organs of knowledge, effecting and effected through the manifestation of form and the rest, in relation to the subtle atomicity of cohesion.
2. The world of the power of the functioning of the objects of the organs of knowledge.
3. The world of the power of the dissolution of the objects of the organs of knowledge.
In the same way:
1. The world of the substratum power of arising, functioning and dissolution.
2. The world of the instrument power.
3. The world of the season power.
4. The world of the act power.
5. The world of the aid power.
6. The world of the impelling power, and the like are also to be counted.

COMMENTARY – The fourth tattva world is the objects that the organs of knowledge grasp: sound, touch, visible form, taste and smell. Their tattva is a partial effect of a trace of desire in root maya, and they exist as objects of cognition alone. Their powers are traced to the kinds of the elements,

to the ultimate atom and its cognition, and to the seed of the elements. Then come the three phases, arising, functioning and dissolution, and "In the same way" counts their six supports; the subject carries over, so the print gives only the word that changes. Item 3 of the first run lacks the word "objects" in every edition (an editor's footnote suggests it was meant); it is translated as printed.

36. THE TATTVA WORLDS: SOUND, TOUCH, VISIBLE FORM, TASTE AND SMELL

அன்றி

1. ஆகாய சவிகற்பாந்தர குணத்துவ சத்தரூபசத்தி உலகு.

2. வாயு சவிகற்பாந்தர குணத்துவ பரிசரூபசத்தி உலகு.

3. தேயு சவிகற்பாந்தர குணத்துவ ரூபரூபசத்தி உலகு.

4. அப்பு சவிகற்பாந்தர குணத்துவ ரசரூபசத்தி உலகு.

5. பிருதிவி சவிகற்பாந்தர குணத்துவ கந்தரூபசத்தி உலகு.

6. ஆகாய சவிகற்பாந்தர குணவிஷயத்துவ சத்தசொரூப சத்தி உலகு.

7. வாயு சவிகற்பாந்தர குண விஷயத்துவ பரிசசொரூப சத்தி உலகு.

8. தேயு சவிகற்பாந்தர குண விஷயத்துவ ரூபசொரூபசத்தி உலகு.

9. அப்பு சவிகற்பாந்தர குண விஷயத்துவ ரசசொரூப சத்தி உலகு.

10. பிருதிவி சவிகற்பாந்தர குண விஷயத்துவ கந்தசொரூப சத்தி உலகு.

11. ஆகாய பௌதிக ஏகதேச சையோகசம்பந்த சத்த சுபாவசத்தி உலகு.

12. வாயு பௌதிக ஏகதேச சையோகசம்பந்த பரிசசுபாவ சத்தி உலகு.

13. தேயு பௌதிக ஏகதேச சையோகசம்பந்த ரூபசுபாவ சத்தி உலகு.

14. அப்பு பௌதிக ஏகதேச சையோகசம்பந்த ரசசுபாவ சத்தி உலகு.

15. பிருதிவி பௌதிக ஏகதேச சையோகசம்பந்த கந்த சுபாவ சத்தி உலகு.

16. பரமாணுப் பிரஞ்ஞாசாத்திய சத்தவிசேடசத்தி உலகு.

17. பரிசவிசேடசத்தி உலகு.

18. ரூபவிசேடசத்தி உலகு.

19. ரசவிசேடசத்தி உலகு.

20. கந்தவிசேடசத்தி உலகு.

21. சுரோத்திரேந்திரிய பரியந்த சம்பந்த சாதி சாமானிய சத்த வியாத்திசத்தி உலகு.

22. தொக்கேந்திரிய பரியந்த சம்பந்த சாதி சாமானிய பரிச வியாத்தி சத்தி உலகு.

23. நேத்திரேந்திரிய பரியந்த சம்பந்த சாதி சாமானிய ரூபவியாத்தி சத்தி உலகு.

24. சிகுவேந்திரிய பரியந்த சம்பந்த சாதி சாமானிய ரச வியாத்தி சத்தி உலகு.

25. கிராணேந்திரிய பரியந்த சம்பந்த சாதி சாமானிய கந்த வியாத்திசத்தி உலகு.

26. பரமாணுப் பிரஞ்ஞா வியாபார உபாதி சாமானிய சத்த வியாபகசத்தி உலகு.

27. பரிச வியாபகசத்தி உலகு.

28. ரூப வியாபகசத்தி உலகு.

29. ரச வியாபகசத்தி உலகு.

30. கந்த வியாபகசத்தி உலகு.

31. ஆகாய பீசத்துவ சத்தகுணசத்தி உலகு.

32. வாயு பீசத்துவ பரிசகுணசத்தி உலகு.

33. தேயு பீசத்துவ ரூபகுணசத்தி உலகு.

34. அப்பு பீசத்துவ ரசகுணசத்தி உலகு.

35. பிருதிவி பீசத்துவ கந்தகுணசத்தி உலகு.

36. பரமாத்தி அதியணுத்துவ சாத்திய சத்தவர்ன சத்தி உலகு.

37. பரிசவர்னசத்தி உலகு.

38. ரூபவர்னசத்தி உலகு.

39. ரசவர்னசத்தி உலகு.

40. கந்தவர்னசத்தி உலகு.

41. சத்த பரத்துவசத்தி உலகு.

42. பரிச பரத்துவசத்தி உலகு.

43. ரூப பரத்துவசத்தி உலகு.

44. ரச பரத்துவசத்தி உலகு.

45. கந்த பரத்துவசத்தி உலகு.

46. சத்த அபரத்துவசத்தி உலகு.

47. பரிச அபரத்துவசத்தி உலகு.

48. ரூப அபரத்துவசத்தி உலகு.

49. ரச அபரத்துவசத்தி உலகு.

50. கந்த அபரத்துவசத்தி உலகு.

இங்ஙனம்

1. சத்த பாவசத்தி உலகு.

2. பரிச பாவசத்தி உலகு.

3. ரூப பாவசத்தி உலகு.

4. ரச பாவசத்தி உலகு.

5. கந்த பாவசத்தி உலகு முதலியவும்,

1. நிமித்தசத்தி உலகு.

2. நிமித்த விசேடசத்தி உலகு முதலியவுங் கொள்க.

TRANSLATION – Besides these:
1. The world of the form power of sound, as the inner quality of space, with distinctions.
2. The world of the form power of touch, as the inner quality of air, with distinctions.
3. The world of the form power of visible form, as the inner quality of fire, with distinctions.
4. The world of the form power of taste, as the inner quality of water, with distinctions.

5. The world of the form power of smell, as the inner quality of earth, with distinctions.
6. The world of the own-form power of sound, as the inner object of the quality of space, with distinctions.
7. The world of the own-form power of touch, as the inner object of the quality of air, with distinctions.
8. The world of the own-form power of visible form, as the inner object of the quality of fire, with distinctions.
9. The world of the own-form power of taste, as the inner object of the quality of water, with distinctions.
10. The world of the own-form power of smell, as the inner object of the quality of earth, with distinctions.
11. The world of the nature power of sound, in relation to partial conjunction with the physical in space.
12. The world of the nature power of touch, in relation to partial conjunction with the physical in air.
13. The world of the nature power of visible form, in relation to partial conjunction with the physical in fire.
14. The world of the nature power of taste, in relation to partial conjunction with the physical in water.
15. The world of the nature power of smell, in relation to partial conjunction with the physical in earth.
16. The world of the particular power of sound, effected through the cognition of the ultimate atom.
17. The world of the particular power of touch.
18. The world of the particular power of visible form.
19. The world of the particular power of taste.
20. The world of the particular power of smell.
21. The world of the pervasion power of sound, general by kind, in a relation reaching as far as the ear.
22. The world of the pervasion power of touch, general by kind, in a relation reaching as far as the skin.
23. The world of the pervasion power of visible form, general by kind, in a relation reaching as far as the eye.

24. The world of the pervasion power of taste, general by kind, in a relation reaching as far as the tongue.
25. The world of the pervasion power of smell, general by kind, in a relation reaching as far as the nose.
26. The world of the pervading power of sound, general by adjunct, through the activity of the cognition of the ultimate atom.
27. The world of the pervading power of touch.
28. The world of the pervading power of visible form.
29. The world of the pervading power of taste.
30. The world of the pervading power of smell.
31. The world of the quality power of sound, as the seed of space.
32. The world of the quality power of touch, as the seed of air.
33. The world of the quality power of visible form, as the seed of fire.
34. The world of the quality power of taste, as the seed of water.
35. The world of the quality power of smell, as the seed of earth.
36. The world of the colour power of sound, effected through supreme reach and extreme atomicity.
37. The world of the colour power of touch.
38. The world of the colour power of visible form.
39. The world of the colour power of taste.
40. The world of the colour power of smell.
41. The world of the higher-order power of sound.
42. The world of the higher-order power of touch.
43. The world of the higher-order power of visible form.
44. The world of the higher-order power of taste.
45. The world of the higher-order power of smell.
46. The world of the lower-order power of sound.
47. The world of the lower-order power of touch.

48. The world of the lower-order power of visible form.
49. The world of the lower-order power of taste.
50. The world of the lower-order power of smell.
In the same way:
1. The world of the being power of sound.
2. The world of the being power of touch.
3. The world of the being power of visible form.
4. The world of the being power of taste.
5. The world of the being power of smell, and the like,
1. The world of the instrumental-cause power.
2. The world of the particular instrumental-cause power, and the like are also to be counted.

COMMENTARY – Now each object is taken on its own through the aspects. Each is tied to its element (sound to space, touch to air, visible form to fire, taste to water, smell to earth) and to its sense (ear, skin, eye, tongue, nose). In items 31-35 each object is the seed of its element: the gross element arises from it. Every one of these powers is counted as a world held in Ulagelam.

37. THE TATTVA WORLDS: THE PHASES OF THE FIVE OBJECTS

அன்றி

1. சத்தோற்பவசத்தி உலகு.

2. சத்தஅதிகாரசத்தி உலகு.

3. சத்தலயசத்தி உலகு.

4. பரிசோற்பவசத்தி உலகு.

5. பரிசஅதிகாரசத்தி உலகு.

6. பரிசலயசத்தி உலகு.

7. ரூபோற்பவசத்தி உலகு.

8. ரூபஅதிகாரசத்தி உலகு.

9. ரூபலயசத்தி உலகு.

10. ரசோற்பவசத்தி உலகு.

11. ரசஅதிகாரசத்தி உலகு.

12. ரசலயசத்தி உலகு.

13. கந்தோற்பவசத்தி உலகு.

14. கந்தஅதிகாரசத்தி உலகு.

15. கந்தலயசத்தி உலகு.

1. உற்பவ அதிகார லய அதிகரணசத்தி உலகு.

2. கரணசத்தி உலகு.

3. பருவசத்தி உலகு.

4. கன்மசத்தி உலகு.

5. பிரேரகசத்தி உலகு.

6. உபகாரசத்தி உலகு முதலியவுங் கொள்க.

TRANSLATION – Besides these:
1. The world of the power of the arising of sound.
2. The world of the power of the functioning of sound.
3. The world of the power of the dissolution of sound.
4. The world of the power of the arising of touch.
5. The world of the power of the functioning of touch.
6. The world of the power of the dissolution of touch.

7. The world of the power of the arising of visible form.
8. The world of the power of the functioning of visible form.
9. The world of the power of the dissolution of visible form.
10. The world of the power of the arising of taste.
11. The world of the power of the functioning of taste.
12. The world of the power of the dissolution of taste.
13. The world of the power of the arising of smell.
14. The world of the power of the functioning of smell.
15. The world of the power of the dissolution of smell.
1. The world of the substratum power of arising, functioning and dissolution.
2. The world of the instrument power.
3. The world of the season power.
4. The world of the act power.
5. The world of the impelling power.
6. The world of the aid power, and the like are also to be counted.

COMMENTARY – Each of the five objects arises, functions and dissolves: fifteen worlds. The six supports follow without a subject, as the print gives them; here impelling comes before aid.

38. THE TATTVA WORLDS: THE ORGANS OF ACTION

5. மூலமாயாந்தராங்கார பாகிய விகற்ப கிரியா லேச ஏகதேச காரிய பௌதிக பாகியத்துவார கிரியா வியக்தி மாத்திர கன்மேந்திரிய தத்துவ உலகு.

1. பூதேந்திரிய சம்பந்த கன்மவிஷயாணுத்வ சாத்திய கன்மேந்திரிய ரூபசத்தி உலகு.

2. துவார கன்மாணுத்துவ வியாபார சாத்திய கன்மேந்திரிய சொரூபசத்தி உலகு.

3. கன்ம விகற்ப விசித்திர உத்தியோகத்துவ கன்மேந்திரிய சுபாவசத்தி உலகு.

4. பூதபரியந்த சாதி சாமானிய கன்மேந்திரிய வியாத்திசத்தி உலகு.

5. மாயைபரியந்த உபாதி சாமானிய கன்மேந்திரிய வியாபகசத்தி உலகு.

6. சூக்கும சையோகத்துவ கன்மேந்திரிய விசேடசத்தி உலகு.

7. மாயா சடத்துவ கன்மேந்திரிய குணசத்தி உலகு.

8. அந்தரேந்திரிய சூக்கும விஷய கன்மேந்திரிய வர்னசத்தி உலகு.

9. விசேஷ கன்மாணுத்துவ கன்மேந்திரிய பரத்துவசத்தி உலகு.

10. சாமானிய கன்மாணுத்துவ கன்மேந்திரிய அபரத்துவ சத்தி உலகு.

11. கன்ம பகுவணுத்துவ சாத்திய கன்மேந்திரிய பாவ சத்தி உலகு.

12. அதிட்டான மாத்திர கன்மேந்திரிய நிமித்தசத்தி உலகு.

13. அதிட்டான விசேடமாத்திர கன்மேந்திரிய நிமித்தவிசேடசத்தி உலகு.

இங்ஙனம்

1. சூக்கும சினேக கன்மாணுத்துவ சம்பந்த விசித்திர ரூப வியத்தியாதி சாதக சாத்திய கன்மேந்திரிய உற்பவ சத்தி உலகு.

2. கன்மேந்திரிய அதிகாரசத்தி உலகு.

3. கன்மேந்திரிய லயசத்தி உலகு.

4. கன்மேந்திரிய உற்பவ அதிகார லய அதிகரணசத்தி உலகு.

5. கரணசத்தி உலகு.

6. பருவசத்தி உலகு.

7. கன்மசத்தி உலகு.

8. உபகாரசத்தி உலகு.

9. பிரேரகசத்தி உலகு முதலியவுங் கொள்க.

TRANSLATION – 5. The world of the tattva of the organs of action, the manifestation of action alone through the physical exterior: a partial effect of a trace of outer action, with distinctions, of the sense of "I" within root *maya*.
1. The world of the form power of the organs of action, effected through the atomicity of the objects of acts, in relation to the elements and the senses.
2. The world of the own-form power of the organs of action, effected through the activity of the atomicity of acts at the apertures.
3. The world of the nature power of the organs of action, as manifold exertion in acts with distinctions.
4. The world of the pervasion power of the organs of action, general by kind, reaching as far as the elements.
5. The world of the pervading power of the organs of action, general by adjunct, reaching as far as maya.
6. The world of the particular power of the organs of action, as subtle conjunction.
7. The world of the quality power of the organs of action, as the inertness of maya.
8. The world of the colour power of the organs of action, in the subtle objects of the inner sense.
9. The world of the higher-order power of the organs of action, as the particular atomicity of acts.
10. The world of the lower-order power of the organs of action, as the general atomicity of acts.

11. The world of the being power of the organs of action, effected through the atomicity of many acts.
12. The world of the instrumental-cause power of the organs of action, as ground alone.
13. The world of the particular instrumental-cause power of the organs of action, as particular ground alone.
In the same way:
1. The world of the power of the arising of the organs of action, effecting and effected through the manifestation of manifold form and the rest, in relation to subtle cohesion and the atomicity of acts.
2. The world of the power of the functioning of the organs of action.
3. The world of the power of the dissolution of the organs of action.
4. The world of the substratum power of the arising, functioning and dissolution of the organs of action.
5. The world of the instrument power.
6. The world of the season power.
7. The world of the act power.
8. The world of the aid power.
9. The world of the impelling power, and the like are also to be counted.

COMMENTARY – The fifth tattva world is the five organs of action: speech, hands, feet, the organ of generation and the organ of excretion. The head calls them action made manifest outwardly through the body, a partial effect of the sense of "I" (*ahankara*) within root maya, the material source of the tattvas. The thirteen aspects follow, then the three phases with their supports.

39. THE TATTVA WORLDS: THE ORGANS OF ACTION ONE BY ONE

அன்றி

1. ஆகாயப்பிருதிவி சாதி சையோக சுரோத்திரோபாதி சம்பந்த வசனகன்ம விஷயாணுத்துவ சாத்திய வாக்குரூபசத்தி உலகு.

2. வாயுப் பிருதிவி சாதி சையோக தொக்குஉபாதி சம்பந்த தான கன்ம விஷயாணுத்துவ சாத்திய பாணிரூபசத்தி உலகு.

3. தேயுப் பிருதிவி சாதி சையோக நேத்திரோபாதி சம்பந்த கமன கன்மவிஷயாணுத்துவ சாத்திய பாதரூபசத்தி உலகு.

4. அப்புப் பிருதிவி சாதி சையோக சிகுவோபாதி சம்பந்த விசர்க்ககன்ம விஷயாணுத்துவ சாத்திய குய்யரூப சத்தி உலகு.

5. பிருதிவிப் பிருதிவி சாதி சையோக கிராணோபாதி சம்பந்த விசர்க்ககன்ம விஷயாணுத்துவ சாத்திய குதரூபசத்தி உலகு.

6. வாக்குத்துவார வசனகன்மாணுவியாபாரத்துவ சாத்திய வாக்குசொரூபசத்தி உலகு.

7. பாதத்துவார கமனகன்மாணுவியாபாரத்துவ சாத்திய பாதசொரூபசத்தி உலகு.

8. பாணித்துவார தானகன்மாணுவியாபாரத்துவ சாத்திய பாணிசொரூபசத்தி உலகு.

9. குய்யத்துவார விசர்க்ககன்மாணுவியாபாரத்துவ சாத்திய குய்யசொரூபசத்தி உலகு.

10. குதத்துவார விசர்க்ககன்மாணுவியாபாரத்துவ சாத்திய குதசொரூபசத்தி உலகு.

11. வசனகன்ம விகற்ப விசித்திர உத்தியோகத்துவ வாக்குசுபாவசத்தி உலகு.

12. கமனகன்ம விகற்ப விசித்திர உத்தியோகத்துவ பாதசுபாவசத்தி உலகு.

13. தானகன்ம விகற்ப விசித்திர உத்தியோகத்துவ பாணிசுபாவசத்தி உலகு.

14. விசர்க்ககன்ம விகற்ப விசித்திர உத்தியோகத்துவ குய்யசுபாவசத்தி உலகு.

15. குதசுபாவசத்தி உலகு.

16. ஆகாயப்பிருதிவி சாதிபரியந்த வாக்குவியாத்திசத்தி உலகு.

17. வாயுப்பிருதிவி சாதிபரியந்த பாதவியாத்திசத்தி உலகு.

18. தேயுப்பிருதிவி சாதிபரியந்த பாணிவியாத்திசத்தி உலகு.

19. அப்புப்பிருதிவி சாதிபரியந்த குய்யவியாத்திசத்தி உலகு.

20. பிருதிவிப்பிருதிவி சாதிபரியந்த குதவியாத்திசத்தி உலகு.

21. பிரகிருதி உபாதி பரியந்த வாக்கு வியாபகசத்தி உலகு.

22. பாதவியாபகசத்தி உலகு.

23. பாணிவியாபகசத்தி உலகு.

24. குய்யவியாபகசத்தி உலகு.

25. குதவியாபகசத்தி உலகு.

1. வாக்காதி விசேடசத்தி உலகு.

2. குணசத்தி உலகு.

3. வர்ணசத்தி உலகு.

4. பரத்துவசத்தி உலகு.

5. அபரத்துவசத்தி உலகு.

6. பாவசத்தி உலகு.

7. நிமித்தசத்தி உலகு.

8. நிமித்தவிசேடசத்தி உலகு.

9. உற்பவசத்தி உலகு.

10. அதிகாரசத்தி உலகு.

11. லயசத்தி உலகு.

12. உற்பவ அதிகார லய அதிகரண சத்தி உலகு.

13. கரணசத்தி உலகு.

14. பருவசத்தி உலகு.

15. கன்மசத்தி உலகு.

16. உபகாரசத்தி உலகு.

17. பிரேரகசத்தி உலகு முதலியவுங் கொள்க.

TRANSLATION – Besides these:

1. The world of the form power of speech, effected through the atomicity of the objects of the act of speaking, in relation to the ear as adjunct and in conjunction by kind with earth within space.
2. The world of the form power of the hands, effected through the atomicity of the objects of the act of giving, in relation to the skin as adjunct and in conjunction by kind with earth within air.
3. The world of the form power of the feet, effected through the atomicity of the objects of the act of going, in relation to the eye as adjunct and in conjunction by kind with earth within fire.

4. The world of the form power of the organ of generation, effected through the atomicity of the objects of the act of excreting, in relation to the tongue as adjunct and in conjunction by kind with earth within water.
5. The world of the form power of the organ of excretion, effected through the atomicity of the objects of the act of excreting, in relation to the nose as adjunct and in conjunction by kind with earth within earth.
6. The world of the own-form power of speech, effected through speech as the activity of the atoms of the act of speaking.
7. The world of the own-form power of the feet, effected through the feet as the activity of the atoms of the act of going.
8. The world of the own-form power of the hands, effected through the hands as the activity of the atoms of the act of giving.
9. The world of the own-form power of the organ of generation, effected through the organ of generation as the activity of the atoms of the act of excreting.
10. The world of the own-form power of the organ of excretion, effected through the organ of excretion as the activity of the atoms of the act of excreting.
11. The world of the nature power of speech, as manifold exertion in the act of speaking with distinctions.
12. The world of the nature power of the feet, as manifold exertion in the act of going with distinctions.
13. The world of the nature power of the hands, as manifold exertion in the act of giving with distinctions.
14. The world of the nature power of the organ of generation, as manifold exertion in the act of excreting with distinctions.
15. The world of the nature power of the organ of excretion.
16. The world of the pervasion power of speech, reaching as far as the kind of earth within space.

17. The world of the pervasion power of the feet, reaching as far as the kind of earth within air.
18. The world of the pervasion power of the hands, reaching as far as the kind of earth within fire.
19. The world of the pervasion power of the organ of generation, reaching as far as the kind of earth within water.
20. The world of the pervasion power of the organ of excretion, reaching as far as the kind of earth within earth.
21. The world of the pervading power of speech, reaching as far as *prakriti* as adjunct.
22. The world of the pervading power of the feet.
23. The world of the pervading power of the hands.
24. The world of the pervading power of the organ of generation.
25. The world of the pervading power of the organ of excretion.

Besides these:

1. The world of the particular power of speech and the rest.
2. The world of the quality power.
3. The world of the colour power.
4. The world of the higher-order power.
5. The world of the lower-order power.
6. The world of the being power.
7. The world of the instrumental-cause power.
8. The world of the particular instrumental-cause power.
9. The world of the power of arising.
10. The world of the power of functioning.
11. The world of the power of dissolution.
12. The world of the substratum power of arising, functioning and dissolution.
13. The world of the instrument power.
14. The world of the season power.
15. The world of the act power.

16. The world of the aid power.
17. The world of the impelling power, and the like are also to be counted.

COMMENTARY – Each organ is now set beside its act (speaking, giving, going, excreting), a sense of knowledge as its adjunct, and an element within earth ("earth within space" and so on). Items 4 and 5 both name the act of excreting, as printed. After "Besides these" the remaining aspects and phases of speech and the rest are given by the changed word alone.

40. THE TATTVA WORLDS: THE INNER INSTRUMENT

6. சவிகற்ப இச்சா ஞானக் கிரியாலேச ஏகதேச மூலமாயாந்தராங்க சாங்க சூக்கும சங்கற்ப விகற்ப சமவாய காரிய பௌதிகோபாங்கத் துவார இந்திரிய அக்கிரகண்ணி யாங்க சாங்கத்துவாத்துவ அந்தக்கரண தத்துவ உலகு.

1. பௌதிகாந்தர சாதாரண சங்கற்ப சமவாயத்துவ அந்தக்கரண ரூபசத்தி உலகு.

2. பௌதிகாந்தர சாதாரண சங்கற்ப சமவாய சாத்திய அந்தக்கரண சொரூபசத்தி உலகு.

3. பௌதிகாந்தர சாதாரண சங்கற்ப விகற்ப சமவாய சாத்திய அந்தக்கரண சுபாவசத்தி உலகு.

4. புருடதத்துவ பரியந்த சாதி சாமானிய அந்தக்கரண வியாத்திசத்தி உலகு.

5. வித்தியாதத்துவ பரியந்த உபாதி சாமானிய அந்தக்கரண வியாபகசத்தி உலகு.

6. விஷயப் பிரஞ்ஞாக்கிரகண்ணிய அந்தக்கரண விசேடசத்தி உலகு.

7. சங்கற்ப விகற்ப சாத்திய வந்நியாச அந்தக்கரண குண சத்தி உலகு.

8. சங்கற்ப விசித்திர சாத்திய அந்தக்கரண வர்னசத்தி உலகு.

9. சங்கற்ப விசேடத்துவ அந்தக்கரண பரத்துவசத்தி உலகு.

10. சங்கற்ப சாமானியத்துவ அந்தக்கரண அபரத்துவசத்தி உலகு.

11. சர்வ சங்கற்ப விகற்ப சாத்தியத்துவ அந்தக்கரண பாவசத்தி உலகு.

இங்ஙனம்

12. அந்தக்கரண நிமித்தசத்தி உலகு.

13. அந்தக்கரண நிமித்த விசேடசத்தி உலகு.

14. அந்தக்கரண உற்பவசத்தி உலகு.

15. அந்தக்கரண அதிகாரசத்தி உலகு.

16. அந்தக்கரண லயசத்தி உலகு.

17. அந்தக்கரண உற்பவ அதிகரணசத்தி உலகு.

18. அந்தக்கரண உற்பவ கரண சத்தி உலகு.

19. அந்தக்கரண உற்பவ பருவசத்தி உலகு.

20. அந்தக்கரண உற்பவ கன்மசத்தி உலகு.

21. அந்தக்கரண உற்பவ உபகாரசத்தி உலகு.

22. அந்தக்கரண உற்பவப் பிரேரகசத்தி உலகு.

23. அந்தக்கரண அதிகார அதிகரணசத்தி உலகு.

24. அந்தக்கரண அதிகார கரணசத்தி உலகு.

25. அந்தக்கரண அதிகார பருவசத்தி உலகு.

26. அந்தக்கரண அதிகார கன்மசத்தி உலகு.

27. அந்தக்கரண அதிகார உபகாரசத்தி உலகு.

28. அந்தக்கரண அதிகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

29. அந்தக்கரண லய அதிகரணசத்தி உலகு.

30. அந்தக்கரண லய கரணசத்தி உலகு.

31. அந்தக்கரண லய பருவசத்தி உலகு.

32. அந்தக்கரண லய கன்மசத்தி உலகு.

33. அந்தக்கரண லய உபகாரசத்தி உலகு.

34. அந்தக்கரண லயப் பிரேரகசத்தி உலகு.

TRANSLATION – 6. The world of the inner instrument tattva, a partial trace of desire, knowledge and action with distinctions; subtle and complete with limbs, an inner limb of root *maya*; the effect of the inherence of notions and distinctions; through the physical sub-limbs, the foremost limb of the senses, as complete with limbs.

1. The world of the form power of the inner instrument, as the inherence of common notions within the physical.

2. The world of the own-form power of the inner instrument, effected through the inherence of common notions within the physical.

3. The world of the nature power of the inner instrument, effected through the inherence of common notions and distinctions within the physical.

4. The world of the pervasion power of the inner instrument, general by kind, reaching as far as the *purusha* tattva.
5. The world of the pervading power of the inner instrument, general by adjunct, reaching as far as the *vidya* tattva.
6. The world of the particular power of the inner instrument, foremost in the cognition of objects.
7. The world of the quality power of the inner instrument, as fixing, effected through notions and distinctions.
8. The world of the colour power of the inner instrument, effected through manifold notions.
9. The world of the higher-order power of the inner instrument, as the particularity of notions.
10. The world of the lower-order power of the inner instrument, as the generality of notions.
11. The world of the being power of the inner instrument, as effected through all notions and distinctions.

In the same way:

12. The world of the instrumental-cause power of the inner instrument.
13. The world of the particular instrumental-cause power of the inner instrument.
14. The world of the power of the arising of the inner instrument.
15. The world of the power of the functioning of the inner instrument.
16. The world of the power of the dissolution of the inner instrument.
17. The world of the substratum power of the arising of the inner instrument.
18. The world of the instrument power of the arising of the inner instrument.
19. The world of the season power of the arising of the inner instrument.

20. The world of the act power of the arising of the inner instrument.
21. The world of the aid power of the arising of the inner instrument.
22. The world of the impelling power of the arising of the inner instrument.
23. The world of the substratum power of the functioning of the inner instrument.
24. The world of the instrument power of the functioning of the inner instrument.
25. The world of the season power of the functioning of the inner instrument.
26. The world of the act power of the functioning of the inner instrument.
27. The world of the aid power of the functioning of the inner instrument.
28. The world of the impelling power of the functioning of the inner instrument.
29. The world of the substratum power of the dissolution of the inner instrument.
30. The world of the instrument power of the dissolution of the inner instrument.
31. The world of the season power of the dissolution of the inner instrument.
32. The world of the act power of the dissolution of the inner instrument.
33. The world of the aid power of the dissolution of the inner instrument.
34. The world of the impelling power of the dissolution of the inner instrument.

COMMENTARY – The sixth tattva world is the inner instrument (*antahkarana*), in which the soul forms notions and distinctions about what the senses bring. Its pervasion reaches as far as the purusha tattva and its pervading as far

as the vidya tattva: purusha is the soul as experiencer, vidya the tattva of limited knowledge. Here the numbering runs straight through 1-34 across "In the same way".

41. THE TATTVA WORLDS: THE MIND

அன்றி

7. மூலமாயாந்தராங்கார சவிகற்ப இச்சாலேச ஏகதேச காரணகாரிய பௌதிகாந்தர இச்சாசங்கற்ப விகற்ப விசித்திராலம்பத்துவ சாதக சாத்தியத்துவ மனோரூபசத்தி உலகு.

1. பௌதிகாந்தர இச்சாசங்கற்ப விகற்ப விசித்திராலம்ப சாமானிய சாத்திய மனோ சொரூபசத்தி உலகு.

2. பௌதிகாந்தர இச்சா சங்கற்ப விகற்ப விசித்திராலம்ப விஷய நியாச கன்ம மனோ சுபாவசத்தி உலகு.

3. புருடத்துவார சாதி சாமானிய பரியந்த மனோ வியாத்தி சத்தி உலகு.

4. வித்தியாத்துவார உபாதி சாமானிய பரியந்த மனோ வியாபகசத்தி உலகு.

5. விஷய இச்சா சங்கற்ப விசேஷ நியாச மனோவிசேடசத்தி உலகு.

6. விஷய இச்சா சங்கற்ப விகற்ப நிபிடத்துவ மனோகுணசத்தி உலகு.

7. விஷய இச்சா சங்கற்ப விகற்ப விவித விசித்திரத்துவ மனோவர்ணசத்தி உலகு.

8. விஷய இச்சாசங்கற்ப சர்வ சாத்தியத்துவ மனோபாவசத்தி உலகு.

9. விஷய விசேட இச்சா சங்கற்ப விகற்பத்துவ மனோ பரத்துவ சத்தி உலகு.

10. விஷய சாமானிய சங்கற்ப விகற்பத்துவ மனோ அபரத்துவசத்தி உலகு.

11. விஷய இச்சா சங்கற்ப அதிட்டானத்துவ மனோ நிமித்தசத்தி உலகு.

12. விஷய இச்சா சங்கற்ப அதிட்டான விசேடத்துவ மனோ நிமித்த விசேடசத்தி உலகு.

13. விஷய இச்சா சங்கற்ப விகற்ப உற்பவாதி சாதன சாத்திய மனோற்பவசத்தி உலகு.

14. மனோவதிகாரசத்தி உலகு.

15. மனோலயசத்தி உலகு.

16. மனோற்பவ அதிகரணசத்தி உலகு.

17. மனோற்பவ கரணசத்தி உலகு.

18. மனோற்பவ பருவசத்தி உலகு.

19. மனோற்பவ கன்மசத்தி உலகு.

20. மனோற்பவ உபகாரசத்தி உலகு.

21. மனோற்பவப் பிரேரகசத்தி உலகு.

22. மனோவதிகார அதிகரணசத்தி உலகு.

23. மனோவதிகார கரணசத்தி உலகு.

24. மனோவதிகார பருவசத்தி உலகு.

25. மனோவதிகார கன்மசத்தி உலகு.

26. மனோவதிகார உபகாரசத்தி உலகு.

27. மனோவதிகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

28. மனோலய அதிகரணசத்தி உலகு.

29. மனோலய கரணசத்தி உலகு.

30. மனோலய பருவசத்தி உலகு.

31. மனோலய கன்மசத்தி உலகு.

32. மனோலய உபகாரசத்தி உலகு.

33. மனோலயப் பிரேரகசத்தி உலகு.

TRANSLATION – Besides these:

7. The world of the form power of the mind, effecting and effected, with the manifold notions and distinctions of desire within the physical as its basis: the cause and effect of a partial trace of desire, with distinctions, of the sense of "I" within root *maya*.

1. The world of the own-form power of the mind, effected as general, with the manifold notions and distinctions of desire within the physical as basis.

2. The world of the nature power of the mind, the act of fixing on objects, with the manifold notions and distinctions of desire within the physical as basis.

3. The world of the pervasion power of the mind, through *purusha*, reaching as far as the general by kind.

4. The world of the pervading power of the mind, through *vidya*, reaching as far as the general by adjunct.

5. The world of the particular power of the mind, as the particular fixing of the notions of desire for objects.

6. The world of the quality power of the mind, as the density of the notions and distinctions of desire for objects.

7. The world of the colour power of the mind, as the various manifoldness of the notions and distinctions of desire for objects.
8. The world of the being power of the mind, as effected through all the notions of desire for objects.
9. The world of the higher-order power of the mind, as the distinction of the notions of desire for particular objects.
10. The world of the lower-order power of the mind, as the distinction of notions about objects in general.
11. The world of the instrumental-cause power of the mind, as the ground of the notions of desire for objects.
12. The world of the particular instrumental-cause power of the mind, as the particularity of the ground of the notions of desire for objects.
13. The world of the power of the arising of the mind, effected by means of the arising and the rest of the notions and distinctions of desire for objects.
14. The world of the power of the functioning of the mind.
15. The world of the power of the dissolution of the mind.
16. The world of the substratum power of the arising of the mind.
17. The world of the instrument power of the arising of the mind.
18. The world of the season power of the arising of the mind.
19. The world of the act power of the arising of the mind.
20. The world of the aid power of the arising of the mind.
21. The world of the impelling power of the arising of the mind.
22. The world of the substratum power of the functioning of the mind.
23. The world of the instrument power of the functioning of the mind.
24. The world of the season power of the functioning of the mind.

25. The world of the act power of the functioning of the mind.
26. The world of the aid power of the functioning of the mind.
27. The world of the impelling power of the functioning of the mind.
28. The world of the substratum power of the dissolution of the mind.
29. The world of the instrument power of the dissolution of the mind.
30. The world of the season power of the dissolution of the mind.
31. The world of the act power of the dissolution of the mind.
32. The world of the aid power of the dissolution of the mind.
33. The world of the impelling power of the dissolution of the mind.

COMMENTARY – The inner instrument is now taken in its four parts. The mind (*manas*) has no head line of its own: its world of form power stands as head 7, and its run begins with own form, so it has 33 items. The mind is the instrument of desire; its notions and distinctions rest on the many objects it wants.

42. THE TATTVA WORLDS: THE SENSE OF "I"

> *8. மூலமாயாந்தர விகற்பக் கிரியாலேச ஏகதேச கரண காரிய பௌதிகாந்தர கிரியா சங்கற்ப விகற்ப சாத்திய அகங்கார தத்துவ உலகு.*
>
> *1. பௌதிகாந்தர கிரியா சங்கற்ப விகற்ப சமவாய நிச்சய அகம்பாவத்துவ அகங்கார ரூபசத்தி உலகு.*

2. பௌதிகாந்தர கிரியா சங்கற்ப விகற்ப விவித குணோ பாங்க சமவாய அகம்பாவ சாத்திய அகங்கார சொரூபசத்தி உலகு.

3. பௌதிகாந்தர கிரியா சங்கற்ப விகற்ப விவிதகுண விசித்திராலம்பத்துவ அகம்பாவ அகங்காரசுபாவசத்தி உலகு.

4. பௌதிகாந்தர கிரியா சங்கற்ப விகற்ப புருஷபாவ பரியந்த அகங்கார வியாத்திசத்தி உலகு.

5. பௌதிகாந்தர கிரியா சங்கற்ப விகற்ப ஞானபாவ மாத்திர அகங்கார வியாபகசத்தி உலகு.

6. பௌதிகாந்தர கிரியா சங்கற்ப விகற்ப அகம்பாவ நியாசத்துவ அகங்கார விசேடசத்தி உலகு.

7. பௌதிகாந்தர கிரியா சங்கற்ப விகற்ப அகம்பாவ நிபிடத்துவ அகங்கார குணசத்தி உலகு.

8. பௌதிகாந்தர கிரியா சங்கற்ப விகற்ப அகம்பாவ விசித்திரத்துவ அகங்கார வர்னசத்தி உலகு.

9. பௌதிகாந்தர கிரியா சங்கற்ப அகம்பாவ சாத்தியத்துவ அகங்கார பாவசத்தி உலகு.

10. பௌதிகாந்தர சங்கற்ப விகற்ப அகம்பாவ விசேடத்துவ அகங்கார பரத்துவசத்தி உலகு.

11. பௌதிகாந்தர கிரியா சங்கற்ப விகற்ப அகம்பாவ சாமானியத்துவ அகங்கார அபரத்துவசத்தி உலகு.

12. கிரியா சங்கற்ப விகற்ப அதிட்டானத்துவ அகங்கார நிமித்த சத்தி உலகு.

13. கிரியா சங்கற்ப விகற்ப அதிட்டான விசேடத்துவ அகங்கார நிமித்த விசேடசத்தி உலகு.

14. கிரியா சங்கற்ப விகற்ப அகம்பாவஉற்பவாதி சாதன சாத்திய அகங்கார உற்பவசத்தி உலகு.

15. அகங்கார அதிகாரசத்தி உலகு.

16. அகங்கார லயசத்தி உலகு.

17. அகங்கார உற்பவ அதிகரணசத்தி உலகு.

18. அகங்கார உற்பவ கரணசத்தி உலகு.

19. அகங்கார உற்பவ பருவசத்தி உலகு.

20. அகங்கார உற்பவ கன்மசத்தி உலகு.

21. அகங்கார உற்பவ உபகாரசத்தி உலகு.

22. அகங்கார உற்பவப் பிரேரகசத்தி உலகு.

23. அகங்கார அதிகார அதிகரணசத்தி உலகு.

24. அகங்கார அதிகார கரண சத்தி உலகு.

25. அகங்கார அதிகார பருவசத்தி உலகு.

26. அகங்கார அதிகார கன்மசத்தி உலகு.

27. அகங்கார அதிகார உபகாரசத்தி உலகு.

28. அகங்கார அதிகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

29. அகங்கார லய அதிகரணசத்தி உலகு.

30. அகங்கார லய கரணசத்தி உலகு.

31. அகங்கார லய பருவசத்தி உலகு.

32. அகங்கார லய கன்மசத்தி உலகு.

33. அகங்கார லய உபகாரசத்தி உலகு.

34. அகங்கார லயப் பிரேரகசத்தி உலகு.

TRANSLATION – 8. The world of the tattva of the sense of "I", effected through the notions and distinctions of action within the physical: the instrument and effect of a partial trace of action with distinctions within root *maya*.

1. The world of the form power of the sense of "I", as I-ness, inherent and certain, in the notions and distinctions of action within the physical.

2. The world of the own-form power of the sense of "I", effected through I-ness in inherence with the various qualities as sub-limbs, in the notions and distinctions of action within the physical.

3. The world of the nature power of the sense of "I", as I-ness with the manifold of various qualities as its basis, in the notions and distinctions of action within the physical.

4. The world of the pervasion power of the sense of "I", reaching as far as the being of *purusha*, in the notions and distinctions of action within the physical.

5. The world of the pervading power of the sense of "I", as the being of knowledge alone, in the notions and distinctions of action within the physical.

6. The world of the particular power of the sense of "I", as the fixing of I-ness in the notions and distinctions of action within the physical.

7. The world of the quality power of the sense of "I", as the density of I-ness in the notions and distinctions of action within the physical.

8. The world of the colour power of the sense of "I", as the manifoldness of I-ness in the notions and distinctions of action within the physical.

9. The world of the being power of the sense of "I", as effected through I-ness in the notions of action within the physical.

10. The world of the higher-order power of the sense of "I", as the particularity of I-ness in the notions and distinctions within the physical.

11. The world of the lower-order power of the sense of "I", as the generality of I-ness in the notions and distinctions of action within the physical.
12. The world of the instrumental-cause power of the sense of "I", as the ground of the notions and distinctions of action.
13. The world of the particular instrumental-cause power of the sense of "I", as the particularity of the ground of the notions and distinctions of action.
14. The world of the power of the arising of the sense of "I", effected by means of the arising and the rest of I-ness in the notions and distinctions of action.
15. The world of the power of the functioning of the sense of "I".
16. The world of the power of the dissolution of the sense of "I".
17. The world of the substratum power of the arising of the sense of "I".
18. The world of the instrument power of the arising of the sense of "I".
19. The world of the season power of the arising of the sense of "I".
20. The world of the act power of the arising of the sense of "I".
21. The world of the aid power of the arising of the sense of "I".
22. The world of the impelling power of the arising of the sense of "I".
23. The world of the substratum power of the functioning of the sense of "I".
24. The world of the instrument power of the functioning of the sense of "I".
25. The world of the season power of the functioning of the sense of "I".

26. The world of the act power of the functioning of the sense of "I".
27. The world of the aid power of the functioning of the sense of "I".
28. The world of the impelling power of the functioning of the sense of "I".
29. The world of the substratum power of the dissolution of the sense of "I".
30. The world of the instrument power of the dissolution of the sense of "I".
31. The world of the season power of the dissolution of the sense of "I".
32. The world of the act power of the dissolution of the sense of "I".
33. The world of the aid power of the dissolution of the sense of "I".
34. The world of the impelling power of the dissolution of the sense of "I".

COMMENTARY – The sense of "I" (*ahankara*) is the instrument of action: it takes each act as its own and holds to it with certainty, which is why every item turns on I-ness. The head prints "instrument and effect" where heads 9 and 10 have "cause and effect"; it is translated as printed.

43. THE TATTVA WORLDS: THE INTELLECT

> *9. மூலமாயாந்தர விகற்ப ஞானலேச ஏகதேச காரண காரிய பௌதிகாந்தர ஞானவிகற்ப சங்கற்பமாத்திர புத்தி தத்துவ உலகு.*
>
> *1. பௌதிகாந்தர விகற்ப ஞான சங்கற்ப சமவாய விசாராலம்பத்துவ புத்திரூபசத்தி உலகு.*

2. பௌதிகாந்தர விகற்ப ஞான சங்கற்ப விசாராலம்ப சாத்திய புத்தி சொரூபசத்தி உலகு.

3. பௌதிகாந்தர விகற்ப ஞான சங்கற்ப விசாராலம்ப சமவாய சாத்தியத்துவ புத்தி சுபாவசத்தி உலகு.

4. புருஷ விசாரபரியந்த புத்தி வியாத்திசத்தி உலகு.

5. வித்தியாதத்துவ பரியந்த புத்தி வியாபகசத்தி உலகு.

6. ஞான சங்கற்ப விகற்ப நியாச விசேட புத்தி விசேடசத்தி உலகு.

7. ஞான சங்கற்ப விகற்ப விசார நிபிடத்துவ புத்தி குணசத்தி உலகு.

8. விகற்ப ஞான சங்கற்ப விசார விசித்திரத்துவ புத்தி வர்ணசத்தி உலகு.

9. விகற்ப ஞான சங்கற்ப விசார சாத்தியத்துவ புத்தி பாவசத்தி உலகு.

10. விகற்ப ஞான விசேட சங்கற்பத்துவ புத்தி பரத்துவசத்தி உலகு.

11. விகற்ப ஞான சாமானிய சங்கற்பத்துவ புத்தி அபரத்துவசத்தி உலகு.

12. விகற்ப ஞான சங்கற்ப அதிட்டானத்துவ புத்தி நிமித்தசத்தி உலகு.

13. விகற்ப ஞான சங்கற்ப அதிட்டான விசேடத்துவ புத்தி நிமித்த விசேட சத்தி உலகு.

14. விகற்ப ஞான சங்கற்ப விசாரோற்பவாதி சாதன சாத்திய புத்தி உற்பவசத்தி உலகு.

15. புத்தி அதிகார சத்தி உலகு.

16. புத்தி லய சத்தி உலகு.

17. புத்தி உற்பவ அதிகரண சத்தி உலகு.

18. புத்தி உற்பவ கரண சத்தி உலகு.

19. புத்தி உற்பவ பருவசத்தி உலகு.

20. புத்தி உற்பவ கன்மசத்தி உலகு.

21. புத்தி உற்பவ உபகாரசத்தி உலகு.

22. புத்தி உற்பவப் பிரேரகசத்தி உலகு.

23. புத்தி அதிகார அதிகரணசத்தி உலகு.

24. புத்தி அதிகார கரணசத்தி உலகு.

25. புத்தி அதிகார பருவசத்தி உலகு.

26. புத்தி அதிகார கன்மசத்தி உலகு.

27. புத்தி அதிகார உபகாரசத்தி உலகு.

28. புத்தி அதிகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

29. புத்தி லய அதிகரணசத்தி உலகு.

30. புத்தி லய கரணசத்தி உலகு.

31. புத்தி லய பருவசத்தி உலகு.

32. புத்தி லய கன்மசத்தி உலகு.

33. புத்தி லய உபகாரசத்தி உலகு.

34. புத்தி லயப் பிரேரகசத்தி உலகு.

TRANSLATION – 9. The world of the intellect tattva, the distinctions and notions of knowledge alone within the

physical: the cause and effect of a partial trace of knowledge with distinctions within root *maya*.

1. The world of the form power of the intellect, with inquiry as its basis, in the inherence of the notions of knowledge with distinctions within the physical.

2. The world of the own-form power of the intellect, effected with inquiry as basis, in the notions of knowledge with distinctions within the physical.

3. The world of the nature power of the intellect, as effected through inherence with inquiry as basis, in the notions of knowledge with distinctions within the physical.

4. The world of the pervasion power of the intellect, reaching as far as the inquiry of *purusha*.

5. The world of the pervading power of the intellect, reaching as far as the *vidya* tattva.

6. The world of the particular power of the intellect, as the particular fixing of the notions and distinctions of knowledge.

7. The world of the quality power of the intellect, as the density of inquiry in the notions and distinctions of knowledge.

8. The world of the colour power of the intellect, as the manifoldness of inquiry in the notions of knowledge with distinctions.

9. The world of the being power of the intellect, as effected through inquiry in the notions of knowledge with distinctions.

10. The world of the higher-order power of the intellect, as particular notions of knowledge with distinctions.

11. The world of the lower-order power of the intellect, as general notions of knowledge with distinctions.

12. The world of the instrumental-cause power of the intellect, as the ground of the notions of knowledge with distinctions.

13. The world of the particular instrumental-cause power of the intellect, as the particularity of the ground of the notions of knowledge with distinctions.
14. The world of the power of the arising of the intellect, effected by means of the arising and the rest of inquiry in the notions of knowledge with distinctions.
15. The world of the power of the functioning of the intellect.
16. The world of the power of the dissolution of the intellect.
17. The world of the substratum power of the arising of the intellect.
18. The world of the instrument power of the arising of the intellect.
19. The world of the season power of the arising of the intellect.
20. The world of the act power of the arising of the intellect.
21. The world of the aid power of the arising of the intellect.
22. The world of the impelling power of the arising of the intellect.
23. The world of the substratum power of the functioning of the intellect.
24. The world of the instrument power of the functioning of the intellect.
25. The world of the season power of the functioning of the intellect.
26. The world of the act power of the functioning of the intellect.
27. The world of the aid power of the functioning of the intellect.
28. The world of the impelling power of the functioning of the intellect.
29. The world of the substratum power of the dissolution of the intellect.
30. The world of the instrument power of the dissolution of the intellect.

31. The world of the season power of the dissolution of the intellect.
32. The world of the act power of the dissolution of the intellect.
33. The world of the aid power of the dissolution of the intellect.
34. The world of the impelling power of the dissolution of the intellect.

COMMENTARY – The intellect (*buddhi*) is the instrument of knowledge: it inquires and decides. Inquiry is the basis of its worlds; its pervasion reaches as far as the inquiry of purusha, its pervading as far as the vidya tattva.

44. THE TATTVA WORLDS: CITTAM

10. மூலமாயாந்தர விகற்ப இச்சா ஞானக் கிரியாலேச ஏகதேச காரண காரிய பௌதிகாந்தர இச்சா ஞானக் கிரியா விகற்ப சங்கற்ப மாத்திர சித்த தத்துவ உலகு.

1. பௌதிகாந்தர இச்சா ஞானக் கிரியா விகற்ப சங்கற்ப சிந்தித சமவாயமாத்திர சித்தரூபசத்தி உலகு.

2. பௌதிகாந்தர இச்சா ஞானக் கிரியா விகற்ப சங்கற்ப சிந்தித சமவாய சாத்திய சித்த சொரூபசத்தி உலகு.

3. பௌதிகாந்தர இச்சா ஞானக் கிரியா விகற்ப சங்கற்ப சிந்தித சமவாய கன்ம சாத்தியத்துவ சித்தசுபாவசத்தி உலகு.

4. புருடதத்துவ பரியந்த சித்தவியாத்திசத்தி உலகு.

5. வித்தியாதத்துவ பரியந்த சித்தவியாபகசத்தி உலகு.

6. விகற்ப இச்சா ஞானக் கிரியா சங்கற்ப நியாச விசேட சித்த விசேடசத்தி உலகு.

7. விகற்ப இச்சா ஞானக் கிரியா சங்கற்ப சிந்தித நிபிடத்துவ சித்தகுணசத்தி உலகு.

8. விகற்ப இச்சா ஞானக் கிரியா சங்கற்ப சிந்தித விசித்திரத்துவ சித்தவர்ணசத்தி உலகு.

9. விகற்ப இச்சா ஞானக் கிரியா சங்கற்ப சிந்தித சாத்தியத்துவ சித்தபாவ சத்தி உலகு.

10. விகற்ப இச்சா ஞானக் கிரியா சங்கற்ப சிந்தித விசேடத்துவ சித்தபரத்துவசத்தி உலகு.

11. விகற்ப இச்சா ஞானக் கிரியா சங்கற்ப சிந்தித சாமானியத்துவ சித்தஅபரத்துவசத்தி உலகு.

12. விகற்ப இச்சா ஞானக் கிரியா சங்கற்ப சிந்தித அதிட்டானத்துவ சித்தநிமித்தசத்தி உலகு.

13. சிந்தித அதிட்டான விசேடத்துவ சித்தநிமித்த விசேடசத்தி உலகு.

14. விகற்ப இச்சா ஞானக் கிரியா சங்கற்ப சிந்தித உற்பவாதி சாதன சாத்திய சித்தஉற்பவசத்தி உலகு.

15. சித்த அதிகாரசத்தி உலகு.

16. சித்த லயசத்தி உலகு.

17. சித்த உற்பவ அதிகரண சத்தி உலகு.

18. சித்த உற்பவ கரண சத்தி உலகு.

19. சித்த உற்பவ பருவசத்தி உலகு.

20. சித்த உற்பவ கன்மசத்தி உலகு.

21. சித்த உற்பவ உபகாரசத்தி உலகு.

22. சித்த உற்பவப் பிரேரகசத்தி உலகு.

23. சித்த அதிகார அதிகரணசத்தி உலகு.

24. சித்த அதிகார கரணசத்தி உலகு.

25. சித்த அதிகார பருவசத்தி உலகு.

26. சித்த அதிகார கன்மசத்தி உலகு.

27. சித்த அதிகார உபகாரசத்தி உலகு.

28. சித்த அதிகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

29. சித்த லய அதிகரணசத்தி உலகு.

30. சித்த லய கரணசத்தி உலகு.

31. சித்த லய பருவசத்தி உலகு.

32. சித்த லய கன்மசத்தி உலகு.

33. சித்த லய உபகாரசத்தி உலகு.

34. சித்த லயப் பிரேரகசத்தி உலகு.

TRANSLATION – 10. The world of the *cittam* tattva, the distinctions and notions of desire, knowledge and action alone within the physical: the cause and effect of a partial trace of desire, knowledge and action with distinctions within root *maya*.

1. The world of the form power of cittam, as inherence alone in reflection on the distinctions and notions of desire, knowledge and action within the physical.

2. The world of the own-form power of cittam, effected through inherence in reflection on the distinctions and notions of desire, knowledge and action within the physical.

3. The world of the nature power of cittam, as effected through the act of inherence in reflection on the distinctions

and notions of desire, knowledge and action within the physical.

4. The world of the pervasion power of cittam, reaching as far as the *purusha* tattva.

5. The world of the pervading power of cittam, reaching as far as the *vidya* tattva.

6. The world of the particular power of cittam, as the particular fixing of the notions of desire, knowledge and action with distinctions.

7. The world of the quality power of cittam, as the density of reflection on the notions of desire, knowledge and action with distinctions.

8. The world of the colour power of cittam, as the manifoldness of reflection on the notions of desire, knowledge and action with distinctions.

9. The world of the being power of cittam, as effected through reflection on the notions of desire, knowledge and action with distinctions.

10. The world of the higher-order power of cittam, as the particularity of reflection on the notions of desire, knowledge and action with distinctions.

11. The world of the lower-order power of cittam, as the generality of reflection on the notions of desire, knowledge and action with distinctions.

12. The world of the instrumental-cause power of cittam, as the ground of reflection on the notions of desire, knowledge and action with distinctions.

13. The world of the particular instrumental-cause power of cittam, as the particularity of the ground of reflection.

14. The world of the power of the arising of cittam, effected by means of the arising and the rest of reflection on the notions of desire, knowledge and action with distinctions.

15. The world of the power of the functioning of cittam.

16. The world of the power of the dissolution of cittam.

17. The world of the substratum power of the arising of cittam.
18. The world of the instrument power of the arising of cittam.
19. The world of the season power of the arising of cittam.
20. The world of the act power of the arising of cittam.
21. The world of the aid power of the arising of cittam.
22. The world of the impelling power of the arising of cittam.
23. The world of the substratum power of the functioning of cittam.
24. The world of the instrument power of the functioning of cittam.
25. The world of the season power of the functioning of cittam.
26. The world of the act power of the functioning of cittam.
27. The world of the aid power of the functioning of cittam.
28. The world of the impelling power of the functioning of cittam.
29. The world of the substratum power of the dissolution of cittam.
30. The world of the instrument power of the dissolution of cittam.
31. The world of the season power of the dissolution of cittam.
32. The world of the act power of the dissolution of cittam.
33. The world of the aid power of the dissolution of cittam.
34. The world of the impelling power of the dissolution of cittam.

COMMENTARY – *Cittam*, the reflecting mind, holds desire, knowledge and action together and reflects on them. With mind, intellect and the sense of "I" it completes the inner instrument.

45. THE TATTVA WORLDS: ROOT MAYA

11. மோகினிமாயாகாரிய போக்கிய தத்துவ காரண மூலமாயா தத்துவ உலகு.

1. சவிகற்பாலம்ப சமவாயத்துவ மூலமாயா ரூபசத்தி உலகு.

2. விகற்பாலம்ப அசுத்தபோக்கிய சாத்திய மூலமாயா சொரூப சத்தி உலகு.

3. சவிகற்பாலம்ப சிற்சட விபரீத சாத்தியத்துவ மூலமாயா சுபாவசத்தி உலகு.

4. பூதபரியந்த மூலமாயா வியாத்தி சத்தி உலகு.

5. மோகினிமாயாபரியந்த மூலமாயா வியாபகசத்தி உலகு.

6. அசுத்தபோக்கியத்துவ மூலமாயா குணசத்தி உலகு.

7. நானாபேத அசுத்தாணு சமுதாய சாத்திய மூலமாயா விசேட சத்தி உலகு.

8. நானாபேத அசுத்த விசித்திர மூலமாயா வர்னசத்தி உலகு.

9. நானாபேத அசுத்த விசேட மூலமாயா பரத்துவசத்தி உலகு.

10. நானாபேத அசுத்த சாமானிய மூலமாயா அபரத்துவசத்தி உலகு.

11. நானாபேத அசுத்த சாத்திய மூலமாயா பாவசத்தி உலகு.

12. அசுத்தாதிட்டான மூலமாயா நிமித்தசத்தி உலகு.

13. அசுத்தாதிட்டான விசேட மூலமாயா நிமித்தவிசேடசத்தி உலகு.

14. மூலமாயா உற்பவசத்தி உலகு.

15. மூலமாயா அதிகாரசத்தி உலகு.

16. மூலமாயா லயசத்தி உலகு.

17. மூலமாயா உற்பவ அதிகரணசத்தி உலகு.

18. மூலமாயா உற்பவ கரண சத்தி உலகு.

19. மூலமாயா உற்பவ பருவசத்தி உலகு.

20. மூலமாயா உற்பவ கன்மசத்தி உலகு.

21. மூலமாயா உற்பவ உபகாரசத்தி உலகு.

22. மூலமாயா உற்பவப் பிரேரகசத்தி உலகு.

23. மூலமாயா அதிகார அதிகரணசத்தி உலகு.

24. மூலமாயா அதிகார கரண சத்தி உலகு.

25. மூலமாயா அதிகார பருவசத்தி உலகு.

26. மூலமாயா அதிகார கன்மசத்தி உலகு.

27. மூலமாயா அதிகார உபகாரசத்தி உலகு.

28. மூலமாயா அதிகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

29. மூலமாயா லய அதிகரணசத்தி உலகு.

30. மூலமாயா லய கரண சத்தி உலகு.

31. மூலமாயா லய பருவசத்தி உலகு.

32. மூலமாயா லய கன்மசத்தி உலகு.

33. மூலமாயா லய உபகாரசத்தி உலகு.

34. மூலமாயா லயப் பிரேரகசத்தி உலகு.

TRANSLATION – 11. The world of the root *maya* tattva, the effect of *mohini maya* and the cause of the tattvas that are enjoyed.

1. The world of the form power of root maya, as inherence, with what has distinctions as basis.
2. The world of the own-form power of root maya, effected through the impure enjoyed, with distinctions as basis.
3. The world of the nature power of root maya, as effected through the inversion of consciousness and the inert, with what has distinctions as basis.
4. The world of the pervasion power of root maya, reaching as far as the elements.
5. The world of the pervading power of root maya, reaching as far as mohini maya.
6. The world of the quality power of root maya, as the impure enjoyed.
7. The world of the particular power of root maya, effected through the collection of impure atoms of many kinds.
8. The world of the colour power of root maya, impure and manifold, of many kinds.
9. The world of the higher-order power of root maya, impure and particular, of many kinds.
10. The world of the lower-order power of root maya, impure and general, of many kinds.
11. The world of the being power of root maya, impure and effected, of many kinds.
12. The world of the instrumental-cause power of root maya, as the impure ground.
13. The world of the particular instrumental-cause power of root maya, as the particular impure ground.
14. The world of the power of the arising of root maya.
15. The world of the power of the functioning of root maya.
16. The world of the power of the dissolution of root maya.
17. The world of the substratum power of the arising of root maya.

18. The world of the instrument power of the arising of root maya.
19. The world of the season power of the arising of root maya.
20. The world of the act power of the arising of root maya.
21. The world of the aid power of the arising of root maya.
22. The world of the impelling power of the arising of root maya.
23. The world of the substratum power of the functioning of root maya.
24. The world of the instrument power of the functioning of root maya.
25. The world of the season power of the functioning of root maya.
26. The world of the act power of the functioning of root maya.
27. The world of the aid power of the functioning of root maya.
28. The world of the impelling power of the functioning of root maya.
29. The world of the substratum power of the dissolution of root maya.
30. The world of the instrument power of the dissolution of root maya.
31. The world of the season power of the dissolution of root maya.
32. The world of the act power of the dissolution of root maya.
33. The world of the aid power of the dissolution of root maya.
34. The world of the impelling power of the dissolution of root maya.

COMMENTARY – Root maya (*mūlamāyā*) is the material source of the tattvas the soul enjoys: the effect of mohini,

the deluding maya, and the cause of all that is impure and enjoyed. Its nature, item 3 says, is the inversion of consciousness and the inert: taking the one for the other. Even this is counted among the worlds that Ulagelam holds.

46. THE TATTVA WORLDS: THE GUNAS

இங்ஙனம்

12. மூலமாயா வாகியாந்தர ஏகதேச காரிய பௌதிகாந்தர கரண விகற்ப விசித்திர சங்கற்ப வியத்தி காரண குண தத்துவ உலகு.

1. குண ரூபசத்தி உலகு.

2. குண சொரூபசத்தி உலகு.

3. குண சுபாவசத்தி உலகு.

4. குண வியாத்திசத்தி உலகு.

5. குண வியாபகசத்தி உலகு.

6. குண விசேடசத்தி உலகு.

7. குண குணசத்தி உலகு.

8. குண வர்ன சத்தி உலகு.

9. குண பாவசத்தி உலகு.

10. குண பரத்துவ சத்தி உலகு.

11. குண அபரத்துவசத்தி உலகு.

12. குண நிமித்தசத்தி உலகு.

13. குண நிமித்தவிசேடசத்தி உலகு.

14. குண உற்பவசத்தி உலகு.

15. குண அதிகாரசத்தி உலகு.

16. குண லயசத்தி உலகு.

17. குண உற்பவ அதிகரணசத்தி உலகு.

18. குண உற்பவ கரண சத்தி உலகு.

19. குண உற்பவ பருவசத்தி உலகு.

20. குண உற்பவ கன்மசத்தி உலகு.

21. குண உற்பவ உபகாரசத்தி உலகு.

22. குண உற்பவப் பிரேரகசத்தி உலகு.

23. குண அதிகார அதிகரணசத்தி உலகு.

24. குண அதிகார கரணசத்தி உலகு.

25. குண அதிகார பருவசத்தி உலகு.

26. குண அதிகார கன்மசத்தி உலகு.

27. குண அதிகார உபகாரசத்தி உலகு.

28. குண அதிகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

29. குண லய அதிகரணசத்தி உலகு.

30. குண லய கரணசத்தி உலகு.

31. குண லய பருவசத்தி உலகு.

32. குண லய கன்மசத்தி உலகு.

33. குண லய உபகாரசத்தி உலகு.

34. குண லயப் பிரேரகசத்தி உலகு.

TRANSLATION – In the same way:
12. The world of the tattva of the *gunas*, the cause of the manifestation of the manifold notions and distinctions of the instruments within the physical: a partial effect of root *maya*, outer and inner.
1. The world of the form power of the gunas.
2. The world of the own-form power of the gunas.
3. The world of the nature power of the gunas.
4. The world of the pervasion power of the gunas.
5. The world of the pervading power of the gunas.
6. The world of the particular power of the gunas.
7. The world of the quality power of the gunas.
8. The world of the colour power of the gunas.
9. The world of the being power of the gunas.
10. The world of the higher-order power of the gunas.
11. The world of the lower-order power of the gunas.
12. The world of the instrumental-cause power of the gunas.
13. The world of the particular instrumental-cause power of the gunas.
14. The world of the power of the arising of the gunas.
15. The world of the power of the functioning of the gunas.
16. The world of the power of the dissolution of the gunas.
17. The world of the substratum power of the arising of the gunas.
18. The world of the instrument power of the arising of the gunas.
19. The world of the season power of the arising of the gunas.
20. The world of the act power of the arising of the gunas.
21. The world of the aid power of the arising of the gunas.
22. The world of the impelling power of the arising of the gunas.

23. The world of the substratum power of the functioning of the gunas.
24. The world of the instrument power of the functioning of the gunas.
25. The world of the season power of the functioning of the gunas.
26. The world of the act power of the functioning of the gunas.
27. The world of the aid power of the functioning of the gunas.
28. The world of the impelling power of the functioning of the gunas.
29. The world of the substratum power of the dissolution of the gunas.
30. The world of the instrument power of the dissolution of the gunas.
31. The world of the season power of the dissolution of the gunas.
32. The world of the act power of the dissolution of the gunas.
33. The world of the aid power of the dissolution of the gunas.
34. The world of the impelling power of the dissolution of the gunas.

COMMENTARY – The gunas are the three qualities of prakriti (sattva, rajas and tamas). The head makes them the cause through which the manifold notions of the instruments become manifest. Their thirty-four worlds are listed bare, with no qualifiers.

47. THE TATTVA WORLDS: THE OUTER INSTRUMENTS

13. பூதகாரிய பௌதிகாதார பிரதி பந்தக நாடி தத்துவ உலகு.

1. நாடி ரூபசத்தி உலகு.

2. நாடி சொரூபசத்தி உலகு.

3. நாடி சுபாவசத்தி உலகு.

4. நாடி வியாத்திசத்தி உலகு.

5. நாடி வியாபகசத்தி உலகு.

6. நாடி விசேடசத்தி உலகு முதலியவும்,

14. தனு கரண சையோக சம்பந்த வியாபார காரண வாயு விகற்ப காரிய பிராணாதி தத்துவ உலகு.

1. பிராணாதி ரூபசத்தி உலகு.

2. பிராணாதி சொரூபசத்தி உலகு.

3. பிராணாதி சுபாவசத்தி உலகு.

4. பிராணாதி வியாத்திசத்தி உலகு.

5. பிராணாதி வியாபகசத்தி உலகு.

6. பிராணாதி விசேடசத்தி உலகு முதலியவும்,

15. தனு கரண பாகியாந்தர சௌபாதிகப் பிரதிபந்தக லிங்கமாத்திர கோச தத்துவ உலகு.

1. கோச ரூபசத்தி உலகு.

2. கோச சொரூபசத்தி உலகு.

3. கோச சுபாவசத்தி உலகு.

4. கோச வியாத்திசத்தி உலகு.

5. கோச வியாபகசத்தி உலகு.

6. கோச விசேடசத்தி உலகு முதலியவும்,

16. மூலமாயா பாகிய விகற்பக் கிரியாலேச ஏகதேச காரிய வியத்திமாத்திர வசனாதி தத்துவ உலகு.

1. வசனாதி ரூபசத்தி உலகு.

2. வசனாதி சொரூபசத்தி உலகு.

3. வசனாதி சுபாவசத்தி உலகு.

4. வசனாதி வியாத்திசத்தி உலகு.

5. வசனாதி வியாபகசத்தி உலகு முதலியவும் ஆகிய புறக்கருவி உலகுங் கொள்க.

TRANSLATION – 13. The world of the tattva of the *nadis*, the effect of the elements, the support and restraint of the physical.

1. The world of the form power of the nadis.
2. The world of the own-form power of the nadis.
3. The world of the nature power of the nadis.
4. The world of the pervasion power of the nadis.
5. The world of the pervading power of the nadis.
6. The world of the particular power of the nadis, and the like,

14. The world of the tattva of *prana* and the other vital airs, the effect of the distinctions of air, the cause of the activity in relation to the conjunction of body and instruments.

1. The world of the form power of prana and the other vital airs.
2. The world of the own-form power of prana and the other vital airs.
3. The world of the nature power of prana and the other vital airs.
4. The world of the pervasion power of prana and the other vital airs.

5. The world of the pervading power of prana and the other vital airs.
6. The world of the particular power of prana and the other vital airs, and the like,
15. The world of the tattva of the sheaths, the mark alone, the restraint with adjuncts, outer and inner, of body and instruments.
1. The world of the form power of the sheaths.
2. The world of the own-form power of the sheaths.
3. The world of the nature power of the sheaths.
4. The world of the pervasion power of the sheaths.
5. The world of the pervading power of the sheaths.
6. The world of the particular power of the sheaths, and the like,
16. The world of the tattva of speech and the other actions, manifestation alone: a partial effect of a trace of outer action, with distinctions, of root *maya*.
1. The world of the form power of speech and the other actions.
2. The world of the own-form power of speech and the other actions.
3. The world of the nature power of speech and the other actions.
4. The world of the pervasion power of speech and the other actions.
5. The world of the pervading power of speech and the other actions, and the like: these, the worlds of the outer instruments, are also to be counted.

COMMENTARY – Four smaller tattva worlds: the nadis (the channels of the vital breath), prana and the other vital airs, the sheaths (*kosas*, the coverings of the soul's body), and speech and the other actions. Each is given its first six or five aspects; "and the like" leaves the rest of each run to be

supplied. The closing line names all four together: the worlds of the outer instruments.

48. THE TATTVA WORLDS: TIME

17. பூத பௌதிக இந்திரிய கரண குண புவன போகாதிஸ்தூல சூக்கும சாதாரண அசாதாரண கிரியா விகற்ப வியாபாரவிசித்திரபாகியாந்தர உபயகன்ம போக்கியாபோக்கிய உபகார பக்குவ சம்பந்தாதிகார கரண சுத்தாசுத்த பரமாணுக்காரிய காலதத்துவ உலகு.

1. சுத்தாசுத்த விகற்பத்திரயப் பிரத்தியாங்க ஜீவ சாமீப்பிய காலரூபசத்தி உலகு.

2. சுத்தாசுத்த விகற்பத்திரயப் பிரத்தியாங்க பக்குவ சாத்திய காலசொரூபசத்தி உலகு.

3. சுத்தாசுத்த காரியத்துவ காலசுபாவசத்தி உலகு.

4. நானாவிகற்ப போகத்துவ காலகுணசத்தி உலகு.

5. மாயாபரியந்த காலவியாத்திசத்தி உலகு.

6. ஆணவபரியந்த காலவியாபகசத்தி உலகு.

7. சவிகற்ப சாத்திய காலவிசேடசத்தி உலகு.

இங்ஙனம்

8. கால வர்னசத்தி உலகு.

9. கால பாவசத்தி உலகு.

10. கால பரத்துவசத்தி உலகு.

11. கால அபரத்துவசத்தி உலகு.

12. கால நிமித்தசத்தி உலகு.

13. கால நிமித்த விசேடசத்தி உலகு.

14. கால உற்பவசத்தி உலகு.

15. கால அதிகாரசத்தி உலகு.

16. கால லயசத்தி உலகு.

17. கால உற்பவ அதிகரணசத்தி உலகு.

18. கால உற்பவ கரணசத்தி உலகு.

19. கால உற்பவ பருவசத்தி உலகு.

20. கால உற்பவ கன்மசத்தி உலகு.

21. கால உற்பவ உபகாரசத்தி உலகு.

22. கால உற்பவப் பிரேரகசத்தி உலகு.

23. கால அதிகார அதிகரணசத்தி உலகு.

24. கால அதிகார கரண சத்தி உலகு.

25. கால அதிகார பருவசத்தி உலகு.

26. கால அதிகார கன்மசத்தி உலகு.

27. கால அதிகார உபகாரசத்தி உலகு.

28. கால அதிகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

29. கால லய அதிகரணசத்தி உலகு.

30. கால லய கரணசத்தி உலகு.

31. கால லய பருவசத்தி உலகு.

32. கால லய கன்மசத்தி உலகு.

33. கால லய உபகாரசத்தி உலகு.

34. கால லயப் பிரேரகசத்தி உலகு.

TRANSLATION – 17. The world of the time tattva, the effect of the pure-impure ultimate atom: the instrument governing the relation of the aid and ripening of the twofold *karma*, enjoyed and not enjoyed, in the manifold activity, outer and inner, of action with distinctions, gross and subtle, common and uncommon, in the elements, the physical, the senses, the instruments, the *gunas*, the *bhuvanas*, the enjoyments and the rest.

1. The world of the form power of time, near the soul, as a minor limb of the threefold pure-impure distinction.
2. The world of the own-form power of time, effected through ripening, as a minor limb of the threefold pure-impure distinction.
3. The world of the nature power of time, as pure-impure effect.
4. The world of the quality power of time, as enjoyment of many distinctions.
5. The world of the pervasion power of time, reaching as far as *maya*.
6. The world of the pervading power of time, reaching as far as *anava*.
7. The world of the particular power of time, effected with distinctions.

In the same way:

8. The world of the colour power of time.
9. The world of the being power of time.
10. The world of the higher-order power of time.
11. The world of the lower-order power of time.
12. The world of the instrumental-cause power of time.
13. The world of the particular instrumental-cause power of time.
14. The world of the power of the arising of time.

15. The world of the power of the functioning of time.
16. The world of the power of the dissolution of time.
17. The world of the substratum power of the arising of time.
18. The world of the instrument power of the arising of time.
19. The world of the season power of the arising of time.
20. The world of the act power of the arising of time.
21. The world of the aid power of the arising of time.
22. The world of the impelling power of the arising of time.
23. The world of the substratum power of the functioning of time.
24. The world of the instrument power of the functioning of time.
25. The world of the season power of the functioning of time.
26. The world of the act power of the functioning of time.
27. The world of the aid power of the functioning of time.
28. The world of the impelling power of the functioning of time.
29. The world of the substratum power of the dissolution of time.
30. The world of the instrument power of the dissolution of time.
31. The world of the season power of the dissolution of time.
32. The world of the act power of the dissolution of time.
33. The world of the aid power of the dissolution of time.
34. The world of the impelling power of the dissolution of time.

COMMENTARY – Now the tattvas that bind the soul to experience. Time arises from the pure-impure ultimate atom of maya and governs the ripening of the soul's twofold karma, good and bad, enjoyed and not yet enjoyed. Its threefold distinction is past, present and future. It stands

near the soul, and its pervading reaches as far as anava, the soul's innate darkness.

49. THE TATTVA WORLDS: NIYATI

18. தூல சூக்கும சாதாரண அசாதாரண தனு கரண புவன போகாதி கிரியா விகற்ப விசித்திர கன்ம வியாபார பரிமாண கரண சுத்தாசுத்த பரமாணுக்காரிய நியதி தத்துவ உலகு.

1. விசித்திர கன்ம வியாபார பரிமாண கரணத்துவப் பிரத்தியாங்க ஜீவ சாமீப்பிய நியதிரூபசத்தி உலகு.

2. விசித்திர கன்ம வியாபார பரிமாண கரண சாத்திய நியதி சொரூபசத்தி உலகு.

3. சுத்தாசுத்த கன்ம பரிமாண பரமாணுத்துவ நியதி சுபாவசத்தி உலகு.

4. சுத்தாசுத்த விகற்ப போகத்துவ நியதிகுணசத்தி உலகு.

5. மாயாபரியந்த நியதிவியாத்திசத்தி உலகு.

6. ஆணவபரியந்த நியதி வியாபகசத்தி உலகு.

7. நானாவிகற்பத்துவ நியதி விசேடசத்தி உலகு.

இங்ஙனம்

8. நியதி வர்ணசத்தி உலகு.

9. நியதி பாவசத்தி உலகு.

10. நியதி பரத்துவசத்தி உலகு.

11. நியதி அபரத்துவசத்தி உலகு.

12. நியதி நிமித்தசத்தி உலகு.

13. நியதி நிமித்த விசேடசத்தி உலகு.

14. நியதி உற்பவசத்தி உலகு.

15. நியதி அதிகாரசத்தி உலகு.

16. நியதி லயசத்தி உலகு.

17. நியதி உற்பவ அதிகரணசத்தி உலகு.

18. நியதி உற்பவ கரண சத்தி உலகு.

19. நியதி உற்பவ பருவசத்தி உலகு.

20. நியதி உற்பவ கன்மசத்தி உலகு.

21. நியதி உற்பவ உபகாரசத்தி உலகு.

22. நியதி உற்பவப் பிரேரகசத்தி உலகு.

23. நியதி அதிகார அதிகரணசத்தி உலகு.

24. நியதி அதிகார கரண சத்தி உலகு.

25. நியதி அதிகார பருவசத்தி உலகு.

26. நியதி அதிகார கன்மசத்தி உலகு.

27. நியதி அதிகார உபகாரசத்தி உலகு.

28. நியதி அதிகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

29. நியதி லய அதிகரணசத்தி உலகு.

30. நியதி லய கரணசத்தி உலகு.

31. நியதி லய பருவசத்தி உலகு.

32. நியதி லய கன்மசத்தி உலகு.

33. நியதி லய உபகாரசத்தி உலகு.

34. நியதி லயப் பிரேரகசத்தி உலகு.

TRANSLATION – 18. The world of the *niyati* tattva, the effect of the pure-impure ultimate atom: the instrument that measures the activity of the manifold *karma* of action with distinctions, in bodies, instruments, *bhuvanas*, enjoyments and the rest, gross and subtle, common and uncommon.

1. The world of the form power of niyati, a minor limb near the soul, as the instrument that measures the activity of manifold karma.
2. The world of the own-form power of niyati, effected through the instrument that measures the activity of manifold karma.
3. The world of the nature power of niyati, as the ultimate atomicity that measures pure-impure karma.
4. The world of the quality power of niyati, as the enjoyment of pure-impure distinctions.
5. The world of the pervasion power of niyati, reaching as far as *maya*.
6. The world of the pervading power of niyati, reaching as far as *anava*.
7. The world of the particular power of niyati, as many distinctions.

In the same way:

8. The world of the colour power of niyati.
9. The world of the being power of niyati.
10. The world of the higher-order power of niyati.
11. The world of the lower-order power of niyati.
12. The world of the instrumental-cause power of niyati.
13. The world of the particular instrumental-cause power of niyati.
14. The world of the power of the arising of niyati.

15. The world of the power of the functioning of niyati.
16. The world of the power of the dissolution of niyati.
17. The world of the substratum power of the arising of niyati.
18. The world of the instrument power of the arising of niyati.
19. The world of the season power of the arising of niyati.
20. The world of the act power of the arising of niyati.
21. The world of the aid power of the arising of niyati.
22. The world of the impelling power of the arising of niyati.
23. The world of the substratum power of the functioning of niyati.
24. The world of the instrument power of the functioning of niyati.
25. The world of the season power of the functioning of niyati.
26. The world of the act power of the functioning of niyati.
27. The world of the aid power of the functioning of niyati.
28. The world of the impelling power of the functioning of niyati.
29. The world of the substratum power of the dissolution of niyati.
30. The world of the instrument power of the dissolution of niyati.
31. The world of the season power of the dissolution of niyati.
32. The world of the act power of the dissolution of niyati.
33. The world of the aid power of the dissolution of niyati.
34. The world of the impelling power of the dissolution of niyati.

COMMENTARY – Niyati, order, is the instrument that measures out karma, so that each soul meets the fruit of its own deeds and no other. Like time it stands near the soul and reaches as far as maya and anava.

50. THE TATTVA WORLDS: KALĀ

19. மூலமாயாகாரண சுத்தாசுத்த மோகினிமாயா பரமாணுக்காரிய சௌபாதிகாரம்ப ஆன்மோபர கிரியாலேச ஏகதேச பாசலேச அநாவாரகரண கலா தத்துவ உலகு.

1. ஜீவசாமீப்பியப் பிரத்தியாங்க பாசலேச அநாவார கரணத்துவ கலாரூபசத்தி உலகு.

2. சவிகற்ப இச்சா ஞானக் கிரியாலேச வியத்தி உபகார சாத்திய கலா சொரூபசத்தி உலகு.

3. சுத்தாசுத்த சாத்திய கலா சுபாவசத்தி உலகு.

4. மோகினிமாயா போகத்துவ கலா குணசத்தி உலகு.

5. மோகினிமாயாபரியந்த கலாவியாத்திசத்தி உலகு.

6. ஆணவலேசபரியந்த கலா வியாபகசத்தி உலகு.

7. நானாவிகற்பசாத்திய கலாவிசேடசத்தி உலகு.

இங்ஙனம்

8. கலா வர்ணசத்தி உலகு.

9. கலா பாவசத்தி உலகு.

10. கலா பரத்துவசத்தி உலகு.

11. கலா அபரத்துவசத்தி உலகு.

12. கலா நிமித்தசத்தி உலகு.

13. கலா நிமித்த விசேடசத்தி உலகு.

14. கலா உற்பவசத்தி உலகு.

15. கலா அதிகாரசத்தி உலகு.

16. கலா லயசத்தி உலகு.

17. கலா உற்பவ அதிகரணசத்தி உலகு.

18. கலா உற்பவ கரண சத்தி உலகு.

19. கலா உற்பவ பருவசத்தி உலகு.

20. கலா உற்பவ கன்மசத்தி உலகு.

21. கலா உற்பவ உபகாரசத்தி உலகு.

22. கலா உற்பவப் பிரேரகசத்தி உலகு.

23. கலா அதிகார அதிகரணசத்தி உலகு.

24. கலா அதிகார கரணசத்தி உலகு.

25. கலா அதிகார பருவசத்தி உலகு.

26. கலா அதிகார கன்மசத்தி உலகு.

27. கலா அதிகார உபகாரசத்தி உலகு.

28. கலா அதிகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

29. கலா லய அதிகரணசத்தி உலகு.

30. கலா லய கரணசத்தி உலகு.

31. கலா லய பருவசத்தி உலகு.

32. கலா லய கன்மசத்தி உலகு.

33. கலா லய உபகாரசத்தி உலகு.

34. கலா லயப் பிரேரகசத்தி உலகு.

TRANSLATION – 19. The world of the *kalā* tattva, the instrument that unveils a trace of bondage: a partial trace of

action bearing upon the soul, beginning with adjuncts, the effect of the ultimate atom of pure-impure *mohini maya*, the cause of root *maya*.

1. The world of the form power of kalā, a minor limb near the soul, as the instrument that unveils a trace of bondage.
2. The world of the own-form power of kalā, effected through aid to the manifestation of a trace of desire, knowledge and action with distinctions.
3. The world of the nature power of kalā, effected as pure-impure.
4. The world of the quality power of kalā, as the enjoyment of mohini maya.
5. The world of the pervasion power of kalā, reaching as far as mohini maya.
6. The world of the pervading power of kalā, reaching as far as a trace of *anava*.
7. The world of the particular power of kalā, effected through many distinctions.

In the same way:

8. The world of the colour power of kalā.
9. The world of the being power of kalā.
10. The world of the higher-order power of kalā.
11. The world of the lower-order power of kalā.
12. The world of the instrumental-cause power of kalā.
13. The world of the particular instrumental-cause power of kalā.
14. The world of the power of the arising of kalā.
15. The world of the power of the functioning of kalā.
16. The world of the power of the dissolution of kalā.
17. The world of the substratum power of the arising of kalā.
18. The world of the instrument power of the arising of kalā.
19. The world of the season power of the arising of kalā.
20. The world of the act power of the arising of kalā.
21. The world of the aid power of the arising of kalā.

22. The world of the impelling power of the arising of kalā.
23. The world of the substratum power of the functioning of kalā.
24. The world of the instrument power of the functioning of kalā.
25. The world of the season power of the functioning of kalā.
26. The world of the act power of the functioning of kalā.
27. The world of the aid power of the functioning of kalā.
28. The world of the impelling power of the functioning of kalā.
29. The world of the substratum power of the dissolution of kalā.
30. The world of the instrument power of the dissolution of kalā.
31. The world of the season power of the dissolution of kalā.
32. The world of the act power of the dissolution of kalā.
33. The world of the aid power of the dissolution of kalā.
34. The world of the impelling power of the dissolution of kalā.

COMMENTARY – Kalā arises from mohini maya and lifts a trace of the soul's bondage, so that a trace of its desire, knowledge and action can shine out. That small unveiling is the soul's first step out of darkness; the full lifting of the veil is the work of Grace. After the aspects come the three phases of every tattva, arising, functioning and dissolution, each taken through six sub-aspects: substratum, instrument, season, act, aid and impelling. So kalā, like each tattva, holds thirty-four worlds.

51. THE TATTVA WORLDS: VIDYA

> *20. கலாதத்துவ காரிய சௌபாதிகான்மோபர மாயா ஞானலேச ஏகதேச வியத்தி கரண வித்யா தத்துவ உலகு.*

1. மாயா ஞானலேச ஏகதேச வியத்தி ஜீவ சாமீப்பியப் பிரத்தியாங்க கரணத்துவ வித்தியாரூபசத்தி உலகு.

2. மாயா ஞானலேச ஏகதேச வியத்திகரணத்துவ சாத்திய வித்தியாசொரூபசத்தி உலகு.

3. சுத்தாசுத்த காரியத்துவ வித்தியாசுபாவசத்தி உலகு.

4. சுத்தாசுத்த போகத்துவ வித்தியாகுணசத்தி உலகு.

5. மாயாபரியந்த வித்தியாவியாத்திசத்தி உலகு.

6. ஆணவபரியந்த வித்தியாவியாபகசத்தி உலகு.

7. நானாவிகற்பசாத்திய வித்தியாவிசேடசத்தி உலகு.

இங்ஙனம்

8. வித்தியா வர்னசத்தி உலகு.

9. வித்தியா பாவசத்தி உலகு.

10. வித்தியா பரத்துவசத்தி உலகு.

11. வித்தியா அபரத்துவசத்தி உலகு.

12. வித்தியா நிமித்தசத்தி உலகு.

13. வித்தியா நிமித்தவிசேடசத்தி உலகு.

14. வித்தியா உற்பவசத்தி உலகு.

15. வித்தியா அதிகாரசத்தி உலகு.

16. வித்தியா லயசத்தி உலகு.

17. வித்தியா உற்பவ அதிகரணசத்தி உலகு.

18. வித்தியா உற்பவ கரண சத்தி உலகு.

19. வித்தியா உற்பவ பருவசத்தி உலகு.

20. வித்தியா உற்பவ கன்மசத்தி உலகு.

21. வித்தியா உற்பவ உபகாரசத்தி உலகு.

22. வித்தியா உற்பவப் பிரேரகசத்தி உலகு.

23. வித்தியா அதிகார அதிகரணசத்தி உலகு.

24. வித்தியா அதிகார கரணசத்தி உலகு.

25. வித்தியா அதிகார பருவசத்தி உலகு.

26. வித்தியா அதிகார கன்மசத்தி உலகு.

27. வித்தியா அதிகார உபகாரசத்தி உலகு.

28. வித்தியா அதிகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

29. வித்தியா லய அதிகரணசத்தி உலகு.

30. வித்தியா லய கரணசத்தி உலகு.

31. வித்தியா லய பருவசத்தி உலகு.

32. வித்தியா லய கன்மசத்தி உலகு.

33. வித்தியா லய உபகாரசத்தி உலகு.

34. வித்தியா லயப் பிரேரகசத்தி உலகு.

TRANSLATION – 20. The world of the *vidya* tattva, produced from the kalā tattva, bearing upon the soul with adjuncts, the instrument of the partial manifestation of a trace of knowledge from *maya*.

1. The world of the form power of vidya, as the instrument, a minor limb near the soul, of the partial manifestation of a trace of knowledge from maya.

2. The world of the own-form power of vidya, effected as the instrument of the partial manifestation of a trace of knowledge from maya.
3. The world of the nature power of vidya, as a pure-impure effect.
4. The world of the quality power of vidya, as pure-impure enjoyment.
5. The world of the pervasion power of vidya, reaching as far as maya.
6. The world of the pervading power of vidya, reaching as far as *anava*.
7. The world of the particular power of vidya, effected through many distinctions.
In the same way:
8. The world of the colour power of vidya.
9. The world of the being power of vidya.
10. The world of the higher-order power of vidya.
11. The world of the lower-order power of vidya.
12. The world of the instrumental-cause power of vidya.
13. The world of the particular instrumental-cause power of vidya.
14. The world of the power of the arising of vidya.
15. The world of the power of the functioning of vidya.
16. The world of the power of the dissolution of vidya.
17. The world of the substratum power of the arising of vidya.
18. The world of the instrument power of the arising of vidya.
19. The world of the season power of the arising of vidya.
20. The world of the act power of the arising of vidya.
21. The world of the aid power of the arising of vidya.
22. The world of the impelling power of the arising of vidya.
23. The world of the substratum power of the functioning of vidya.

24. The world of the instrument power of the functioning of vidya.
25. The world of the season power of the functioning of vidya.
26. The world of the act power of the functioning of vidya.
27. The world of the aid power of the functioning of vidya.
28. The world of the impelling power of the functioning of vidya.
29. The world of the substratum power of the dissolution of vidya.
30. The world of the instrument power of the dissolution of vidya.
31. The world of the season power of the dissolution of vidya.
32. The world of the act power of the dissolution of vidya.
33. The world of the aid power of the dissolution of vidya.
34. The world of the impelling power of the dissolution of vidya.

COMMENTARY – Vidya is produced from kalā. It is the instrument by which the soul knows a little: a trace of knowledge, shown in part. Like kalā, it acts on the soul with adjuncts and stays close to it as a minor limb. Its pervasion reaches as far as maya, and its pervading reaches as far as anava, the soul's innate darkness.

52. THE TATTVA WORLDS: RAGA

> *21. வித்தியாதத்துவ காரிய சௌபாதிகாரம்பான்மோபர விகற்ப இச்சாலேச ஏகதேச வியத்தி கரண அராக தத்துவ உலகு.*
>
> *1. விகற்ப இச்சாலேச ஏகதேச வியத்தி கரணத்துவ ஜீவசாமீப்பியப் பிரத்தியாங்க அராக ரூபசத்தி உலகு.*

2. மாயா இச்சாலேச வியத்தி சாத்திய அராகசொரூபசத்தி உலகு.

3. சுத்தாசுத்தத்துவ அராக சுபாவசத்தி உலகு.

4. சுத்தாசுத்த போகத்துவ அராககுணசத்தி உலகு.

5. மாயாபரியந்த அராகவியாத்திசத்தி உலகு.

6. ஆணவபரியந்த அராக வியாபகசத்தி உலகு.

7. நானாவிகற்பத்துவ அராகவிசேடசத்தி உலகு.

இங்ஙனம்

8. ராக வர்னசத்தி உலகு.

9. ராக பாவசத்தி உலகு.

10. ராக பரத்துவசத்தி உலகு.

11. ராக அபரத்துவசத்தி உலகு.

12. ராக நிமித்தசத்தி உலகு.

13. ராக நிமித்த விசேடசத்தி உலகு.

14. ராக உற்பவசத்தி உலகு.

15. ராக அதிகாரசத்தி உலகு.

16. ராக லயசத்தி உலகு.

17. ராக உற்பவ அதிகரணசத்தி உலகு.

18. ராக உற்பவ கரண சத்தி உலகு.

19. ராக உற்பவ பருவசத்தி உலகு.

20. ராக உற்பவ கன்மசத்தி உலகு.

21. ராக உற்பவ உபகாரசத்தி உலகு.

22. ராக உற்பவப் பிரேரகசத்தி உலகு.

23. ராக அதிகார அதிகரணசத்தி உலகு.

24. ராக அதிகார கரண சத்தி உலகு.

25. ராக அதிகார பருவசத்தி உலகு.

26. ராக அதிகார கன்மசத்தி உலகு.

27. ராக அதிகார உபகாரசத்தி உலகு.

28. ராக அதிகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

29. ராக லய அதிகரணசத்தி உலகு.

30. ராக லய கரணசத்தி உலகு.

31. ராக லய பருவசத்தி உலகு.

32. ராக லய கன்மசத்தி உலகு.

33. ராக லய உபகாரசத்தி உலகு.

34. ராக லயப் பிரேரகசத்தி உலகு.

TRANSLATION – 21. The world of the *raga* tattva, produced from the vidya tattva, beginning with adjuncts and bearing upon the soul, the instrument of the partial manifestation of a trace of desire with distinctions.

1. The world of the form power of raga, as the instrument of the partial manifestation of a trace of desire with distinctions, a minor limb near the soul.

2. The world of the own-form power of raga, effected through the manifestation of a trace of desire from *maya*.

3. The world of the nature power of raga, as pure-impure.

4. The world of the quality power of raga, as pure-impure enjoyment.
5. The world of the pervasion power of raga, reaching as far as maya.
6. The world of the pervading power of raga, reaching as far as *anava*.
7. The world of the particular power of raga, as many distinctions.
In the same way:
8. The world of the colour power of raga.
9. The world of the being power of raga.
10. The world of the higher-order power of raga.
11. The world of the lower-order power of raga.
12. The world of the instrumental-cause power of raga.
13. The world of the particular instrumental-cause power of raga.
14. The world of the power of the arising of raga.
15. The world of the power of the functioning of raga.
16. The world of the power of the dissolution of raga.
17. The world of the substratum power of the arising of raga.
18. The world of the instrument power of the arising of raga.
19. The world of the season power of the arising of raga.
20. The world of the act power of the arising of raga.
21. The world of the aid power of the arising of raga.
22. The world of the impelling power of the arising of raga.
23. The world of the substratum power of the functioning of raga.
24. The world of the instrument power of the functioning of raga.
25. The world of the season power of the functioning of raga.
26. The world of the act power of the functioning of raga.
27. The world of the aid power of the functioning of raga.

28. The world of the impelling power of the functioning of raga.
29. The world of the substratum power of the dissolution of raga.
30. The world of the instrument power of the dissolution of raga.
31. The world of the season power of the dissolution of raga.
32. The world of the act power of the dissolution of raga.
33. The world of the aid power of the dissolution of raga.
34. The world of the impelling power of the dissolution of raga.

COMMENTARY – Raga, attachment, is produced from vidya. It brings out a trace of desire, just as vidya brings out a trace of knowledge. The Tamil names it *arākam* in items 1-7 and *rākam* from item 8; both are the same tattva.

53. THE TATTVA WORLDS: PURUSHA

22. கலாதிதத்துவ சையோக ஆந்தரவாகிய மாயாபோக்கிய அதிகரணத்துவ புருட தத்துவ உலகு.

1. பிரத்தியாங்க சீவசாமீப்பிய புருடரூபசத்தி உலகு.

2. விகற்ப விஷயானுபவ சாத்திய புருட சொரூபசத்தி உலகு.

3. சுத்தாசுத்தத்துவ புருட சுபாவசத்தி உலகு.

4. விகற்ப போகத்துவ புருடகுணசத்தி உலகு.

5. மாயாபரியந்த புருட வியாத்திசத்தி உலகு.

6. ஆணவபரியந்த புருடவியாபகசத்தி உலகு.

7. நானாவிகற்பத்துவ புருடவிசேடசத்தி உலகு.

இங்ஙனம்

8. புருட வர்னசத்தி உலகு.

9. புருட பாவசத்தி உலகு.

10. புருட பரத்துவசத்தி உலகு.

11. புருட அபரத்துவ சத்தி உலகு.

12. புருட நிமித்தசத்தி உலகு.

13. புருட நிமித்தவிசேடசத்தி உலகு.

14. புருட உற்பவசத்தி உலகு.

15. புருட அதிகாரசத்தி உலகு.

16. புருட லயசத்தி உலகு.

17. புருட உற்பவ அதிகரணசத்தி உலகு.

18. புருட உற்பவ கரண சத்தி உலகு.

19. புருட உற்பவ பருவசத்தி உலகு.

20. புருட உற்பவ கன்மசத்தி உலகு.

21. புருட உற்பவ உபகாரசத்தி உலகு.

22. புருட உற்பவப் பிரேரகசத்தி உலகு.

23. புருட அதிகார அதிகரணசத்தி உலகு.

24. புருட அதிகார கரணசத்தி உலகு.

25. புருட அதிகார பருவசத்தி உலகு.

26. புருட அதிகார கன்மசத்தி உலகு.

27. புருட அதிகார உபகாரசத்தி உலகு.

28. புருட அதிகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

29. புருட லய அதிகரணசத்தி உலகு.

30. புருட லய கரணசத்தி உலகு.

31. புருட லய பருவசத்தி உலகு.

32. புருட லய கன்மசத்தி உலகு.

33. புருட லய உபகாரசத்தி உலகு.

34. புருட லயப் பிரேரகசத்தி உலகு.

TRANSLATION – 22. The world of the *purusha* tattva, in conjunction with kalā and the other tattvas, as the substratum of what is enjoyed of *maya*, inner and outer.

1. The world of the form power of purusha, a minor limb near the soul.
2. The world of the own-form power of purusha, effected through the experience of objects with distinctions.
3. The world of the nature power of purusha, as pure-impure.
4. The world of the quality power of purusha, as enjoyment with distinctions.
5. The world of the pervasion power of purusha, reaching as far as maya.
6. The world of the pervading power of purusha, reaching as far as *anava*.
7. The world of the particular power of purusha, as many distinctions.

In the same way:

8. The world of the colour power of purusha.
9. The world of the being power of purusha.
10. The world of the higher-order power of purusha.
11. The world of the lower-order power of purusha.
12. The world of the instrumental-cause power of purusha.

13. The world of the particular instrumental-cause power of purusha.
14. The world of the power of the arising of purusha.
15. The world of the power of the functioning of purusha.
16. The world of the power of the dissolution of purusha.
17. The world of the substratum power of the arising of purusha.
18. The world of the instrument power of the arising of purusha.
19. The world of the season power of the arising of purusha.
20. The world of the act power of the arising of purusha.
21. The world of the aid power of the arising of purusha.
22. The world of the impelling power of the arising of purusha.
23. The world of the substratum power of the functioning of purusha.
24. The world of the instrument power of the functioning of purusha.
25. The world of the season power of the functioning of purusha.
26. The world of the act power of the functioning of purusha.
27. The world of the aid power of the functioning of purusha.
28. The world of the impelling power of the functioning of purusha.
29. The world of the substratum power of the dissolution of purusha.
30. The world of the instrument power of the dissolution of purusha.
31. The world of the season power of the dissolution of purusha.
32. The world of the act power of the dissolution of purusha.

33. The world of the aid power of the dissolution of purusha.
34. The world of the impelling power of the dissolution of purusha.

COMMENTARY – Purusha is the soul as enjoyer. It is the soul joined with kalā and the other limiting tattvas, and through them it experiences objects inner and outer. The tattva is the substratum of all that maya offers to be enjoyed. Each of its distinctions is a world of its own.

54. THE TATTVA WORLDS: PURE-IMPURE MAYA

23. சுத்தமாயாகாரிய தூலசூக்குமப் பிரபஞ்ச காரண சுத்தாசுத்தமாயா தத்துவ உலகு.

1. பிரகிருதிதத்துவாலம்ப கரணத்துவ சுத்தாசுத்தமாயா ரூபசத்தி உலகு.

2. துவிமுக வியக்தி சாத்திய சுத்தாசுத்தமாயா சொரூபசத்தி உலகு.

3. ஆரோப அதிட்டான விகற்பத்துவ சுத்தாசுத்தமாயா சுபாவசத்தி உலகு.

4. கன்மாணுபரியந்த சுத்தாசுத்தமாயா வியாத்தி சத்தி உலகு.

5. நானாவிசித்திர கற்பனாதிகாரத்துவ சுத்தாசுத்தமாயா வியாபகசத்தி உலகு.

6. கன்மானுபவ பேதத்துவ சுத்தாசுத்தமாயா குணசத்தி உலகு.

7. தூல சூக்கும சரீரத்துவ சுத்தாசுத்தமாயா விசேடசத்தி உலகு.

இங்ஙனம்

8. சுத்தாசுத்த மாயா வர்னசத்தி உலகு.

9. சுத்தாசுத்த மாயா பாவசத்தி உலகு.

10. சுத்தாசுத்த மாயா பரத்துவசத்தி உலகு.

11. சுத்தாசுத்த மாயா அபரத்துவசத்தி உலகு.

12. சுத்தாசுத்த மாயா நிமித்தசத்தி உலகு.

13. சுத்தாசுத்த மாயா நிமித்த விசேடசத்தி உலகு.

14. சுத்தாசுத்த மாயா உற்பவசத்தி உலகு.

15. சுத்தாசுத்த மாயா அதிகாரசத்தி உலகு.

16. சுத்தாசுத்த மாயா லயசத்தி உலகு.

17. சுத்தாசுத்த மாயா உற்பவ அதிகரணசத்தி உலகு.

18. சுத்தாசுத்த மாயா உற்பவ கரணசத்தி உலகு.

19. சுத்தாசுத்த மாயா உற்பவ பருவசத்தி உலகு.

20. சுத்தாசுத்த மாயா உற்பவ கன்மசத்தி உலகு.

21. சுத்தாசுத்த மாயா உற்பவ உபகாரசத்தி உலகு.

22. சுத்தாசுத்த மாயா உற்பவப் பிரேரகசத்தி உலகு.

23. சுத்தாசுத்த மாயா அதிகார அதிகரண சத்தி உலகு.

24. சுத்தாசுத்த மாயா அதிகார கரணசத்தி உலகு.

25. சுத்தாசுத்த மாயா அதிகார பருவசத்தி உலகு.

26. சுத்தாசுத்த மாயா அதிகார கன்மசத்தி உலகு.

27. சுத்தாசுத்த மாயா அதிகார உபகாரசத்தி உலகு.

28. சுத்தாசுத்த மாயா அதிகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

29. சுத்தாசுத்த மாயா லய அதிகரணசத்தி உலகு.

30. சுத்தாசுத்த மாயா லய கரணசத்தி உலகு.

31. சுத்தாசுத்த மாயா லய பருவசத்தி உலகு.

32. சுத்தாசுத்த மாயா லய கன்மசத்தி உலகு.

33. சுத்தாசுத்த மாயா லய உபகாரசத்தி உலகு.

34. சுத்தாசுத்த மாயா லயப் பிரேரகசத்தி உலகு.

TRANSLATION – 23. The world of the pure-impure *maya* tattva, produced from pure maya, the cause of the gross and subtle universe.

1. The world of the form power of pure-impure maya, as an instrument with the *prakriti* tattva as basis.
2. The world of the own-form power of pure-impure maya, effected through twofold manifestation.
3. The world of the nature power of pure-impure maya, as the distinction of superimposition and ground.
4. The world of the pervasion power of pure-impure maya, reaching as far as the karma-atom.
5. The world of the pervading power of pure-impure maya, as governing many manifold imaginings.
6. The world of the quality power of pure-impure maya, as the difference in the experience of *karma*.
7. The world of the particular power of pure-impure maya, as the gross and subtle body.

In the same way:

8. The world of the colour power of pure-impure maya.
9. The world of the being power of pure-impure maya.
10. The world of the higher-order power of pure-impure maya.

11. The world of the lower-order power of pure-impure maya.
12. The world of the instrumental-cause power of pure-impure maya.
13. The world of the particular instrumental-cause power of pure-impure maya.
14. The world of the power of the arising of pure-impure maya.
15. The world of the power of the functioning of pure-impure maya.
16. The world of the power of the dissolution of pure-impure maya.
17. The world of the substratum power of the arising of pure-impure maya.
18. The world of the instrument power of the arising of pure-impure maya.
19. The world of the season power of the arising of pure-impure maya.
20. The world of the act power of the arising of pure-impure maya.
21. The world of the aid power of the arising of pure-impure maya.
22. The world of the impelling power of the arising of pure-impure maya.
23. The world of the substratum power of the functioning of pure-impure maya.
24. The world of the instrument power of the functioning of pure-impure maya.
25. The world of the season power of the functioning of pure-impure maya.
26. The world of the act power of the functioning of pure-impure maya.
27. The world of the aid power of the functioning of pure-impure maya.

28. The world of the impelling power of the functioning of pure-impure maya.
29. The world of the substratum power of the dissolution of pure-impure maya.
30. The world of the instrument power of the dissolution of pure-impure maya.
31. The world of the season power of the dissolution of pure-impure maya.
32. The world of the act power of the dissolution of pure-impure maya.
33. The world of the aid power of the dissolution of pure-impure maya.
34. The world of the impelling power of the dissolution of pure-impure maya.

COMMENTARY – Pure-impure maya is produced from pure maya and is the cause of the gross and subtle universe; prakriti rests on it. Its nature is described as "superimposition and ground": the many forms appear on a ground that lies beneath them. Its quality is the difference in the experience of karma, and its particular power is the gross and subtle body.

55. THE TATTVA WORLDS: KARMA

24. தூல சூக்குமப் பிரபஞ்ச உபகாரண துவிமுக விவிதபேதத் திரய கரணாலம்பித கரண சாத்திய கன்ம தத்துவ உலகு.

1. அசேதன சேதனாலம்பித விகற்ப தன்மாதன்ம காரணத்துவ கன்மரூபசத்தி உலகு.

2. அசேதன சேதன துவிமுக விவித பேதாலம்பன ஆகார ஆயுசாதி சாத்திய கன்மசொரூபசத்தி உலகு.

3. துவிமுக பேதாலம்பன சையோகத்துவ கன்மசுபாவசத்தி உலகு.

4. அசுத்தமாயாபரியந்த கன்மவியாத்திசத்தி உலகு.

5. தூலசூக்குமபரியந்த கன்மவியாபகசத்தி உலகு.

6. சுகதுக்க விகற்ப காரணத்துவ கன்மகுணசத்தி உலகு.

7. விவித விசித்திரானுபவ பேதசாத்திய கன்மவிசேடசத்தி உலகு.

இங்ஙனம்

8. கன்ம வர்னசத்தி உலகு.

9. கன்ம பாவசத்தி உலகு.

10. கன்ம பரத்துவசத்தி உலகு.

11. கன்ம அபரத்துவசத்தி உலகு.

12. கன்ம நிமித்தசத்தி உலகு.

13. கன்ம நிமித்தவிசேட சத்தி உலகு.

14. கன்ம உற்பவ சத்தி உலகு.

15. கன்ம அதிகாரசத்தி உலகு.

16. கன்ம லயசத்தி உலகு.

17. கன்ம உற்பவஅதிகரண சத்தி உலகு.

18. கன்ம உற்பவ கரண சத்தி உலகு.

19. கன்ம உற்பவ பருவசத்தி உலகு.

20. கன்ம உற்பவ கன்மசத்தி உலகு.

21. கன்ம உற்பவ உபகாரசத்தி உலகு.

22. கன்ம உற்பவப் பிரேரகசத்தி உலகு.

23. கன்ம அதிகார அதிகரணசத்தி உலகு.

24. கன்ம அதிகார கரணசத்தி உலகு.

25. கன்ம அதிகார பருவசத்தி உலகு.

26. கன்ம அதிகார கன்மசத்தி உலகு.

27. கன்ம அதிகார உபகாரசத்தி உலகு.

28. கன்ம அதிகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

29. கன்ம லய அதிகரணசத்தி உலகு.

30. கன்ம லய கரணசத்தி உலகு.

31. கன்ம லய பருவசத்தி உலகு.

32. கன்ம லய கன்மசத்தி உலகு.

33. கன்ம லய உபகாரசத்தி உலகு.

34. கன்ம லயப் பிரேரகசத்தி உலகு.

TRANSLATION – 24. The world of the *karma* tattva, the auxiliary cause of the gross and subtle universe, twofold, of various kinds, effected through the instruments, resting on the three instruments.

1. The world of the form power of karma, as the cause of righteousness and unrighteousness with distinctions, resting on the insentient and the sentient.

2. The world of the own-form power of karma, effected through form, lifespan and the rest, with the twofold, various kinds of the insentient and the sentient as basis.

3. The world of the nature power of karma, as conjunction with twofold kinds as basis.

4. The world of the pervasion power of karma, reaching as far as impure *maya*.

5. The world of the pervading power of karma, reaching as far as the gross and the subtle.
6. The world of the quality power of karma, as the cause of the distinctions of joy and suffering.
7. The world of the particular power of karma, effected through the kinds of various, manifold experience.
In the same way:
8. The world of the colour power of karma.
9. The world of the being power of karma.
10. The world of the higher-order power of karma.
11. The world of the lower-order power of karma.
12. The world of the instrumental-cause power of karma.
13. The world of the particular instrumental-cause power of karma.
14. The world of the power of the arising of karma.
15. The world of the power of the functioning of karma.
16. The world of the power of the dissolution of karma.
17. The world of the substratum power of the arising of karma.
18. The world of the instrument power of the arising of karma.
19. The world of the season power of the arising of karma.
20. The world of the act power of the arising of karma.
21. The world of the aid power of the arising of karma.
22. The world of the impelling power of the arising of karma.
23. The world of the substratum power of the functioning of karma.
24. The world of the instrument power of the functioning of karma.
25. The world of the season power of the functioning of karma.
26. The world of the act power of the functioning of karma.
27. The world of the aid power of the functioning of karma.

28. The world of the impelling power of the functioning of karma.
29. The world of the substratum power of the dissolution of karma.
30. The world of the instrument power of the dissolution of karma.
31. The world of the season power of the dissolution of karma.
32. The world of the act power of the dissolution of karma.
33. The world of the aid power of the dissolution of karma.
34. The world of the impelling power of the dissolution of karma.

COMMENTARY – Karma, the deeds that bind, is "twofold": right and wrong, the cause of joy and suffering. It rests on the three instruments, read here as thought, word and deed, and it shapes each body's form and lifespan. Its pervasion reaches as far as impure maya. In the run, karma is the subject, and the same Tamil word in the sub-aspect slot is rendered "act".

56. THE TATTVA WORLDS: PURE VIDYA

25. சுத்தாசுத்தவித்தியாப் பிரேரக சுத்தவித்தியா தத்துவ உலகு.

1. நின்மல கரணத்துவ சுத்தவித்தை ரூபசத்தி உலகு.

2. நின்மலாகார சாத்திய சுத்தவித்தை சொரூபசத்தி உலகு.

3. ஆதிநித்தியத்துவ சுத்தவித்தை சுபாவசத்தி உலகு.

4. சுத்தமாயா ஸ்தாபன சுத்தவித்தை குணசத்தி உலகு.

5. பரத்துவ ஸ்தாபன சுத்தவித்தை விசேடசத்தி உலகு.

இங்ஙனம்

6. சுத்தவித்தை வர்னசத்தி உலகு.

7. சுத்தவித்தை பாவசத்தி உலகு.

8. சுத்தவித்தை பரத்துவசத்தி உலகு.

9. சுத்தவித்தை அபரத்துவசத்தி உலகு.

10. சுத்தவித்தை நிமித்தசத்தி உலகு.

11. சுத்தவித்தை நிமித்த விசேடசத்தி உலகு.

12. சுத்தவித்தை உற்பவசத்தி உலகு.

13. சுத்தவித்தை அதிகாரசத்தி உலகு.

14. சுத்தவித்தை லயசத்தி உலகு.

15. சுத்தவித்தை உற்பவ அதிகரணசத்தி உலகு.

16. சுத்தவித்தை உற்பவ கரணசத்தி உலகு.

17. சுத்தவித்தை உற்பவ பருவசத்தி உலகு.

18. சுத்தவித்தை உற்பவ கன்மசத்தி உலகு.

19. சுத்தவித்தை உற்பவ உபகாரசத்தி உலகு.

20. சுத்தவித்தை உற்பவப் பிரேரகசத்தி உலகு.

21. சுத்தவித்தை அதிகார அதிகரணசத்தி உலகு.

22. சுத்தவித்தை அதிகார கரணசத்தி உலகு.

23. சுத்தவித்தை அதிகார பருவசத்தி உலகு.

24. சுத்தவித்தை அதிகார கன்மசத்தி உலகு.

25. சுத்தவித்தை அதிகார உபகாரசத்தி உலகு.

26. சுத்தவித்தை அதிகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

27. சுத்தவித்தை லய அதிகரணசத்தி உலகு.

28. சுத்தவித்தை லய கரணசத்தி உலகு.

29. சுத்தவித்தை லய பருவசத்தி உலகு.

30. சுத்தவித்தை லய கன்மசத்தி உலகு.

31. சுத்தவித்தை லய உபகாரசத்தி உலகு.

32. சுத்தவித்தை லயப் பிரேரகசத்தி உலகு.

TRANSLATION – 25. The world of the pure *vidya* tattva, which impels pure-impure vidya.
1. The world of the form power of pure vidya, as a stainless instrument.
2. The world of the own-form power of pure vidya, effected through stainless form.
3. The world of the nature power of pure vidya, as primal and eternal.
4. The world of the quality power of pure vidya, establishing pure *maya*.
5. The world of the particular power of pure vidya, establishing supremacy.
In the same way:
6. The world of the colour power of pure vidya.
7. The world of the being power of pure vidya.
8. The world of the higher-order power of pure vidya.
9. The world of the lower-order power of pure vidya.
10. The world of the instrumental-cause power of pure vidya.
11. The world of the particular instrumental-cause power of pure vidya.

12. The world of the power of the arising of pure vidya.
13. The world of the power of the functioning of pure vidya.
14. The world of the power of the dissolution of pure vidya.
15. The world of the substratum power of the arising of pure vidya.
16. The world of the instrument power of the arising of pure vidya.
17. The world of the season power of the arising of pure vidya.
18. The world of the act power of the arising of pure vidya.
19. The world of the aid power of the arising of pure vidya.
20. The world of the impelling power of the arising of pure vidya.
21. The world of the substratum power of the functioning of pure vidya.
22. The world of the instrument power of the functioning of pure vidya.
23. The world of the season power of the functioning of pure vidya.
24. The world of the act power of the functioning of pure vidya.
25. The world of the aid power of the functioning of pure vidya.
26. The world of the impelling power of the functioning of pure vidya.
27. The world of the substratum power of the dissolution of pure vidya.
28. The world of the instrument power of the dissolution of pure vidya.
29. The world of the season power of the dissolution of pure vidya.
30. The world of the act power of the dissolution of pure vidya.

31. The world of the aid power of the dissolution of pure vidya.
32. The world of the impelling power of the dissolution of pure vidya.

COMMENTARY – The five pure tattvas begin here: pure vidya, Isvara, Sadakhya, Bindu and Nada. They are free of impurity, so their form is a "stainless instrument" and their nature is "primal and eternal". Each sets a lower tattva to work. Pure vidya impels pure-impure vidya. Their runs have five qualified aspects, so they end at thirty-two.

57. THE TATTVA WORLDS: ISVARA

26. சுத்தாசுத்த ராகப் பிரேரக ஈசுர தத்துவ உலகு.

1. நின்மல கரணத்துவ ஈசுரரூபசத்தி உலகு.

2. நின்மலாகார சாத்திய ஈசுர சொரூபசத்தி உலகு.

3. ஆதிநித்தியத்துவ ஈசுரசுபாவசத்தி உலகு.

4. சுத்தமாயா ஸ்தாபன ஈசுரகுணசத்தி உலகு.

5. பரத்துவ ஸ்தாபன ஈசுரவிசேடசத்தி உலகு.

இங்ஙனம்

6. ஈசுரவர்னசத்தி உலகு.

7. ஈசுர பாவசத்தி உலகு.

8. ஈசுர பரத்துவசத்தி உலகு.

9. ஈசுர அபரத்துவசத்தி உலகு.

10. ஈசுர நிமித்தசத்தி உலகு.

11. ஈசுர நிமித்தவிசேடசத்தி உலகு.

12. ஈசுர உற்பவசத்தி உலகு.

13. ஈசுர அதிகாரசத்தி உலகு.

14. ஈசுர லயசத்தி உலகு.

15. ஈசுர உற்பவ அதிகரண சத்தி உலகு.

16. ஈசுர உற்பவ கரணசத்தி உலகு.

17. ஈசுர உற்பவ பருவசத்தி உலகு.

18. ஈசுர உற்பவ கன்மசத்தி உலகு.

19. ஈசுர உற்பவ உபகாரசத்தி உலகு.

20. ஈசுர உற்பவப் பிரேரக சத்தி உலகு.

21. ஈசுர அதிகார அதிகரணசத்தி உலகு.

22. ஈசுர அதிகார கரணசத்தி உலகு.

23. ஈசுர அதிகார பருவசத்தி உலகு.

24. ஈசுர அதிகார கன்மசத்தி உலகு.

25. ஈசுர அதிகார உபகாரசத்தி உலகு.

26. ஈசுர அதிகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

27. ஈசுர லய அதிகரண சத்தி உலகு.

28. ஈசுர லய கரண சத்தி உலகு.

29. ஈசுர லய பருவசத்தி உலகு.

30. ஈசுர லய கன்மசத்தி உலகு.

31. ஈசுர லய உபகாரசத்தி உலகு.

32. ஈசுர லயப் பிரேரகசத்தி உலகு.

TRANSLATION – 26. The world of the Isvara tattva, which impels pure-impure *raga*.
1. The world of the form power of Isvara, as a stainless instrument.
2. The world of the own-form power of Isvara, effected through stainless form.
3. The world of the nature power of Isvara, as primal and eternal.
4. The world of the quality power of Isvara, establishing pure *maya*.
5. The world of the particular power of Isvara, establishing supremacy.
In the same way:
6. The world of the colour power of Isvara.
7. The world of the being power of Isvara.
8. The world of the higher-order power of Isvara.
9. The world of the lower-order power of Isvara.
10. The world of the instrumental-cause power of Isvara.
11. The world of the particular instrumental-cause power of Isvara.
12. The world of the power of the arising of Isvara.
13. The world of the power of the functioning of Isvara.
14. The world of the power of the dissolution of Isvara.
15. The world of the substratum power of the arising of Isvara.
16. The world of the instrument power of the arising of Isvara.
17. The world of the season power of the arising of Isvara.
18. The world of the act power of the arising of Isvara.
19. The world of the aid power of the arising of Isvara.

20. The world of the impelling power of the arising of Isvara.
21. The world of the substratum power of the functioning of Isvara.
22. The world of the instrument power of the functioning of Isvara.
23. The world of the season power of the functioning of Isvara.
24. The world of the act power of the functioning of Isvara.
25. The world of the aid power of the functioning of Isvara.
26. The world of the impelling power of the functioning of Isvara.
27. The world of the substratum power of the dissolution of Isvara.
28. The world of the instrument power of the dissolution of Isvara.
29. The world of the season power of the dissolution of Isvara.
30. The world of the act power of the dissolution of Isvara.
31. The world of the aid power of the dissolution of Isvara.
32. The world of the impelling power of the dissolution of Isvara.

COMMENTARY – Isvara, the Lord as ruler, impels pure-impure raga. His run repeats that of pure vidya word for word; only the subject changes.

58. THE TATTVA WORLDS: SADAKHYA

27. அசுத்தப் பிரகிருதிப் பிரேரக சாதாக்கிய தத்துவ உலகு.

1. நின்மல கரணத்துவ சாதாக்கியரூபசத்தி உலகு.

2. நின்மலாகார சாத்திய சாதாக்கியசொரூபசத்தி உலகு.

3. ஆதிநித்தியத்துவ சாதாக்கியசுபாவசத்தி உலகு.

4. சுத்தமாயா ஸ்தாபன சாதாக்கியகுணசத்தி உலகு.

5. பரத்துவ ஸ்தாபன சாதாக்கியவிசேடசத்தி உலகு.

6. சாதாக்கிய வர்னசத்தி உலகு.

7. சாதாக்கிய பாவசத்தி உலகு.

8. சாதாக்கிய பரத்துவசத்தி உலகு.

9. சாதாக்கிய அபரத்துவசத்தி உலகு.

10. சாதாக்கிய நிமித்தசத்தி உலகு.

11. சாதாக்கிய நிமித்த விசேடசத்தி உலகு.

12. சாதாக்கிய உற்பவசத்தி உலகு.

13. சாதாக்கிய அதிகாரசத்தி உலகு.

14. சாதாக்கிய லயசத்தி உலகு.

15. சாதாக்கிய உற்பவஅதிகரணசத்தி உலகு.

16. சாதாக்கிய உற்பவ கரண சத்தி உலகு.

17. சாதாக்கிய உற்பவ பருவசத்தி உலகு.

18. சாதாக்கிய உற்பவ கன்மசத்தி உலகு.

19. சாதாக்கிய உற்பவ உபகாரசத்தி உலகு.

20. சாதாக்கிய உற்பவப் பிரேரகசத்தி உலகு.

21. சாதாக்கிய அதிகார அதிகரணசத்தி உலகு.

22. சாதாக்கிய அதிகார கரண சத்தி உலகு.

23. சாதாக்கிய அதிகார பருவசத்தி உலகு.

24. சாதாக்கிய அதிகார கன்மசத்தி உலகு.

25. சாதாக்கிய அதிகார உபகாரசத்தி உலகு.

26. சாதாக்கிய அதிகாரப் பிரேரக சத்தி உலகு.

27. சாதாக்கிய லய அதிகரணசத்தி உலகு.

28. சாதாக்கிய லய கரண சத்தி உலகு.

29. சாதாக்கிய லய பருவசத்தி உலகு.

30. சாதாக்கிய லய கன்மசத்தி உலகு.

31. சாதாக்கிய லய உபகாரசத்தி உலகு.

32. சாதாக்கிய லயப் பிரேரகசத்தி உலகு.

TRANSLATION – 27. The world of the Sadakhya tattva, which impels impure *prakriti*.

1. The world of the form power of Sadakhya, as a stainless instrument.
2. The world of the own-form power of Sadakhya, effected through stainless form.
3. The world of the nature power of Sadakhya, as primal and eternal.
4. The world of the quality power of Sadakhya, establishing pure *maya*.
5. The world of the particular power of Sadakhya, establishing supremacy.
6. The world of the colour power of Sadakhya.
7. The world of the being power of Sadakhya.
8. The world of the higher-order power of Sadakhya.
9. The world of the lower-order power of Sadakhya.
10. The world of the instrumental-cause power of Sadakhya.
11. The world of the particular instrumental-cause power of Sadakhya.

12. The world of the power of the arising of Sadakhya.
13. The world of the power of the functioning of Sadakhya.
14. The world of the power of the dissolution of Sadakhya.
15. The world of the substratum power of the arising of Sadakhya.
16. The world of the instrument power of the arising of Sadakhya.
17. The world of the season power of the arising of Sadakhya.
18. The world of the act power of the arising of Sadakhya.
19. The world of the aid power of the arising of Sadakhya.
20. The world of the impelling power of the arising of Sadakhya.
21. The world of the substratum power of the functioning of Sadakhya.
22. The world of the instrument power of the functioning of Sadakhya.
23. The world of the season power of the functioning of Sadakhya.
24. The world of the act power of the functioning of Sadakhya.
25. The world of the aid power of the functioning of Sadakhya.
26. The world of the impelling power of the functioning of Sadakhya.
27. The world of the substratum power of the dissolution of Sadakhya.
28. The world of the instrument power of the dissolution of Sadakhya.
29. The world of the season power of the dissolution of Sadakhya.
30. The world of the act power of the dissolution of Sadakhya.

31. The world of the aid power of the dissolution of Sadakhya.
32. The world of the impelling power of the dissolution of Sadakhya.

COMMENTARY – Sadakhya, the tattva of Sadasiva's form, impels impure prakriti. Here the print runs all thirty-two items together, without the "In the same way" line.

59. THE TATTVA WORLDS: BINDU

28. வாக்கு காரிய நாதப் பிரேரக விந்து தத்துவ உலகு.

1. நின்மல கரண விந்துரூபசத்தி உலகு.

2. நின்மலாகார விந்துசொரூப சத்தி உலகு.

3. ஆதிநித்தியத்துவ விந்துசுபாவ சத்தி உலகு.

4. சுத்தத்துவ ஸ்தாபன விந்து குணசத்தி உலகு.

5. பரத்துவ ஸ்தாபன விந்துவிசேடசத்தி உலகு.

6. விந்து வர்னசத்தி உலகு.

7. விந்து பாவசத்தி உலகு.

8. விந்து பரத்துவசத்தி உலகு.

9. விந்து அபரத்துவசத்தி உலகு.

10. விந்து நிமித்தசத்தி உலகு.

11. விந்து நிமித்தவிசேட சத்தி உலகு.

12. விந்து உற்பவசத்தி உலகு.

13. விந்து அதிகார சத்தி உலகு.

14. விந்து லய சத்தி உலகு.

15. விந்து உற்பவஅதிகரண சத்தி உலகு.

16. விந்து உற்பவ கரணசத்தி உலகு.

17. விந்து உற்பவ பருவசத்தி உலகு.

18. விந்து உற்பவ கன்மசத்தி உலகு.

19. விந்து உற்பவ உபகாரசத்தி உலகு.

20. விந்து உற்பவப் பிரேரகசத்தி உலகு.

21. விந்து அதிகார அதிகரணசத்தி உலகு.

22. விந்து அதிகார கரணசத்தி உலகு.

23. விந்து அதிகார பருவசத்தி உலகு.

24. விந்து அதிகார கன்மசத்தி உலகு.

25. விந்து அதிகார உபகாரசத்தி உலகு.

26. விந்து அதிகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

27. விந்து லய அதிகரணசத்தி உலகு.

28. விந்து லய கரணசத்தி உலகு.

29. விந்து லய பருவசத்தி உலகு.

30. விந்து லய கன்மசத்தி உலகு.

31. விந்து லய உபகாரசத்தி உலகு.

32. விந்து லயப் பிரேரகசத்தி உலகு.

TRANSLATION – 28. The world of the Bindu tattva, which impels Nada, the effect of speech.

1. The world of the form power of Bindu, the stainless instrument.
2. The world of the own-form power of Bindu, of stainless form.
3. The world of the nature power of Bindu, as primal and eternal.
4. The world of the quality power of Bindu, establishing purity.
5. The world of the particular power of Bindu, establishing supremacy.
6. The world of the colour power of Bindu.
7. The world of the being power of Bindu.
8. The world of the higher-order power of Bindu.
9. The world of the lower-order power of Bindu.
10. The world of the instrumental-cause power of Bindu.
11. The world of the particular instrumental-cause power of Bindu.
12. The world of the power of the arising of Bindu.
13. The world of the power of the functioning of Bindu.
14. The world of the power of the dissolution of Bindu.
15. The world of the substratum power of the arising of Bindu.
16. The world of the instrument power of the arising of Bindu.
17. The world of the season power of the arising of Bindu.
18. The world of the act power of the arising of Bindu.
19. The world of the aid power of the arising of Bindu.
20. The world of the impelling power of the arising of Bindu.
21. The world of the substratum power of the functioning of Bindu.
22. The world of the instrument power of the functioning of Bindu.

23. The world of the season power of the functioning of Bindu.
24. The world of the act power of the functioning of Bindu.
25. The world of the aid power of the functioning of Bindu.
26. The world of the impelling power of the functioning of Bindu.
27. The world of the substratum power of the dissolution of Bindu.
28. The world of the instrument power of the dissolution of Bindu.
29. The world of the season power of the dissolution of Bindu.
30. The world of the act power of the dissolution of Bindu.
31. The world of the aid power of the dissolution of Bindu.
32. The world of the impelling power of the dissolution of Bindu.

COMMENTARY – Bindu, the primal light, stands where the usual list of thirty-six tattvas has the Shakti tattva. It impels Nada, here named as the effect of speech. Its quality is "establishing purity" where the three tattvas before it establish pure maya.

60. THE TATTVA WORLDS: NADA

29. மாயாப் பிரேரக நாத தத்துவ உலகு.

1. நின்மலகரண நாதரூபசத்தி உலகு.

2. நின்மலாகார நாதசொரூபசத்தி உலகு.

3. ஆதிநித்திய நாதசுபாவசத்தி உலகு.

4. சுத்தமாயா ஸ்தாபன நாதகுணசத்தி உலகு.

5. பரத்துவ ஸ்தாபன நாதவிசேடசத்தி உலகு.

6. நாத வர்னசத்தி உலகு.

7. நாத பாவசத்தி உலகு.

8. நாத பரத்துவசத்தி உலகு.

9. நாத அபரத்துவசத்தி உலகு.

10. நாத நிமித்தசத்தி உலகு.

11. நாத நிமித்த விசேடசத்தி உலகு.

12. நாத உற்பவசத்தி உலகு.

13. நாத அதிகாரசத்தி உலகு.

14. நாத லயசத்தி உலகு.

15. நாத உற்பவ அதிகரணசத்தி உலகு.

16. நாத உற்பவ கரணசத்தி உலகு.

17. நாத உற்பவ பருவசத்தி உலகு.

18. நாத உற்பவ கன்மசத்தி உலகு.

19. நாத உற்பவ உபகாரசத்தி உலகு.

20. நாத உற்பவப் பிரேரகசத்தி உலகு.

21. நாத அதிகார அதிகரண சத்தி உலகு.

22. நாத அதிகார கரணசத்தி உலகு.

23. நாத அதிகார பருவசத்தி உலகு.

24. நாத அதிகார கன்மசத்தி உலகு.

25. நாத அதிகார உபகாரசத்தி உலகு.

26. நாத அதிகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

27. நாத லய அதிகரணசத்தி உலகு.

28. நாத லய கரணசத்தி உலகு.

29. நாத லய பருவசத்தி உலகு.

30. நாத லய கன்மசத்தி உலகு.

31. நாத லய உபகாரசத்தி உலகு.

32. நாத லயப் பிரேரகசத்தி உலகு.

TRANSLATION – 29. The world of the Nada tattva, which impels *maya*.
1. The world of the form power of Nada, the stainless instrument.
2. The world of the own-form power of Nada, of stainless form.
3. The world of the nature power of Nada, primal and eternal.
4. The world of the quality power of Nada, establishing pure maya.
5. The world of the particular power of Nada, establishing supremacy.
6. The world of the colour power of Nada.
7. The world of the being power of Nada.
8. The world of the higher-order power of Nada.
9. The world of the lower-order power of Nada.
10. The world of the instrumental-cause power of Nada.
11. The world of the particular instrumental-cause power of Nada.
12. The world of the power of the arising of Nada.
13. The world of the power of the functioning of Nada.
14. The world of the power of the dissolution of Nada.

15. The world of the substratum power of the arising of Nada.
16. The world of the instrument power of the arising of Nada.
17. The world of the season power of the arising of Nada.
18. The world of the act power of the arising of Nada.
19. The world of the aid power of the arising of Nada.
20. The world of the impelling power of the arising of Nada.
21. The world of the substratum power of the functioning of Nada.
22. The world of the instrument power of the functioning of Nada.
23. The world of the season power of the functioning of Nada.
24. The world of the act power of the functioning of Nada.
25. The world of the aid power of the functioning of Nada.
26. The world of the impelling power of the functioning of Nada.
27. The world of the substratum power of the dissolution of Nada.
28. The world of the instrument power of the dissolution of Nada.
29. The world of the season power of the dissolution of Nada.
30. The world of the act power of the dissolution of Nada.
31. The world of the aid power of the dissolution of Nada.
32. The world of the impelling power of the dissolution of Nada.

COMMENTARY – Nada, the subtle primal sound, stands where the usual list has the Siva tattva. It is the highest of the pure tattvas and impels maya. Yet it too is a tattva world with its own arising and dissolution. The worlds beyond all causes are kept for the last group of Part 2.

61. THE TATTVA WORLDS: PURE MAYA, THE NAMED POWERS AND THE LEVELS OF SPEECH

இங்ஙனம்

30. சத்தார்த்தப் பிரபஞ்ச சமவாய காரண சுத்தமாயா தத்துவ உலகு.

31. யோகமாயா தத்துவ உலகு.

32. நாத தத்துவ உலகு.

33. அபரவிந்து தத்துவ உலகு.

34. அம்பிகை உலகு.

35. வாமை உலகு.

36. சேட்டை உலகு.

37. ரௌத்திரி உலகு.

38. சயை உலகு.

39. விசையை உலகு.

40. அசிதை உலகு.

41. அபராசிதை உலகு.

42. நிவர்த்தி உலகு.

43. பிரதிட்டை உலகு.

44. வித்தை உலகு.

45. சாந்தி உலகு.

46. சாந்தியாதீதை உலகு.

47. தீபிகை உலகு.

48. ரோசிகை உலகு.

49. மோசிகை உலகு.

50. வியோமரூபை உலகு.

51. அநந்தை உலகு.

52. அநாதை உலகு.

53. அநாசிரிதை உலகு.

54. சூக்குமை உலகு.

55. பைசந்தி உலகு.

56. மத்திமை உலகு.

57. வைகரி உலகு.

இங்ஙனம் அவ்வவற்றின்

1. ரூபசத்தி உலகு.

2. சொரூபசத்தி உலகு.

3. சுபாவசத்தி உலகு.

4. வியாத்திசத்தி உலகு.

5. வியாபகசத்தி உலகு.

6. குணசத்தி உலகு முதலியவுங் கொள்க.

TRANSLATION – In the same way:

30. The world of the pure *maya* tattva, the cause by inherence of the universe of word and meaning.
31. The world of the yoga maya tattva.
32. The world of the Nada tattva.
33. The world of the lower Bindu tattva.
34. The world of Ambika.
35. The world of Vama.
36. The world of Jyeshtha.
37. The world of Raudri.
38. The world of Jaya.
39. The world of Vijaya.
40. The world of Ajita.
41. The world of Aparajita.
42. The world of Nivritti.
43. The world of Pratishtha.
44. The world of Vidya.
45. The world of Santi.
46. The world of Santyatita.
47. The world of Dipika.
48. The world of Rochika.
49. The world of Mochika.
50. The world of Vyomarupa.
51. The world of Ananta.
52. The world of Anatha.
53. The world of Anasrita.
54. The world of Sukshma.
55. The world of Pasyanti.
56. The world of Madhyama.
57. The world of Vaikhari.

In the same way, of each of these:

1. The world of the form power.
2. The world of the own-form power.
3. The world of the nature power.

4. The world of the pervasion power.
5. The world of the pervading power.
6. The world of the quality power, and the like are also to be counted.

COMMENTARY – Now come one-line worlds. They are pure maya, the cause of the universe of word and meaning; yoga maya; Nada, named again in this new setting; and the lower Bindu. Then come named powers, the five kalās (Nivritti to Santyatita) and the four levels of speech, from the subtlest sound (Sukshma) to spoken words (Vaikhari). The closing lines add that each of these worlds also has its form, own form, nature, pervasion, pervading and quality.

62. THE TATTVA WORLDS: THE LETTERS, WORDS, MANTRAS AND BHUVANAS

அன்றி

58. அகரஉலகு முதலிய வர்னசத்தி உலகு.

59. ஓங்காரசத்தி முதலிய பதசத்தி உலகு.

60. சத்தியோசாத முதலிய மந்திரசத்தி உலகு.

61. அச உலகு.

62. புச உலகு.

63. வச்சிரதேக உலகு.

64. பிரமத உலகு.

65. விபூதி உலகு.

66. அயவிய உலகு.

67. சுத்த உலகு.

68. பிநாகி உலகு.

69. கிருதசாதிப உலகு.

70. சாந்த உலகு.

71. பிங்கல உலகு.

72. ஆதி மண்டலேசுர உலகு.

73. வாம உலகு.

74. சேட்டை உலகு.

75. ருத்திரி உலகு.

76. காலாக்கினி உலகு.

77. கூர்மாண்ட உலகு.

78. ஆடக உலகு.

79. காபாலி உலகு *(முதல்)*

80. காளி உலகு.

81. கலவிகரணி உலகு.

82. பெலவிகரணி உலகு.

83. பெலப்பிரமதனி உலகு.

84. சர்வபூததமனி உலகு.

85. மநோன்மனி உலகு.

86. அநந்த உலகு.

87. சூக்கும உலகு.

88. சிவோத்தம உலகு.

89. ஏகநேத்திர உலகு.

90. மூர்த்தி உலகு.

91. சிகண்ட உலகு.

92. சதாசிவ உலகு பரியந்தமான புவன உலகு.

பிரதிட்டை உலகு முதலிய கலை உலகு முதலிய அத்துவா உலகனைத்துங் கொள்க.

TRANSLATION – Besides these:
58. The world of the letter power, beginning with the world of the letter A.
59. The world of the word power, beginning with the power of Omkara.
60. The world of the mantra power, beginning with Sadyojata.
61. The world of Aja.
62. The world of Pucha.
63. The world of Vajradeha.
64. The world of Pramatha.
65. The world of Vibhuti.
66. The world of Ayaviya.
67. The world of Suddha.
68. The world of Pinaki.
69. The world of Kritasadipa.
70. The world of Santa.
71. The world of Pingala.
72. The world of Adi Mandalesvara.
73. The world of Vama.
74. The world of Jyeshtha.

75. The world of Rudri.
76. The world of Kalagni.
77. The world of Kushmanda.
78. The world of Hataka.
79. The world of Kapali (first)
80. The world of Kali.
81. The world of Kalavikarani.
82. The world of Balavikarani.
83. The world of Balapramathani.
84. The world of Sarvabhutadamani.
85. The world of Manonmani.
86. The world of Ananta.
87. The world of Sukshma.
88. The world of Sivottama.
89. The world of Ekanetra.
90. The world of Murti.
91. The world of Sikhanda.
92. The *bhuvana* worlds, reaching as far as the world of Sadasiva.

Count also all the worlds of the paths (*adhvas*): the worlds of the kalās, beginning with the world of Pratishtha, and the rest.

COMMENTARY – Saiva teaching orders all the worlds by six paths (*adhvas*): letter, word, mantra, bhuvana, tattva and kalā. Here the letters, from A; the words, from Om; the mantras, from Sadyojata; and the bhuvanas, from Aja up to the world of Sadasiva, are each counted as worlds. The last line adds the kalās and all the worlds of the paths, so all six fall within Ulagelam. After Kapali the print adds "(first)".

63. THE TATTVA WORLDS: KUDILAI

93. சர்வ சத்தார்த்தப் பிரபஞ்ச சாதாரண சமவாய அதிகாரத்துவ குடிலை தத்துவ உலகு.

1. ஓங்கார வர்னத்துவ குடிலைரூபசத்தி உலகு.

2. அநேக படாகார குடிலைசொரூபசத்தி உலகு.

3. சதாவியக்திமாத்திர குடிலைசுபாவசத்தி உலகு.

4. கிரியாமாத்திர குடிலைவியாத்திசத்தி உலகு.

5. நிபிடஞான சாத்திய குடிலைவியாபகசத்தி உலகு.

6. ஆன்மஞான விகற்பத்துவ குடிலைகுணசத்தி உலகு.

7. சமவேதாரத்துவ குடிலைவிசேடசத்தி உலகு.

8. குடிலை வர்னசத்தி உலகு.

9. குடிலை பாவசத்தி உலகு.

10. குடிலை பரத்துவசத்தி உலகு.

11. குடிலை அபரத்துவசத்தி உலகு.

12. குடிலை நிமித்தசத்தி உலகு.

13. குடிலை நிமித்தவிசேடசத்தி உலகு.

14. குடிலை உற்பவசத்தி உலகு.

15. குடிலை அதிகாரசத்தி உலகு.

16. குடிலை லயசத்தி உலகு.

17. குடிலை உற்பவ அதிகரணசத்தி உலகு.

18. குடிலை உற்பவ கரண சத்தி உலகு.

19. குடிலை உற்பவ பருவசத்தி உலகு.

20. குடிலை உற்பவ கன்மசத்தி உலகு.

21. குடிலை உற்பவ உபகாரசத்தி உலகு.

22. குடிலை உற்பவப் பிரேரகசத்தி உலகு.

23. குடிலை அதிகார அதிகரணசத்தி உலகு.

24. குடிலை அதிகார கரணசத்தி உலகு.

25. குடிலை அதிகார பருவசத்தி உலகு.

26. குடிலை அதிகார கன்மசத்தி உலகு.

27. குடிலை அதிகார உபகாரசத்தி உலகு.

28. குடிலை அதிகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

29. குடிலை லய அதிகரணசத்தி உலகு.

30. குடிலை லய கரணசத்தி உலகு.

31. குடிலை லய பருவசத்தி உலகு.

32. குடிலை லய கன்மசத்தி உலகு.

33. குடிலை லய உபகாரசத்தி உலகு.

34. குடிலை லயப் பிரேரகசத்தி உலகு.

1. சுத்தமாயை உலகு.

2. குண்டலி உலகு என்பனவும் இக்குடிலை உலகென்க.

TRANSLATION – 93. The world of the Kudilai tattva, governing by inherence, common to the whole universe of word and meaning.

1. The world of the form power of Kudilai, as the letter of Omkara.

2. The world of the own-form power of Kudilai, in the form of many hoods.

3. The world of the nature power of Kudilai, as constant manifestation alone.
4. The world of the pervasion power of Kudilai, as action alone.
5. The world of the pervading power of Kudilai, effected through dense knowledge.
6. The world of the quality power of Kudilai, as the distinction of the soul's knowledge.
7. The world of the particular power of Kudilai, as the support of what inheres.
8. The world of the colour power of Kudilai.
9. The world of the being power of Kudilai.
10. The world of the higher-order power of Kudilai.
11. The world of the lower-order power of Kudilai.
12. The world of the instrumental-cause power of Kudilai.
13. The world of the particular instrumental-cause power of Kudilai.
14. The world of the power of the arising of Kudilai.
15. The world of the power of the functioning of Kudilai.
16. The world of the power of the dissolution of Kudilai.
17. The world of the substratum power of the arising of Kudilai.
18. The world of the instrument power of the arising of Kudilai.
19. The world of the season power of the arising of Kudilai.
20. The world of the act power of the arising of Kudilai.
21. The world of the aid power of the arising of Kudilai.
22. The world of the impelling power of the arising of Kudilai.
23. The world of the substratum power of the functioning of Kudilai.
24. The world of the instrument power of the functioning of Kudilai.

25. The world of the season power of the functioning of Kudilai.
26. The world of the act power of the functioning of Kudilai.
27. The world of the aid power of the functioning of Kudilai.
28. The world of the impelling power of the functioning of Kudilai.
29. The world of the substratum power of the dissolution of Kudilai.
30. The world of the instrument power of the dissolution of Kudilai.
31. The world of the season power of the dissolution of Kudilai.
32. The world of the act power of the dissolution of Kudilai.
33. The world of the aid power of the dissolution of Kudilai.
34. The world of the impelling power of the dissolution of Kudilai.
1. The world of pure *maya*.
2. The world of Kundali: know that these too are this Kudilai world.

COMMENTARY – Kudilai is pure maya in its first stirring as Om. It is the common ground in which the whole universe of word and meaning inheres. Its name means "the coiled one", and its own form is "many hoods", the image of the coiled serpent power. The two lines at the end say that the worlds of pure maya and of Kundali are this same Kudilai world under other names.

64. THE TATTVA WORLDS: ANAVA

94. பசுத்துவ கரண அநாதி நித்திய ஆணவ சத்தி உலகு.

1. நிபிடாந்தகாரத்துவ ஆணவ ரூபசத்தி உலகு.

2. மூலாஞ்ஞான சாத்திய ஆணவசொரூபசத்தி உலகு.

3. அவத்தாகாரத்துவ ஆணவசுபாவசத்தி உலகு.

4. சீவத்திரயாத்துவித ஆணவ வியாத்திசத்தி உலகு.

5. பரசீவாவரண சம்பந்த ஆணவவியாபகசத்தி உலகு.

6. சகல கேவல விகற்பத்துவ ஆணவ குணசத்தி உலகு.

7. நாதபரியந்த அதிகத்துவ ஆணவ விசேடசத்தி உலகு.

8. ஆணவ வர்னசத்தி உலகு.

9. ஆணவ பாவசத்தி உலகு.

10. ஆணவ பரத்துவசத்தி உலகு.

11. ஆணவ அபரத்துவசத்தி உலகு.

12. ஆணவ நிமித்தசத்தி உலகு.

13. ஆணவ நிமித்தவிசேடசத்தி உலகு.

14. ஆணவ உற்பவசத்தி உலகு.

15. ஆணவ அதிகார சத்தி உலகு.

16. ஆணவ லயசத்தி உலகு.

17. ஆணவ உற்பவ அதிகரணசத்தி உலகு.

18. ஆணவ உற்பவ கரணசத்தி உலகு.

19. ஆணவ உற்பவ பருவசத்தி உலகு.

20. ஆணவ உற்பவ கன்மசத்தி உலகு.

21. ஆணவ உற்பவ உபகாரசத்தி உலகு.

22. ஆணவ உற்பவப் பிரேரகசத்தி உலகு.

23. ஆணவ அதிகார அதிகரணசத்தி உலகு.

24. ஆணவ அதிகார கரணசத்தி உலகு.

25. ஆணவ அதிகார பருவசத்தி உலகு.

26. ஆணவ அதிகார கன்மசத்தி உலகு.

27. ஆணவ அதிகார உபகாரசத்தி உலகு.

28. ஆணவ அதிகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

29. ஆணவ லய அதிகரணசத்தி உலகு.

30. ஆணவ லய கரணசத்தி உலகு.

31. ஆணவ லய பருவசத்தி உலகு.

32. ஆணவ லய கன்மசத்தி உலகு.

33. ஆணவ லய உபகாரசத்தி உலகு.

34. ஆணவ லயப் பிரேரகசத்தி உலகு.

TRANSLATION – 94. The world of the power of *anava*, beginningless and eternal, the instrument of the bound state.

1. The world of the form power of anava, as dense darkness.
2. The world of the own-form power of anava, effected through root ignorance.
3. The world of the nature power of anava, as the form of the states.
4. The world of the pervasion power of anava, non-dual with the three classes of souls.
5. The world of the pervading power of anava, in relation as the veiling of the Supreme and the soul.
6. The world of the quality power of anava, as the distinction of *sakala* and *kevala*.

7. The world of the particular power of anava, as predominance reaching as far as Nada.
8. The world of the colour power of anava.
9. The world of the being power of anava.
10. The world of the higher-order power of anava.
11. The world of the lower-order power of anava.
12. The world of the instrumental-cause power of anava.
13. The world of the particular instrumental-cause power of anava.
14. The world of the power of the arising of anava.
15. The world of the power of the functioning of anava.
16. The world of the power of the dissolution of anava.
17. The world of the substratum power of the arising of anava.
18. The world of the instrument power of the arising of anava.
19. The world of the season power of the arising of anava.
20. The world of the act power of the arising of anava.
21. The world of the aid power of the arising of anava.
22. The world of the impelling power of the arising of anava.
23. The world of the substratum power of the functioning of anava.
24. The world of the instrument power of the functioning of anava.
25. The world of the season power of the functioning of anava.
26. The world of the act power of the functioning of anava.
27. The world of the aid power of the functioning of anava.
28. The world of the impelling power of the functioning of anava.
29. The world of the substratum power of the dissolution of anava.

30. The world of the instrument power of the dissolution of anava.
31. The world of the season power of the dissolution of anava.
32. The world of the act power of the dissolution of anava.
33. The world of the aid power of the dissolution of anava.
34. The world of the impelling power of the dissolution of anava.

COMMENTARY – Anava, the soul's innate darkness, is given a full run of thirty-four powers like any tattva. It is beginningless and eternal; it is the instrument of the bound state. Its form is dense darkness, and its own form is root ignorance. It is one with all three classes of souls, and its reach extends as far as Nada. That even this darkness is named shows the reach of the word: nothing stands outside Ulagelam.

65. THE TATTVA WORLDS: TIRODHAI

95. கன்ம பக்குவ உபகார உத்தியோக அநாதிநித்திய திரோதை சத்தி உலகு.

1. ஞான அஞ்ஞானத்துவ திரோதைரூபசத்தி உலகு.

2. ஞான அஞ்ஞான பாகியாந்தர வியாபாரத்துவ திரோதை சொரூபசத்தி உலகு.

3. பாச சமானத்துவ திரோதைசுபாவசத்தி உலகு.

4. பரவிந்து பரியந்த திரோதைவியாத்திசத்தி உலகு.

5. பரநாத பரியந்த திரோதைவியாபகசத்தி உலகு.

6. கன்ம சமானப் பிரேரகத்துவ திரோதைகுணசத்தி உலகு.

7. கன்மானுபவ சுக வியாபார சாத்தியப் பிரேரக திரோதை விசேடசத்தி உலகு.

8. திரோதை வர்னசத்தி உலகு.

9. திரோதை பாவசத்தி உலகு.

10. திரோதை பரத்துவசத்தி உலகு.

11. திரோதை அபரத்துவசத்தி உலகு.

12. திரோதை நிமித்தசத்தி உலகு.

13. திரோதை நிமித்தவிசேடசத்தி உலகு.

14. திரோதை உற்பவசத்தி உலகு.

15. திரோதை அதிகாரசத்தி உலகு.

16. திரோதை லய சத்தி உலகு.

17. திரோதை உற்பவ அதிகரணசத்தி உலகு.

18. திரோதை உற்பவ கரண சத்தி உலகு.

19. திரோதை உற்பவ பருவசத்தி உலகு.

20. திரோதை உற்பவ கன்மசத்தி உலகு.

21. திரோதை உற்பவ உபகாரசத்தி உலகு.

22. திரோதை உற்பவப் பிரேரகசத்தி உலகு.

23. திரோதை அதிகாரஅதிகரணசத்தி உலகு.

24. திரோதை அதிகார கரணசத்தி உலகு.

25. திரோதை அதிகார பருவசத்தி உலகு.

26. திரோதை அதிகார கன்மசத்தி உலகு.

27. திரோதை அதிகார உபகாரசத்தி உலகு.

28. திரோதை அதிகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

29. திரோதை லய அதிகரணசத்தி உலகு.

30. திரோதை லய கரணசத்தி உலகு.

31. திரோதை லய பருவசத்தி உலகு.

32. திரோதை லய கன்மசத்தி உலகு.

33. திரோதை லய உபகாரசத்தி உலகு.

34. திரோதை லயப் பிரேரகசத்தி உலகு.

TRANSLATION – 95. The world of the power of Tirodhai, beginningless and eternal, in its exertion to aid the ripening of *karma*.

1. The world of the form power of Tirodhai, as knowledge and ignorance.
2. The world of the own-form power of Tirodhai, as the outer and inner activity of knowledge and ignorance.
3. The world of the nature power of Tirodhai, as likeness to bondage.
4. The world of the pervasion power of Tirodhai, reaching as far as the supreme Bindu.
5. The world of the pervading power of Tirodhai, reaching as far as the supreme Nada.
6. The world of the quality power of Tirodhai, as impelling in keeping with karma.
7. The world of the particular power of Tirodhai, as impelling, effected through the activity of joy in the experience of karma.
8. The world of the colour power of Tirodhai.
9. The world of the being power of Tirodhai.
10. The world of the higher-order power of Tirodhai.

11. The world of the lower-order power of Tirodhai.
12. The world of the instrumental-cause power of Tirodhai.
13. The world of the particular instrumental-cause power of Tirodhai.
14. The world of the power of the arising of Tirodhai.
15. The world of the power of the functioning of Tirodhai.
16. The world of the power of the dissolution of Tirodhai.
17. The world of the substratum power of the arising of Tirodhai.
18. The world of the instrument power of the arising of Tirodhai.
19. The world of the season power of the arising of Tirodhai.
20. The world of the act power of the arising of Tirodhai.
21. The world of the aid power of the arising of Tirodhai.
22. The world of the impelling power of the arising of Tirodhai.
23. The world of the substratum power of the functioning of Tirodhai.
24. The world of the instrument power of the functioning of Tirodhai.
25. The world of the season power of the functioning of Tirodhai.
26. The world of the act power of the functioning of Tirodhai.
27. The world of the aid power of the functioning of Tirodhai.
28. The world of the impelling power of the functioning of Tirodhai.
29. The world of the substratum power of the dissolution of Tirodhai.
30. The world of the instrument power of the dissolution of Tirodhai.
31. The world of the season power of the dissolution of Tirodhai.

32. The world of the act power of the dissolution of Tirodhai.
33. The world of the aid power of the dissolution of Tirodhai.
34. The world of the impelling power of the dissolution of Tirodhai.

COMMENTARY – Tirodhai is the veiling power: the Lord's beginningless, eternal Power, which keeps the soul's knowledge veiled while its karma ripens. It is "like bondage" in nature, yet it works to aid the ripening of karma, and its reach extends as far as the supreme Bindu and the supreme Nada. Its veiling is His care for the soul, not opposition to it. Its run has the full thirty-four worlds.

66. THE TATTVA WORLDS: THE SOUL'S POWER OF CONSCIOUSNESS

96. அநாதிநித்திய ஆன்மசிற்சத்தி உலகு.

1. இச்சா ஞானக் கிரியா சமவாயத்துவ ஆன்மரூபசத்தி உலகு.

2. அகங்கார மமகாரத்துவ ஆன்மசொரூபசத்தி உலகு.

3. தத்துவ பரியந்த சம்பந்தத்துவ ஆன்மசுபாவசத்தி உலகு.

4. தாத்துவிக பரியந்த ஆன்மவியாத்திசத்தி உலகு.

5. அஷ்டசித்தி யனுபவ சாத்திய ஆன்மவியாபக சத்தி உலகு.

6. பரதந்திர ஞானத்துவ ஆன்மகுண சத்தி உலகு.

7. தத்துவாதீத சம்பந்தத்துவ ஆன்மவிசேடசத்தி உலகு.

8. ஆன்ம வர்ண சத்தி உலகு.

9. ஆன்ம பாவசத்தி உலகு.

10. ஆன்ம பரத்துவசத்தி உலகு.

11. ஆன்ம அபரத்துவசத்தி உலகு.

12. ஆன்ம நிமித்தசத்தி உலகு.

13. ஆன்ம நிமித்தவிசேடசத்தி உலகு.

14. ஆன்ம அதிகாரசத்தி உலகு.

15. ஆன்ம அதிகார அதிகரணசத்தி உலகு.

16. ஆன்ம அதிகார கரணசத்தி உலகு.

17. ஆன்ம அதிகார பருவசத்தி உலகு.

18. ஆன்ம அதிகார கன்மசத்தி உலகு.

19. ஆன்ம அதிகார உபகாரசத்தி உலகு.

20. ஆன்ம அதிகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

TRANSLATION – 96. The world of the soul's power of consciousness, beginningless and eternal.

1. The world of the form power of the soul, as the inherence of desire, knowledge and action.

2. The world of the own-form power of the soul, as the sense of "I" and the sense of "mine".

3. The world of the nature power of the soul, as relation reaching as far as the tattvas.

4. The world of the pervasion power of the soul, reaching as far as the tattvic.

5. The world of the pervading power of the soul, effected through the experience of the eight attainments (*siddhis*).

6. The world of the quality power of the soul, as dependent knowledge.

7. The world of the particular power of the soul, as relation to what is beyond the tattvas.

8. The world of the colour power of the soul.
9. The world of the being power of the soul.
10. The world of the higher-order power of the soul.
11. The world of the lower-order power of the soul.
12. The world of the instrumental-cause power of the soul.
13. The world of the particular instrumental-cause power of the soul.
14. The world of the power of the functioning of the soul.
15. The world of the substratum power of the functioning of the soul.
16. The world of the instrument power of the functioning of the soul.
17. The world of the season power of the functioning of the soul.
18. The world of the act power of the functioning of the soul.
19. The world of the aid power of the functioning of the soul.
20. The world of the impelling power of the functioning of the soul.

COMMENTARY – Head 96 is the soul's own power of consciousness (*cir̤catti*), beginningless and eternal. From here to head 101 the runs give only the functioning phase: these powers never arise and never dissolve, so they have no worlds of arising or dissolution. The soul holds desire, knowledge and action together; it can bind itself to "I" and "mine" and reach out through every tattva, yet it also stands in relation to what is beyond the tattvas.

67. THE TATTVA WORLDS: THE POWER OF DESIRE

> *97.* சர்வ இச்சாகாரண சமவாய அநாதிநித்திய இச்சாசத்தி உலகு.

1. ஆலம்ப நிமித்தத்துவ இச்சாரூபசத்தி உலகு.

2. சர்வரூபசத்தி சாத்தியத்துவ இச்சாசொரூபசத்தி உலகு.

3. ஆன்மானுக்கிரகத்துவ இச்சா சுபாவசத்தி உலகு.

4. திரோதை பரியந்த இச்சைவியாத்திசத்தி உலகு.

5. ஞானரூப சற்குரு சகளத்துவ இச்சைவியாபகசத்தி உலகு.

6. சிவ சையோகசம்பந்த வாசாபிரேரகத்துவ இச்சை குண சத்தி உலகு.

7. சகளநிட்கள சையோகசம்பந்த இச்சைவிசேடசத்தி உலகு.

8. இச்சை வர்னசத்தி உலகு.

9. இச்சை பாவசத்தி உலகு.

10. இச்சை பரத்துவசத்தி உலகு.

11. இச்சை அபரத்துவசத்தி உலகு.

12. இச்சை நிமித்தசத்தி உலகு.

13. இச்சை நிமித்த விசேடசத்தி உலகு.

14. இச்சை அதிகாரசத்தி உலகு.

15. இச்சை அதிகார அதிகரணசத்தி உலகு.

16. இச்சை அதிகார கரணசத்தி உலகு.

17. இச்சை அதிகார பருவசத்தி உலகு.

18. இச்சை அதிகார கன்மசத்தி உலகு.

19. இச்சை அதிகார உபகாரசத்தி உலகு.

20. இச்சை அதிகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

TRANSLATION – 97. The world of the power of desire, beginningless and eternal, inhering as the cause of all desire.

1. The world of the form power of desire, as the instrumental cause that is the basis.
2. The world of the own-form power of desire, as effected through the form power of all things.
3. The world of the nature power of desire, as grace to souls.
4. The world of the pervasion power of desire, reaching as far as Tirodhai.
5. The world of the pervading power of desire, as the true Guru, whose form is knowledge, appearing with form.
6. The world of the quality power of desire, as what impels speech, in relation of conjunction with Siva.
7. The world of the particular power of desire, in relation of conjunction with what has form and what is formless.
8. The world of the colour power of desire.
9. The world of the being power of desire.
10. The world of the higher-order power of desire.
11. The world of the lower-order power of desire.
12. The world of the instrumental-cause power of desire.
13. The world of the particular instrumental-cause power of desire.
14. The world of the power of the functioning of desire.
15. The world of the substratum power of the functioning of desire.
16. The world of the instrument power of the functioning of desire.
17. The world of the season power of the functioning of desire.
18. The world of the act power of the functioning of desire.
19. The world of the aid power of the functioning of desire.
20. The world of the impelling power of the functioning of desire.

COMMENTARY – With head 97 the catalogue reaches the Lord's own Powers. Desire (*iccai*) here is God's will, the cause of all desire. Its nature is grace to souls; it reaches as far as Tirodhai, and it comes to souls as the true Guru, whose form is knowledge, appearing in a form they can meet.

68. THE TATTVA WORLDS: THE POWER OF KNOWLEDGE

98. சர்வ ஞானகாரணசமவாய அநாதிநித்திய ஞானசத்தி உலகு.

1. சர்வான்மரூப ஞான சொரூபசத்தி உலகு.

2. சர்வான்மப் பிரேரகத்துவ ஞானசுபாவசத்தி உலகு.

3. இச்சாமாத்திர ஞானவியாத்திசத்தி உலகு.

4. ஆன்ம விவித குண வியாபாரத்துவ ஞானவியாபகசத்தி உலகு.

5. அப்பிரத்தியக்ஷத்துவ ஞானகுணசத்தி உலகு.

6. பசு பாச வியோகத்துவ ஞானவிசேடசத்தி உலகு.

7. ஞான வர்னசத்தி உலகு.

8. ஞான பாவசத்தி உலகு.

9. ஞான நிமித்தசத்தி உலகு.

10. ஞான நிமித்தவிசேடசத்தி உலகு.

11. ஞான பரத்துவசத்தி உலகு.

12. ஞான அபரத்துவசத்தி உலகு.

13. ஞான அதிகாரசத்தி உலகு.

14. ஞான அதிகார அதிகரணசத்தி உலகு.

15. ஞான அதிகார கரணசத்தி உலகு.

16. ஞான அதிகார பருவசத்தி உலகு.

17. ஞான அதிகார கன்மசத்தி உலகு.

18. ஞான அதிகார உபகாரசத்தி உலகு.

19. ஞான அதிகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

TRANSLATION – 98. The world of the power of knowledge, beginningless and eternal, inhering as the cause of all knowledge.

1. The world of the own-form power of knowledge, in the form of all souls.
2. The world of the nature power of knowledge, as what impels all souls.
3. The world of the pervasion power of knowledge, over desire alone.
4. The world of the pervading power of knowledge, as activity in the various qualities of souls.
5. The world of the quality power of knowledge, as beyond direct perception.
6. The world of the particular power of knowledge, as the separation of the bound soul from bondage.
7. The world of the colour power of knowledge.
8. The world of the being power of knowledge.
9. The world of the instrumental-cause power of knowledge.
10. The world of the particular instrumental-cause power of knowledge.
11. The world of the higher-order power of knowledge.
12. The world of the lower-order power of knowledge.
13. The world of the power of the functioning of knowledge.

14. The world of the substratum power of the functioning of knowledge.
15. The world of the instrument power of the functioning of knowledge.
16. The world of the season power of the functioning of knowledge.
17. The world of the act power of the functioning of knowledge.
18. The world of the aid power of the functioning of knowledge.
19. The world of the impelling power of the functioning of knowledge.

COMMENTARY – The Lord's power of knowledge takes the form of all souls and moves them, yet no sense perceives it. Its particular work is to part the bound soul from its bondage. The run has nineteen items: it has no separate form item, and it lists the instrumental causes before the higher and lower order, as printed.

69. THE TATTVA WORLDS: THE POWER OF ACTION

99. சர்வ கிரியாகாரணசமவாய அநாதிநித்திய கிரியா சத்தி உலகு.

1. தூல சூக்குமப் பிரபஞ்ச சமவாய அசமவாய சர்வ கரணக் கிரியாரூபசத்தி உலகு.

2. சீவ கன்ம வியக்திப் பிரேரக கிரியாசொரூபசத்தி உலகு.

3. பஞ்சகிருத்திய உத்தியோகத்துவ கிரியாசுபாவசத்தி உலகு.

4. தூல சூக்கும சரீரமாத்திர கிரியா வியாத்திசத்தி உலகு.

5. அனேகரூபசாத்திய கிரியாவியாபகசத்தி உலகு.

6. திரிகுணப் பிரேரகத்துவ கிரியாகுணசத்தி உலகு.

7. சாதன உத்தியோகத்துவ கிரியாவிசேடசத்தி உலகு.

8. கிரியா வர்ன சத்தி உலகு.

9. கிரியா பாவசத்தி உலகு.

10. கிரியா பரத்துவசத்தி உலகு.

11. கிரியா அபரத்துவசத்தி உலகு.

12. கிரியா நிமித்தசத்தி உலகு.

13. கிரியா நிமித்தவிசேடசத்தி உலகு.

14. கிரியா அதிகாரசத்தி உலகு.

15. கிரியா அதிகார அதிகரணசத்தி உலகு.

16. கிரியா அதிகார கரணசத்தி உலகு.

17. கிரியா அதிகார பருவசத்தி உலகு.

18. கிரியா அதிகார கன்மசத்தி உலகு.

19. கிரியா அதிகார உபகாரசத்தி உலகு.

20. கிரியா அதிகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

TRANSLATION – 99. The world of the power of action, beginningless and eternal, inhering as the cause of all action.

1. The world of the form power of action, as every instrument, in inherence and non-inherence, of the gross and subtle universe.

2. The world of the own-form power of action, which impels the manifestation of the karma of individual souls.

3. The world of the nature power of action, as exertion in the five functions.
4. The world of the pervasion power of action, over the gross and subtle bodies alone.
5. The world of the pervading power of action, effected through many forms.
6. The world of the quality power of action, as what impels the three gunas.
7. The world of the particular power of action, as exertion in the means.
8. The world of the colour power of action.
9. The world of the being power of action.
10. The world of the higher-order power of action.
11. The world of the lower-order power of action.
12. The world of the instrumental-cause power of action.
13. The world of the particular instrumental-cause power of action.
14. The world of the power of the functioning of action.
15. The world of the substratum power of the functioning of action.
16. The world of the instrument power of the functioning of action.
17. The world of the season power of the functioning of action.
18. The world of the act power of the functioning of action.
19. The world of the aid power of the functioning of action.
20. The world of the impelling power of the functioning of action.

COMMENTARY – The power of action is the instrument of the whole universe, gross and subtle. It brings each soul's karma into manifestation, labours in the five functions (creation, protection, withdrawal, veiling and grace) and moves the three gunas. Even the soul's exertion in its spiritual means is this Power at work.

70. THE TATTVA WORLDS: THE POWER OF CONSCIOUSNESS

100. அநாதிநித்திய பரசுகாரம்பானுபவ சிற்சத்தி உலகு.

1. காரண காரிய அதீதப் பிரகாசத்துவ சித்ரூபசத்தி உலகு.

2. பாகி யாந்தர அதீத ஞான சாத்திய சிற்சொரூபசத்தி உலகு.

3. சுயம்பிரகாசத்துவ சிற்சுபாவசத்தி உலகு.

4. பரவிந்து பரியந்த சித்வியாத்திசத்தி உலகு.

5. பரசிவ பரியந்த சித்வியாபகசத்தி உலகு.

6. இன்பானுபவத் துவாரத்துவ சித்குணசத்தி உலகு.

7. சத்திய விவேக சித்விசேடசத்தி உலகு.

8. சித் வர்ணசத்தி உலகு.

9. சித் பாவசத்தி உலகு.

10. சித் பரத்துவசத்தி உலகு.

11. சித் அபரத்துவசத்தி உலகு.

12. சித் நிமித்தசத்தி உலகு.

13. சித் நிமித்த விசேடசத்தி உலகு.

14. சித் அதிகாரசத்தி உலகு.

15. சித் அதிகார அதிகரணசத்தி உலகு.

16. சித் அதிகார கரணசத்தி உலகு.

17. சித் அதிகார பருவசத்தி உலகு.

18. சித் அதிகார கன்மசத்தி உலகு.

19. சித் அதிகார உபகார சத்தி உலகு.

20. சித் அதிகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

TRANSLATION – 100. The world of the power of consciousness, beginningless and eternal, the experience in which supreme joy begins.
1. The world of the form power of consciousness, as light beyond cause and effect.
2. The world of the own-form power of consciousness, effected through the knowledge beyond outer and inner.
3. The world of the nature power of consciousness, as self-luminosity.
4. The world of the pervasion power of consciousness, reaching as far as the supreme Bindu.
5. The world of the pervading power of consciousness, reaching as far as the supreme Siva.
6. The world of the quality power of consciousness, as the gateway to the experience of bliss.
7. The world of the particular power of consciousness, discerning the truth.
8. The world of the colour power of consciousness.
9. The world of the being power of consciousness.
10. The world of the higher-order power of consciousness.
11. The world of the lower-order power of consciousness.
12. The world of the instrumental-cause power of consciousness.
13. The world of the particular instrumental-cause power of consciousness.
14. The world of the power of the functioning of consciousness.
15. The world of the substratum power of the functioning of consciousness.

16. The world of the instrument power of the functioning of consciousness.
17. The world of the season power of the functioning of consciousness.
18. The world of the act power of the functioning of consciousness.
19. The world of the aid power of the functioning of consciousness.
20. The world of the impelling power of the functioning of consciousness.

COMMENTARY – Head 100 is consciousness itself (*cit*), where supreme joy begins to be tasted. It is light beyond cause and effect, shining by itself, reaching as far as the supreme Siva, and it is the gateway to the experience of bliss. This is the light toward which Vallalar's whole path rises.

71. THE TATTVA WORLDS: THE SUPREME POWER

101. அநாதி நித்தியத்துவ பரானுபவ ஆதார பராசத்தி உலகு.

1. ஆதியந்த பூரண வியக்தி சாத்தியத்துவ பரைரூபசத்தி உலகு.

2. சிற்பிரகாச சமவாய சாத்திய பரைசொரூபசத்தி உலகு.

3. சிவசொரூப உபகாரத்துவ பரைசுபாவசத்தி உலகு.

4. சிவ பரியந்த பரைவியாத்திசத்தி உலகு.

5. பஞ்சரூபகாரண பரைவியாபகசத்தி உலகு.

6. சிவானுக்கிரக சங்கற்ப பரைவிசேடசத்தி உலகு.

7. பரை வர்னசத்தி உலகு.

8. பரை பாவசத்தி உலகு.

9. பரை பரத்துவசத்தி உலகு.

10. பரை அபரத்துவசத்தி உலகு.

11. பரை நிமித்தசத்தி உலகு.

12. பரை நிமித்தவிசேடசத்தி உலகு.

13. பரை அதிகாரசத்தி உலகு.

14. பரை அதிகார அதிகரண சத்தி உலகு.

15. பரை அதிகார கரணசத்தி உலகு.

16. பரை அதிகார பருவசத்தி உலகு.

17. பரை அதிகார கன்மசத்தி உலகு.

18. பரை அதிகார உபகாரசத்தி உலகு.

19. பரை அதிகாரப் பிரேரகசத்தி உலகு.

TRANSLATION – 101. The world of the supreme Power, as beginningless and eternal, the support of the supreme experience.

1. The world of the form power of *Parai* (the supreme Power), effected through full manifestation from beginning to end.

2. The world of the own-form power of Parai, effected through inherence in the light of consciousness.

3. The world of the nature power of Parai, as aid to the own form of Siva.

4. The world of the pervasion power of Parai, reaching as far as Siva.

5. The world of the pervading power of Parai, the cause of the five forms.

6. The world of the particular power of Parai, the notion of Siva's grace.
7. The world of the colour power of Parai.
8. The world of the being power of Parai.
9. The world of the higher-order power of Parai.
10. The world of the lower-order power of Parai.
11. The world of the instrumental-cause power of Parai.
12. The world of the particular instrumental-cause power of Parai.
13. The world of the power of the functioning of Parai.
14. The world of the substratum power of the functioning of Parai.
15. The world of the instrument power of the functioning of Parai.
16. The world of the season power of the functioning of Parai.
17. The world of the act power of the functioning of Parai.
18. The world of the aid power of the functioning of Parai.
19. The world of the impelling power of the functioning of Parai.

COMMENTARY – Head 101 is Parai, the supreme Power, the support of the supreme experience. Her form is full manifestation from beginning to end; she is one with the light of consciousness, she serves Siva's own form, and her particular power is Siva's intent (*caṅkaṟpam*) to give grace. Through this Power of Grace the soul is brought to Him.

72. THE TATTVA WORLDS: THE SUPREME SIVA AND THE SUPREME NADA

102. பிரமானுபவ உபகாரப் பிரேரகப் பரசிவ உலகு.

103. பரானந்த பரநாதரூபசத்தி உலகு.

1. இச்சா ஞான சாத்திய பரநாத சொரூபசத்தி உலகு.

2. காரணக் கிரியா வியாபாரத்துவ பரநாத சுபாவசத்தி உலகு.

3. ஷட்பாவ அத்தியந்த பரநாத வியாப்திசத்தி உலகு.

4. பூதாதி நாதபரியந்த பூரணத்துவ பரநாத வியாபகசத்தி உலகு.

5. சர்வஞானத்துவ பரநாத குணசத்தி உலகு.

6. நிராலம்ப சாத்திய பரநாத விசேடசத்தி உலகு.

7. பரநாத வர்ன சத்தி உலகு.

8. பரநாத பாவசத்தி உலகு.

இவை தத்துவ உலகங்கள்.

TRANSLATION – 102. The world of the supreme Siva, which impels aid to the experience of *Brahman* (the Absolute).
103. The world of the form power of the supreme Nada, of supreme bliss.
1. The world of the own-form power of the supreme Nada, effected through desire and knowledge.
2. The world of the nature power of the supreme Nada, as the activity of causal action.
3. The world of the pervasion power of the supreme Nada, to the very end of the six modes of being.
4. The world of the pervading power of the supreme Nada, as fullness from the elements and the rest as far as Nada.
5. The world of the quality power of the supreme Nada, as knowledge of all.
6. The world of the particular power of the supreme Nada, effected without basis.
7. The world of the colour power of the supreme Nada.
8. The world of the being power of the supreme Nada.
These are the tattva worlds.

COMMENTARY – The tattva worlds end at the summit: the supreme Siva, who impels aid toward the experience of the Absolute, and the supreme Nada, of supreme bliss, with eight powers. The "six modes of being" (*ṣaṭpāvam*) are the six changes of all that exists: birth, existence, growth, change, decline and death. With the closing line, Group 1 is complete: 103 tattva worlds, from the elements to the supreme Nada, all within the one word Ulagelam.

73. THE TATTVIC WORLDS: THE WORLDS OF BRAHMA AND INDRA

(2. தாத்துவிக உலகங்கள்)

இனித் தாத்துவிக உலகங்கள்:-

1. பூதசிருஷ்டிப் பிரம உலகு.

2. கரணான்மியப் பிரம உலகு.

3. பௌதிகசிருட்டிப் பிரம உலகு.

4. தன்மாத்திரை யான்மியப் பிரம உலகு.

5. பிருகிருதி யான்மியப் பிரம உலகு.

6. அங்கப் பிரம உலகு.

7. உபாங்கப் பிரம உலகு.

8. பிரத்தியாங்கப் பிரம உலகு.

9. மூலப் பிரம உலகு.

1. ஞானேந்திரிய இந்திர உலகு.

2. கன்மேந்திரிய இந்திர உலகு.

3. ஈஷணாத்திரய இந்திர உலகு.

4. அங்க இந்திர உலகு.

5. உபாங்க இந்திர உலகு.

6. பிரத்தியாங்க இந்திர உலகு.

1. பிரஜாபத்திய சுத்தகரணானுபவமுத்தி உலகு.

2. பிரஜாபத்திய காயத்திரி அனுபவமுத்தி உலகு.

3. பிரஜாபத்திய அகம்பாவமுத்தி உலகு.

4. பிரஜாபத்திய சோகம்பாவமுத்தி உலகு.

5. பிரஜாபத்தியப் பிரகிருதி ஐக்கியமுத்தி உலகு.

1. பிரகிருதி போகானுபவ வயிந்திரமுத்தி உலகு.

2. இந்திரியப் பிரத்தியக்ஷானுபவ வயிந்திரமுத்தி உலகு.

TRANSLATION – (2. The tattvic worlds)

Now the tattvic worlds:

1. The world of Brahma in the creation of the elements.
2. The world of Brahma that takes the instruments for the self.
3. The world of Brahma in the creation of the physical.
4. The world of Brahma that takes the *tanmatras* (the subtle elements) for the self.
5. The world of Brahma that takes *prakriti* (primal matter) for the self.
6. The world of Brahma of the limb.
7. The world of Brahma of the sub-limb.
8. The world of Brahma of the minor limb.
9. The world of the root Brahma.

1. The world of Indra of the organs of knowledge.
2. The world of Indra of the organs of action.

3. The world of Indra of the three cravings (*eshanas*).
4. The world of Indra of the limb.
5. The world of Indra of the sub-limb.
6. The world of Indra of the minor limb.
1. The world of the *Prajapatya* (of Prajapati) liberation that is the experience of the pure instruments.
2. The world of the Prajapatya liberation that is the experience of the *Gayatri*.
3. The world of the Prajapatya liberation of I-ness.
4. The world of the Prajapatya liberation of the contemplation "I am He" (*soham*).
5. The world of the Prajapatya liberation of oneness with prakriti.
1. The world of the *Aindra* (of Indra) liberation that is the experience of the enjoyment of prakriti.
2. The world of the Aindra liberation that is the experience of the senses' direct perception.

COMMENTARY – Group 2 is the tattvic worlds: worlds that derive from the tattvas and stay within them. Here stand the worlds of Brahma, the creator, and of Indra, king of the gods, and the liberations of Prajapati's and Indra's realms: the experience of the pure instruments, of the Gayatri (the Vedic prayer to the sun), of I-ness, of "I am He", of oneness with prakriti, of the senses. The three cravings are for children, wealth and the world's regard. Vallalar names all of them liberations, and places all of them within the tattvas.

74. THE TATTVIC WORLDS: THE LIBERATIONS OF THE MIND, BODY AND ELEMENTS

1. மானதப் பிரத்தியக்ஷானுபவமுத்தி உலகு.

2. மானதான்மியமுத்தி உலகு.

1. புத்திதத்துவமுத்தி உலகு.

2. புத்தியான்மியமுத்தி உலகு.

1. அகங்காரமுத்தி உலகு.

2. அகங்காரான்மியமுத்தி உலகு.

1. சித்தமுத்தி உலகு.

2. சித்தான்மியமுத்தி உலகு.

1. பிரகிருதிமுத்தி உலகு.

2. பிரகிருதியான்மியமுத்தி உலகு.

1. தேகான்மியவிஷயமுத்தி உலகு.

2. அநான்மியமுத்தி உலகு.

1. பூதமுத்தி உலகு.

2. பூதான்மியமுத்தி உலகு.

1. அமுதமுத்தி உலகு.

2. ஓஷதிமுத்தி உலகு.

3. தன்மாத்திரைமுத்தி உலகு.

1. இந்திரியமுத்தி உலகு.

2. இந்திரியான்மிய முத்தி உலகு.

TRANSLATION – 1. The world of the liberation that is the experience of the mind's direct perception.
2. The world of the liberation that takes the mind for the self.

1. The world of the liberation of the intellect tattva.
2. The world of the liberation that takes the intellect for the self.
1. The world of the liberation of the sense of "I".
2. The world of the liberation that takes the sense of "I" for the self.
1. The world of the liberation of *cittam* (the reflecting mind).
2. The world of the liberation that takes cittam for the self.
1. The world of the liberation of *prakriti* (primal matter).
2. The world of the liberation that takes prakriti for the self.
1. The world of the liberation of objects that takes the body for the self.
2. The world of the liberation that takes the non-self.
1. The world of the liberation of the elements.
2. The world of the liberation that takes the elements for the self.
1. The world of the liberation of nectar.
2. The world of the liberation of herbs.
3. The world of the liberation of the *tanmatras* (the subtle elements).
1. The world of the liberation of the senses.
2. The world of the liberation that takes the senses for the self.

COMMENTARY – Most pairs give the liberation of a tattva and the liberation that takes that tattva for the self: mind, intellect, the sense of "I", cittam, prakriti, the elements, the senses. Taking the body, or the non-self, for the self belongs here too, and so do the liberations sought through nectar and herbs. Each is still a world within the tattvas.

75. THE TATTVIC WORLDS: THE WORLDS OF VISHNU AND THE LIBERATIONS BY DESTRUCTION

1. கந்தநாசலக்ஷிய முத்தி உலகு.

2. பூதநாசலக்ஷிய முத்தி உலகு.

3. தேகநாசலக்ஷிய முத்தி உலகு.

4. கன்மநாசலக்ஷிய முத்தி உலகு.

5. குண நாசலக்ஷிய முத்தி உலகு.

6. கரண நாசலக்ஷிய முத்தி உலகு.

7. பிரகிருதிநாசலக்ஷிய முத்தி உலகு.

1. காலான்மிய விண்டுலகு.

2. காலமுத்தி உலகு.

1. நியதியான்மிய முத்தி உலகு.

2. நியதிமுத்தி உலகு.

1. கலான்மிய விண்டுலகு.

2. கலான்மிய முத்தி உலகு.

1. வித்தியான்மிய விண்டுலகு.

2. வித்தியாமுத்தி உலகு.

1. ராகான்மிய விண்டுலகு.

2. ராகமுத்தி உலகு.

1. புருஷான்மிய விண்டுலகு.

2. புருஷமுத்தி உலகு.

1. மாயான்மிய விண்டுலகு.

2. மாயாமுத்தி உலகு.

1. தசபதார்த்த கன்மநாச நிஷ்கிரியாலக்ஷிய குணான்மிய விகற்ப முத்தி உலகு.

2. பாவ புண்ணிய பிராரத்தகன்மநாச லக்ஷிய ஜீவான்மிய அணுவாதீத முத்தி உலகு.

3. பூதநாசலக்ஷிய ஜீவான்மிய முத்தி உலகு.

4. பிரகிருதிநாச மோகினி காரியான்மிய விகற்ப முத்தி உலகு.

5. காலநாசமுத்தி உலகு.

6. நியதிநாசமுத்தி உலகு.

7. கலாநாசமுத்தி உலகு.

8. வித்தியாநாசமுத்தி உலகு.

9. ராகநாசமுத்தி உலகு.

10. புருடநாசமுத்தி உலகு.

11. மாயாநாசமுத்தி உலகு.

1. அங்கவிண்டுலகு.

2. உபாங்கவிண்டுலகு.

3. பிரத்தியாங்க விண்டுலகு.

4. மூலவிண்டுலகு.

TRANSLATION – 1. The world of the liberation that aims at the destruction of the aggregates (*skandhas*).

2. The world of the liberation that aims at the destruction of the elements.

3. The world of the liberation that aims at the destruction of the body.

4. The world of the liberation that aims at the destruction of karma.

5. The world of the liberation that aims at the destruction of the qualities.

6. The world of the liberation that aims at the destruction of the instruments.

7. The world of the liberation that aims at the destruction of *prakriti* (primal matter).

1. The world of Vishnu that takes time for the self.

2. The world of the liberation of time.

1. The world of the liberation that takes *niyati* (order) for the self.

2. The world of the liberation of niyati.

1. The world of Vishnu that takes *kalā* for the self.

2. The world of the liberation that takes kalā for the self.

1. The world of Vishnu that takes *vidya* (limited knowledge) for the self.

2. The world of the liberation of vidya.

1. The world of Vishnu that takes *raga* (attachment) for the self.

2. The world of the liberation of raga.

1. The world of Vishnu that takes *purusha* (the soul as experiencer) for the self.

2. The world of the liberation of purusha.

1. The world of Vishnu that takes *maya* for the self.

2. The world of the liberation of maya.

1. The world of the liberation of distinction that takes the qualities for the self, aiming at actionlessness through the destruction of karma in the ten categories.
2. The world of the liberation beyond the atom, which takes the individual soul for the self, aiming at the destruction of sin and merit and of *prarabdha* karma (the karma already bearing fruit).
3. The world of the liberation that takes the individual soul for the self, aiming at the destruction of the elements.
4. The world of the liberation of distinction by the destruction of prakriti, which takes the effect of mohini for the self.
5. The world of the liberation by the destruction of time.
6. The world of the liberation by the destruction of niyati.
7. The world of the liberation by the destruction of kalā.
8. The world of the liberation by the destruction of vidya.
9. The world of the liberation by the destruction of raga.
10. The world of the liberation by the destruction of purusha.
11. The world of the liberation by the destruction of maya.
1. The world of Vishnu of the limb.
2. The world of Vishnu of the sub-limb.
3. The world of Vishnu of the minor limb.
4. The world of the root Vishnu.

COMMENTARY – These liberations seek the destruction of something: the aggregates (the five constituents of the person in Buddhist teaching), the elements, the body, karma, the qualities, prakriti, and the limiting tattvas from time to maya. Between them stand the worlds of Vishnu that take a tattva for the self. Whether a path identifies with a tattva or labours to destroy it, its goal stays a tattvic world. Prarabdha is the karma already bearing fruit in this life.

76. THE TATTVIC WORLDS: THE LIBERATIONS HELD BY THE SCHOOLS

1. நிகம நித்திய வாதித கர்மசாத்தியானுபவ முத்தி உலகு.

2. பூர்வோத்தர கன்மநாச சடத்துவானுபவ முத்தி உலகு.

3. தர்க்க நிச்சய வாதித அணுவிபாகப் பரமாணுத்துவ அனுபவ முத்தி உலகு.

4. சத்த நித்திய பரிணாம சாத்தியானுபவ முத்தி உலகு.

5. விசாரவாதித பரோக்ஷானுபவ முத்தி உலகு.

6. சௌபாதிக சின்மாத்திர வாதித பிரகாச சாத்திய முத்தி உலகு.

7. பிரகிருதி புருட வாதித சாங்கியானுப முத்தி உலகு.

8. நியதி ஏகத்துவ அனுபவ விகற்ப முத்தி உலகு.

9. மாயாகர்த்தலக்ஷிய முத்தி உலகு.

10. மாயாகர்த்தலக்ஷிய ஏகதேச விகற்ப முத்தி உலகு.

11. பக்தசேவாலக்ஷிய வாதித ஏகதேச மோகினி விகற்ப முத்தி உலகு.

12. நாமாக்ஷரலக்ஷிய வாதித ஏகதேச விகற்ப மோகினி முத்தி உலகு.

13. அநிர்வாச்சிய வாதித ஏகதேச மாயாமுத்தி உலகு.

14. ஜீவப் பிரம வாதித முத்தி உலகு.

15. விகற்பகன்மத் துவிதவாதித முத்தி உலகு.

16. சோகம்பாவ அத்துவிதவாதித முத்தி உலகு.

TRANSLATION – 1. The world of the liberation that is experience effected through karma, held by those who argue that the Veda is eternal.
2. The world of the liberation that is the experience of inertness, through the destruction of karma before and after.
3. The world of the liberation that is the experience of ultimate atomicity in the separation of atoms, held by those who argue from the certainty of logic.
4. The world of the liberation that is experience effected through the transformation of eternal sound.
5. The world of the liberation that is indirect experience, held by those who argue for inquiry.
6. The world of the liberation effected through light, held by those who argue for consciousness alone, with adjuncts.
7. The world of the liberation of *Sankhya* experience, held by those who argue for prakriti and purusha.
8. The world of the liberation of distinction that is the experience of the oneness of niyati.
9. The world of the liberation whose aim is the maker of maya.
10. The world of the liberation of partial distinction whose aim is the maker of maya.
11. The world of the liberation of partial distinction in mohini, held by those who argue for the devotee's service as the aim.
12. The world of the mohini liberation of partial distinction, held by those who argue for the letters of the Name as the aim.
13. The world of the partial liberation in maya, held by those who argue for the indescribable.
14. The world of the liberation held by those who argue that the soul is *Brahman* (the Absolute).
15. The world of the liberation held by those who argue for duality, with distinction and karma.

16. The world of the liberation held by those who argue for non-duality through the contemplation "I am He" (*soham*).

COMMENTARY – Here the liberations are named by the doctrines that hold them: the eternal Veda and its rites, logic and its ultimate atoms, eternal sound, inquiry, consciousness alone, the prakriti and purusha of Sankhya, niyati, the maker of maya, the devotee's service, the letters of the divine Name, the indescribable, "the soul is Brahman", dualism, and the non-dualism of "I am He". Vallalar counts each of them as a tattvic world: an attainment that stays within the tattvas.

77. THE TATTVIC WORLDS: THE LIBERATIONS BY PLANETS, ELIXIR, MANTRA AND THE GODS

1. கிரகமுத்தி உலகு.

2. கற்பமுத்தி உலகு.

3. மந்திரமுத்தி உலகு.

4. யந்திரமுத்தி உலகு.

5. சூரியமுத்தி உலகு.

6. அக்கினிமுத்தி உலகு.

7. நானாவிகற்ப தேவமுத்தி உலகு.

TRANSLATION – 1. The world of the liberation by the planets.
2. The world of the liberation by *kalpa* (elixir).
3. The world of the liberation by mantra.
4. The world of the liberation by yantra.
5. The world of the liberation by the sun.

6. The world of the liberation by fire.
7. The world of the liberation by the gods of many distinctions.

COMMENTARY – The tattvic worlds close with the liberations sought through the planets, the elixirs (*karpam*) of the Tamil siddha tradition, mantra (sacred formula), yantra (sacred diagram), the sun, fire, and the gods in their many distinctions.

78. THE LIBERATION WORLDS OF THE PRIMAL, ETERNAL IMPELLERS: RUDRA TO NADA

(3. ஆதிநித்தியப் பிரேரக முத்தி உலகங்கள்)

இனி ஆதிநித்தியப் பிரேரக முத்தி உலகு:-

1. ருத்திர உலகு.

2. பிரணவருத்திர உலகு.

3. உபருத்திர உலகு.

4. பிரத்தியாங்கருத்திர உலகு.

1. மயேசுர உலகு.

2. பிரணவமயேசுர உலகு.

3. உபமயேசுர உலகு.

4. பிரத்தியாங்கமயேசுர உலகு.

1. சதாசிவ உலகு.

2. பிரணவசதாசிவ உலகு.

3. உபசதாசிவ உலகு.

4. பிரத்தியாங்கசதாசிவ உலகு.

1. விந்து உலகு.

2. பிரணவவிந்து உலகு.

3. உபவிந்து உலகு.

4. பிரத்தியாங்கவிந்து உலகு.

1. நாத உலகு.

2. பிரணவநாத உலகு.

3. உபநாத உலகு.

4. பிரத்தியாங்கநாத உலகு.

TRANSLATION – (3. The liberation worlds of the primal, eternal impellers)
Now the liberation worlds of the primal, eternal impellers:
1. The world of Rudra.
2. The world of Pranava-Rudra.
3. The world of Upa-Rudra.
4. The world of Pratyanga-Rudra.
1. The world of Mahesvara.
2. The world of Pranava-Mahesvara.
3. The world of Upa-Mahesvara.
4. The world of Pratyanga-Mahesvara.
1. The world of Sadasiva.
2. The world of Pranava-Sadasiva.
3. The world of Upa-Sadasiva.
4. The world of Pratyanga-Sadasiva.
1. The world of Bindu.
2. The world of Pranava-Bindu.

3. The world of Upa-Bindu.
4. The world of Pratyanga-Bindu.
1. The world of Nada.
2. The world of Pranava-Nada.
3. The world of Upa-Nada.
4. The world of Pratyanga-Nada.

COMMENTARY – Group 3 is the liberation worlds of the primal, eternal impellers: the lords Rudra, Mahesvara, Sadasiva, Bindu and Nada, who set maya and souls to work. They stand above the tattvic worlds, in the Lord's own order. Each lord has four worlds: his own, and those of Pranava- (of Om), Upa- (subsidiary) and Pratyanga- (of the minor limb).

79. THE LIBERATION WORLDS OF THE PRIMAL, ETERNAL IMPELLERS: NADA IN THE FIVE FUNCTIONS

1. சர்வ சக்தி சிருட்டி நாத உலகு.

2. சர்வ பாச சிருட்டி நாத உலகு.

3. சர்வ சீவ சிருட்டி நாத உலகு.

4. சர்வ மந்திர சிருட்டி நாத உலகு.

5. நித்திய சிருட்டி நாத உலகு.

1. சர்வ சத்தி ரக்ஷக நாத உலகு.

2. சர்வ பாச ரக்ஷக நாத உலகு.

3. சர்வ சீவ ரக்ஷக நாத உலகு.

4. சர்வ மந்திர ரக்ஷக நாத உலகு.

5. நித்திய ரக்ஷக நாத உலகு.

1. சர்வ சத்தி சங்கார நாத உலகு.

2. சர்வ பாச சங்கார நாத உலகு.

3. சர்வ சீவ சங்கார நாத உலகு.

4. சர்வ மந்திர சங்கார நாத உலகு.

5. நித்திய சங்கார நாத உலகு.

1. பிரகாச விபாக அந்தகார சையோகப் பிரேரக நாத சுத்த உலகு.

2. சத்தி விபாக அசத்திய சையோகப் பிரேரக நாத சுத்த உலகு.

3. கலாதி பந்தப் பிரேரக நாத சுத்த உலகு.

4. தத்துவக்கியான விபாகப் பிரேரக நாத சுத்த உலகு.

5. விஷயசுக இச்சாப் பிரேரக நாத சுத்த உலகு.

1. அந்தர அனுக்கிரக நாத உலகு.

2. பாகிய அனுக்கிரக நாத உலகு.

3. பிரக்தி ரூப அனுக்கிரக நாத உலகு.

4. சங்கற்ப அனுக்கிரக நாத உலகு.

5. மந்திர அனுக்கிரக நாத உலகு.

TRANSLATION – 1. The world of Nada in the creation of all powers.
2. The world of Nada in the creation of all bondage.
3. The world of Nada in the creation of all individual souls.
4. The world of Nada in the creation of all mantras.
5. The world of Nada in eternal creation.

1. The world of Nada in the protection of all powers.
2. The world of Nada in the protection of all bondage.
3. The world of Nada in the protection of all individual souls.
4. The world of Nada in the protection of all mantras.
5. The world of Nada in eternal protection.
1. The world of Nada in the withdrawal of all powers.
2. The world of Nada in the withdrawal of all bondage.
3. The world of Nada in the withdrawal of all individual souls.
4. The world of Nada in the withdrawal of all mantras.
5. The world of Nada in eternal withdrawal.
1. The pure world of Nada, which impels separation from light and conjunction with darkness.
2. The pure world of Nada, which impels separation from power and conjunction with untruth.
3. The pure world of Nada, which impels the bond of kalā and the rest.
4. The pure world of Nada, which impels separation from the knowledge of the tattvas.
5. The pure world of Nada, which impels desire for the joy of objects.
1. The world of Nada in inner grace.
2. The world of Nada in outer grace.
3. The world of Nada in grace in the *prakti* form.
4. The world of Nada in the grace of notion.
5. The world of Nada in the grace of mantra.

COMMENTARY – Nada carries out the Lord's five functions: creation, protection and withdrawal of all powers, bonds, souls and mantras; the fourth, veiling, in which Nada impels the soul toward bondage; and grace. Even the veiling worlds are called pure, for the bond serves the soul's ripening and grace follows it. Grace comes inwardly, outwardly, through a form, through His intent and through

mantra. *Prakti* (225.3) is so printed in every edition, and the word is uncertain; it may stand for *vyakti*, "manifest".

80. THE LIBERATION WORLDS OF THE PRIMAL, ETERNAL IMPELLERS: THE LORDS OF THE PRANAVA

1. அசுத்த போக போக்கியப் பிரேரக நிமித்த சுத்தவித்தைப் பிரத்தியாங்க அதிகரண சுத்தமாயா ஸ்தூலப்பிரணவருத்திர உலகு.

2. சுத்தாசுத்த போகபோக்கியப் பிரேரக நிமித்த சுத்தவித்தை உபாங்க அதிகரண சுத்தமாயா ஸ்தூலப்பிரணவ ருத்திர உலகு.

3. சுத்தபோக போக்கியப் பிரேரக நிமித்த சுத்தவித்தை சாங்காதிகரண சுத்தமாயா ஸ்தூலப்பிரணவாணு ருத்திர உலகு.

1. நிமித்தப் பிரேரக நிமித்த மயேசுரப் பிரத்தியாங்க அதிகரண சுத்தமாயா மகாஸ்தூலப்பிரணவாணு ஈசுர உலகு.

2. நிமித்தப் பிரேரக நிமித்த மயேசுர உபாங்க அதிகரண சுத்த மாயா மகாஸ்தூலப்பிரணவாணு ஈசுர உலகு.

1. நிமித்த சாதாக்கியப் பிரத்தியாங்க அதிகரண சுத்தமாயா சூக்குமப்பிரணவாணு சதாசிவ உலகு.

2. மஹா ஸ்தூலப் பிரேரக நிமித்த சாதாக்கிய உபாங்க அதிகரண சுத்தமாயா சூக்குமப் பிரணவ சதாசிவ உலகு.

3. மஹா ஸ்தூலப் பிரேரக நிமித்த சாதாக்கிய சாங்காதிகரண சுத்தமாயா சூக்குமப் பிரணவாணு சதாசிவ உலகு.

1. சூக்குமப் பிரேரக நிமித்த விந்துப் பிரத்தியாங்க அதிகரண சுத்தமாயா மஹாசூக்குமப் பிரணவாணுச் சத்தி உலகு.

2. சூக்குமப் பிரேரக நிமித்த விந்து உபாங்க அதிகரண சுத்தமாயா மஹாசூக்குமப் பிரணவாணுச் சத்தி உலகு.

3. சூக்குமப் பிரேரக நிமித்த விந்து சாங்காதிகரண சுத்தமாயா மஹாசூக்குமப் பிரணவாணுச் சத்தி உலகு.

1. மஹாசூக்குமப் பிரேரக நிமித்த நாதப் பிரத்தியாங்க அதிகரண சுத்தமாயா காரணப் பிரணவாணுச் சிவ உலகு.

2. மகாசூக்குமப் பிரேரக நிமித்த நாத உபாங்க அதிகரண சுத்த மாயா காரணப் பிரணவாணுச் சிவ உலகு.

3. மகாசூக்குமப் பிரேரக நிமித்த சாங்காதிகரண சுத்தமாயா காரணப் பிரணவாணுச் சிவ உலகு.

TRANSLATION – 1. The world of Rudra of the gross *pranava* (Om) in pure maya, whose substratum is the minor limb of pure vidya, as the instrumental cause that impels impure enjoyment and the enjoyed.
2. The world of Rudra of the gross pranava in pure maya, whose substratum is the sub-limb of pure vidya, as the instrumental cause that impels pure-impure enjoyment and the enjoyed.
3. The world of Rudra of the gross pranava-atom in pure maya, whose substratum is pure vidya complete with limbs, as the instrumental cause that impels pure enjoyment and the enjoyed.
1. The world of Isvara of the great gross pranava-atom in pure maya, whose substratum is the minor limb of Mahesvara, as the instrumental cause that impels the instrumental cause.
2. The world of Isvara of the great gross pranava-atom in pure maya, whose substratum is the sub-limb of Mahesvara, as the instrumental cause that impels the instrumental cause.
1. The world of Sadasiva of the subtle pranava-atom in pure maya, whose substratum is the minor limb of *Sadakhya*, as the instrumental cause.

2. The world of Sadasiva of the subtle pranava in pure maya, whose substratum is the sub-limb of Sadakhya, as the instrumental cause that impels the great gross.
3. The world of Sadasiva of the subtle pranava-atom in pure maya, whose substratum is Sadakhya complete with limbs, as the instrumental cause that impels the great gross.
1. The world of Shakti of the great subtle pranava-atom in pure maya, whose substratum is the minor limb of Bindu, as the instrumental cause that impels the subtle.
2. The world of Shakti of the great subtle pranava-atom in pure maya, whose substratum is the sub-limb of Bindu, as the instrumental cause that impels the subtle.
3. The world of Shakti of the great subtle pranava-atom in pure maya, whose substratum is Bindu complete with limbs, as the instrumental cause that impels the subtle.
1. The world of Siva of the causal pranava-atom in pure maya, whose substratum is the minor limb of Nada, as the instrumental cause that impels the great subtle.
2. The world of Siva of the causal pranava-atom in pure maya, whose substratum is the sub-limb of Nada, as the instrumental cause that impels the great subtle.
3. The world of Siva of the causal pranava-atom in pure maya, whose substratum is complete with limbs, as the instrumental cause that impels the great subtle.

COMMENTARY – Rudra, Isvara, Sadasiva, Shakti and Siva appear as lords of the pranava, Om, in pure maya, in five grades: gross, great gross, subtle, great subtle and causal. Each rests on a limb of a pure tattva (pure vidya, Mahesvara, Sadakhya, Bindu, Nada) and acts as the instrumental cause that impels the grade below. Where the print leaves a word out (228.1, 230.3), the translation does the same.

81. THE LIBERATION WORLDS OF THE PRIMAL, ETERNAL IMPELLERS: THE FIVE POWERS IN CONJUNCTION

1. ஜீவத்திரய அசுத்த சுத்தாசுத்த சுத்த இச்சாகாரணப் பிரகிருதி சையோக இச்சாசத்தி உலகு.

2. மோகினிசையோக இச்சாசத்தி உலகு.

3. விந்துசையோக இச்சாசத்தி உலகு.

1. ஜீவத்திரய அசுத்த சுத்தாசுத்த ஞானகாரணப் பிரகிருதி சையோக ஞானசத்தி உலகு.

2. மோகினிசையோக ஞானசத்தி உலகு.

3. விந்துசையோக ஞானசத்தி உலகு.

1. ஜீவத்திரய அசுத்த சுத்தாசுத்த பிரகிருதிசையோகக் கிரியாசத்தி உலகு.

2. மோகினிசையோகக் கிரியாசத்தி உலகு.

3. விந்துசையோகக் கிரியாசத்தி உலகு.

1. ஜீவத்திரய அசுத்த சுத்தாசுத்த சுத்த சுகப்பிரிய காரணப் பிரகிருதி சையோக ஆதிசத்தி உலகு.

2. மோகினிசையோக ஆதிசத்தி உலகு.

3. விந்துசையோக ஆதிசத்தி உலகு.

1. ஜீவத்திரய அசுத்த சுத்தாசுத்த சுத்த அனுபவ காரணப் பிரகிருதி சையோகப் பரை உலகு.

2. மோகினி சையோகப் பரை உலகு.

3. விந்துசையோகப் பரை உலகு.

TRANSLATION – 1. The world of the power of desire in conjunction with *prakriti* (primal matter), the cause of the impure, pure-impure and pure desire of the three classes of souls.

2. The world of the power of desire in conjunction with *mohini* (the deluding maya).

3. The world of the power of desire in conjunction with Bindu.

1. The world of the power of knowledge in conjunction with prakriti, the cause of the impure and pure-impure knowledge of the three classes of souls.

2. The world of the power of knowledge in conjunction with mohini.

3. The world of the power of knowledge in conjunction with Bindu.

1. The world of the power of action in conjunction with prakriti, of the three classes of souls, impure and pure-impure.

2. The world of the power of action in conjunction with mohini.

3. The world of the power of action in conjunction with Bindu.

1. The world of the primal Power in conjunction with prakriti, the cause of the impure, pure-impure and pure love of joy of the three classes of souls.

2. The world of the primal Power in conjunction with mohini.

3. The world of the primal Power in conjunction with Bindu.

1. The world of *Parai* (the supreme Power) in conjunction with prakriti, the cause of the impure, pure-impure and pure experience of the three classes of souls.

2. The world of Parai in conjunction with mohini.

3. The world of Parai in conjunction with Bindu.

COMMENTARY – The Lord's five Powers, desire, knowledge, action, the primal Power and Parai, each work in conjunction (*caiyōkam*) with prakriti, with mohini and with Bindu. Joined with prakriti, they cause the desire, knowledge, love of joy and experience of the three classes of souls in their impure, pure-impure and pure states.

82. THE LIBERATION WORLDS OF THE PRIMAL, ETERNAL IMPELLERS: THE POWERS IN CONJUNCTION WITH PRAKRITI

1. பிரகிருதிசையோக இச்சைகாரணகாரிய இச்சாசத்தி உலகு.

2. பிரகிருதிசையோக ஞானகாரணகாரிய இச்சாசத்தி உலகு.

3. பிரகிருதிசையோகப் பரைகாரணகாரிய இச்சாசத்தி உலகு.

1. பிரகிருதிசையோக இச்சைகாரணகாரிய ஞானசத்தி உலகு.

2. பிரகிருதிசையோக ஞானகாரணகாரிய ஞானசத்தி உலகு.

3. பிரகிருதிசையோகக் கிரியைகாரணகாரிய ஞானசத்தி உலகு.

4. பிரகிருதிசையோக ஆதிகாரணகாரிய ஞானசத்தி உலகு.

5. பிரகிருதிசையோகப் பரைகாரணகாரிய ஞானசத்தி உலகு.

1. பிரகிருதிசையோக இச்சைகாரணகாரியக் கிரியாசத்தி உலகு.

2. பிரகிருதிசையோக ஞானகாரணகாரியக் கிரியாசத்தி உலகு.

3. பிரகிருதிசையோகக் கிரியைகாரணகாரியக் கிரியாசத்தி உலகு.

4. பிரகிருதிசையோக ஆதிகாரணகாரியக் கிரியாசத்தி உலகு.

5. பிரகிருதிசையோகப் பரைகாரணகாரியக் கிரியாசத்தி உலகு.

1. பிரகிருதிசையோக இச்சைகாரணகாரிய ஆதிசத்தி உலகு.

2. பிரகிருதிசையோக ஞானகாரணகாரிய ஆதிசத்தி உலகு.

3. பிரகிருதிசையோகக் கிரியைகாரணகாரிய ஆதிசத்தி உலகு.

4. பிரகிருதிசையோக ஆதிகாரணகாரிய ஆதிசத்தி உலகு.

5. பிரகிருதிசையோகப் பரைகாரணகாரிய ஆதிசத்தி உலகு.

1. பிரகிருதிசையோக இச்சைகாரணகாரியப் பரை உலகு.

2. பிரகிருதிசையோக ஞானகாரணகாரியப் பரை உலகு.

3. பிரகிருதிசையோகக் கிரியைகாரணகாரியப் பரை உலகு.

4. பிரகிருதிசையோக ஆதிகாரணகாரியப் பரை உலகு.

5. பிரகிருதிசையோகப் பரைகாரணகாரியப் பரை உலகு.

TRANSLATION – 1. The world of the power of desire in conjunction with *prakriti* (primal matter), as the cause and effect of desire.
2. The world of the power of desire in conjunction with prakriti, as the cause and effect of knowledge.
3. The world of the power of desire in conjunction with prakriti, as the cause and effect of Parai.
1. The world of the power of knowledge in conjunction with prakriti, as the cause and effect of desire.
2. The world of the power of knowledge in conjunction with prakriti, as the cause and effect of knowledge.
3. The world of the power of knowledge in conjunction with prakriti, as the cause and effect of action.
4. The world of the power of knowledge in conjunction with prakriti, as the cause and effect of the primal Power.

5. The world of the power of knowledge in conjunction with prakriti, as the cause and effect of Parai.
1. The world of the power of action in conjunction with prakriti, as the cause and effect of desire.
2. The world of the power of action in conjunction with prakriti, as the cause and effect of knowledge.
3. The world of the power of action in conjunction with prakriti, as the cause and effect of action.
4. The world of the power of action in conjunction with prakriti, as the cause and effect of the primal Power.
5. The world of the power of action in conjunction with prakriti, as the cause and effect of Parai.
1. The world of the primal Power in conjunction with prakriti, as the cause and effect of desire.
2. The world of the primal Power in conjunction with prakriti, as the cause and effect of knowledge.
3. The world of the primal Power in conjunction with prakriti, as the cause and effect of action.
4. The world of the primal Power in conjunction with prakriti, as the cause and effect of the primal Power.
5. The world of the primal Power in conjunction with prakriti, as the cause and effect of Parai.
1. The world of Parai in conjunction with prakriti, as the cause and effect of desire.
2. The world of Parai in conjunction with prakriti, as the cause and effect of knowledge.
3. The world of Parai in conjunction with prakriti, as the cause and effect of action.
4. The world of Parai in conjunction with prakriti, as the cause and effect of the primal Power.
5. The world of Parai in conjunction with prakriti, as the cause and effect of Parai.

COMMENTARY – In conjunction with prakriti, each Power is the cause and effect of each of the five in turn: the Powers

work in and through one another. The first run, of desire, has only three items (desire, knowledge, Parai), as printed.

83. THE LIBERATION WORLDS OF THE PRIMAL, ETERNAL IMPELLERS: THE POWERS IN CONJUNCTION WITH MOHINI

1. மோகினிசையோக இச்சைகாரணகாரிய இச்சாசத்தி உலகு.

2. மோகினிசையோக ஞானகாரணகாரிய இச்சாசத்தி உலகு.

3. மோகினிசையோகக் கிரியைகாரணகாரிய இச்சாசத்தி உலகு.

4. மோகினிசையோக ஆதிகாரணகாரிய இச்சாசத்தி உலகு.

5. மோகினிசையோகப் பரைகாரணகாரிய இச்சாசத்தி உலகு.

1. மோகினிசையோக இச்சைகாரணகாரிய ஞானசத்தி உலகு.

2. மோகினிசையோக ஞானகாரணகாரிய ஞானசத்தி உலகு.

3. மோகினிசையோகக் கிரியைகாரணகாரிய ஞானசத்தி உலகு.

4. மோகினிசையோக ஆதிகாரணகாரிய ஞானசத்தி உலகு.

5. மோகினிசையோகப் பரைகாரணகாரிய ஞானசத்தி உலகு.

1. மோகினிசையோக இச்சைகாரணகாரியக் கிரியாசத்தி உலகு.

2. மோகினிசையோக ஞானகாரணகாரியக் கிரியாசத்தி உலகு.

3. மோகினிசையோகக் கிரியைகாரண காரியக் கிரியாசத்தி உலகு.

4. மோகினிசையோக ஆதிகாரணகாரியக் கிரியாசத்தி உலகு.

5. மோகினிசையோகப் பரைகாரணகாரியக் கிரியாசத்தி உலகு.

1. மோகினிசையோக இச்சைகாரணகாரிய ஆதிசத்தி உலகு.

2. மோகினிசையோக ஞானகாரணகாரிய ஆதிசத்தி உலகு.

3. மோகினிசையோகக் கிரியைகாரணகாரிய ஆதிசத்தி உலகு.

4. மோகினிசையோக ஆதிகாரணகாரிய ஆதிசத்தி உலகு.

5. மோகினிசையோகப் பரைகாரணகாரிய ஆதிசத்தி உலகு.

1. மோகினிசையோக இச்சைகாரணகாரியப் பரை உலகு.

2. மோகினிசையோக ஞானகாரணகாரியப் பரை உலகு.

3. மோகினிசையோகக் கிரியாகாரணகாரியப் பரை உலகு.

4. மோகினிசையோக ஆதிகாரணகாரியப் பரை உலகு.

5. மோகினிசையோகப் பரைகாரணகாரியப் பரை உலகு.

TRANSLATION – 1. The world of the power of desire in conjunction with *mohini* (the deluding maya), as the cause and effect of desire.
2. The world of the power of desire in conjunction with mohini, as the cause and effect of knowledge.
3. The world of the power of desire in conjunction with mohini, as the cause and effect of action.
4. The world of the power of desire in conjunction with mohini, as the cause and effect of the primal Power.
5. The world of the power of desire in conjunction with mohini, as the cause and effect of Parai.
1. The world of the power of knowledge in conjunction with mohini, as the cause and effect of desire.
2. The world of the power of knowledge in conjunction with mohini, as the cause and effect of knowledge.

3. The world of the power of knowledge in conjunction with mohini, as the cause and effect of action.
4. The world of the power of knowledge in conjunction with mohini, as the cause and effect of the primal Power.
5. The world of the power of knowledge in conjunction with mohini, as the cause and effect of Parai.
1. The world of the power of action in conjunction with mohini, as the cause and effect of desire.
2. The world of the power of action in conjunction with mohini, as the cause and effect of knowledge.
3. The world of the power of action in conjunction with mohini, as the cause and effect of action.
4. The world of the power of action in conjunction with mohini, as the cause and effect of the primal Power.
5. The world of the power of action in conjunction with mohini, as the cause and effect of Parai.
1. The world of the primal Power in conjunction with mohini, as the cause and effect of desire.
2. The world of the primal Power in conjunction with mohini, as the cause and effect of knowledge.
3. The world of the primal Power in conjunction with mohini, as the cause and effect of action.
4. The world of the primal Power in conjunction with mohini, as the cause and effect of the primal Power.
5. The world of the primal Power in conjunction with mohini, as the cause and effect of Parai.
1. The world of Parai in conjunction with mohini, as the cause and effect of desire.
2. The world of Parai in conjunction with mohini, as the cause and effect of knowledge.
3. The world of Parai in conjunction with mohini, as the cause and effect of action.
4. The world of Parai in conjunction with mohini, as the cause and effect of the primal Power.

5. The world of Parai in conjunction with mohini, as the cause and effect of Parai.

COMMENTARY – The same pattern in conjunction with mohini, the deluding maya: twenty-five worlds, each Power the cause and effect of each.

84. THE LIBERATION WORLDS OF THE PRIMAL, ETERNAL IMPELLERS: THE POWERS IN CONJUNCTION WITH BINDU

1. விந்துசையோக இச்சாகாரணகாரிய இச்சாசத்தி உலகு.

2. விந்துசையோக ஞானகாரணகாரிய இச்சாசத்தி உலகு.

3. விந்துசையோகக் கிரியாகாரணகாரிய இச்சாசத்தி உலகு.

4. விந்துசையோக ஆதிகாரணகாரிய இச்சாசத்தி உலகு.

5. விந்துசையோக பரைகாரணகாரிய இச்சாசத்தி உலகு.

1. விந்துசையோக இச்சைகாரணகாரிய ஞானசத்தி உலகு.

2. விந்துசையோக ஞானகாரணகாரிய ஞானசத்தி உலகு.

3. விந்துசையோகக் கிரியைகாரணகாரிய ஞானசத்தி உலகு.

4. விந்துசையோக ஆதிகாரணகாரிய ஞானசத்தி உலகு.

5. விந்துசையோகப் பரைகாரணகாரிய ஞானசத்தி உலகு.

1. விந்துசையோக இச்சைகாரணகாரியக் கிரியாசத்தி உலகு.

2. விந்துசையோக ஞானகாரணகாரியக் கிரியாசத்தி உலகு.

3. விந்துசையோகக் கிரியைகாரணகாரியக் கிரியாசத்தி உலகு.

4. விந்துசையோக ஆதிகாரணகாரியக் கிரியாசத்தி உலகு.

5. விந்துசையோக பரைகாரணகாரியக் கிரியாசத்தி உலகு.

1. விந்துசையோக இச்சைகாரணகாரிய ஆதிசத்தி உலகு.

2. விந்துசையோக ஞானகாரணகாரிய ஆதிசத்தி உலகு.

3. விந்துசையோகக் கிரியைகாரணகாரிய ஆதிசத்தி உலகு.

4. விந்துசையோக ஆதிகாரணகாரிய ஆதிசத்தி உலகு.

5. விந்துசையோகப் பரைகாரணகாரிய ஆதிசத்தி உலகு.

1. விந்துசையோக இச்சைகாரணகாரியப் பரை உலகு.

2. விந்து சையோக ஞானகாரணகாரியப் பரை உலகு.

3. விந்துசையோகக் கிரியைகாரணகாரியப் பரை உலகு.

4. விந்துசையோக ஆதிகாரணகாரியப் பரை உலகு.

5. விந்துசையோகப் பரைகாரணகாரியப் பரை உலகு.

TRANSLATION – 1. The world of the power of desire in conjunction with Bindu, as the cause and effect of desire.
2. The world of the power of desire in conjunction with Bindu, as the cause and effect of knowledge.
3. The world of the power of desire in conjunction with Bindu, as the cause and effect of action.
4. The world of the power of desire in conjunction with Bindu, as the cause and effect of the primal Power.
5. The world of the power of desire in conjunction with Bindu, as the cause and effect of Parai.
1. The world of the power of knowledge in conjunction with Bindu, as the cause and effect of desire.
2. The world of the power of knowledge in conjunction with Bindu, as the cause and effect of knowledge.

3. The world of the power of knowledge in conjunction with Bindu, as the cause and effect of action.
4. The world of the power of knowledge in conjunction with Bindu, as the cause and effect of the primal Power.
5. The world of the power of knowledge in conjunction with Bindu, as the cause and effect of Parai.
1. The world of the power of action in conjunction with Bindu, as the cause and effect of desire.
2. The world of the power of action in conjunction with Bindu, as the cause and effect of knowledge.
3. The world of the power of action in conjunction with Bindu, as the cause and effect of action.
4. The world of the power of action in conjunction with Bindu, as the cause and effect of the primal Power.
5. The world of the power of action in conjunction with Bindu, as the cause and effect of Parai.
1. The world of the primal Power in conjunction with Bindu, as the cause and effect of desire.
2. The world of the primal Power in conjunction with Bindu, as the cause and effect of knowledge.
3. The world of the primal Power in conjunction with Bindu, as the cause and effect of action.
4. The world of the primal Power in conjunction with Bindu, as the cause and effect of the primal Power.
5. The world of the primal Power in conjunction with Bindu, as the cause and effect of Parai.
1. The world of Parai in conjunction with Bindu, as the cause and effect of desire.
2. The world of Parai in conjunction with Bindu, as the cause and effect of knowledge.
3. The world of Parai in conjunction with Bindu, as the cause and effect of action.
4. The world of Parai in conjunction with Bindu, as the cause and effect of the primal Power.

5. The world of Parai in conjunction with Bindu, as the cause and effect of Parai.

COMMENTARY – The same pattern in conjunction with Bindu, the pure maya: here the five Powers work in the pure order.

85. THE LIBERATION WORLDS OF THE PRIMAL, ETERNAL IMPELLERS: THE FOUR WAYS IN IMPURE AND PURE-IMPURE MAYA

1. அசுத்தமாயா ஸ்தூல சாமானிய விகற்பானுபவச் சரியைச்சரியா உலகு.

2. சரியைக்கிரியா உலகு.

3. சரியையோக உலகு.

4. சரியைஞான உலகு.

1. அசுத்தமாயா ஸ்தூல விசேட விகற்பானுபவக் கிரியைச்சரியா உலகு.

2. அசுத்த கிரியைக்கிரியா உலகு.

3. அசுத்த கிரியையோக உலகு.

4. அசுத்த கிரியைஞான உலகு.

1. அசுத்தமாயா சூக்கும சாமானிய விகற்பானுபவ யோகச்சரியா உலகு.

2. அசுத்த யோகக்கிரியா உலகு.

3. அசுத்த யோகயோக உலகு.

4. அசுத்த யோகஞான உலகு.

1. அசுத்தமாயா சூக்கும விசேட விகற்பானுபவ ஞானச்சரியா உலகு.

2. அசுத்த ஞானக்கிரியா உலகு.

3. அசுத்த ஞானயோக உலகு.

4. அசுத்த ஞானஞான உலகு.

1. சுத்தாசுத்தமாயா ஸ்தூல சாமானிய விகற்பானுபவச் சரியைச் சரியா உலகு.

2. சுத்தாசுத்த சரியைக்கிரியா உலகு.

3. சுத்தாசுத்த சரியையோக உலகு.

4. சுத்தாசுத்த சரியைஞான உலகு.

1. சுத்தாசுத்தமாயா ஸ்தூல விசேட விகற்பானுபவக் கிரியைச் சரியா உலகு.

2. சுத்தாசுத்த கிரியைக்கிரியா உலகு.

3. சுத்தாசுத்த கிரியையோக உலகு.

4. சுத்தாசுத்த கிரியைஞான உலகு.

1. சுத்தாசுத்த சூக்கும சாமானிய விகற்பானுபவ யோகச்சரியா உலகு.

2. சுத்தாசுத்த யோகக்கிரியா உலகு.

3. சுத்தாசுத்த யோகயோக உலகு.

4. சுத்தாசுத்த யோகஞான உலகு.

1. சுத்தாசுத்தமாயா சூக்கும விசேட விகற்பானுபவ ஞானச்சரியா உலகு.

2. சுத்தாசுத்த ஞானக்கிரியா உலகு.

3. சுத்தாசுத்த ஞானயோக உலகு.

4. சுத்தாசுத்த ஞானஞான உலகு.

TRANSLATION – 1. The world of *charya*-charya (service within service), the general, gross experience with distinctions in impure *maya*.
2. The world of charya-kriya.
3. The world of charya-yoga.
4. The world of charya-jnana.
1. The world of kriya-charya, the particular, gross experience with distinctions in impure maya.
2. The world of impure kriya-kriya.
3. The world of impure kriya-yoga.
4. The world of impure kriya-jnana.
1. The world of yoga-charya, the general, subtle experience with distinctions in impure maya.
2. The world of impure yoga-kriya.
3. The world of impure yoga-yoga.
4. The world of impure yoga-jnana.
1. The world of jnana-charya, the particular, subtle experience with distinctions in impure maya.
2. The world of impure jnana-kriya.
3. The world of impure jnana-yoga.
4. The world of impure jnana-jnana.
1. The world of charya-charya, the general, gross experience with distinctions in pure-impure maya.
2. The world of pure-impure charya-kriya.
3. The world of pure-impure charya-yoga.
4. The world of pure-impure charya-jnana.

1. The world of kriya-charya, the particular, gross experience with distinctions in pure-impure maya.
2. The world of pure-impure kriya-kriya.
3. The world of pure-impure kriya-yoga.
4. The world of pure-impure kriya-jnana.
1. The world of yoga-charya, the pure-impure, general, subtle experience with distinctions.
2. The world of pure-impure yoga-kriya.
3. The world of pure-impure yoga-yoga.
4. The world of pure-impure yoga-jnana.
1. The world of jnana-charya, the particular, subtle experience with distinctions in pure-impure maya.
2. The world of pure-impure jnana-kriya.
3. The world of pure-impure jnana-yoga.
4. The world of pure-impure jnana-jnana.

COMMENTARY – The four ways of practice are charya (service), kriya (worship), yoga and jnana (wisdom). Each holds all four within it, which gives sixteen stages, from charya-charya to jnana-jnana. Here they are worlds in impure and in pure-impure maya: the charya and kriya stages as gross experience, the yoga and jnana stages as subtle; general for charya and yoga, particular for kriya and jnana. In 257.1 the print omits "maya".

86. THE LIBERATION WORLDS OF THE PRIMAL, ETERNAL IMPELLERS: THE FOUR WAYS IN KUDILAI

> *1.* குடிலைச் சரியா உலகு.
>
> *2.* குடிலைச் சரியைச்சரியா உலகு.
>
> *3.* குடிலைச் சரியைக்கிரியா உலகு.

4. குடிலைச் சரியையோக உலகு.

5. குடிலைச் சரியைஞான உலகு.

1. குடிலைக் கிரியைச்சரியா உலகு.

2. குடிலைக் கிரியைக்கிரியா உலகு.

3. குடிலைக் கிரியையோக உலகு.

4. குடிலைக் கிரியைஞான உலகு.

1. குடிலை யோகச்சரியா உலகு.

2. குடிலை யோகக்கிரியா உலகு.

3. குடிலை யோகயோக உலகு.

4. குடிலை யோகஞான உலகு.

1. குடிலை ஞானச்சரியா உலகு.

2. குடிலை ஞானக்கிரியா உலகு.

3. குடிலை ஞானயோக உலகு.

4. குடிலை ஞானஞான உலகு.

TRANSLATION – 1. The world of the charya of *Kudilai* (pure maya stirring as Om).
2. The world of the charya-charya of Kudilai.
3. The world of the charya-kriya of Kudilai.
4. The world of the charya-yoga of Kudilai.
5. The world of the charya-jnana of Kudilai.
1. The world of the kriya-charya of Kudilai.
2. The world of the kriya-kriya of Kudilai.
3. The world of the kriya-yoga of Kudilai.
4. The world of the kriya-jnana of Kudilai.

1. The world of the yoga-charya of Kudilai.
2. The world of the yoga-kriya of Kudilai.
3. The world of the yoga-yoga of Kudilai.
4. The world of the yoga-jnana of Kudilai.
1. The world of the jnana-charya of Kudilai.
2. The world of the jnana-kriya of Kudilai.
3. The world of the jnana-yoga of Kudilai.
4. The world of the jnana-jnana of Kudilai.

COMMENTARY – The sixteen stages again, now in Kudilai, pure maya in its first stirring as Om. The charya run opens with a world of charya itself, so it has five items, as printed.

87. THE LIBERATION WORLDS OF THE PRIMAL, ETERNAL IMPELLERS: THE FOUR WAYS IN BINDU

1. வயிந்துவச் சரியைச்சரியா உலகு.

2. வயிந்துவச் சரியைக்கிரியா உலகு.

3. வயிந்துவச் சரியையோக உலகு.

4. வயிந்துவச் சரியைஞான உலகு.

1. வயிந்துவக் கிரியைச்சரியா உலகு.

2. வயிந்துவக் கிரியைக்கிரியா உலகு.

3. வயிந்துவக் கிரியையோக உலகு.

4. வயிந்துவக் கிரியைஞான உலகு.

1. வயிந்துவ யோகச்சரியா உலகு.

2. வயிந்துவ யோகக்கிரியா உலகு.

3. வயிந்துவ யோகயோக உலகு.

4. வயிந்துவ யோகஞான உலகு.

1. வயிந்துவ ஞானச்சரியா உலகு.

2. வயிந்துவ ஞானக்கிரியா உலகு.

3. வயிந்துவ ஞானயோக உலகு.

4. வயிந்துவ ஞானஞான உலகு.

TRANSLATION – 1. The world of the charya-charya of Bindu.
2. The world of the charya-kriya of Bindu.
3. The world of the charya-yoga of Bindu.
4. The world of the charya-jnana of Bindu.
1. The world of the kriya-charya of Bindu.
2. The world of the kriya-kriya of Bindu.
3. The world of the kriya-yoga of Bindu.
4. The world of the kriya-jnana of Bindu.
1. The world of the yoga-charya of Bindu.
2. The world of the yoga-kriya of Bindu.
3. The world of the yoga-yoga of Bindu.
4. The world of the yoga-jnana of Bindu.
1. The world of the jnana-charya of Bindu.
2. The world of the jnana-kriya of Bindu.
3. The world of the jnana-yoga of Bindu.
4. The world of the jnana-jnana of Bindu.

COMMENTARY – The sixteen stages in Bindu, the pure maya as primal light.

88. THE LIBERATION WORLDS OF THE PRIMAL, ETERNAL IMPELLERS: THE FOUR WAYS IN THE LORD'S POWERS

1. இச்சைச் சரியைச்சரியா உலகு.

2. இச்சைச் சரியைக்கிரியா உலகு.

3. இச்சைச் சரியையோக உலகு.

4. இச்சைச் சரியைஞான உலகு.

1. இச்சைக் கிரியைச்சரியா உலகு.

2. இச்சைக் கிரியைக்கிரியா உலகு.

3. இச்சைக் கிரியையோக உலகு.

4. இச்சைக் கிரியை ஞான உலகு.

1. இச்சை யோகச்சரியா உலகு.

2. இச்சை யோகக்கிரியா உலகு.

3. இச்சை யோகயோக உலகு.

4. இச்சை யோகஞான உலகு.

1. இச்சை ஞானச்சரியா உலகு.

2. இச்சை ஞானக்கிரியா உலகு.

3. இச்சை ஞானயோக உலகு.

4. இச்சை ஞானஞான உலகு.

1. ஞானச் சரியைச்சரியா உலகு.

2. ஞானச் சரியைக்கிரியா உலகு.

3. ஞானச் சரியையோக உலகு.

4. ஞானச் சரியையஞான உலகு.

1. ஞானக் கிரியைச்சரியா உலகு.

2. ஞானக் கிரியைக்கிரியா உலகு.

3. ஞானக் கிரியையோக உலகு.

4. ஞானக் கிரியையஞான உலகு.

1. ஞான யோகச்சரியா உலகு.

2. ஞான யோகக்கிரியா உலகு.

3. ஞான யோகயோக உலகு.

4. ஞான யோகஞான உலகு.

1. ஞான ஞானச்சரியா உலகு.

2. ஞான ஞானக்கிரியா உலகு.

3. ஞான ஞானயோக உலகு.

4. ஞான ஞானஞான உலகு.

1. கிரியைச் சரியைச்சரியா உலகு.

2. கிரியைச் சரியைக்கிரியா உலகு.

3. கிரியைச் சரியையோக உலகு.

4. கிரியைச் சரியையஞான உலகு.

1. கிரியைக் கிரியைச்சரியா உலகு.

2. கிரியைக் கிரியைக்கிரியா உலகு.

3. கிரியைக் கிரியையோக உலகு.

4. கிரியைக் கிரியைஞான உலகு.

1. கிரியை யோகச்சரியா உலகு.

2. கிரியை யோகக்கிரியா உலகு.

3. கிரியை யோகயோக உலகு.

4. கிரியை யோகஞான உலகு.

1. கிரியை ஞானச்சரியா உலகு.

2. கிரியை ஞானக்கிரியா உலகு.

3. கிரியை ஞானயோக உலகு.

4. கிரியை ஞானஞான உலகு.

1. ஆதிச் சரியைச்சரியா உலகு.

2. ஆதிச் சரியைக்கிரியா உலகு.

3. ஆதிச் சரியையோக உலகு.

4. ஆதிச் சரியைஞான உலகு.

1. ஆதிக் கிரியைச் சரியா உலகு.

2. ஆதிக் கிரியைக்கிரியா உலகு.

3. ஆதிக் கிரியையோக உலகு.

4. ஆதிக் கிரியைஞான உலகு.

1. ஆதி யோகச்சரியை உலகு.

2. ஆதி யோகக்கிரியை உலகு.

3. ஆதி யோகயோக உலகு.

4. ஆதி யோகஞான உலகு.

1. ஆதி ஞானச்சரியை உலகு.

2. ஆதி ஞானக்கிரியை உலகு.

3. ஆதி ஞானயோக உலகு.

4. ஆதி ஞானஞான உலகு.

TRANSLATION – 1. The world of the charya-charya of the power of desire.
2. The world of the charya-kriya of the power of desire.
3. The world of the charya-yoga of the power of desire.
4. The world of the charya-jnana of the power of desire.
1. The world of the kriya-charya of the power of desire.
2. The world of the kriya-kriya of the power of desire.
3. The world of the kriya-yoga of the power of desire.
4. The world of the kriya-jnana of the power of desire.
1. The world of the yoga-charya of the power of desire.
2. The world of the yoga-kriya of the power of desire.
3. The world of the yoga-yoga of the power of desire.
4. The world of the yoga-jnana of the power of desire.
1. The world of the jnana-charya of the power of desire.
2. The world of the jnana-kriya of the power of desire.
3. The world of the jnana-yoga of the power of desire.
4. The world of the jnana-jnana of the power of desire.
1. The world of the charya-charya of the power of knowledge.
2. The world of the charya-kriya of the power of knowledge.
3. The world of the charya-yoga of the power of knowledge.
4. The world of the charya-jnana of the power of knowledge.

1. The world of the kriya-charya of the power of knowledge.
2. The world of the kriya-kriya of the power of knowledge.
3. The world of the kriya-yoga of the power of knowledge.
4. The world of the kriya-jnana of the power of knowledge.
1. The world of the yoga-charya of the power of knowledge.
2. The world of the yoga-kriya of the power of knowledge.
3. The world of the yoga-yoga of the power of knowledge.
4. The world of the yoga-jnana of the power of knowledge.
1. The world of the jnana-charya of the power of knowledge.
2. The world of the jnana-kriya of the power of knowledge.
3. The world of the jnana-yoga of the power of knowledge.
4. The world of the jnana-jnana of the power of knowledge.
1. The world of the charya-charya of the power of action.
2. The world of the charya-kriya of the power of action.
3. The world of the charya-yoga of the power of action.
4. The world of the charya-jnana of the power of action.
1. The world of the kriya-charya of the power of action.
2. The world of the kriya-kriya of the power of action.
3. The world of the kriya-yoga of the power of action.
4. The world of the kriya-jnana of the power of action.
1. The world of the yoga-charya of the power of action.
2. The world of the yoga-kriya of the power of action.
3. The world of the yoga-yoga of the power of action.
4. The world of the yoga-jnana of the power of action.
1. The world of the jnana-charya of the power of action.
2. The world of the jnana-kriya of the power of action.
3. The world of the jnana-yoga of the power of action.
4. The world of the jnana-jnana of the power of action.
1. The world of the charya-charya of the primal Power.
2. The world of the charya-kriya of the primal Power.
3. The world of the charya-yoga of the primal Power.
4. The world of the charya-jnana of the primal Power.
1. The world of the kriya-charya of the primal Power.

2. The world of the kriya-kriya of the primal Power.
3. The world of the kriya-yoga of the primal Power.
4. The world of the kriya-jnana of the primal Power.
1. The world of the yoga-charya of the primal Power.
2. The world of the yoga-kriya of the primal Power.
3. The world of the yoga-yoga of the primal Power.
4. The world of the yoga-jnana of the primal Power.
1. The world of the jnana-charya of the primal Power.
2. The world of the jnana-kriya of the primal Power.
3. The world of the jnana-yoga of the primal Power.
4. The world of the jnana-jnana of the primal Power.

COMMENTARY – The sixteen stages, from charya-charya to jnana-jnana, are counted in the Lord's power of desire, then in the power of knowledge, the power of action and the primal Power. Charya (service), kriya (worship), yoga and jnana (wisdom) are the four ways of Saiva practice, and each holds the other three within it. Even in the Lord's own Powers, every stage of the soul's practice has its world. The last world of the power of desire, its jnana-jnana, is printed as a paragraph of its own (271). With this, the third group closes.

89. THE WORLDS OF MEANS AND ATTAINMENT: THE SIXTEEN STAGES

(4. சுத்ததத்துவ சாதன சாத்திய உலகங்கள்)

இனிச் சுத்ததத்துவ சாதன சாத்திய உலகு:-

1. வயிந்துவோற்பவ சுத்த மூர்த்தி விகற்ப சாமானிய ஸ்தூல கன்ம லக்ஷியானுபவ சரியைச்சரியாமுத்தி உலகு.

2. வயிந்துவோற்பவ சுத்த மூர்த்தி விகற்ப சாமானிய ஸ்தூல கன்ம விசேஷ லக்ஷியானுபவ சரியைக்கிரியாமுத்தி உலகு.

3. வயிந்துவோற்பவ சுத்த மூர்த்தி விகற்ப மானத சாமானிய ஸ்தூல சங்கற்ப லக்ஷியானுபவ சரியையோகமுத்தி உலகு.

4. வயிந்துவோற்பவ சுத்த மூர்த்தி விகற்ப மானத சாமானிய ஸ்தூல விசேஷ சங்கற்ப லக்ஷியானுபவ சரியைஞானமுத்தி உலகு.

1. வயிந்துவோற்பவ சுத்தாசன மூர்த்தி சவிகற்ப சாமானிய ஸ்தூலார்ச்ச கன்ம லக்ஷியானுபவ கிரியைச்சரியாமுத்தி உலகு.

2. வயிந்துவோற்பவ சுத்தாசன மூர்த்தி சவிகற்ப சாமானிய ஸ்தூலார்ச்ச கன்ம விசேட லக்ஷியானுபவ கிரியைக்கிரியாமுத்தி உலகு.

3. மானதார்ச்ச ஸ்தூல சங்கற்ப லக்ஷியானுபவ கிரியையோகமுத்தி உலகு.

4. மானதார்ச்ச ஸ்தூல சங்கற்ப விசேட லக்ஷியானுபவ கிரியைஞான முத்தி உலகு.

1. சுத்த சகள நிஷ்கள சாமானிய சுத்த கரண சூக்கும சங்கற்பப் பிரத்தியக்ஷ லக்ஷியானுபவ யோகச்சரியாமுத்தி உலகு.

2. விசேடப் பிரத்தியக்ஷ லக்ஷியானுபவ யோகக்கிரியாமுத்தி உலகு.

3. சுத்த கரண சூக்கும வேக சங்கற்பப் பிரத்தியக்ஷ லக்ஷியானுபவ யோகயோகமுத்தி உலகு.

4. விசேடப் பிரத்தியக்ஷ லக்ஷியானுபவ யோகஞானமுத்தி உலகு.

1. நாதோற்பவ சுத்த நிஷ்கள சாமானிய விந்து வேதன ஸ்தூலப் பிரத்தியக்ஷ லக்ஷியானுபவ ஞானச்சரியாமுத்தி உலகு.

2. ஸ்தூலப் பிரத்தியக்ஷ விசேட லக்ஷியானுபவ ஞானக்கிரியாமுத்தி உலகு.

3. சூக்குமப் பிரத்தியக்ஷ லக்ஷிய ஞானயோகமுத்தி உலகு.

4. சூக்கும விசேடப் பிரத்தியக்ஷ லக்ஷிய ஞானஞானமுத்தி உலகு.

TRANSLATION – (4. The worlds of means and attainment in the pure tattvas)

Now the worlds of means and attainment in the pure tattvas:

1. The world of the liberation of charya-charya, the experience whose aim is the general, gross act, in the distinctions of the pure divine form arising from Bindu.

2. The world of the liberation of charya-kriya, the experience whose aim is the particular of the general, gross act, in the distinctions of the pure divine form arising from Bindu.

3. The world of the liberation of charya-yoga, the experience whose aim is the mental, general, gross notion, in the distinctions of the pure divine form arising from Bindu.

4. The world of the liberation of charya-jnana, the experience whose aim is the particular of the mental, general, gross notion, in the distinctions of the pure divine form arising from Bindu.

1. The world of the liberation of kriya-charya, the experience whose aim is the general, gross act of worship, with distinctions, toward the divine form on the pure seat arising from Bindu.

2. The world of the liberation of kriya-kriya, the experience whose aim is the particular of the general, gross act of worship, with distinctions, toward the divine form on the pure seat arising from Bindu.

3. The world of the liberation of kriya-yoga, the experience whose aim is the gross notion of mental worship.

4. The world of the liberation of kriya-jnana, the experience whose aim is the particular of the gross notion of mental worship.

1. The world of the liberation of yoga-charya, the experience whose aim is the direct perception, in subtle notion through

the pure instruments, of what is pure, general, with form and formless.

2. The world of the liberation of yoga-kriya, the experience whose aim is particular direct perception.

3. The world of the liberation of yoga-yoga, the experience whose aim is the direct perception, in subtle, swift notion, through the pure instruments.

4. The world of the liberation of yoga-jnana, the experience whose aim is particular direct perception.

1. The world of the liberation of jnana-charya, the experience whose aim is the gross direct perception, in awareness, of Bindu, pure, formless and general, arising from Nada.

2. The world of the liberation of jnana-kriya, the experience whose aim is the particular of gross direct perception.

3. The world of the liberation of jnana-yoga, whose aim is subtle direct perception.

4. The world of the liberation of jnana-jnana, whose aim is subtle, particular direct perception.

COMMENTARY – The fourth group holds the worlds reached by practice: the means (*cātaṉa*) and what they attain (*cāttiya*), within the pure tattvas, the pure order that lies above maya's impure worlds. It opens with the sixteen stages of the four ways as liberations. In charya the aim is the outward act of service before the divine form (*mūrtti*) that arises from Bindu. In kriya it is worship, first outward, then in the mind. In yoga it is direct perception through the pure instruments. In jnana it is the direct perception of Bindu itself, formless and arising from Nada. Each step turns further inward.

90. THE WORLDS OF MEANS AND ATTAINMENT: YOGA IN ITS LIMB OF POSTURE

இங்ஙனம்

1. பத்மம்

2. பத்திரம்

3. கோமுகம்

4. சுவத்திகம்

5. சிங்கம்

6. தீபம்

7. வீரம்

8. சுகம்

9. முத்தம்

10. மயூரம்

11. தண்டம்

12. யூகத்தம்

13. மரீசம்

14. சக்கிரவாகம்

15. குக்குடம்

16. மற்சம்

17. பதங்கம்

18. கேசாங்கம்

19. மத்தகாங்கம்

20. நாகம்

21. பிங்கலம்

22. நமஸ்காரம்

23. சாணு

24. பட்சம்

25. அத்தகண்டம்

26. சங்கரம்

27. சர்வசங்கரம்

28. கோகரணம்

29. கேசாந்தாங்கிரி

30. மத்தகாந்தாங்கிரி

31. ஏகபாதம்

32. மேகவர்த்தம்.

33. மாநிருத்தம்

34. குஞ்சிதம்

35. வாமபாதாக்கிரம்

36. உத்தரபாதாக்கிரம்

37. சகளம்

38. ஊர்த்தாஸ்தம்

39. ஊர்த்தாங்கிரி

40. அஸ்தபந்தனம்

41. அங்கிரிபந்தனம்

42. அஸ்தாங்கிரி பந்தனம்

43. புத்தம்

44. பக்குவ புஷ்பம்

45. சயனம்

46. மண்டலம் முதலிய

1. அங்க ஆதனயோகமுத்தி உலகு.

TRANSLATION – In the same way:
1. Patmam
2. Pattiram
3. Komukam
4. Cuvattikam
5. Cinkam
6. Tipam
7. Viram
8. Cukam
9. Muttam
10. Mayuram
11. Tantam
12. Yukattam
13. Maricam
14. Cakkiravakam

15. Kukkutam
16. Marcam
17. Patankam
18. Kecankam
19. Mattakankam
20. Nakam
21. Pinkalam
22. Namaskaram
23. Canu
24. Patcam
25. Attakantam
26. Cankaram
27. Carvacankaram
28. Kokaranam
29. Kecantankiri
30. Mattakantankiri
31. Ekapatam
32. Mekavarttam
33. Maniruttam
34. Kuncitam
35. Vamapatakkiram
36. Uttarapatakkiram
37. Cakalam
38. Urttastam
39. Urttankiri
40. Astapantanam
41. Ankiripantanam
42. Astankiri pantanam
43. Puttam
44. Pakkuva pushpam
45. Cayanam
46. Mantalam, and the rest:

1. The world of liberation by yoga in its limb of posture (*asana*).

COMMENTARY – Now the eight-limbed yoga, each limb a world of liberation. The print sets the parts of each limb before the world they belong to. First come forty-six postures (*asanas*), names from the yoga manuals such as Patmam (the lotus), Komukam (the cow's face), Mayuram (the peacock) and Kukkutam (the cock); the list ends "and the rest", so the postures are not exhausted.

91. THE WORLDS OF MEANS AND ATTAINMENT: BREATH CONTROL, WITHDRAWAL, CONCENTRATION AND MEDITATION

1. உத்பிலாவம்

2. அகமருடம்

3. மார்ச்சனம்

4. மூலாக்கினி கமனம்.

5. ஆரோகணம்

6. தசநாடி ஜக்கியம்

7. ரேசகம்

8. பூரகம்

9. கும்பகம்.

10. நாதம்

11. பிரணவம்

12. அசபை முதலிய

2. அங்கப் பிராணாயாம யோக முத்தி உலகு.

1. உபாயம்

2. லீலை

3. சாதனம்

4. வயிராகம்

5. சிரத்தை

6. விவேகம் முதலிய

3. அங்கப் பிரத்தியாகார யோக முத்தி உலகு.

1. ஆதாரம்

2. ஆதேயம்

3. மந்திரம்

4. பதம்

5. வர்னம்

6. சகளம்

7. சகளாகளம்

8. சோதி முதலிய

4. அங்க தாரண யோக முத்தி உலகு.

1. சகளம்

2. சகளாகளம்

3. நிஷ்களம்

4. மந்திரம்

6. பதம் முதலிய

5. அங்கத் தியான யோக முத்தி உலகு.

TRANSLATION – 1. Utpilavam
2. Akamarutam
3. Marccanam
4. The movement of the root fire
5. Ascent
6. The oneness of the ten *nadis*
7. *Rechaka* (breathing out)
8. *Puraka* (breathing in)
9. *Kumbhaka* (holding the breath)
10. Nada
11. The pranava
12. *Ajapa* (the unspoken prayer of the breath), and the rest:
2. The world of liberation by yoga in its limb of breath control (*pranayama*).
1. Means
2. Play
3. Practice
4. Dispassion
5. Faith
6. Discernment, and the rest:
3. The world of liberation by yoga in its limb of withdrawal of the senses (*pratyahara*).
1. The centre (*adhara*)
2. The supported (*adheya*)
3. Mantra
4. Word
5. Letter

6. With form
7. With form and formless
8. Light (*jothi*), and the rest:
4. The world of liberation by yoga in its limb of concentration (*dharana*).
1. With form
2. With form and formless
3. Formless
4. Mantra
5. Letter
6. Word, and the rest:
5. The world of liberation by yoga in its limb of meditation (*dhyana*).

COMMENTARY – Breath control gathers the breath: its first three parts are purifying rites (Skt. *utplavana*, *aghamarṣaṇa*, *mārjana*), then come the movement of the root fire and the ascent; the ten nadis (channels of the breath) become one, and the breath is let out, drawn in and held, up to Nada, the pranava (Om) and ajapa, the prayer the breath repeats of itself. Withdrawal rests on discernment, faith and dispassion. Concentration and meditation take their supports from the centres of the body, from mantra, word and letter, and from God with form and formless, up to the Light (*cōti*).

92. THE WORLDS OF MEANS AND ATTAINMENT: ABSORPTION AND THE STAGES OF YOGA

1. பேதம்

2. அபேதம்

3. அங்கம்

4. அங்கி

5. சவிகற்பம் முதலிய

6. அங்க சமாதி யோகமுத்தி உலகு.

7. ஆதார யோகமுத்தி உலகு.

8. அஷ்டகுண இயம யோக முத்தி உலகு.

9. அஷ்டகுண நியம யோகமுத்தி உலகு.

10. பிரதிட்டையோகமுத்தி உலகு.

11. வித்தை யோகமுத்தி உலகு.

12. சாந்தி யோகமுத்தி உலகு.

13. சாந்தியாதீத யோகமுத்தி உலகு.

14. விந்து யோக முத்தி உலகு.

15. நிரோசாத யோகமுத்தி உலகு.

16. நாத யோகமுத்தி உலகு.

17. நாதாந்த யோகமுத்தி உலகு.

18. சத்தி யோகமுத்தி உலகு.

19. வியாபினி யோகமுத்தி உலகு.

20. சமனை யோகமுத்தி உலகு.

21. உன்மனை யோகமுத்தி உலகு.

22. வியோமரூபினி யோக முத்தி உலகு.

23. அநந்த யோகமுத்தி உலகு.

24. அநாத யோகமுத்தி உலகு.

25. அநாசிருதை யோகமுத்தி உலகு.

26. பஞ்ச நட விந்து மத்திய யோகமுத்தி உலகு.

27. அஷ்ட நட விந்து மத்திய யோகமுத்தி உலகு.

28. தச நட விந்து மத்திய யோகமுத்தி உலகு.

29. துவாதச நட விந்து மத்திய யோகமுத்தி உலகு.

30. சோடச நட விந்து மத்திய யோகமுத்தி உலகு.

31. குண்டலியோகமுத்தி உலகு.

32. அசபாயோகமுத்தி உலகு.

33. பிரணவயோகமுத்தி உலகு.

அணிஅணிமா

மகிஅணிமா

கரிஅணிமா

லகிஅணிமா முதலிய அங்கங்களையுடைய சித்தியோகமுத்தி உலகு முதல் யோகமுத்தி உலகுகளனைத்தும் இங்ஙனங் கொள்க.

TRANSLATION – 1. Difference
2. Non-difference
3. The limb
4. The possessor of limbs
5. With distinctions, and the rest:
6. The world of liberation by yoga in its limb of *samadhi* (absorption).
7. The world of liberation by the yoga of the centres (*adhara*).

8. The world of liberation by the yoga of restraint (*yama*) with its eight qualities.
9. The world of liberation by the yoga of observance (*niyama*) with its eight qualities.
10. The world of liberation by the yoga of Pratishtha.
11. The world of liberation by the yoga of Vidya.
12. The world of liberation by the yoga of Santi.
13. The world of liberation by the yoga of Santyatita.
14. The world of liberation by the yoga of Bindu.
15. The world of liberation by the yoga of Nirosata.
16. The world of liberation by the yoga of Nada.
17. The world of liberation by the yoga of Nadanta.
18. The world of liberation by the yoga of Shakti.
19. The world of liberation by the yoga of Vyapini.
20. The world of liberation by the yoga of Samana.
21. The world of liberation by the yoga of Unmana.
22. The world of liberation by the yoga of Vyomarupini.
23. The world of liberation by the yoga of Ananta.
24. The world of liberation by the yoga of Anatha.
25. The world of liberation by the yoga of Anasrita.
26. The world of liberation by the yoga of the five-*naṭa* Bindu centre.
27. The world of liberation by the yoga of the eight-naṭa Bindu centre.
28. The world of liberation by the yoga of the ten-naṭa Bindu centre.
29. The world of liberation by the yoga of the twelve-naṭa Bindu centre.
30. The world of liberation by the yoga of the sixteen-naṭa Bindu centre.
31. The world of liberation by the yoga of Kundali.
32. The world of liberation by the yoga of Ajapa.
33. The world of liberation by the yoga of the pranava.

Count in the same way all the worlds of liberation by yoga, beginning with the world of liberation by the yoga of the attainments (*siddhis*), whose limbs are ani-anima, mahi-anima, gari-anima, laghi-anima and the rest.

COMMENTARY – Absorption (*samadhi*) is counted with difference and non-difference, with distinctions and without. The yoga worlds then climb through the kalās and beyond Bindu and Nada to the most refined stages, Samana and Unmana, where mind falls still. Nirosata and the *naṭa* centres are left as printed, since their sense is uncertain. The attainments (*siddhis*), becoming minute, vast, heavy or light, are also yoga worlds; Vallalar simply counts them here.

93. THE WORLDS OF MEANS AND ATTAINMENT: FURTHER LIBERATIONS BY YOGA

அன்றி

1. மந்திரயோகமுத்தி உலகு.

2. தந்திரயோகமுத்தி உலகு.

3. அக்ஷரயோகமுத்தி உலகு.

4. குருயோகமுத்தி உலகு.

5. சிவார்ப்பணயோகமுத்தி உலகு.

6. தெய்வயோகமுத்தி உலகு.

7. அந்தரியாமியோகமுத்தி உலகு.

8. அகர்த்தத்துவயோகமுத்தி உலகு.

9. கர்த்தத்துவயோகமுத்தி உலகு.

10. ஏகபாவனாயோகமுத்தி உலகு.

11. சோகம்பாவனா யோகமுத்தி உலகு முதலியவுங் கொள்க.

TRANSLATION – Besides these:
1. The world of liberation by the yoga of mantra.
2. The world of liberation by the yoga of tantra (ritual practice).
3. The world of liberation by the yoga of the syllable (*akshara*).
4. The world of liberation by the yoga of the Guru.
5. The world of liberation by the yoga of offering to Siva.
6. The world of liberation by the yoga of the deity.
7. The world of liberation by the yoga of the Indweller.
8. The world of liberation by the yoga of not being the doer.
9. The world of liberation by the yoga of being the doer.
10. The world of liberation by the yoga of the contemplation of oneness.
11. The world of liberation by the yoga of the contemplation "I am He" (*soham*), and the like are also to be counted.

COMMENTARY – Every discipline that a seeker takes as a yoga has its world: mantra, ritual, devotion to the Guru, offering all to Siva, contemplating God as the Indweller, and the contemplation "I am He". Ulagelam holds them all.

94. THE WORLDS OF MEANS AND ATTAINMENT: THE SAIVA LIBERATIONS

1. சகள நிஷ்கள சையோக சம்பவ சகளாகள சாதாக்கிய பஞ்சகாக்கிரகண்ணிய சதாசிவான்ம பாவ பாகியார்ச்சித ஸ்தூல கிரியாலக்ஷிய ஆகம சுத்தசைவ முத்தி உலகு.

2. சகள நிஷ்கள சையோக சம்பவ சகளாகள சாதாக்கிய பஞ்சகாக்கிரகண்ணிய சதாசிவான்ம பாவ அந்தரார்ச்சித சங்கற்ப கிரியாலக்ஷிய கிரியாஞான சுத்தசைவமுத்தி உலகு.

3. தத்துவ ஏகதேச அதிட்டானத்திரய சவிகற்ப சகளார்ச்சித வைகல்லிய கிரியாலக்ஷிய அசுத்தசைவ முத்தி உலகு.

4. சாமானிய பஞ்சகன்மசம்பந்த அத்துவிதபாவ விசேட பஞ்சகன்ம சம்பந்த அத்துவிதபாவ நிகமாகம சமான உபாசனா லக்ஷிய மிச்சிர சைவ முத்தி உலகு.

5. மாயாகாரிய விகற்பான்ம நிச்சய சுத்த வயிந்துவோற்பவ சவிகற்ப சத்தி சிவ சுத்ததத்துவத் துவித சித்தாந்தசைவ முத்தி உலகு.

6. சத்தார்த்தப்பிரபஞ்ச ஏகதேசகாரண சத்தி சதுஷ்டயாந்த வயிந்துவ காரிய ஞான அவயவ பஞ்சப்பிரணவ பிரம லக்ஷிய அநாதிசைவ முத்தி உலகு.

7. நாபாந்தக் கிரீவாந்த லலாடாந்த பிரமரந்திராந்தத் துவாதசாந்த ஆதார பஞ்சலக்ஷிய கர்த்த பஞ்சகார்ச்ச நிச்சய அவாந்தர சைவ முத்தி உலகு.

8. வயிந்துவோற்பவ சாதாக்கிய கர்த்தார்ச்ச லக்ஷிய நிர்வாண தீக்ஷாத்துவார சவிகற்ப கன்ம சடத்துவா நிக்கிரக சுத்தான்ம நிச்சய பேதசைவ முத்தி உலகு.

9. வயிந்துவோற்பவ சாதாக்கிய சவிகற்ப சகள சகளாகள அசம்மத வயிந்துவ சவிகற்ப நிஷ்கள சம்மத அணுச்சைவ முத்தி உலகு.

10. சவிகற்ப வயிந்துவகாரிய சர்வாண்ட பிண்ட பீட சமல சர்வான்ம லிங்க சொரூப நிச்சய ஆதிசைவ முத்தி உலகு.

11. ஞானான்ம சொரூப பதித்துவ சித்தாந்த வயிந்துவ சுத்தமாயா ஞானானுபவலக்ஷிய பாசுபதசைவ முத்தி உலகு.

12. ஷடத்துவாரூப மாயாகாரிய ஆரோப சின்மாத்திர விகற்ப லக்ஷிய வாமதந்திரசைவ முத்தி உலகு.

13. ஷடத்துவாரூப மாயாகாரிய ரகித அதிட்டான சின்மாத்திர அதிசய லக்ஷிய வாமாத்துவித சைவ முத்தி உலகு.

14. மலவிமோசன சீவப்பிரகாச சிற்சத்தி சிவாநந்நிய சுயஞ்சிற்சத்தி சமான சித்தாந்த துவித வாமசைவ முத்தி உலகு.

15. நாதாதி சர்வசொரூப தனு கரண ஞானோபாதான மகாமாயா சத்தி லக்ஷிய மிசிரவாமசைவ முத்தி உலகு.

16. சர்வபேதசவிகற்ப சத்தி சாமானியோற்பவ பரிக்கிரகப் பிரகாச பூரணாயிக்கிய லக்ஷிய வாமசித்தாந்த முத்தி உலகு.

17. வயிந்துவ உபகாரிய விசித்திர விகற்ப லக்ஷிய பைரவசைவ முத்தி உலகு.

18. சிவவிரதத்துவார வயிந்துவகாரிய கிரியா சோதி ஐக்கிய லக்ஷிய காளாமுகசைவ முத்தி உலகு.

19. அங்கலிங்கசையோக ஐக்கியானுபவ மாவிரதசைவ முத்தி உலகு.

20. வயிந்துவகாரிய பிரணவாகார லக்ஷிய கணாதிபத்தியசைவ முத்தி உலகு.

21. வயிந்துவகாரிய சத்துவாகார லக்ஷிய ஸ்தானாதிபத்திய சைவ முத்தி உலகு.

22. வயிந்துவகாரிய தாமச சத்துவாகார லக்ஷிய பத்திரசைவ முத்தி உலகு.

23. வயிந்துவகாரிய லக்ஷிய மந்திரசைவ முத்தி உலகு.

24. வயிந்துவ உபகாரிய யந்திரசைவ முத்தி உலகு.

25. மாயாகாரிய பிராரத்தலக்ஷிய கன்மசைவ முத்தி உலகு.

TRANSLATION – 1. The world of the Agama Suddha Saiva liberation, whose aim is the gross action of outward worship, in the contemplation of the self as Sadasiva, toward the Sadakhya with form and formless, foremost of the five, born of the conjunction of what has form and what is formless.

2. The world of the Kriya-jnana Suddha Saiva liberation, whose aim is the action, in notion, of inward worship, in the contemplation of the self as Sadasiva, toward the Sadakhya with form and formless, foremost of the five, born of the conjunction of what has form and what is formless.

3. The world of the Asuddha Saiva liberation, whose aim is the deficient action of worship of the form, with distinctions, on the three grounds, a part of the tattvas.

4. The world of the Misra Saiva liberation, whose aim is devotion (*upasana*) that holds the Veda and the Agama equal, with the contemplation of non-duality in relation to the five acts in general and the contemplation of non-duality in relation to the five acts in particular.

5. The world of the Siddhanta Saiva liberation, dualist in the pure tattvas Shakti and Siva, with distinctions, arising from pure Bindu, with the certainty of the self as distinct from the effects of maya.

6. The world of the Anadi Saiva liberation, whose aim is the Brahman of the five pranavas, the limbs of knowledge produced from Bindu at the end of the four Shaktis, the partial cause of the universe of word and meaning.

7. The world of the Avantara Saiva liberation, with the certainty of the worship of the five agents, whose five aims are the centres at the end of the navel, the end of the throat, the end of the forehead, the end of the brahmarandhra and the dvadasanta.

8. The world of the Bheda Saiva liberation, whose aim is the worship of Sadakhya as agent, arising from Bindu, with the certainty of the pure self through the subduing of karma

with distinctions and of the six paths by nirvana initiation (*diksha*).

9. The world of the Anu Saiva liberation, which does not accept the Sadakhya with distinctions, with form and with form and formless, arising from Bindu, and accepts the formless of Bindu with distinctions.

10. The world of the Adi Saiva liberation, with the certainty of the own form of the linga in all universes, bodies and pedestals produced from Bindu with distinctions, and in all souls with impurity.

11. The world of the Pasupata Saiva liberation, whose aim is the experience of knowledge in Bindu, pure maya, with the conclusion that the self, whose own form is knowledge, attains lordship.

12. The world of the Vamatantra Saiva liberation, whose aim is the distinction of consciousness alone, the effects of maya in the form of the six paths being superimposed on it.

13. The world of the Vama-advaita Saiva liberation, whose aim is the excellence of consciousness alone as the ground, free of the effects of maya in the form of the six paths.

14. The world of the dualist Vama Saiva liberation, with the doctrine that the soul's light, its power of consciousness released from impurity, is equal to the own power of consciousness that is not other than Siva.

15. The world of the Misra Vama Saiva liberation, whose aim is the power of the great maya, the material cause of the bodies, instruments and knowledge of all own forms beginning with Nada.

16. The world of the Vama Siddhanta liberation, whose aim is full oneness in the light that takes hold of the general arising of the power with all differences and distinctions.

17. The world of the Bhairava Saiva liberation, whose aim is the manifold distinctions aided by Bindu.

18. The world of the Kalamukha Saiva liberation, whose aim is oneness with the light of action produced from Bindu, through the vow of Siva.
19. The world of the Mahavrata Saiva liberation, the experience of oneness in the conjunction of the limb and the linga.
20. The world of the Ganadhipatya Saiva liberation, whose aim is the form of the pranava produced from Bindu.
21. The world of the Sthanadhipatya Saiva liberation, whose aim is the form of sattva produced from Bindu.
22. The world of the Bhadra Saiva liberation, whose aim is the tamasic and sattvic form produced from Bindu.
23. The world of the Mantra Saiva liberation, whose aim is what is produced from Bindu.
24. The world of the Yantra Saiva liberation, aided by Bindu.
25. The world of the Karma Saiva liberation, whose aim is *prarabdha* (the karma already bearing fruit), produced from maya.

COMMENTARY – Twenty-five Saiva schools, each with the liberation it holds and the aim it sets: outward worship, inward worship, non-duality, lordship, the linga, oneness with light, and so on. Vallalar counts each as a world of means and attainment in the pure tattvas. He names what each aims at and where that aim comes from: most are "produced from Bindu", some from maya.

95. THE WORLDS OF MEANS AND ATTAINMENT: THE SIDDHANTA LIBERATIONS

> *1.* சூக்கும சங்கற்ப அந்தர்ப்பவ சொரூபானுபவ லட்சிய நிமித்த உபாதான கேவல வைதிகசைவ சித்தாந்த முத்தி உலகு.

2. சுத்த சின்மாத்திரானுபவலக்ஷிய விஞ்ஞான வைதிக சித்தாந்த முத்தி உலகு.

3. பிரத்தியேகான்ம அனுபவலக்ஷிய அந்தரங்க வைதிக சைவ சித்தாந்த முத்தி உலகு.

4. பரசீவ ஐக்கியானுபவ பகிரங்க அந்தரங்க வைதிக சைவ சித்தாந்த முத்தி உலகு.

5. பிரத்தியேகான்ம சிவைக்கியானுபவ லட்சியப் பிரபலாத்துவித வைதிகசைவசித்தாந்த முத்தி உலகு.

6. ஜீவ அவத்தாத்திரய அனுபவ வைதிகசைவசித்தாந்த முத்தி உலகு.

7. ஈசுர அவத்தாத்திரய அனுபவ வைதிகசைவசித்தாந்த முத்தி உலகு.

8. சிவசாக்கிர பரதுரியானுபவ சிவசொப்பன விசுவக்கிராசானுபவ சிவசுழுத்தி உபசாந்தானுபவ வைதிகசைவசித்தாந்த முத்தி உலகு.

1. தேக கன்ம சமத்துவத்துவார ஜீவ பர ஐக்கியானுபவ லட்சிய ஈசுர ஐக்கியசைவசித்தாந்த முத்தி உலகு.

2. ஆன்ம நிருவிகற்ப சிற்பிரகாச போதநாச மூர்ச்சாலட்சிய பிரஞ்ஞாபங்க சைவசித்தாந்த முத்தி உலகு.

3. தாம்பிர காளித குளிகா ஞாயத்துவார ஆன்மாத் துவைத மலநிவர்த்தி லக்ஷிய பேதசைவசித்தாந்த முத்தி உலகு.

4. குளவி கீட ஞாயத்துவார சிவசமானானுபவலக்ஷிய சிவசமவாதசைவசித்தாந்த முத்தி உலகு.

5. அநாதி மல நிக்கிரகத் துவார சிவகரண சிவத்துவானுபவ லக்ஷிய சங்கிராந்தசைவசித்தாந்த முத்தி உலகு.

6. விருக்ஷ தேக சாயா ஞாயத்துவார ஈசாங்கிரி ஆன்மசாயா ஐக்கியானுபவ லக்ஷிய ஈசுர அவிகார சைவ சித்தாந்த முத்தி உலகு.

7. தத்துவ தாத்துவிக மாயாபேத சீவபேத சர்வ அநந்நிய சிற்பிரகாச சொரூபானுபவ லக்ஷிய நிமித்தகாரணபரிணாம சைவசித்தாந்த முத்தி உலகு.

8. அணுபக்ஷ சித்தாந்த முத்தி உலகு.

9. சம்புபக்ஷ சித்தாந்த முத்தி உலகு.

10. சிவ பர ஐக்கிய சித்தாந்த முத்தி உலகு.

TRANSLATION – 1. The world of the Vaidika Saiva Siddhanta liberation of the instrumental and material cause alone, whose aim is the experience of the own form contained within subtle notion.
2. The world of the Vijnana Vaidika Siddhanta liberation, whose aim is the experience of pure consciousness alone.
3. The world of the inward Vaidika Saiva Siddhanta liberation, whose aim is the experience of the separate self.
4. The world of the outward and inward Vaidika Saiva Siddhanta liberation, the experience of the oneness of the supreme and the soul.
5. The world of the strong non-dualist Vaidika Saiva Siddhanta liberation, whose aim is the experience of the oneness of the separate self with Siva.
6. The world of the Vaidika Saiva Siddhanta liberation, the experience of the three states of the individual soul.
7. The world of the Vaidika Saiva Siddhanta liberation, the experience of the three states of Isvara.
8. The world of the Vaidika Saiva Siddhanta liberation of the experience of the supreme turiya in Siva-waking, the experience of swallowing the universe in Siva-dreaming, and the experience of utter stillness in Siva-deep-sleep.

1. The world of the Isvara-aikya Saiva Siddhanta liberation, whose aim is the experience of the oneness of the soul and the supreme, through the balance of body and karma.
2. The world of the Prajnabhanga Saiva Siddhanta liberation, whose aim is a swoon in which the soul's own knowing is destroyed, the soul's light of consciousness without distinctions.
3. The world of the Bheda Saiva Siddhanta liberation, whose aim is the cessation of impurity with the soul in duality, through the analogy of the tarnish of copper and the pill.
4. The world of the Sivasamavada Saiva Siddhanta liberation, whose aim is the experience of equality with Siva, through the analogy of the wasp and the worm.
5. The world of the Sankranta Saiva Siddhanta liberation, whose aim is the experience of Sivahood with Siva's instruments, through the subduing of the beginningless impurity.
6. The world of the Isvara-avikara Saiva Siddhanta liberation, whose aim is the experience of the oneness of the soul as shadow with the Lord's feet, through the analogy of the tree, the body and the shadow.
7. The world of the Nimittakarana-parinama Saiva Siddhanta liberation, whose aim is the experience of the own form, the light of consciousness not other than all: the tattvas, the tattvic, the kinds of maya and the kinds of souls.
8. The world of the Anupaksha Siddhanta liberation.
9. The world of the Sambhupaksha Siddhanta liberation.
10. The world of the Siddhanta liberation of the oneness of Siva and the supreme.

COMMENTARY – Eight Vaidika Saiva Siddhanta liberations and ten of the Saiva Siddhanta schools follow, each named by the experience it holds as liberation. Several are known by their images. Copper loses its tarnish through the alchemist's pill, as the soul loses its impurity. The worm

becomes like the wasp that stings it, as the soul becomes like Siva. The soul joins the Lord's feet like a shadow. These too are worlds of means and attainment in the pure tattvas.

96. THE WORLDS OF MEANS AND ATTAINMENT: THE STATES IN LIBERATION AND BONDAGE

1. முத்தி சகல சாக்கிர உலகு.

2. முத்தி சகல சொப்பன உலகு.

3. முத்தி சகல சுழுத்தி உலகு.

4. முத்தி சகல துரிய உலகு.

5. முத்தி சகல அதீத உலகு.

1. பெத்த சகல சாக்கிர உலகு.

2. பெத்த சகல சொப்பன உலகு.

3. பெத்த சகல சுழுத்தி உலகு.

4. பெத்த சகல துரிய உலகு.

5. பெத்த சகல அதீத உலகு.

1. முத்தி கேவல சாக்கிர உலகு.

2. முத்தி கேவல சொப்பன உலகு.

3. முத்தி கேவல சுழுத்தி உலகு.

4. முத்தி கேவல துரிய உலகு.

5. முத்தி கேவல அதீத உலகு.

1. பெத்த கேவல சாக்கிர உலகு.

2. பெத்த கேவல சொப்பன உலகு.

3. பெத்த கேவல சுழுத்தி உலகு.

4. பெத்த கேவல துரிய உலகு.

5. பெத்த கேவல அதீத உலகு.

1. முத்தி சுத்த சாக்கிர உலகு.

2. முத்தி சுத்த சொப்பன உலகு.

3. முத்தி சுத்த சுழுத்தி உலகு.

4. முத்தி சுத்த துரிய உலகு.

5. முத்தி சுத்த அதீத உலகு.

1. பெத்த சுத்த சாக்கிர உலகு.

2. பெத்த சுத்த சொப்பன உலகு.

3. பெத்த சுத்த சுழுத்தி உலகு.

4. பெத்த சுத்த துரிய உலகு.

5. பெத்த சுத்த அதீத உலகு.

1. காரண சகல பெத்த உலகு.

2. காரண சகல முத்தி உலகு.

3. காரண கேவல பெத்த உலகு.

4. காரண கேவல முத்தி உலகு.

5. காரண சுத்த பெத்த உலகு.

6. காரண சுத்த முத்தி உலகு.

TRANSLATION – 1. The world of waking in the sakala state, in liberation.
2. The world of dreaming in the sakala state, in liberation.
3. The world of deep sleep in the sakala state, in liberation.
4. The world of turiya in the sakala state, in liberation.
5. The world of the transcendent state in the sakala state, in liberation.
1. The world of waking in the sakala state, in bondage.
2. The world of dreaming in the sakala state, in bondage.
3. The world of deep sleep in the sakala state, in bondage.
4. The world of turiya in the sakala state, in bondage.
5. The world of the transcendent state in the sakala state, in bondage.
1. The world of waking in the kevala state, in liberation.
2. The world of dreaming in the kevala state, in liberation.
3. The world of deep sleep in the kevala state, in liberation.
4. The world of turiya in the kevala state, in liberation.
5. The world of the transcendent state in the kevala state, in liberation.
1. The world of waking in the kevala state, in bondage.
2. The world of dreaming in the kevala state, in bondage.
3. The world of deep sleep in the kevala state, in bondage.
4. The world of turiya in the kevala state, in bondage.
5. The world of the transcendent state in the kevala state, in bondage.
1. The world of waking in the pure state, in liberation.
2. The world of dreaming in the pure state, in liberation.
3. The world of deep sleep in the pure state, in liberation.
4. The world of turiya in the pure state, in liberation.
5. The world of the transcendent state in the pure state, in liberation.
1. The world of waking in the pure state, in bondage.
2. The world of dreaming in the pure state, in bondage.

3. The world of deep sleep in the pure state, in bondage.
4. The world of turiya in the pure state, in bondage.
5. The world of the transcendent state in the pure state, in bondage.
1. The world of bondage in the causal sakala state.
2. The world of liberation in the causal sakala state.
3. The world of bondage in the causal kevala state.
4. The world of liberation in the causal kevala state.
5. The world of bondage in the causal pure state.
6. The world of liberation in the causal pure state.

COMMENTARY – The five states of the soul (*avattai*), waking, dreaming, deep sleep, turiya (the fourth) and the transcendent, are counted in each of three conditions, in liberation and in bondage. In the sakala condition the soul is joined to body and instruments; in the kevala it lies alone with its darkness (anava); in the pure condition it is freed by grace. Liberation and bondage are then counted in the causal form of each condition.

97. THE WORLDS OF MEANS AND ATTAINMENT: THE SOUL'S PARTICULAR POWERS

1. ஆன்ம சுத்தசங்கற்பகாரண விசேட இச்சாசத்தி உலகு.

2. ஆன்ம சுத்தஞானகாரண விசேட ஞானசத்தி உலகு.

3. ஆன்ம சுத்தகிரியாகாரண விசேட கிரியாசத்தி உலகு.

4. ஆன்ம சுகாரம்பகாரண விசேட சிற்சத்தி உலகு.

5. ஆன்ம சுகபூரணகாரண விசேட பராசத்தி உலகு.

1. ஆன்ம சுத்த சூக்கும இச்சாமாத்திரசங்கற்ப சாத்திய காரண சிவசமவாய சம்வேதன விசேடாங்க இச்சை காரண விசேட இச்சாசத்தி உலகு.

2. ஆன்ம சுத்த சூக்கும ஞானமாத்திர இச்சாசங்கற்ப சாத்திய காரண சிவசமவாய சம்வேதன விசேடாங்க ஞானகாரண விசேட இச்சாசத்தி உலகு.

3. ஆன்ம சுத்த சூக்கும கிரியாமாத்திர இச்சாசங்கற்ப சாத்திய காரண சிவசமவாய சம்வேதன விசேடாங்கக் கிரியாகாரண விசேட இச்சாசத்தி உலகு.

4. ஆன்ம சுத்த சூக்கும சின்மாத்திர இச்சாசங்கற்ப சாத்திய காரண சிவசமவாய சம்வேதன விசேடாங்க சிற்காரண விசேட இச்சாசத்தி உலகு.

5. ஆன்ம சுத்த சூக்கும சிற்பூரணமாத்திர இச்சாசங்கற்ப சாத்திய காரண சிவசமவாய சம்வேதன விசேடாங்க பரைகாரண விசேட இச்சாசத்தி உலகு.

1. ஆன்ம சுத்த சூக்கும இச்சாமாத்திர ஞானசாத்திய காரண சிவசமவாய சம்வேதன விசேடாங்க இச்சை காரண விசேட ஞானசத்தி உலகு.

2. ஆன்ம சுத்த சூக்கும ஞானமாத்திர ஞானசாத்திய காரண சிவசமவாய சம்வேதன விசேடாங்க ஞானகாரண விசேட ஞான சத்தி உலகு.

3. ஆன்ம சுத்த சூக்குமக் கிரியாமாத்திர ஞானசாத்திய காரண சிவசமவாய சம்வேதன விசேடாங்க கிரியை காரண விசேட ஞானசத்தி உலகு.

4. ஆன்ம சுத்த சூக்கும சின்மாத்திர ஞானசாத்திய காரண சிவசமவாய சம்வேதன விசேடாங்க சிற்காரண விசேட ஞான சத்தி உலகு.

5. ஆன்ம சுத்த சூக்கும சிற்பூரணமாத்திர ஞானசாத்திய காரண சிவசமவாய சம்வேதன விசேடாங்க பரை காரண விசேட ஞானசத்தி உலகு.

1. ஆன்ம சுத்த சூக்கும இச்சாமாத்திர கிரியாசாத்திய காரண சிவசமவாய சம்வேதன விசேடாங்க இச்சை காரண விசேடக் கிரியாசத்தி உலகு.

2. ஆன்ம சுத்த சூக்கும ஞானமாத்திர கிரியாசாத்திய காரண சிவசமவாய சம்வேதன விசேடாங்க ஞானகாரண விசேடக் கிரியா சத்தி உலகு.

3. ஆன்ம சுத்த சூக்குமக் கிரியாமாத்திரக் கிரியாசாத்திய காரண சிவசமவாய சம்வேதன விசேடாங்க கிரியை காரண விசேடக் கிரியாசத்தி உலகு.

4. ஆன்ம சுத்த சூக்கும சின்மாத்திரக் கிரியாசாத்திய காரண சிவ சமவாய சம்வேதன விசேடாங்க சிற்காரண விசேடக் கிரியா சத்தி உலகு.

5. ஆன்ம சுத்த சூக்கும சிற்பூரணமாத்திரக் கிரியாசாத்திய காரண சிவசமவாய சம்வேதன விசேடாங்க பரை காரண விசேடக் கிரியாசத்தி உலகு.

1. ஆன்ம சுத்த சூக்கும இச்சா மாத்திர சிற்சுக சாத்திய காரண சிவசமவாய சம்வேதன விசேடாங்க இச்சை காரண விசேட சிற்சத்தி உலகு.

2. ஆன்ம சுத்த சூக்கும ஞானமாத்திர சிற்சுக சாத்திய காரண சிவசமவாய சம்வேதன விசேடாங்க ஞானகாரண விசேட சிற்சத்தி உலகு.

3. ஆன்ம சுத்த சூக்குமக் கிரியாமாத்திர சிற்சுக சாத்திய காரண சிவசமவாய சம்வேதன விசேடாங்கக் கிரியை காரண விசேட சிற்சத்தி உலகு.

4. ஆன்ம சுத்த சூக்கும சின்மாத்திர சிற்சுக சாத்திய காரண சிவ சமவாய சம்வேதன விசேடாங்க சிற்காரண விசேட சிற்சத்தி உலகு.

5. ஆன்ம சுத்த சூக்கும சிற்பூரணமாத்திர சிற்சுக சாத்திய காரண சிவசமவாய சம்வேதன விசேடாங்க பரைகாரண விசேட சிற்சத்தி உலகு.

1. ஆன்ம சுத்த சூக்கும இச்சாமாத்திர சுகபூரணசாத்திய காரண சிவசமவாய சம்வேதன விசேடாங்க இச்சை காரண விசேட பராசத்தி உலகு.

2. ஆன்ம சுத்த சூக்கும ஞானமாத்திர சுகபூரண சாத்திய காரண சிவசமவாய சம்வேதன விசேடாங்க ஞானகாரண விசேட பராசத்தி உலகு.

3. ஆன்ம சுத்த சூக்குமக் கிரியாமாத்திர சுகபூரண சாத்திய காரண சிவசமவாய சம்வேதன விசேடாங்க கிரியா காரண விசேட பராசத்தி உலகு.

4. ஆன்ம சுத்த சூக்கும சின்மாத்திர சுகபூரண சாத்திய காரண சிவசமவாய சம்வேதன விசேடாங்க சிற்காரண விசேட பரா சத்தி உலகு.

5. ஆன்ம சுத்த சூக்கும சிற்பூரணமாத்திர சுகபூரண சாத்திய காரண சிவசமவாய சம்வேதன விசேடாங்க பரைகாரண விசேட பராசத்தி உலகு.

TRANSLATION – 1. The world of the soul's particular power of desire, as the cause of pure notion.
2. The world of the soul's particular power of knowledge, as the cause of pure knowledge.
3. The world of the soul's particular power of action, as the cause of pure action.
4. The world of the soul's particular power of consciousness, as the cause of the beginning of joy.
5. The world of the soul's particular supreme Power, as the cause of the fullness of joy.

1. The world of the particular power of desire, as the cause of desire, the particular limb of the causal awareness of inherence in Siva, effected through the notion of desire alone in the pure, subtle soul.
2. The world of the particular power of desire, as the cause of knowledge, the particular limb of the causal awareness of inherence in Siva, effected through the notion of desire in knowledge alone in the pure, subtle soul.
3. The world of the particular power of desire, as the cause of action, the particular limb of the causal awareness of inherence in Siva, effected through the notion of desire in action alone in the pure, subtle soul.
4. The world of the particular power of desire, as the cause of consciousness, the particular limb of the causal awareness of inherence in Siva, effected through the notion of desire in consciousness alone in the pure, subtle soul.
5. The world of the particular power of desire, as the cause of Parai, the particular limb of the causal awareness of inherence in Siva, effected through the notion of desire in the fullness of consciousness alone in the pure, subtle soul.
1. The world of the particular power of knowledge, as the cause of desire, the particular limb of the causal awareness of inherence in Siva, effected through knowledge in desire alone in the pure, subtle soul.
2. The world of the particular power of knowledge, as the cause of knowledge, the particular limb of the causal awareness of inherence in Siva, effected through knowledge in knowledge alone in the pure, subtle soul.
3. The world of the particular power of knowledge, as the cause of action, the particular limb of the causal awareness of inherence in Siva, effected through knowledge in action alone in the pure, subtle soul.
4. The world of the particular power of knowledge, as the cause of consciousness, the particular limb of the causal

awareness of inherence in Siva, effected through knowledge in consciousness alone in the pure, subtle soul.

5. The world of the particular power of knowledge, as the cause of Parai, the particular limb of the causal awareness of inherence in Siva, effected through knowledge in the fullness of consciousness alone in the pure, subtle soul.

1. The world of the particular power of action, as the cause of desire, the particular limb of the causal awareness of inherence in Siva, effected through action in desire alone in the pure, subtle soul.

2. The world of the particular power of action, as the cause of knowledge, the particular limb of the causal awareness of inherence in Siva, effected through action in knowledge alone in the pure, subtle soul.

3. The world of the particular power of action, as the cause of action, the particular limb of the causal awareness of inherence in Siva, effected through action in action alone in the pure, subtle soul.

4. The world of the particular power of action, as the cause of consciousness, the particular limb of the causal awareness of inherence in Siva, effected through action in consciousness alone in the pure, subtle soul.

5. The world of the particular power of action, as the cause of Parai, the particular limb of the causal awareness of inherence in Siva, effected through action in the fullness of consciousness alone in the pure, subtle soul.

1. The world of the particular power of consciousness, as the cause of desire, the particular limb of the causal awareness of inherence in Siva, effected through the joy of consciousness in desire alone in the pure, subtle soul.

2. The world of the particular power of consciousness, as the cause of knowledge, the particular limb of the causal awareness of inherence in Siva, effected through the joy of consciousness in knowledge alone in the pure, subtle soul.

3. The world of the particular power of consciousness, as the cause of action, the particular limb of the causal awareness of inherence in Siva, effected through the joy of consciousness in action alone in the pure, subtle soul.
4. The world of the particular power of consciousness, as the cause of consciousness, the particular limb of the causal awareness of inherence in Siva, effected through the joy of consciousness in consciousness alone in the pure, subtle soul.
5. The world of the particular power of consciousness, as the cause of Parai, the particular limb of the causal awareness of inherence in Siva, effected through the joy of consciousness in the fullness of consciousness alone in the pure, subtle soul.
1. The world of the particular supreme Power, as the cause of desire, the particular limb of the causal awareness of inherence in Siva, effected through the fullness of joy in desire alone in the pure, subtle soul.
2. The world of the particular supreme Power, as the cause of knowledge, the particular limb of the causal awareness of inherence in Siva, effected through the fullness of joy in knowledge alone in the pure, subtle soul.
3. The world of the particular supreme Power, as the cause of action, the particular limb of the causal awareness of inherence in Siva, effected through the fullness of joy in action alone in the pure, subtle soul.
4. The world of the particular supreme Power, as the cause of consciousness, the particular limb of the causal awareness of inherence in Siva, effected through the fullness of joy in consciousness alone in the pure, subtle soul.
5. The world of the particular supreme Power, as the cause of Parai, the particular limb of the causal awareness of inherence in Siva, effected through the fullness of joy in the fullness of consciousness alone in the pure, subtle soul.

COMMENTARY – The group closes with the soul's own powers in their pure, subtle form: desire, knowledge, action, consciousness and the supreme Power. Each is taken in turn as the cause of the five, so that twenty-five worlds result. All are limbs of one awareness: the soul knowing its inherence in Siva. Here practice gives way to the soul's own powers, purified and turned toward Siva, and its joy begins.

98. THE WORLDS BEYOND THE CAUSAL: FROM THE ELEMENTS TO THE PURE-IMPURE TATTVAS

(5. காரணாதீத உலகங்கள்)

இனிக் காரணாதீத உலகு:-

1. சுத்தசம்வேத வாகியவாகிய ஸ்தூலசாமானிய சரியைச் சரியா அனுபவ பூத ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபக விசேட குணாதி பூர்வோத்தரபரியந்தப் பிரத்தியக்ஷசத்தி உலகு.

2. சுத்தசம்வேத வாகியவாகிய ஸ்தூலசாமானிய சரியைக் கிரியா அனுபவ பூத ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபக விசேட குணாதி அசித்துப் பிரத்தியக்ஷசத்தி உலகு.

3. சுத்தசம்வேத வாகியவாகிய தூலசாமானிய சரியை யோகானுபவ நிலையாகிய பூத ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபக விசேட குணாதி பரித்தியாகசத்தி உலகு.

1. சுத்தசம்வேத வாகியவாகிய தூலசாமானிய சரியை ஞானானுபவ நிலையாகிய இந்திரிய ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபக விசேட குணாதி பூர்வோத்தரபரியந்தப் பிரத்தியக்ஷசத்தி உலகு.

2. சுத்தசம்வேத வாகியவாகிய தூலசாமானிய கிரியைச் சரியானுபவ நிலையாகிய இந்திரிய ரூப சொரூப சுபாவ

வியாப்பிய வியாபக விசேட குணாதி அசித்துப்
பிரத்தியக்ஷசத்தி உலகு.

3. சுத்தசம்வேத வாகியவாகிய தூலசாமானிய கிரியைக்
கிரியானுபவ நிலையாகிய இந்திரிய ரூப சொரூப சுபாவ
வியாப்பிய வியாபக விசேட குணாதி பரித்தியாகசத்தி உலகு.

இங்ஙனம்

ஞானேந்திரியமும் ஞானேந்திரிய விஷயமும்

கன்மேந்திரியமும் கன்மேந்திரிய விஷயமுங் கொள்க.

1. சுத்தசம்வேத வாகியவாகிய தூலசாமானியக் கிரியை
யோகானுபவ நிலையாகிய கரண ரூப சொரூப சுபாவ
வியாப்பிய வியாபக விசேட குணாதி பூர்வோத்தர பரியந்தப்
பிரத்தியக்ஷ சத்தி உலகு.

2. சுத்தசம்வேத வாகியவாகிய தூலசாமானியக் கிரியை
ஞானானுபவ நிலையாகிய கரண ரூப சொரூப சுபாவ
வியாப்பிய வியாபக விசேட குணாதி அசித்துப்
பிரத்தியக்ஷசத்தி உலகு.

3. சுத்தசம்வேத வாகியவாகிய தூலசூக்கும சாமானிய யோகச்
சரியானுபவ நிலையாகிய கரண ரூப சொரூப சுபாவ
வியாப்பிய வியாபக விசேட குணாதி பரித்தியாகசத்தி உலகு.

1. சுத்தசம்வேத வாகியவாகிய சூக்குமசாமானிய யோகக்
கிரியானுபவ நிலையாகிய குணத்திரயப் பிரகிருதி ரூப
சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபக விசேட குணாதி
பூர்வோத்தர பரியந்தப் பிரத்தியக்ஷசத்தி உலகு.

2. சுத்தசம்வேத வாகியவாகிய சூக்குமசாமானிய யோக
யோகானுபவ நிலையாகிய குணத்திரயப் பிரகிருதி ரூப
சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபக விசேட குணாதி அசித்துப்
பிரத்தியக்ஷ சத்தி உலகு.

3. சுத்தசம்வேத வாகியவாகிய சூக்குமசாமானிய யோக ஞானானுபவ குணத்திரயப் பிரகிருதி ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபக விசேட குணாதி பரித்தியாகசத்தி உலகு.

1. சுத்தசம்வேத வாகியவாகிய சூக்குமவிசேட ஞானச் சரியானுபவ கலாதி சுத்தாசுத்ததத்துவ ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபக விசேட குணாதி பூர்வோத்தர பரியந்தப் பிரத்தியக்ஷ சத்தி உலகு.

2. சுத்தசம்வேத வாகியவாகிய சூக்குமவிசேட ஞானக்கிரியானுபவ கலாதி சுத்தாசுத்ததத்துவ ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபக விசேட குணாதி அசித்துப் பிரத்தியக்ஷசத்தி உலகு.

3. சுத்தசம்வேத வாகியவாகிய சூக்குமவிசேட ஞானயோகானுபவ கலாதி சுத்தாசுத்ததத்துவ ரூப சொரூப வியாப்பிய வியாபக விசேட குணாதி பரித்தியாகசத்தி உலகு.

TRANSLATION – (5. The worlds beyond the causal)
Now the worlds beyond the causal:
1. The world of the power of direct perception reaching through before and after, over the form, own form, nature, pervaded, pervading, particular, quality and the rest of the elements, in the gross, general experience of charya-charya in the outer-outer of pure awareness.
2. The world of the power of direct perception of the non-conscious, over the form, own form, nature, pervaded, pervading, particular, quality and the rest of the elements, in the gross, general experience of charya-kriya in the outer-outer of pure awareness.
3. The world of the power of relinquishing the form, own form, nature, pervaded, pervading, particular, quality and the rest of the elements, in the state of the gross, general experience of charya-yoga in the outer-outer of pure awareness.
1. The world of the power of direct perception reaching through before and after, over the form, own form, nature,

pervaded, pervading, particular, quality and the rest of the senses, in the state of the gross, general experience of charya-jnana in the outer-outer of pure awareness.
2. The world of the power of direct perception of the non-conscious, over the form, own form, nature, pervaded, pervading, particular, quality and the rest of the senses, in the state of the gross, general experience of kriya-charya in the outer-outer of pure awareness.
3. The world of the power of relinquishing the form, own form, nature, pervaded, pervading, particular, quality and the rest of the senses, in the state of the gross, general experience of kriya-kriya in the outer-outer of pure awareness.
In the same way:
Count also the organs of knowledge and their objects, and the organs of action and their objects.
1. The world of the power of direct perception reaching through before and after, over the form, own form, nature, pervaded, pervading, particular, quality and the rest of the instruments, in the state of the gross, general experience of kriya-yoga in the outer-outer of pure awareness.
2. The world of the power of direct perception of the non-conscious, over the form, own form, nature, pervaded, pervading, particular, quality and the rest of the instruments, in the state of the gross, general experience of kriya-jnana in the outer-outer of pure awareness.
3. The world of the power of relinquishing the form, own form, nature, pervaded, pervading, particular, quality and the rest of the instruments, in the state of the gross and subtle, general experience of yoga-charya in the outer-outer of pure awareness.
1. The world of the power of direct perception reaching through before and after, over the form, own form, nature, pervaded, pervading, particular, quality and the rest of prakriti of the three gunas, in the state of the subtle, general

experience of yoga-kriya in the outer-outer of pure awareness.
2. The world of the power of direct perception of the non-conscious, over the form, own form, nature, pervaded, pervading, particular, quality and the rest of prakriti of the three gunas, in the state of the subtle, general experience of yoga-yoga in the outer-outer of pure awareness.
3. The world of the power of relinquishing the form, own form, nature, pervaded, pervading, particular, quality and the rest of prakriti of the three gunas, in the subtle, general experience of yoga-jnana in the outer-outer of pure awareness.
1. The world of the power of direct perception reaching through before and after, over the form, own form, nature, pervaded, pervading, particular, quality and the rest of the pure-impure tattvas beginning with kalā, in the subtle, particular experience of jnana-charya in the outer-outer of pure awareness.
2. The world of the power of direct perception of the non-conscious, over the form, own form, nature, pervaded, pervading, particular, quality and the rest of the pure-impure tattvas beginning with kalā, in the subtle, particular experience of jnana-kriya in the outer-outer of pure awareness.
3. The world of the power of relinquishing the form, own form, pervaded, pervading, particular, quality and the rest of the pure-impure tattvas beginning with kalā, in the subtle, particular experience of jnana-yoga in the outer-outer of pure awareness.

COMMENTARY – The fifth group goes beyond every cause. Each tattva is now met three times: in the power of direct perception that sees it through, before and after, from its origin to its end; in the power that perceives it as non-conscious (*acittu*), not the self; and in the power that relinquishes it. This matches the Saiva steps of seeing the

tattvas, knowing them as inert, and leaving them behind. The ladder starts from the elements, and each rung is held in pure awareness (*cutta camvētam*) and in one of the sixteen stages of the four ways.

99. THE WORLDS BEYOND THE CAUSAL: THE PURE TATTVAS AND THE PATHS

1. சுத்தசம்வேத வாகியவாகிய சூக்கும விசேட ஞானா ஞானானுபவ நிலையாகிய சுத்தவித்தை சுத்ததத்துவ ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபக விசேட குணாதி பூர்வோத்தர பரியந்தப் பிரத்தியக்ஷசத்தி உலகு.

2. சுத்தசம்வேத வாகிய தூலசாமானிய சரியைச்சரியானுபவ நிலையாகிய சுத்தவித்தை சுத்ததத்துவ ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபக விசேட குணாதி அசித்துப் பிரத்தியக்ஷ சத்தி உலகு.

3. சுத்தசம்வேத வாகிய தூலசாமானிய சரியைக்கிரியானுபவ நிலையாகிய சுத்தவித்தை சுத்ததத்துவ ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபக விசேட குணாதி பரியந்த பரித்தியாக சத்தி உலகு.

1. சுத்தசம்வேத வாகிய தூலசாமானிய சரியையோகானுபவ நிலையாகிய மாயேசுர சுத்ததத்துவ ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபக விசேட குணாதி பூர்வோத்தர பரியந்தப் பிரத்தியக்ஷ சத்தி உலகு.

2. சுத்தசம்வேத வாகிய ஸ்தூலசாமானிய சரியைஞானானுபவ மாயேசுர சுத்ததத்துவ ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபக விசேட குணாதி அசித்துப் பிரத்தியக்ஷ சத்தி உலகு.

3. சுத்தசம்வேத வாகிய தூலவிசேட கிரியைச்சரியானுபவ மாயேசுர சுத்ததத்துவ ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபக விசேட குணாதி பரித்தியாகசத்தி உலகு.

1. சுத்தசம்வேத வாகிய தூலவிசேட கிரியைக் கிரியானுபவ சாதாக்கிய சுத்ததத்துவ ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபக விசேட குணாதி பூர்வோத்தர பரியந்தப் பிரத்தியக்ஷ சத்தி உலகு.

2. சுத்தசம்வேத வாகிய தூலவிசேடக் கிரியையோகானுபவ சாதாக்கிய சுத்ததத்துவ ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபக விசேட குணாதி அசித்துப் பிரத்தியக்ஷ சத்தி உலகு.

3. சுத்தசம்வேத வாகிய தூலவிசேட கிரியை ஞானானுபவ சாதாக்கிய சுத்ததத்துவ ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபக விசேட குணாதி பரித்தியாகசத்தி உலகு.

1. சுத்தசம்வேத வாகிய யோகச்சரியானுபவ புவன ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபகாதி பூர்வோத்தர பரியந்த பிரத்தியக்ஷசத்தி உலகு.

2. சுத்தசம்வேத வாகிய யோகக்கிரியானுபவ புவன ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபகாதி அசித்துப் பிரத்தியக்ஷசத்தி உலகு.

3. சுத்தசம்வேத வாகிய யோகயோகானுபவ புவன ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபகாதி பரித்தியாகசத்தி உலகு.

1. சுத்தசம்வேத வாகிய யோகஞானானுபவ மந்திர ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபகாதி பூர்வோத்தர பரியந்தப் பிரத்தியக்ஷசத்தி உலகு.

2. சுத்தசம்வேத வாகிய ஞானச்சரியானுபவ மந்திர ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபகாதி அசித்துப் பிரத்தியக்ஷசத்தி உலகு.

3. சுத்தசம்வேத வாகிய ஞானக்கிரியானுபவ மந்திர ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபகாதி பரித்தியாகசத்தி உலகு.

1. சுத்தசம்வேத வாகிய ஞானயோகானுபவ பத ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபகாதி பூர்வோத்தர பரியந்தப் பிரத்தியக்ஷ சத்தி உலகு.

2. சுத்தசம்வேத வாகிய ஞானஞானானுபவ பத ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபகாதி அசித்துப் பிரத்தியக்ஷசத்தி உலகு.

3. சுத்தசம்வேதாந்தர வாகிய சரியைச் சரியானுபவ பத ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபகாதி பரித்தியாகசத்தி உலகு.

1. சுத்தசம்வேதாந்தர வாகிய சரியைக்கிரியானுபவ வர்ன ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபகாதி பூர்வோத்தர பரியந்தப் பிரத்தியக்ஷசத்தி உலகு.

2. சுத்த சம்வேதாந்தர வாகிய சரியை யோகானுபவ வர்ன ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபகாதி அசித்துப் பிரத்தியக்ஷ சத்தி உலகு.

3. சுத்த சம்வேதாந்தர வாகிய சரியைஞானானுபவ வர்ன ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபகாதி பரித்தியாக சத்தி உலகு.

1. சுத்த சம்வேதாந்தர வாகிய கிரியைச்சரியானுபவ கலா ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபகாதி பூர்வோத்தர பரியந்தப் பிரத்தியக்ஷ சத்தி உலகு.

2. சுத்த சம்வேதாந்தர வாகிய கிரியைக்கிரியானுபவ கலா ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபகாதி அசித்துப் பிரத்தியக்ஷ சத்தி உலகு.

3. சுத்த சம்வேதாந்தர வாகிய கிரியையோகானுபவ கலா ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபகாதி பரித்தியாக சத்தி உலகு.

1. சுத்த சம்வேதாந்தர வாகிய கிரியைஞானானுபவ நாத காரிய வாக்கு ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபகாதி பூர்வோத்தர பரியந்தப் பிரத்தியக்ஷசத்தி உலகு.

2. சுத்த சம்வேதாந்தர வாகிய யோகச்சரியானுபவ நாத காரிய வாக்கு ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபகாதி அசித்துப் பிரத்தியக்ஷசத்தி உலகு.

3. சுத்த சம்வேதாந்தர வாகிய யோகக்கிரியானுபவ நாத காரிய வாக்கு ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபகாதி பரித்தியாகசத்தி உலகு.

1. சுத்த சம்வேதாந்தர வாகிய யோகயோகானுபவ விந்து காரிய நாத ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபகாதி பூர்வோத்தர பரியந்தப் பிரத்தியக்ஷசத்தி உலகு.

2. சுத்த சம்வேதாந்தர வாகிய யோகஞானானுபவ விந்து காரிய நாத ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபகாதி அசித்துப் பிரத்தியக்ஷசத்தி உலகு.

3. சுத்த சம்வேதாந்தர வாகிய ஞானச்சரியானுபவ விந்து காரிய நாத ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபகாதி பரித்தியாக சத்தி உலகு.

1. சுத்த சம்வேதாந்தர வாகிய ஞானக்கிரியானுபவ நிலையாகிய விந்து காரிய விந்து ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபகாதி பூர்வோத்தர பரியந்தப் பிரத்தியக்ஷ சத்தி உலகு.

2. சுத்தசம்வேதாந்தர வாகிய ஞானயோகானுபவ விந்து காரிய விந்து ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபகாதி அசித்துப் பிரத்தியக்ஷசத்தி உலகு.

3. சுத்த சம்வேதாந்தர வாகிய ஞானஞானானுபவ விந்து காரிய விந்து ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபகாதி பரித்தியாக சத்தி உலகு.

TRANSLATION – 1. The world of the power of direct perception reaching through before and after, over the

form, own form, nature, pervaded, pervading, particular, quality and the rest of pure vidya, a pure tattva, in the state of the subtle, particular experience of jnana-jnana in the outer-outer of pure awareness.
2. The world of the power of direct perception of the non-conscious, over the form, own form, nature, pervaded, pervading, particular, quality and the rest of pure vidya, a pure tattva, in the state of the gross, general experience of charya-charya in the outer of pure awareness.
3. The world of the power of relinquishing, reaching as far as the form, own form, nature, pervaded, pervading, particular, quality and the rest, of pure vidya, a pure tattva, in the state of the gross, general experience of charya-kriya in the outer of pure awareness.
1. The world of the power of direct perception reaching through before and after, over the form, own form, nature, pervaded, pervading, particular, quality and the rest of Mahesvara, a pure tattva, in the state of the gross, general experience of charya-yoga in the outer of pure awareness.
2. The world of the power of direct perception of the non-conscious, over the form, own form, nature, pervaded, pervading, particular, quality and the rest of Mahesvara, a pure tattva, in the gross, general experience of charya-jnana in the outer of pure awareness.
3. The world of the power of relinquishing the form, own form, nature, pervaded, pervading, particular, quality and the rest of Mahesvara, a pure tattva, in the gross, particular experience of kriya-charya in the outer of pure awareness.
1. The world of the power of direct perception reaching through before and after, over the form, own form, nature, pervaded, pervading, particular, quality and the rest of Sadakhya, a pure tattva, in the gross, particular experience of kriya-kriya in the outer of pure awareness.
2. The world of the power of direct perception of the non-conscious, over the form, own form, nature, pervaded,

pervading, particular, quality and the rest of Sadakhya, a pure tattva, in the gross, particular experience of kriya-yoga in the outer of pure awareness.
3. The world of the power of relinquishing the form, own form, nature, pervaded, pervading, particular, quality and the rest of Sadakhya, a pure tattva, in the gross, particular experience of kriya-jnana in the outer of pure awareness.
1. The world of the power of direct perception reaching through before and after, over the form, own form, nature, pervaded, pervading and the rest of the bhuvanas, in the experience of yoga-charya in the outer of pure awareness.
2. The world of the power of direct perception of the non-conscious, over the form, own form, nature, pervaded, pervading and the rest of the bhuvanas, in the experience of yoga-kriya in the outer of pure awareness.
3. The world of the power of relinquishing the form, own form, nature, pervaded, pervading and the rest of the bhuvanas, in the experience of yoga-yoga in the outer of pure awareness.
1. The world of the power of direct perception reaching through before and after, over the form, own form, nature, pervaded, pervading and the rest of the mantras, in the experience of yoga-jnana in the outer of pure awareness.
2. The world of the power of direct perception of the non-conscious, over the form, own form, nature, pervaded, pervading and the rest of the mantras, in the experience of jnana-charya in the outer of pure awareness.
3. The world of the power of relinquishing the form, own form, nature, pervaded, pervading and the rest of the mantras, in the experience of jnana-kriya in the outer of pure awareness.
1. The world of the power of direct perception reaching through before and after, over the form, own form, nature, pervaded, pervading and the rest of the word, in the experience of jnana-yoga in the outer of pure awareness.

2. The world of the power of direct perception of the non-conscious, over the form, own form, nature, pervaded, pervading and the rest of the word, in the experience of jnana-jnana in the outer of pure awareness.
3. The world of the power of relinquishing the form, own form, nature, pervaded, pervading and the rest of the word, in the experience of charya-charya in the inner-outer of pure awareness.
1. The world of the power of direct perception reaching through before and after, over the form, own form, nature, pervaded, pervading and the rest of the letter, in the experience of charya-kriya in the inner-outer of pure awareness.
2. The world of the power of direct perception of the non-conscious, over the form, own form, nature, pervaded, pervading and the rest of the letter, in the experience of charya-yoga in the inner-outer of pure awareness.
3. The world of the power of relinquishing the form, own form, nature, pervaded, pervading and the rest of the letter, in the experience of charya-jnana in the inner-outer of pure awareness.
1. The world of the power of direct perception reaching through before and after, over the form, own form, nature, pervaded, pervading and the rest of kalā, in the experience of kriya-charya in the inner-outer of pure awareness.
2. The world of the power of direct perception of the non-conscious, over the form, own form, nature, pervaded, pervading and the rest of kalā, in the experience of kriya-kriya in the inner-outer of pure awareness.
3. The world of the power of relinquishing the form, own form, nature, pervaded, pervading and the rest of kalā, in the experience of kriya-yoga in the inner-outer of pure awareness.
1. The world of the power of direct perception reaching through before and after, over the form, own form, nature,

pervaded, pervading and the rest of the speech produced from Nada, in the experience of kriya-jnana in the inner-outer of pure awareness.
2. The world of the power of direct perception of the non-conscious, over the form, own form, nature, pervaded, pervading and the rest of the speech produced from Nada, in the experience of yoga-charya in the inner-outer of pure awareness.
3. The world of the power of relinquishing the form, own form, nature, pervaded, pervading and the rest of the speech produced from Nada, in the experience of yoga-kriya in the inner-outer of pure awareness.
1. The world of the power of direct perception reaching through before and after, over the form, own form, nature, pervaded, pervading and the rest of the Nada produced from Bindu, in the experience of yoga-yoga in the inner-outer of pure awareness.
2. The world of the power of direct perception of the non-conscious, over the form, own form, nature, pervaded, pervading and the rest of the Nada produced from Bindu, in the experience of yoga-jnana in the inner-outer of pure awareness.
3. The world of the power of relinquishing the form, own form, nature, pervaded, pervading and the rest of the Nada produced from Bindu, in the experience of jnana-charya in the inner-outer of pure awareness.
1. The world of the power of direct perception reaching through before and after, over the form, own form, nature, pervaded, pervading and the rest of the Bindu produced from Bindu, in the state of the experience of jnana-kriya in the inner-outer of pure awareness.
2. The world of the power of direct perception of the non-conscious, over the form, own form, nature, pervaded, pervading and the rest of the Bindu produced from Bindu,

in the experience of jnana-yoga in the inner-outer of pure awareness.
3. The world of the power of relinquishing the form, own form, nature, pervaded, pervading and the rest of the Bindu produced from Bindu, in the experience of jnana-jnana in the inner-outer of pure awareness.

COMMENTARY – The ascent continues through the pure tattvas, pure vidya, Mahesvara and Sadakhya, and then through the paths (*adhvas*) by which all worlds are ordered: bhuvana, mantra, word, letter and kalā. It rises to speech born of Nada, Nada born of Bindu, and Bindu itself. Each is seen through, known as non-conscious, and relinquished. The sixteen stages of the four ways run in order through the outer-outer and the outer of pure awareness, and begin again in the inner-outer.

100. THE WORLDS BEYOND THE CAUSAL: THE LOWER POWERS, THE BONDS AND THE STATES

1. சுத்தசம்வேதாந்தர சரியைச் சரியானுபவ அபரஇச்சா ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபகாதி பூர்வோத்தர பரியந்தப் பிரத்தியக்ஷசத்தி உலகு.

2. சுத்தசம்வேதாந்தர சரியைக் கிரியானுபவ அபரஇச்சா ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபகாதி அசித்துப் பிரத்தியக்ஷ சத்தி உலகு.

3. சுத்த சம்வேதாந்தர சரியையோகானுபவ அபரஇச்சா ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபகாதி பரித்தியாகசத்தி உலகு.

1. சுத்தசம்வேதாந்தர சரியைஞானானுபவ நிலையாகிய விந்து காரிய அபரஞான ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபகாதி பூர்வோத்தர பரியந்தப் பிரத்தியக்ஷசத்தி உலகு.

2. சுத்தசம்வேதாந்தர கிரியைச் சரியானுபவ விந்து காரிய அபரஞான ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபகாதி அசித்துப் பிரத்தியக்ஷசத்தி உலகு.

3. சுத்தசம்வேதாந்தர கிரியைக் கிரியானுபவ விந்து காரிய அபர ஞான ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபகாதி பரித்தியாக சத்தி உலகு.

1. சுத்தசம்வேதாந்தர கிரியை யோகானுபவ அபரக்கிரியா ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபகாதி பூர்வோத்தர பரியந்தப் பிரத்தியக்ஷசத்தி உலகு.

2. சுத்தசம்வேதாந்தர கிரியை ஞானானுபவ விந்து காரிய அபரக் கிரியா ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபகாதி அசித்துப் பிரத்தியக்ஷசத்தி உலகு.

3. சுத்த சம்வேதாந்தர யோகச் சரியானுபவ விந்து காரிய அபரக் கிரியா ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபகாதி பரித்தியாக சத்தி உலகு.

1. சுத்தசம்வேதாந்தர யோகக்கிரியா அனுபவ சுத்ததத்துவ அபரவைந்துவ ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபகாதி பூர்வோத்தர பரியந்தப் பிரத்தியக்ஷ சத்தி உலகு.

2. சுத்த சம்வேதாந்தர யோக யோகானுபவ சுத்ததத்துவ அபர வைந்துவ ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபகாதி அசித்துப் பிரத்தியக்ஷ சத்தி உலகு.

3. சுத்த சம்வேதாந்தர யோக ஞானானுபவ சுத்ததத்துவ அபர வைந்துவ ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபகாதி பரித்தியாக சத்தி உலகு.

1. சுத்த சம்வேதாந்தர ஞானச்சரியானுபவ சுத்ததத்துவ நாத ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபகாதி பூர்வோத்தர பரியந்தப் பிரத்தியக்ஷ சத்தி உலகு.

2. சுத்த சம்வேதாந்தர ஞானக்கிரியை ஞானயோகானுபவ நிலையாகிய சுத்ததத்துவ நாத ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபகாதி அசித்துப் பிரத்தியகூ சத்தி உலகு.

3. சுத்த சம்வேதாந்தர ஞானஞான அனுபவ நிலையாகிய சுத்ததத்துவ நாத ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபகாதி பரித்தியாக சத்தி உலகு.

இங்ஙனம்

1. கன்ம ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபக விசேட குணாதி பூர்வோத்தர பரியந்தப் பிரத்தியகூ சத்தி உலகு.

2. கன்ம ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபகாதி அசித்துப் பிரத்தியகூ சத்தி உலகு.

3. கன்ம ரூப சொரூப சுபாவாதி பரித்தியாக சத்தி உலகு.

1. சகச மல ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபக விசேட குணாதி பூர்வோத்தர பரியந்தப் பிரத்தியகூ சத்தி உலகு.

2. சகசமல ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபகாதி அசித்துப் பிரத்தியகூசத்தி உலகு.

3. சகசமல ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபகாதி பரித்தியாக சத்தி உலகு.

1. திரோதை ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபக விசேட குணாதி பூர்வோத்தர பரியந்தப் பிரத்தியகூசத்தி உலகு.

2. திரோதை பூத ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபகாதி அசித்துப் பிரத்தியகூசத்தி உலகு.

3. திரோதை ரூப சொரூப சுபாவாதி பரித்தியாக சத்தி உலகு.

1. குடிலை ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபக விசேட குணாதி பூர்வோத்தர பரியந்தப் பிரத்தியகூசத்தி உலகு.

2. குடிலை ரூப சொரூப சுபாவாதி அசித்துப் பிரத்தியக்ஷசத்தி உலகு.

3. குடிலை ரூப சொரூப சுபாவாதி பரித்தியாகசத்தி உலகு.

1. உபயவித சகல கேவல காரண அவத்தாத்திரய ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபக விசேட குணாதி பூர்வோத்தர பரியந்தப் பிரத்தியக்ஷசத்தி உலகு.

2. அசித்துப் பிரத்தியக்ஷசத்தி உலகு.

3. பரித்தியாகப் பிரத்தியக்ஷசத்தி உலகு முதலியவுங் கொள்க.

TRANSLATION – 1. The world of the power of direct perception reaching through before and after, over the form, own form, nature, pervaded, pervading and the rest of the lower desire, in the experience of charya-charya in the inner of pure awareness.
2. The world of the power of direct perception of the non-conscious, over the form, own form, nature, pervaded, pervading and the rest of the lower desire, in the experience of charya-kriya in the inner of pure awareness.
3. The world of the power of relinquishing the form, own form, nature, pervaded, pervading and the rest of the lower desire, in the experience of charya-yoga in the inner of pure awareness.
1. The world of the power of direct perception reaching through before and after, over the form, own form, nature, pervaded, pervading and the rest of the lower knowledge produced from Bindu, in the state of the experience of charya-jnana in the inner of pure awareness.
2. The world of the power of direct perception of the non-conscious, over the form, own form, nature, pervaded, pervading and the rest of the lower knowledge produced from Bindu, in the experience of kriya-charya in the inner of pure awareness.

3. The world of the power of relinquishing the form, own form, nature, pervaded, pervading and the rest of the lower knowledge produced from Bindu, in the experience of kriya-kriya in the inner of pure awareness.
1. The world of the power of direct perception reaching through before and after, over the form, own form, nature, pervaded, pervading and the rest of the lower action, in the experience of kriya-yoga in the inner of pure awareness.
2. The world of the power of direct perception of the non-conscious, over the form, own form, nature, pervaded, pervading and the rest of the lower action produced from Bindu, in the experience of kriya-jnana in the inner of pure awareness.
3. The world of the power of relinquishing the form, own form, nature, pervaded, pervading and the rest of the lower action produced from Bindu, in the experience of yoga-charya in the inner of pure awareness.
1. The world of the power of direct perception reaching through before and after, over the form, own form, nature, pervaded, pervading and the rest of the lower Bindu of the pure tattvas, in the experience of yoga-kriya in the inner of pure awareness.
2. The world of the power of direct perception of the non-conscious, over the form, own form, nature, pervaded, pervading and the rest of the lower Bindu of the pure tattvas, in the experience of yoga-yoga in the inner of pure awareness.
3. The world of the power of relinquishing the form, own form, nature, pervaded, pervading and the rest of the lower Bindu of the pure tattvas, in the experience of yoga-jnana in the inner of pure awareness.
1. The world of the power of direct perception reaching through before and after, over the form, own form, nature, pervaded, pervading and the rest of the Nada of the pure

tattvas, in the experience of jnana-charya in the inner of pure awareness.
2. The world of the power of direct perception of the non-conscious, over the form, own form, nature, pervaded, pervading and the rest of the Nada of the pure tattvas, in the state of the experience of jnana-kriya and jnana-yoga in the inner of pure awareness.
3. The world of the power of relinquishing the form, own form, nature, pervaded, pervading and the rest of the Nada of the pure tattvas, in the state of the experience of jnana-jnana in the inner of pure awareness.
In the same way:
1. The world of the power of direct perception reaching through before and after, over the form, own form, nature, pervaded, pervading, particular, quality and the rest of karma.
2. The world of the power of direct perception of the non-conscious, over the form, own form, nature, pervaded, pervading and the rest of karma.
3. The world of the power of relinquishing the form, own form, nature and the rest of karma.
1. The world of the power of direct perception reaching through before and after, over the form, own form, nature, pervaded, pervading, particular, quality and the rest of the inborn impurity.
2. The world of the power of direct perception of the non-conscious, over the form, own form, nature, pervaded, pervading and the rest of the inborn impurity.
3. The world of the power of relinquishing the form, own form, nature, pervaded, pervading and the rest of the inborn impurity.
1. The world of the power of direct perception reaching through before and after, over the form, own form, nature, pervaded, pervading, particular, quality and the rest of Tirodhai.

2. The world of the power of direct perception of the non-conscious, over the form, own form, nature, pervaded, pervading and the rest of the elements of Tirodhai.
3. The world of the power of relinquishing the form, own form, nature and the rest of Tirodhai.
1. The world of the power of direct perception reaching through before and after, over the form, own form, nature, pervaded, pervading, particular, quality and the rest of Kudilai.
2. The world of the power of direct perception of the non-conscious, over the form, own form, nature and the rest of Kudilai.
3. The world of the power of relinquishing the form, own form, nature and the rest of Kudilai.
1. The world of the power of direct perception reaching through before and after, over the form, own form, nature, pervaded, pervading, particular, quality and the rest of the three causal states of both kinds, sakala and kevala.
2. The world of the power of direct perception of the non-conscious.
3. The world of the power of direct perception of relinquishment, and the like are also to be counted.

COMMENTARY – In the inner of pure awareness the lower desire, knowledge and action are seen through and left, and then the lower Bindu and Nada, so that the four cycles of the sixteen stages are complete. Next come the bonds themselves: karma, the inborn impurity (anava), Tirodhai the veiling power, Kudilai (pure maya stirring as Om), and the causal states of the soul. Even these are perceived for what they are and relinquished. In 353 only the changed words are printed; the subject of item 1 carries over.

101. THE WORLDS BEYOND THE CAUSAL: THE SUPREME POWERS, THE SOUL AND THE SUPREME SIVA

1. சுத்த சம்வேதாந்தராந்தர பரஇச்சை ரூப சொரூப சுபாவாதி பூர்வோத்தர பரியந்தப் பிரத்தியக்ஷசத்தி உலகு.

2. பர இச்சை ரூப சொரூப சுபாவாதி ஏகதேச சித்துப் பிரத்தியக்ஷ சத்தி உலகு.

3. பரஇச்சை ரூப சொரூப சுபாவாதி வாசனா பரித்தியாகசத்தி உலகு.

1. சுத்த சம்வேதாந்தராந்தர பரஞான ரூப சொரூப சுபாவாதி பூர்வோத்தர பரியந்தப் பிரத்தியக்ஷசத்தி உலகு.

2. பரஞான ரூப சொரூப சுபாவாதி வாசனா பரித்தியாக சத்தி உலகு.

1. சுத்தசம்வேதாந்தராந்தர பரக்கிரியா ரூப சொரூப சுபாவாதி பூர்வோத்தர பரியந்தப் பிரத்தியக்ஷசத்தி உலகு.

2. பரக்கிரியை ரூப சொரூப சுபாவாதி ஏகதேச சித்துப் பிரத்தியக்ஷ சத்தி உலகு.

3. பரக்கிரியை ரூப சொரூப சுபாவாதி வாசனா பரித்தியாக சத்தி உலகு.

1. சுத்த சம்வேதாந்தராந்தர ஆன்ம ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபகாதி பூர்வோத்தர பரியந்தப் பிரத்தியக்ஷ சத்தி உலகு.

2. ஆன்ம ரூப சொரூப சுபாவாதி ஏகதேச சித்துப் பிரத்தியக்ஷ சத்தி உலகு.

3. ஆன்ம ரூப சொரூப சுபாவாதி வாசனா பரித்தியாக சத்தி உலகு.

1. சுத்த சம்வேதாந்தராந்தர பராசத்தி ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபகாதி பூர்வோத்தர பரியந்தப் பிரத்தியக்ஷ சத்தி உலகு.

2. பராசத்தி ரூப சொரூப சுபாவாதி சாங்க சித்துப் பிரத்தியக்ஷ சத்தி உலகு.

3. பராசத்தி ரூப சொரூப சுபாவாதி வாசனா பரித்தியாக சத்தி உலகு.

1. சுத்த சம்வேதாந்தராந்தர பரசிவ ரூப சொரூப சுபாவ வியாப்பிய வியாபக விசேட குணாதி பூர்வோத்தர பரியந்தப் பிரத்தியக்ஷ சத்தி உலகு.

2. பரசிவ ரூப சொரூப சுபாவாதி சாங்க சத்துப் பிரத்தியக்ஷ சத்தி உலகு.

3. பரசிவ ரூப சொரூப சுபாவாதி வாசனா பரித்தியாக சத்தி உலகு.

1. பரநாத பரித்தியாகாந்த சகல கேவலப் பிரத்தியக்ஷானுபவ உலகு.

2. பரநாத பரித்தியாகாந்த கேவலப் பிரத்தியேக ஞானானுபவ உலகு.

TRANSLATION – 1. The world of the power of direct perception reaching through before and after, over the form, own form, nature and the rest of the supreme desire, in the inner-inner of pure awareness.
2. The world of the power of partial direct perception of consciousness, over the form, own form, nature and the rest of the supreme desire.
3. The world of the power of relinquishing the latent impressions of the form, own form, nature and the rest of the supreme desire.
1. The world of the power of direct perception reaching through before and after, over the form, own form, nature

and the rest of the supreme knowledge, in the inner-inner of pure awareness.

2. The world of the power of relinquishing the latent impressions of the form, own form, nature and the rest of the supreme knowledge.

1. The world of the power of direct perception reaching through before and after, over the form, own form, nature and the rest of the supreme action, in the inner-inner of pure awareness.

2. The world of the power of partial direct perception of consciousness, over the form, own form, nature and the rest of the supreme action.

3. The world of the power of relinquishing the latent impressions of the form, own form, nature and the rest of the supreme action.

1. The world of the power of direct perception reaching through before and after, over the form, own form, nature, pervaded, pervading and the rest of the soul, in the inner-inner of pure awareness.

2. The world of the power of partial direct perception of consciousness, over the form, own form, nature and the rest of the soul.

3. The world of the power of relinquishing the latent impressions of the form, own form, nature and the rest of the soul.

1. The world of the power of direct perception reaching through before and after, over the form, own form, nature, pervaded, pervading and the rest of the supreme Power, in the inner-inner of pure awareness.

2. The world of the power of complete direct perception of consciousness, over the form, own form, nature and the rest of the supreme Power.

3. The world of the power of relinquishing the latent impressions of the form, own form, nature and the rest of the supreme Power.

1. The world of the power of direct perception reaching through before and after, over the form, own form, nature, pervaded, pervading, particular, quality and the rest of the supreme Siva, in the inner-inner of pure awareness.
2. The world of the power of complete direct perception of Being, over the form, own form, nature and the rest of the supreme Siva.
3. The world of the power of relinquishing the latent impressions of the form, own form, nature and the rest of the supreme Siva.
1. The world of the experience of direct perception of sakala and kevala, at the end of the relinquishment of the supreme Nada.
2. The world of the experience of separate knowledge in kevala, at the end of the relinquishment of the supreme Nada.

COMMENTARY – In the inner-inner of pure awareness the soul meets the supreme Powers, itself, and the supreme Siva. The middle power changes here: no longer perceiving something as non-conscious, it perceives consciousness, partially for the supreme desire, action and the soul, and completely for the supreme Power. For the supreme Siva it is the complete perception of Being. What is let go is now only latent impressions (*vācaṉā*), the last traces of past experience. Even the supreme Nada is relinquished.

102. THE WORLDS BEYOND THE CAUSAL: THE FINAL EXPERIENCES, AND THE CLOSE

> *1.* பிரத்தியேக ரூபப் பிரத்தியக்ஷ ஞான ஆன்மானுபவ உலகு.
>
> *2.* சொரூப விகற்ப சூக்கும சங்கற்பரகித ஆன்மபோத நிவர்த்தியனுபவ உலகு.

3. பூரணபோத வியாபக வியாப்பிய சம்வேத சம்வாய யதார்த்த சுத்தான்மரூபப் பிரத்தியக்ஷ ஞானானுபவ உலகு.

4. தத்துவ தாத்துவிக லயோதய சுத்தஞானப் பிரத்தியக்ஷானுபவ உலகு.

5. தத்துவ தாத்துவிக லயோதய வியாபக வியாப்பிய சுத்த ஞானாதீதானுபவ உலகு.

6. அதீத ஞானப்பிரகாச பூரணவியாபக வியாப்பிய நிர்ப்போத லக்ஷியானுபவ உலகு.

7. பூரணாதீத சிற்பிரகாச யோக லக்ஷியானுபவ உலகு.

8. அதீத ஞானயோக வாசனாநிவர்த்தி உலகு.

9. அதீத சிற்பிரகாச யோகாதிசய ஞானயோகானுபவ உலகு.

10. ஞானயோக வாசனாநிவர்த்தி அனுபவஞான போகாதீத உலகு.

11. ஞானயோக போகாதீத சொரூப சாக்ஷாத்கார வியாபக வியாப்பியானுபவ சாக்கிராதீத சுத்தாவத்தை உலகு.

12. அதீத சிற்பூரண சின்மாத்திர சுக சுபாவானுபவ உலகு.

13. அதீத சிற்பூரண அநந்நிய சத்துரூப சுகசொரூப உலகு.

14. அதீத சிற்பூரணானந்த சத்சொரூப சுகரூப அனுபவ உலகு.

15. சச்சிதானந்த அகண்டைக்கிய சிவசாக்ஷாத்கார அனுபவ உலகு.

16. சிவஐக்கிய சுகாதீத உலகு.

இன்னும் இதனை விரிக்கிற் பெருகு மென்க.

திருச்சிற்றம்பலம்

'உலகெலாம்' என்னும் மெய்ம்மொழிப்பொருள் விளக்கம் முற்றிற்று.

TRANSLATION – 1. The world of the soul's experience: knowledge in the direct perception of its separate form.
2. The world of the experience of the cessation of the soul's own knowing, free of the distinctions of own form and of subtle notion.
3. The world of the experience of knowledge in the direct perception of the true form of the pure soul, in the awareness and inherence of full knowing as pervading and pervaded.
4. The world of the experience of direct perception of pure knowledge, in the dissolution and rising of the tattvas and the tattvic.
5. The world of the experience beyond pure knowledge, pervading and pervaded, in the dissolution and rising of the tattvas and the tattvic.
6. The world of the experience whose aim is freedom from the soul's own knowing, in the transcendent light of knowledge, fully pervading and pervaded.
7. The world of the experience whose aim is the yoga of the light of consciousness beyond fullness.
8. The world of the cessation of latent impressions in transcendent jnana-yoga.
9. The world of the experience of jnana-yoga, the excellence of the yoga of the transcendent light of consciousness.
10. The world beyond the enjoyment of experiential knowledge, in the cessation of the latent impressions of jnana-yoga.
11. The world of the pure state beyond waking, the experience of pervading and pervaded in the direct realization of own form, beyond the enjoyment of jnana-yoga.

12. The world of the experience of the nature of the joy of consciousness alone, in the transcendent fullness of consciousness.
13. The world of the own form of joy, the form of Being, not other than the transcendent fullness of consciousness.
14. The world of the experience of the form of joy, the own form of Being, in the transcendent fullness of consciousness and bliss.
15. The world of the experience of the direct realization of Siva in the undivided oneness of Being-Consciousness-Bliss (*saccidananda*).
16. The world beyond the joy of oneness with Siva.
To expand this further would make it grow without end.
Thiru Chitrambalam.
Here ends the Explanation of the Meaning of the True Word "Ulagelam".

COMMENTARY – The last sixteen worlds trace the end of the ascent. The soul sees itself as separate; its own knowing ceases; the tattvas dissolve and arise before pure knowledge. Then come the light of consciousness, the end of latent impressions and the pure state beyond waking. Last are joy, Being, the direct realization of Siva in undivided oneness, and a world beyond even the joy of that oneness.
So the one word Ulagelam holds everything: the tattvas and their products, the worlds of the gods, the liberations of every school and practice, and worlds beyond all causes, up to bliss in oneness with Siva. Vallalar says the list could grow without end. The God who spoke this word in the Chit Sabhai is the One he came to name Arut Perum Jothi, open to every soul.

THE COMMENTARY ON THE WORD “TAMIL” - “TAMIL” ENNUM SOLLUKKU ITTA URAI - “தமிழ்”

என்னும் சொல்லுக்கிட்ட உரை -

INTRODUCTION

The printed editions tell that when a Sankaracharya of his day praised Sanskrit as the “mother language”, Vallalar answered that Tamil is the “father language”, and explained why in this short commentary on the word Tamil itself.

He divides தமிழ் into its five sounds, த்-அ-ம்-இ-ழ், and reads each one: அ shows God, இ the soul that never leaves God, and the three consonants the body that carries them. ழ், a letter found in no other language of the land, points to the silent bliss beyond all words.

He sets Tamil beside Sanskrit, Marathi and Telugu, which need years with teachers and a shelf of commentaries, and finds Tamil short to learn, light to sound and simple to write. His conclusion is plain: the Tamil language itself most easily gives the experience of pure Sivam.

THE COMMENTARY ON THE WORD "TAMIL" - "TAMIL" ENNUM SOLLUKKU ITTA URAI - "தமிழ்" என்னும் சொல்லுக்கிட்ட உரை

1. THE COMMENTARY ON THE WORD TAMIL

> *"தமிழ்" என்னும் சொல்லுக்கிட்ட உரை*
>
> *திருச்சிற்றம்பலம்*

TRANSLATION – The Commentary Given on the Word "Tamil"
Thiru Chitrambalam.

COMMENTARY – Vallalar reads the word Tamil sound by sound and finds in it the whole way of the soul to God. The word has five sounds. He gives each its place: the Lord, the soul, and the supports that carry them. Then he draws the meaning together: the soul, freed from the darkness of impurity, experiences Arut Perum Jothi; and the Tamil language itself gives the experience of pure Sivam most easily. He writes in the technical language of the Saiva teaching, which he here calls Suddha Siddhanta.

2. THE FIVE UNITS OF THE WORD

> *தமிழ் என்பது த்-அ-ம்-இ-ழ் என்னும் ஐந்து அலகு நிலையுடைத்து. த், ம், ழ்: ஜடசித்கலை. அ, இ: சித்கலை.*

TRANSLATION – The word Tamil has five units (*alaku*): *t-a-m-i-l̲*. *T*, *m* and *l̲* are *jaṭacitkalai*, powers in which the inert and consciousness are joined. *A* and *i* are *citkalai*, powers of consciousness.

COMMENTARY – Written out, the word Tamil has five units: three bare consonants, *t*, *m* and *l̲* (the Tamil sound often written "zh"), and two vowels, *a* and *i*. Tamil grammar calls a vowel *uyir*, "life", and a consonant *mey*, "body": a consonant cannot sound without a vowel, as a body cannot live without the soul. Vallalar builds on this. The vowels are pure powers of consciousness (*citkalai*). The consonants are *jaṭacitkalai*, where the inert (*jaṭam*) and consciousness meet, as in a body that carries a soul. *Kalai* here means a power or ray of a reality.

3. THE VOWELS A AND I

> அ அகண்டாகார சித்தை விளக்கும் ஓங்கார பஞ்சாக்கரத்துள் பதிநிலை அக்கரமாம்.
>
> இ பதியை விட்டு நீங்காத சித்தை விளக்கும் வியவகாரத்தால் அனந்தாகார வியஷ்டி பேதங் காட்டும் ஜீவசித்கலை அக்கரமாம்.

TRANSLATION – *A* is the letter of the station of Pati, the Lord, among the five letters of Omkara: it makes manifest consciousness (*cit*) whose form is undivided.
I is the letter of *jīvacitkalai*, the conscious power of the individual soul: it makes manifest the consciousness that never leaves Pati, and by its working it shows the distinctions of individual beings in endless forms.

COMMENTARY – Omkara, the sacred syllable Om, is counted as five letters: *a*, *u*, *m*, *bindu* and *nāda*. Its first letter, *a*, stands for Pati, the Lord, as consciousness without division. *I* stands for the individual soul (*jīvaṉ*). Its consciousness never departs from the Lord, yet in its working it appears as countless separate beings. So every living being carries a consciousness that has never left the Lord. This is the ground on which Vallalar asks compassion for every life (Jeevakarunyam).

4. THE THREE CONSONANTS

பதி சிதாத்ம கலைகளுக் காதாரமாகி
உயிரினுக்குடலையொத்துக் குறிக்கப்படும் த், ம், ழ்
எழுத்துக்களுக் குரை:

த் ஏழாவது மெய்;

ம் பத்தாவதாகும்;

ழ் 15-வது இயற்கை உண்மைச் சிறப்பியல் அக்கரமாம்.

TRANSLATION – The commentary on the letters *t*, *m* and *l̲*, which are the support of the powers (*kalai*) of Pati and of the conscious soul (*citātmā*), and are marked out as being like the body to the life (*uyir*):
T is the seventh consonant;
m is the tenth;
l̲, the fifteenth, is the special letter (*ciṟappiyal akkaram*) of natural truth (*iyaṟkai uṇmai*).

COMMENTARY – The three consonants carry the two conscious powers, of the Lord (*a*) and of the soul (*i*), as a body carries life. Vallalar fixes their places in the order of the eighteen Tamil consonants: k, ṅ, c, ñ, ṭ, ṇ, t, n, p, m, y, r, l, v, l̲, ḷ, r̲, ṉ. *T* is the seventh, *m* the tenth, *l̲* the fifteenth. The numbers matter: below, the seventh place meets the seventh of the ten stages of the soul's way, and the fifteenth the number that closes a lunar fortnight. Tamil grammar calls *l̲*, *r̲* and *ṉ* the special letters (*ciṟappeḻuttu*) of Tamil, since they belong to it alone.

5. TAMIL, THE FATHER LANGUAGE

ஐந் தலகுநிலையும் உபய கலைநிலையும் மூன்று
மெய்நிலையும் அமைந்துள்ளதும், சம்புபக்ஷத்தாரால்
அனாதியாய் - சுத்த சித்தாந்த ஆரிஷ ரீதிப்படி கடவுள்

> அருளாணையால் - கற்பிக்கப்பட்டதும், எப்பாஷைகளுக்கும் பிதுர்பாஷை யென்று ஆன்றோர்களால் கொண்டாடப்பட்டதும், இனிமை என்று நிருத்தம் சித்திக்கப்பெற்றுள்ளதுமான தமிழ் என்னும் இயற்கை உண்மைச் சிறப்பியல் மொழிக்குச் சுத்த சித்தாந்த பதஉரை:-

TRANSLATION – Tamil holds the five units, the twofold state of the powers and the three consonants. It was taught from beginningless time by those of Sambhu's side (*campupakṣattār*; Sambhu is a name of Siva), by the command of God's grace, according to the way of the sages (*āriṣa rīti*) of Suddha Siddhanta. The noble ones have celebrated it as the father language (*piturpāṣai*) of all languages. By etymology (*niruttam*) its name has been established to mean sweetness. To this language called Tamil, the special language of natural truth, here is the Suddha Siddhanta commentary on its parts (*pata-urai*):

COMMENTARY – The introduction to the printed edition relates that the Sankaracharya of Vallalar's day, meeting him in Chennai, praised Sanskrit as the "mother language". Vallalar answered that Tamil, then, is the "father language", and wrote this commentary to show the wisdom of Tamil. Here he states his ground. Tamil was not made by human beings: those of God's own side taught it from beginningless time, by the command of His grace. The old Tamil lexicons give "sweetness" as a meaning of the word Tamil. *Siddhānta* means "established conclusion"; Suddha Siddhanta is the pure conclusion of the Saiva teaching. A *pata-urai* explains a word part by part: here *t-a*, *m-i* and *l̤*.

6. T AND A: THE FORM OF SIVA AND ARUT PERUM JOTHI

> த் - அ:- தத்வரூபாதி சிவபோகாந்தமான தசகாரிய இயற்கை உண்மைக் கட்டளை நிலையில், முன் அலகு நிலைப்பொருள்

> கூறியவிடத்துக் குறித்த ஏழாவது நிலையாகிய த் என்பது சிவரூப இயற்கையுண்மைக் கட்டளையாம். அ - அகண்டாகார சித்கலா ரூப ஓங்காரத் துட்பொருட் பிரதம விலக்கிய வியக்தி அக்கரம். பன்னீருயிர் நிலையிற்றலையாய முதலக்கர மாதலில், அதுவே பிரமாதி பரசிவாந்த நவநிலைக்கும் அனாதியாதி காரணமாயுள்ள இயற்கையுண்மைப் பரிபூரணப் பொருளிலக்காம். என்னவே, சிவரூபமாகும் தகராகாசத்தில் சுத்த சிவமாகும் அருட்ஜோதி யிணைந்துள்ள பூரணானந்த ஸ்வரூப பரபதி வியக்த மாயிற்று.

TRANSLATION – *T–a*: There is an order of natural truth of the ten operations (*tacakāriyam*), running from the form of the tattvas to the enjoyment of Siva. In it, *t*, which was marked as standing in the seventh place when the meaning of the units was given above, is the stage of natural truth that is the form of Siva (Siva-rūpa).

A is the letter in which the inner meaning of Omkara, whose form is the undivided power of consciousness, is first indicated and made manifest. Since it is the first letter, the head of the twelve vowels (*uyir*), it is itself the mark (*ilakku*) of the all-full Reality of natural truth, which is the beginningless first cause of the nine stations from Brahma to Para-Siva.

So: in the small inner space of the heart (*takarākācam*), which is the form of Siva, Arut Perum Jothi, who is pure Sivam, abides united; and thus the Supreme Lord (*parapati*), whose own form is perfect bliss, has become manifest.

COMMENTARY – The Saiva teaching counts ten stages (*tacakāriyam*) in the soul's way: the form, vision and purification of the tattvas (the constituents of existence); the form, vision and purification of the soul; then the form, vision, union and enjoyment of Siva. The seventh is the form of Siva, and *t* is the seventh consonant. *A*, first of all letters, marks the Reality that is the first cause of the nine stations of the divine, from Brahma the creator up to Para-

Siva. The letter *t* is called *takaram* in Tamil; *takaram* also names the small inner space of the heart. So *t-a* reads: in that inner space Arut Perum Jothi abides, and there the Lord of perfect bliss is revealed. He is met within, in the heart of the soul.

7. M AND I: THE SUPPORT AND THE SOUL

> *ம் - இ:- சங்கார ப்ரணவமாகிய மகாரம் முக்தான்மாக்களுக்கு ஒளிவண்ணச் சதானந்தமாயும் பெத்தான்மாக்களுக்கு இருள்வண்ண மலரூபமாயும் இருந்து கற்பாந்தப் பிரளய முடிவின் சிருஷ்டி திதியாதிகளில் சிதான்ம சக்தியாகிய ஜீவனுக்கு அதிகரணமாகவும், முற்குறித்த பத்தாவது நிலயமாகிய ஆன்மாதாரமாகியும் உள்ளதெனப் பொருளாம். இ - பன்னீருயிர்நிலைகளில் மூன்றாம்நிலை உயிராகிய இகாரம் திரிகலா ஆன்மவருக்கத்தில் அபரமாகிய சகலாகலரையும் பரமாகிய பிரளயாகலரையும் கீழ்ப்படுத்தி அவ்விரு கூட்டத்தாருக்கும் மேற்பட்டு நின்ற சுத்த விஞ்ஞானகலராகிய சிதாத்மாக்களைச் சுட்டுகின்றதாம். என்னவே, ஆதார ஆதேயக் கூட்டுறவால் என்றுந் தோன்றி விளங்கும் சிதான்ம வருக்கங்கள் பரபதி லக்ஷியமாகிய பூரணானந்தத்திற்கு அனுபவிகளாக உரியவர்களெனக் குறிக்கொள்ளல் வேண்டும்.*

TRANSLATION – *M–i*: The letter *m* (*makāram*), the pranava of withdrawal, is eternal bliss, the colour of light, to the liberated souls (*muktāṉmākkaḷ*), and the form of impurity (*mala*), the colour of darkness, to the bound souls (*pettāṉmākkaḷ*). At the end of the dissolution that closes an aeon, in creation, preservation and the rest, it is the ground (*atikaraṇam*) of the *jīvaṉ*, the power of the conscious soul; and it is the support of the soul, the tenth station marked above. That is its meaning.

I: The letter *i*, the vowel that stands third among the twelve vowels, points to the conscious souls, the pure Vijnanakalas

(*cutta viññāṇakalar*). In the threefold class of souls, they stand above both other groups, the lower, the Sakalas (*cakalākalar*), and the higher, the Pralayakalas (*piraḷayākalar*), and keep them beneath.
So it must be noted that the classes of conscious souls, which appear and shine forever through the union of support and supported (*ātāram* and *ātēyam*), are entitled, as those who experience it, to the perfect bliss, the goal (*lakṣiyam*) that is the Supreme Lord.

COMMENTARY – The pranava Om holds *a*, *u* and *m*: creation, preservation and withdrawal. *M* is the withdrawing sound. The same reality is light and bliss to the freed soul and the darkness of impurity (*mala*) to the bound one: what differs is the soul's state. When the worlds begin again after each dissolution, *m* is the ground that holds the soul. The Saiva teaching grades souls by their impurities: the Sakalas are bound by three (*āṇavam*, the soul's innate darkness; *karmam*, deeds; *māyai*, the matter of bodies and worlds), the Pralayakalas by two, the Vijnanakalas by *āṇavam* alone. *I* points to the highest. Support (*m*) and supported (*i*) together say one thing: the Lord's perfect bliss is meant for souls, and they have the right to experience it.

8. THE LETTER ZH

ழ்:- இந்தச் சிறப்பியல் அக்கரம் பதினெண் மெய்களில் பக்ஷமுடிபின் எண் குறிப்பில் நின்று, சிவயோக பூமியாகிய பரதகண்டத்தில் பௌராணிக தத்துவத்தாற் குறிக்கப்பட்ட ஐம்பத்தாறு தேசங்களுள் சுதேசந்தவிர மற்ற ஐம்பத்தைந்து தேச பாஷைகளிலும் இல்லாததாயும், பதினெண்ணிலமாகக் குறிக்கப்பட்ட செந்தமிழ் கொடுந்தமிழ் என்னும் இருமைக்கும் ஒற்றுமை யுரிமையாயும், முத்துறைத் தமிழுக்குள் முதன்மைத் துறையானதும் இருக்கு யஜுர் சாமம் என்னும் சமஸ்கிருத வேதத்திரயப் பொருள் அனுபவத்தை எளிதில் கற்றுணர்ந்து தெளிந்து அனுபவித்தற்குப்

பரமேசுரனது திருவருளைப் பஞ்சாக்ஷர முத்தொழிற் காரியமான பஞ்சதசாக்கரியால் பிரத்தியக்ஷானுபவம் சித்திக்கச் செய்யும் நிலயமானதும், ஸ்ரீமாணிக்கவாசகர், சம்பந்தர், நாவரையர், சுந்தரர், திருமூலர் முதலிய மகாபுருஷர்களால் சாத்திர தோத்திரங்களாக அருளிச்செய்யப்பட் டிருக்கும் திருவாசகம், தேவாரம், திருமந்திரம் என்னும் பரமார்த்த ரகசியங்களை உடையதும், பலநாள் நைஷ்டிக அதிகரணம் பூண்டு போதகாசிரியர் சந்நிதியில் தாழ்ந்து சகபாடிகளோடு சூழ்ந்து சுர ஒலிபேதங்களைத் தேர்ந்து உழைப்பெடுத்து ஓதினாலும் பாடமாவதற்கு அருமையாயும், பாடமானாலும் பாஷியம், வியாக்கியானம், டீக்கா, டூக்கா, டிப்பணி முதலிய உரைகோள் கருவிகளைப் பொருள்கொள்ளத் தேட வேண்டியதாயும், அவ்வவைகளையும் தேடிக் கைவரினும் அக்கருவிகளால் போதகம் பெறவேண்டியதற்குப் பாஷியகாரர்கள் வியாக்கியானகர்த்தர்கள் டீக்காவல்லபர்கள் டூக்காசூசகர்கள் முதலிய போதக உபபோதக ஆசாரியர்கள் கிட்டுவது அருமையில் அருமையாயும் இருக்கிற ஆரியம் மகாராட்டிரம் ஆந்திரம் என்ற பற்பல பாஷைகளைப் போலாகாமல், பெரும்பாலும் கற்பதற்கு எண்ணளவு சுருக்கமாயும், ஒலி இலேசாயும், கூட்டென்னுஞ் சந்தி அதிசுலபமாயும், எழுதவும் கவிசெய்யவும் மிக நேர்மையாயும், அக்ஷர ஆரவாரம் சொல்லாடம்பரம் முதலிய பெண்மை அலங்கார மின்றி எப்பாஷையின் சந்தசுகளையும் தன் பாஷையுள் அடக்கி ஆளுகையால் ஆண்டன்மையைப் பொருந்தியதுமான தற்பாஷைக்கே அமைவுற்ற ழ், ற், ன் என்னும் முடிநடு அடி சிறப்பியல் அக்கரங்களில் முடிநிலை இன்பானுபவ சுத்த மோனா தீதத்தைச் சுட்டறச் சுட்டும் இயற்கை உண்மைத் தனித்தலைமைப் பெருமைச் சிறப்பியல் ஒலியாம்.

TRANSLATION – *L̲*: This special letter stands among the eighteen consonants at the number that marks the end of a lunar fortnight (*pakṣam*). In Bharata Khanda, the land of Siva-yoga, the Puranic scheme (*paurāṇika tattuvam*) names fifty-six countries; *l̲* is found in none of the languages of the fifty-five countries other than its own. It belongs in

common to both Sentamil and Koduntamil, refined and regional Tamil, which are counted as the eighteen lands. Its own language, to which alone the special letters *l̲*, *r̲* and *n̲* belong, is the foremost branch of threefold Tamil (*muttuṟait tamiḻ*). It is the station where the holy grace of Parameswara becomes direct experience through the fifteen-letter mantra (*pañcatacākkarī*), the working of the Panchakshara in its three functions, so that the meaning of the three Sanskrit Vedas, Rig, Yajur and Sama, may be learnt, understood, made clear and experienced with ease. It holds the supreme secrets of the highest truth, the Tiruvasagam, the Tevaram and the Tirumantiram, given in grace as scriptures and hymns by great souls such as Sri Manikkavasagar, Sambandar, Navaraiyar (Appar), Sundarar and Tirumular.

It is not like the many languages such as Āriyam (Sanskrit), Mahārāṣṭram (the language of Maharashtra) and Āndhram (Telugu). In them, even if one takes the vow of a lifelong celibate student (*naiṣṭikam*) for many days, bows low in the presence of the teacher, gathers round with fellow students, masters the differences of accent and sound and recites with toil, the text is hard to get by heart. Even when it is learnt by heart, one must search out the tools of commentary, great commentaries (*pāṣiyam*), expositions (*viyākkiyāṉam*), glosses (*ṭīkkā*, *ṭūkkā*), notes (*ṭippaṇi*) and the like, to grasp the meaning. Even when these are searched out and found, the teachers and assistant teachers through whom one must receive instruction by those tools, the authors of great commentaries, the makers of expositions, the masters of glosses, the explainers of *ṭūkkā* and the rest, are the rarest of the rare.

Tamil, for the most part, is small in the count of what must be learnt, light in sound, and very easy in its sandhi, the joining of sounds. It is very straightforward to write and to compose verse in. It has no feminine ornament, such as

clamour of letters and pomp of words; and because it holds and rules within itself the metres of every language, it has a masculine nature.

Of the special letters *ḷ*, *ṟ* and *ṉ*, which belong to this language alone as its crown, middle and foot, *ḷ* stands at the crown. It is the special sound of the unique supreme greatness (*taṉittalaimai*) of natural truth, which points, until all pointing ends, to the pure state beyond silence (*mōṉātītam*), the crowning experience of bliss.

COMMENTARY – A lunar fortnight has fifteen days, so "the number that ends a fortnight" is fifteen: *ḷ* is the fifteenth consonant. Threefold Tamil is Tamil of literature, music and drama. The Panchakshara is the five-syllable mantra of Siva; working in three functions it becomes fifteen, the number of *ḷ*. Vallalar's verdict on Āriyam, Mahārāṣṭram and Āndhram is plain: hard to learn by heart even after long discipline, needing layers of commentary, with teachers "the rarest of the rare". Tamil is brief, light and direct. His image of "feminine ornament" against a "masculine nature" speaks of a language's sounds and decoration, the clamour of letters and pomp of words; it is no judgement on women. In the Great True Petition he says the same: God turned him from Āriyam to Tamil, easy to learn and sweet to sing. *Ḹ*, the crown of Tamil's own letters, points beyond all pointing to the bliss beyond silence.

9. THE SUMMARY

> *உரை கூறிப்போந்த சுத்தசித்தாந்த ஆரிடரீதி முப்பதவுரைப் பொழிப்பு:- மருளியற்கை மல இருளைப் பரிபாகசத்தியால் அருளொளியாக்கி, அதற்குள்ளீடான சிதாத்ம சிற்கலாசத்தி என்னும் சுத்த ஆன்மாவானது, தகர, ககன, நடன அருட்பெருஞ்ஜோதி என்னுஞ் சுத்த சிவானந்த பூரணத்தை சுத்த மோனாதீத வியலால் அனுபவிக்கும் இயற்கை*

> *உண்மையே தமிழ் என்னும் சொற்பொருள் சுட்டினவாறு காண்க.*

TRANSLATION – The summary (*poḻippu*) of the commentary on the three parts, given above in the way of the sages of Suddha Siddhanta: The pure soul is the conscious power (*ciṟkalācatti*) of the conscious soul, which lay enclosed within the darkness of impurity, whose nature is delusion. By the power of ripening (*paripāka catti*) it turns that darkness into the light of grace; and, in the pure state beyond silence, it experiences the fullness of pure Siva-bliss called Arut Perum Jothi, of the inner space (*takaram*), of the vast expanse (*kakaṉam*) and of the dance (*naṭaṉam*). See that this natural truth is what the meaning of the word Tamil points to.

COMMENTARY – The three parts together tell the whole way. The soul lies enclosed in the darkness of impurity. As it ripens, that same darkness is made the light of grace, and the pure soul experiences the fullness of Siva's bliss: Arut Perum Jothi, who shines in the small space of the heart, in the boundless expanse and in the dance of grace. The experience lies beyond silence itself. This is the natural truth the word Tamil points to. Arut Perum Jothi is real, and every soul is made for this experience.

10. THE MEANING: TAMIL GIVES THE EXPERIENCE OF PURE SIVAM

> *இதன் கருத்து யாதெனில்:- தமிழ்ப்பாஷையே அதிசுலபமாகச் சுத்தசிவானுபூதியைக் கொடுக்கு மென்பதாம்.*
>
> *திருச்சிற்றம்பலம்*

TRANSLATION – If it is asked what this means: it is that the Tamil language itself gives the experience of pure Sivam (*cuttacivāṉupūti*) most easily.

Thiru Chitrambalam.

COMMENTARY – Vallalar ends with the plain sense of the whole work. *Cuttacivāṉupūti* is the direct experience (*anupūti*) of pure Sivam, God free of every impurity. He says the Tamil language itself gives it, and gives it most easily. The reasons stand above: the word's own letters trace the soul's way to Arut Perum Jothi, its scriptures hold the secrets of that way, and the language asks no rare teachers or endless commentaries before it opens.

GLOSSARY

acai *(அசை)*: Syllable-unit of Tamil prosody: *nēr* (one syllable, short or long) or *nirai* (two syllables, the first short). The preface venba moves through forty of them, which Vallalar reads as the thirty-six tattvas and the strength of their three groups (Ozhivilodukkam §22).

acampavam, avviyātti, ativiyātti *(அசம்பவம், அவ்வியாத்தி, அதிவியாத்தி)*: The three faults of a definition or proof (Skt. *asambhava, avyāpti, ativyāpti*): impossibility (it fits nothing), too narrow (it misses cases it should cover) and too wide (it takes in cases it should not) (Ulagelam §13).

āciramam *(ஆசிரமம்)*: Ashrama: the four prescribed stages of life (student, householder, forest-dweller, renunciant), bound to varna. The Veda is bound by the measure of varna and ashrama and so is current only in part; the True Word is not bound by it (Ulagelam §14). See *varuṇam*.

acittu *(அசித்து)*: The non-conscious: what is not the self and has no knowing of its own. In the worlds beyond the causal (Ulagelam, Part 2), each tattva is perceived as non-conscious before it is relinquished.

acuttāvattai, cuttāvattai *(அசுத்தாவத்தை, சுத்தாவத்தை)*: The impure state and the pure state of the soul. Vallalar reads *gu* in Gururayan as darkness, the impure state, and *ru* as grace, the pure state into which the guru lifts the soul (Ozhivilodukkam §8).

adhara *(ஆதாரம்)*: Support (Skt. *ādhāra*); in the yoga worlds of the Ulagelam, the centres of the body on which the yogi fixes attention. See *ātāram, ātēyam*.

adhva *(அத்துவா)*: Path (Skt. *adhvan*): the six orders into which Saiva teaching sorts all the worlds: letter (*varṇa*), word (*pada*), mantra, bhuvana, tattva and kalā. Part 2 of the Ulagelam counts all their worlds within Ulagelam.

Agama *(ஆகமம்)*: The scriptures of temple worship, mantra and practice, chiefly of the Saiva tradition. In part they follow the Veda, and where they reject the doctrine of the one Self they oppose it. Since they mostly explain the effects of the two kinds of maya, Vallalar holds them authority, for the most part, for the word of Mahesvara, Sadasiva and the others, and no authority for the Turiya word (Ulagelam §15).

ahankara *(அகங்காரம், ஆங்காரம்)*: The sense of "I" (Skt. *ahaṅkāra*; also written *āṅkāram* in the Ulagelam), one of the tattvas: the inner instrument that takes each act as one's own. The words of men, gods and sages come from it, of low, middle and high quality (Ulagelam §3).

aikkiyam *(ஐக்கியம்)*: Oneness, union: what the guru's feet bring about when placed on the disciple's head in the initiation of wisdom (Ozhivilodukkam §12).

Aindra *(வயிந்திரம்)*: Of Indra; the Aindra liberations are the liberations of Indra's realm, among the tattvic worlds of the Ulagelam.

aiva raracar *(ஐவ ரரசர்)*: The five kings: the five sons of Pandu in the Mahabharata, Dharma (Yudhishthira) and his brothers.

Aja ... Sikhanda *(அச ... சிகண்ட)*: The named bhuvanas (world-regions) of Part 2 of the Ulagelam, each the world of a presiding being, rising to the world of Sadasiva.

ajapa *(அசபை, அசபா)*: The "unspoken" prayer: the mantra that the breath repeats of itself, without the tongue. It is

a limb of breath control and a yoga world of its own (Ulagelam, Part 2).

akantai *(அகந்தை)*: Pride, egoism; in verse it can appear as *antai* by loss of a middle syllable (Ozhivilodukkam, footnote 53).

ākupeyar *(ஆகுபெயர்)*: Metonymy: a word that names something closely tied to its first meaning. *Uḷḷam*, "mind", names the knowing (*pōtam*) that rises within (Ozhivilodukkam §16).

alakil cōti *(அலகில் சோதியன்)*: "He of the Light without measure": a name of Siva in the opening verse of the Periya Puranam. Vallalar came to name this Light Arut Perum Jothi, the Supreme Light of Grace (Ulagelam §20).

alaku *(அலகு)*: Unit: here each of the five written sounds of the word Tamil, *t-a-m-i-l̤* (Tamil §2).

aḷavai *(அளவை)*: Means of valid knowledge, means of proof (Skt. *pramāṇa*). Three are counted: perception (*kāṭci*), inference (*karutal*) and the testimony of the word (*urai aḷavai*) (Ulagelam §13, §14).

Ambika, Vama, Jyeshtha, Raudri, Jaya, Vijaya, Ajita, Aparajita *(அம்பிகை, வாமை, சேட்டை, ரௌத்திரி, சயை, விசையை, அசிதை, அபராசிதை)*: Named powers, each with its world among the tattva worlds of the Ulagelam.

ananṉiyam *(அநன்னியம்)*: Non-otherness, not being other (Skt. *ananya*).

āṉantātītam *(ஆனந்தாதீதம்)*: What is beyond bliss: the state past Siva-bliss, to which Sambandar holds the right and leads souls (Ozhivilodukkam §11).

anava *(ஆணவம்)*: The soul's innate darkness, the first of the three impurities (*mala*) of the Saiva teaching; the

Ozhivilodukkam and the Tamil commentary write *āṇavam*. Vallalar also calls it the inborn, beginningless impurity (*cakaca malam*, Skt. *sahaja mala*); the Vijnanakalas are bound by it alone. Part 2 of the Ulagelam gives it a tattva world with the full run of thirty-four powers.

Āndhram *(ஆந்திரம்)*: The language of Andhra, Telugu; named by Vallalar with Āriyam and Mahārāṣṭram as languages hard to learn and to understand (Tamil §8).

āṉma tattuvam, vittiyā tattuvam *(ஆன்ம தத்துவம், வித்தியா தத்துவம்)*: The soul tattvas (24) and the knowledge tattvas (7): with the five pure Nada tattvas, the three groups of the thirty-six tattvas in Saiva teaching (Ozhivilodukkam §22).

aṉmoḻittokai *(அன்மொழித்தொகை)*: A compound that names something outside its own words, as "Bluebeard" names a man. "Ozhivilodukkam" as the name of a book is such a compound (Ozhivilodukkam §24).

aṉpar *(அன்பர்)*: Those who love: in Vallalar's reading, those who long unceasingly for Siva-bliss alone, not for wealth or fame. The book is for all of them, of any caste or religion, if they are ripe: ripeness decides, not caste or religion (Ozhivilodukkam §18).

antahkarana *(அந்தக்கரணம்)*: The inner instrument: mind, intellect, cittam and the sense of "I" taken together, in which the soul forms notions and distinctions about what the senses bring (Ulagelam, Part 2).

antaṇar *(அந்தணர்)*: Brahmins: here those who stood in the Hall of Grace at Chidambaram when the True Word was spoken (Ulagelam §12).

aṇu *(அணு)*: The soul, the "atom" of Saiva usage: the sense the root *uḷ*, "within", takes in *uḷḷam* (Ozhivilodukkam §16).

aṉupavikkac citaikkum *(அனுபவிக்கச் சிதைக்கும்)*: "It wastes as it is experienced"; glossed by Vallalar as running out while being experienced.

anupūti *(அனுபூதி)*: Direct experience, realisation (Skt. *anubhūti*). See *cuttacivāṉupūti*.

apara *(அபர)*: Lower, as against *para*, supreme. The True Word is not a matter of lower speech, so its grammar is not dissected (Ulagelam §8).

aparañāṉam, parañāṉam *(அபரஞானம், பரஞானம்)*: Lower knowledge or lower wisdom, the wisdom of words (*vācaka ñāṉam*) gained from study of scripture; and supreme knowledge or higher wisdom, the wisdom of experience (*aṉupava ñāṉam*), direct knowing of the Real. Vallalar holds that the author spoke from supreme knowledge, not book learning (Ozhivilodukkam §19).

apiṭēkam *(அபிடேகம்)*: Consecration (Skt. *abhiṣeka*); an *apiṭēkap peyar* is the name given at consecration into an order of teachers. Vallal was the author's consecration name (Ozhivilodukkam §4).

araiyaṉ *(அரையன்)*: King. The king commanded Sekkizhar to compose the Periya Puranam; tradition names him Anapaya Chola (Ulagelam §10).

arippāḷaṉ *(அரிப்பாளன்)*: A sifter: one who sifts gold and the like out of rubbish heaps.

āriṣa rīti *(ஆரிஷ ரீதி*, also *ஆரிடரீதி)*: The way of the sages (Skt. *ārṣa*, "of the rishis"); Vallalar gives his commentary according to it.

Āriyam *(ஆரியம்)*: Āriyam: Sanskrit. Vallalar's verdict is plain: with Mahārāṣṭram and Āndhram it is hard to learn by heart even after long discipline, and needs layers of commentary and rare teachers (Tamil §8). In the Great

True Petition he says the same: God turned his desire from Āriyam to Tamil.

arukit tōṟṟal *(அருகித் தோற்றல்)*: Appearing shrunken.

Arut Perum Jothi *(அருட்பெருஞ்ஜோதி*, short form *அருட்ஜோதி)*: Arut Perum Jothi, the Supreme Light of Grace: Vallalar's ultimate name for God. In the Tamil commentary He is pure Sivam abiding in the small inner space of the heart, the fullness of Siva-bliss the pure soul experiences (Tamil §6); the Light without measure of the Periya Puranam is the One Vallalar came to name so (Ulagelam §20). The Jothi is God Himself, not a light God owns; it is real and open to every soul.

aruṭpotu *(அருட்பொது)*: The Hall of Grace at Chidambaram; *potu* means what is common to all (Ulagelam §10).

asana *(ஆதனம்)*: Posture: the first limb of yoga in the Ulagelam's worlds of means and attainment. Forty-six postures are named before the world of liberation by yoga in its limb of posture.

ātāram, ātēyam *(ஆதாரம், ஆதேயம்)*: Support and supported (Skt. *ādhāra*, *ādheya*): *m* is the support, *i* the soul it supports (Tamil §7). See *adhara*.

aṭi *(அடி)*: Line of verse; also foot. The venba's four lines are the four feet of wisdom: pure charya, kriya, yoga and jnana (Ozhivilodukkam §23).

atikaraṇam *(அதிகரணம்)*: Ground, substratum, the locus that holds a thing (Skt. *adhikaraṇa*). Not *atikāraṇam* (supra-causal).

atītam *(அதீதம்)*: The transcendent: what lies beyond (Skt. *atīta*, gone beyond). Sambandar stood to the ripe as hidden truth, to the very ripe as truth experienced, and

beyond both as the truth beyond (Ozhivilodukkam §8). See *Turiya*.

attuvita, tuvita *(அத்துவிதம், துவிதம்)*: The non-dual and the dual paths. The fallen disputants keep to neither (Ozhivilodukkam §10).

aṭukkum *(அடுக்கும்)*: "That rises close" (of the honey): formed from two roots, *aṭu*, to cling close, and *aṭukku*, to pile layer on layer; so the honey of bliss is without gap in place or time and rises upon itself without end (Ozhivilodukkam §17).

avattai *(அவத்தை)*: State, condition (Skt. *avasthā*). In the Ozhivilodukkam, the changing states of the soul that overpower teachers who have only learned (Ozhivilodukkam §5), and from which the guru's feet guard those who have entered bliss (Ozhivilodukkam §13). In the Ulagelam, the five states, waking, dreaming, deep sleep, turiya and the transcendent, counted in the sakala, kevala and pure conditions, in bondage and in liberation.

avittiyākatam *(அவித்தியாகதம்)*: Full of ignorance (Skt. *avidyā*, ignorance).

ayalōka nyāyam *(அயலோக நியாயம்)*: The illustration of iron: iron yields tools easily and hides its golden nature far away; so the Veda yields passing pleasures easily and hides its real teaching (Ulagelam §14).

Bharata Khanda *(பரதகண்டம்)*: The land of Bharata, India; called by Vallalar the land of Siva-yoga (Tamil §8).

bhuvana *(புவனம்)*: A world-region, one of the six paths (*adhvas*): the dwelling places of the presiding beings, from Aja up to the world of Sadasiva. "World" in the translation is kept for *ulaku*.

Bindu *(விந்து, வயிந்துவம்)*: The primal light, the seed-point from which sound and form unfold (Skt. *bindu*), paired with Nada; a pure tattva and a lord, which in Part 2 of the Ulagelam stands where the usual list of thirty-six tattvas has the Shakti tattva. The apara-bindu (lower Bindu) belongs to pure maya and is the source of the Pranava word; the para-bindu (supreme Bindu) belongs to Grace, and Vallalar calls the apara-bindu its power (Ulagelam §3, §6, §14).

Brahma, Brahman *(பிரமன், பிரமம்)*: Brahma is the creator god; his nine worlds open the tattvic worlds of the Ulagelam. Brahman is the Absolute of the Vedanta: "the soul is Brahman" is the view of one of the schools whose liberation Vallalar counts among the tattvic worlds.

brahmarandhra, dvadasanta *(பிரமரந்திரம், துவாதசாந்தம்)*: The opening at the crown of the head, and the point twelve finger-breadths above it. With the navel, throat and forehead they are five centres in the Ulagelam's yoga worlds.

buddhi *(புத்தி)*: The intellect: the inner instrument of knowledge, which inquires and decides.

caiyōkam *(சையோகம்)*: Conjunction (Skt. *saṁyoga*): the joining through which the Lord's five Powers work with prakriti, mohini and Bindu (Ulagelam, Part 2).

cakalākalar *(சகலாகலர்)*: The Sakalas: souls bound by all three impurities (anava, karma and maya); the lowest of the three classes of souls (Tamil §7).

cakaḷam, niṣkaḷam *(சகளம், நிஷ்களம்)*: God with form and parts, and God formless (Skt. *sakala, niṣkala*). The Vedas and Agamas came from the first; Ulagelam from the formless in its fullness (*pūraṇa niṣkaḷam*),

"unarndhothar kariyavan" from the formless in part (Ulagelam §16).

cakuṇam, nirkkuṇam *(சகுணம், நிர்க்குணம்)*: With qualities and beyond qualities (Skt. *saguṇa, nirguṇa*). The True Word has an aimed-at sense beyond qualities (Ulagelam §16, §18).

cālpu mullai *(சால்பு முல்லை)*: In classical poetry on outer life, the sub-theme praising the nobility of the noble; it belongs to *vākai*, the theme of excellence and victory (Ozhivilodukkam §21).

camaracam *(சமரசம்)*: Universal harmony (Skt. *sama*, equal; *rasa*, essence): the first word of the full name of Vallalar's path, Samarasa Suddha Sanmarkkam. The dance of grace in the Chit Sabhai dances in all six ends as the direct realisation of this harmony (Ulagelam §9).

campupakṣattār *(சம்புபக்ஷத்தார்)*: Those of Sambhu's side: the teachers who stand on the side of God (Sambhu, a name of Siva), by whom Tamil was taught from beginningless time.

cāndrāyaṇa, kṛcchra *(சாந்திராயணம், கிருச்சிரம்)*: Expiatory fasts: the lunar fast, in which food is increased and decreased with the moon, and a penance of hard fasting (Ulagelam §14).

caṅkaṟpam *(சங்கற்பம்)*: Notion, intent (Skt. *saṅkalpa*); for Parai it is Siva's intent to give grace. Series: *caṅkaṟpa vikaṟpam*, "notions and distinctions".

cāriyai *(சாரியை)*: Euphonic increment: a linking syllable placed between a word and its ending, such as *-attu-* in *uḷḷattu*. Vallalar reads it as a sign that the stirring of knowing needs a support (Ozhivilodukkam §16).

cātaṉa, cāttiya *(சாதனம், சாத்தியம்)*: Means and attainment: the practice, and what it reaches. The fourth group of the Ulagelam's worlds is "the worlds of means and attainment in the pure tattvas".

caṭāntam *(சடாந்தம்)*: The six ends (Skt. *ṣaḍ-anta*): Yoganta, Kalanta, Nadanta, Bodhanta, Vedanta and Siddhanta, the summits of six schools of practice and thought. The dance of the Chit Sabhai holds all six in harmony (Ulagelam §9); in the Great True Petition Vallalar calls the sects and paths bearing these names distinctions of attainment of a slight fraction of the Suddha Sanmarkkam experience.

cattārtta pirapañcam *(சத்தார்த்தப் பிரபஞ்சம்)*: The universe of sound and meaning (Skt. *śabda-artha*): words and what they name, arising together. It is impure, pure-impure, pure or Turiya, by the level of its cause (Ulagelam §6).

cāyāpuruṭaṉ *(சாயாபுருடன்)*: The shadow-man: the image of one's own shadow seen in the sky after gazing at the shadow and then at the sky.

ceppalōcai *(செப்பலோசை)*: The "speaking" rhythm proper to the venba; the preface verse has its flowing form (Ozhivilodukkam §22).

cēṭṭittal *(சேட்டித்தல்)*: Setting to work; or bringing about action of bad character (Skt. *ceṣṭā*, activity).

ceytu, ceya *(செய்து, செய)*: The two model forms by which Tamil grammar names verbal participles (*viṉaiyeccam*): the *ceytu* type ("having done") and the *ceya* type ("to do", "as").

charya, kriya, yoga, jnana *(சரியை, கிரியை, யோகம், ஞானம்)*: The four ways of Saiva practice: service (charya), worship (kriya), yoga and wisdom (jnana, *ñāṉam*), the

highest; the Ozhivilodukkam is a book of wisdom (Ozhivilodukkam §20, §22). Each way holds the other three within it, which gives the sixteen stages charya-charya, charya-kriya ... jnana-jnana, each with its worlds in Part 2 of the Ulagelam.

Chit Sabhai *(சிற்சபை)*: The Hall of Consciousness: the shrine at Chidambaram where Siva dances, and the space of pure consciousness it stands for. It is not one of the spaces produced by maya; it lies beyond Nada, and the True Word appeared there (Ulagelam §4, §9, §10).

ciṅki *(சிங்கி)*: A fetter (Vallalar's gloss *vilaṅku*).

cīr *(சீர்)*: A metrical foot, the measured unit of Tamil verse; the same word means excellence. The venba's fifteen feet match the fifteen subjects of the Ozhivilodukkam (Ozhivilodukkam §23), and God's phrase "Ulagelam unarndhothar kariyavan" has four of them (Ulagelam §21).

ciṟappeḻuttu *(சிறப்பெழுத்து)*: The special letters of Tamil, *ḻ*, *ṟ* and *ṉ*, which belong to Tamil alone.

ciṟappiyal akkaram *(சிறப்பியல் அக்கரம்)*: Special letter: Vallalar's name for *ḻ*, the letter of special nature (Tamil §4).

ciṟkalācatti *(சிற்கலாசத்தி)*: The conscious power of the soul: the pure soul itself (Tamil §9).

cit, ciṟcatti *(சித், சிற்சத்தி)*: Consciousness, and the power of consciousness (Skt. *cit-śakti*). When the power of consciousness alights on the para-bindu, Nada arises, and the Turiya word with it (Ulagelam §6, §13); with the power of bliss (*ānanta catti*) it is the gateway through which the Siva-jnanis speak (Ulagelam §17).

citākācam *(சிதாகாசம்)*: The Space of Consciousness (Skt. *cidākāśa*): the name the Vedas and Agamas give the Chit Sabhai (Ulagelam §4).

citampara rāciyam *(சிதம்பர ராசியம்)*: The secret of Chidambaram (Skt. *rahasya*): the empty space in the shrine, the space of consciousness itself, which the Chit Sabhai signifies (Ulagelam §9).

citātmā *(சிதாத்மா)*: The conscious soul.

citkalai *(சித்கலை)*: Power of consciousness: what the vowels *a* and *i* stand for (Tamil §3).

cittam *(சித்தம்)*: The reflecting mind: one of the four inner instruments, with mind, intellect and the sense of "I".

civañāṉam *(சிவஞானம்)*: Siva-wisdom: the wisdom whose nectar Sambandar drank at three, given by the Goddess as the Lord graced (Ozhivilodukkam §11).

civañāṉikaḷ *(சிவஞானிகள்)*: The Siva-jnanis, sages of Siva-wisdom, who spoke from Nadanta with no ego, by Siva's freedom. Their words Vallalar accepts as authority for the True Word (Ulagelam §17).

civāṉantam *(சிவானந்தம்)*: Siva-bliss: the bliss of Sivam, the Auspicious, which rises like honey where the soul's stirring knowing has ceased; the honey of the preface verse (Ozhivilodukkam §3, §17).

cuḻal viṟicu *(சுழல் விறிசு)*: A whirling firework, in Vallalar's day and region called *cuḻalpuṟicu*.

cutaṉmiyam *(சுதன்மியம்)*: Inference by a similar example (Skt. *sādharmya*, sharing a property): here the wind, which rises outside and fills what is within (Ulagelam §13).

cutantaram *(சுதந்தரம்)*: Freedom: the power to act by one's own right. What Siva begins in His freedom (*civa cutantaram*) the soul cannot complete by its own freedom (*jīva cutantaram*) (Ulagelam §11). The Siva-jnanis speak by Siva's freedom; the Vedas and Agamas were spoken from their speakers' own freedom (*taṟcutantaram*) (Ulagelam §17).

cutta camvētam *(சுத்தசம்வேதம்)*: Pure awareness. The worlds beyond the causal are held in it at five depths: outer-outer, outer, inner-outer, inner and inner-inner.

cutta viññāṉakalar *(சுத்த விஞ்ஞானகலர்)*: The pure Vijnanakalas: souls bound by anava alone, the highest of the three classes of souls; the vowel *i* points to them (Tamil §7).

cuttacivāṉupūti *(சுத்தசிவானுபூதி)*: The experience of pure Sivam: the direct experience of God free of every impurity, which the Tamil language itself gives most easily (Tamil §10).

Dipika, Rochika, Mochika, Vyomarupa, Ananta, Anatha, Anasrita *(தீபிகை, ரோசிகை, மோசிகை, வியோமரூபை, அநந்தை, அநாதை, அநாசிரிதை)*: Named powers, each with its world among the tattva worlds of the Ulagelam.

eccam, peyareccam *(எச்சம், பெயரெச்சம்)*: A participle (literally "remainder"); a *peyareccam* is one completed by a noun, as *veṉṟa*, "who won", is completed by "Sambandan". *Eccam* also means a young child, so the grammar shows Sambandar won as a boy (Ozhivilodukkam §11).

ēkāṉmam *(ஏகான்மம்)*: The doctrine of the one Self (Skt. *ekātma*): that all selves are one. Some Agamas argue against it and so oppose the Veda (Ulagelam §15).

ēkatēcam *(ஏகதேசம்)*: In part, partial. The Veda, bound by varna and ashrama, is current only in part; "unarndhothar kariyavan" came from the formless in part (*ēkatēca niṣkaḷam*) (Ulagelam §14, §16).

eshana *(ஈஷணை)*: Craving (Skt. *eṣaṇā*). The three cravings are for children, wealth and the world's regard; Indra has a world of them among the tattvic worlds.

etukai *(எதுகை)*: Tamil rhyme on the second letter of each line (*vaḷḷal*, *vaḷḷaṉ*). The author's name stands at the head of the rhyme (Ozhivilodukkam §4, §12).

Gayatri *(காயத்திரி)*: The Vedic prayer to the sun; one Prajapatya liberation is its experience.

gunas *(குணம், குணத்திரயம்)*: The three qualities of prakriti, sattva, rajas and tamas. In Part 2 of the Ulagelam they form a tattva world of their own; "quality" in the lists renders *kuṇa* as an aspect.

icaiyeccam *(இசையெச்சம்)*: A word the sense calls for but the text leaves out, for the hearer to supply: "Kannudaiya" before "Vallal" (Ozhivilodukkam §4).

ilakkaṇai *(இலக்கணை)*: Figurative use of a word beyond its literal sense (Skt. *lakṣaṇā*). "Debate" read figuratively means any contest, against birth, sickness or poison (Ozhivilodukkam §10).

ilakku *(இலக்கு)*: Mark, target: what a sign points to. The letter *a*, first of the vowels, is the mark of the all-full Reality (Tamil §6). See *lakṣiyam*.

ilāṅkali virukṣam *(இலாங்கலி விருக்ஷம்)*: The coconut tree (editors' footnote in the modern prints; the 1932 edition glosses it as a palmyra): its fruit needs a hard climb and then a tool; so the Veda's teaching needs providence and then Vedantic inquiry (Ulagelam §14).

Indra *(இந்திரன்)*: The king of the gods; his six worlds are among the tattvic worlds of the Ulagelam.

Isvara *(ஈசுரம்)*: The Lord as ruler: one of the five pure tattvas, which impels pure-impure raga; also a lord of the pranava-atom worlds. The Vedas and Agamas are words of Isvara that appeared in the form with parts (Ulagelam §16).

iṭaikkuṟai *(இடைக்குறை)*: Loss of a middle syllable, a change of form allowed in verse (e.g. *akantai* > *antai*).

iyaṟkai uṇmai *(இயற்கை உண்மை)*: Natural truth: truth that is God's own nature, not made and not received from anything else. Vallalar calls *l̲* its special letter and Tamil its special language (Tamil §4).

japa, hōma, iṣṭi, agniṣṭōma *(ஜெபம், ஓமம், இட்டி, அக்கினிட்டோமம்)*: Muttered prayer, fire-offering, a Vedic offering, and a Soma sacrifice: among the regular rites of the Veda (Ulagelam §14).

jaṭacitkalai *(ஜடசித்கலை)*: Power in which the inert (*jaṭam*) and consciousness are joined: what the consonants *t*, *m* and *l̲* stand for, like a body that carries a soul (Tamil §2).

jaṭam *(ஜடம், சடம்)*: The inert: insentient matter, with no consciousness of its own (Skt. *jaḍa*; the Ozhivilodukkam writes *caṭam*). The author discerned that all the tattvas are inert (Ozhivilodukkam §3).

Jeevakarunyam *(ஜீவகாருண்யம்)*: Compassion for all living beings, the foundation of spiritual life in Vallalar's teaching. In the Tamil commentary he grounds it in the consciousness every living being carries, which has never left the Lord (Tamil §3).

jīvacitkalai *(ஜீவசித்கலை)*: The conscious power of the individual soul: what the vowel *i* stands for.

jīvaṉ *(ஜீவன்)*: The individual soul, a living being.

jothi *(சோதி)*: Light; in the yoga worlds of the Ulagelam, one of the objects on which the yogi fixes concentration. Vallalar's own name for God is Arut Perum Jothi, the Supreme Light of Grace.

kakaṉam *(ககனம்)*: The sky, the vast expanse; one of the three places where Arut Perum Jothi shines, with *takaram* and *naṭaṉam*.

kalā *(கலை, கலா)*: (1) The tattva that removes a portion of the soul's darkness and lets it act. (2) The five kalās, Nivritti, Pratishtha, Vidya, Santi and Santyatita, the widest of the six paths (*adhvas*) by which Saiva teaching divides the worlds; four of them also name yoga worlds. See *kalai*.

kalai *(கலை)*: A power or ray of a reality (Tamil §2); also art, as in Kalanta, the end of the arts (Ulagelam §9). See *kalā*.

kaliviruttam *(கலிவிருத்தம்)*: A Tamil verse form of four lines, each of four feet. The opening verse of the Periya Puranam is written in it, and God's phrase fills its first line (Ulagelam §21).

kalpa *(கற்பம்)*: Here read as the elixir medicines of the Tamil siddha tradition, by which some seek a liberation of the body. The word also means an aeon.

kaṉma mārkkam *(கன்ம மார்க்கம்)*: The paths of action, charya and the rest; the books that teach them sort people by caste, religion and custom, shutting some out, not by ripeness (Ozhivilodukkam §18).

kaṉmam *(கன்மம்)*: Rites (Skt. *karma*): Vallalar lists the Veda's endless classes of them, regular (*nitya*), occasional (*naimittika*), for desired ends (*kāmya*),

forbidden acts (*niṣēdha*), expiation (*prāyaścitta*) and worship (*upāsanā*) (Ulagelam §14). See *karma*.

kāppu *(காப்பு)*: The invocation: the verses of prayer that open a book or commentary.

kāraṇap peyar *(காரணப் பெயர்)*: A name given for a reason, for the meaning it carries: Vallal for the author, Gururayan for Sambandar (Ozhivilodukkam §4, §5).

kaṟaṇṭal *(கறண்டல்)*: Gripping hard with the teeth and gnawing.

karma *(கன்மம், கர்மம்)*: Deeds and their fruits, the second of the three impurities; the Tamil commentary writes *karmam*. Part 2 of the Ulagelam gives it a tattva world of its own; there the word is "karma" wherever it names the soul's binding deeds, and elsewhere it is rendered "act".

karumācāram, ñāṉācāram *(கருமாசாரம், ஞானாசாரம்)*: The conduct of ritual action and the conduct of wisdom. The Ozhivilodukkam unfolds only the conduct of wisdom (Ozhivilodukkam §19).

karutal *(கருதல்)*: Inference (Skt. *anumāna*), the second means of proof; it rests on pervasion (*viyāṭṭi*). By it Vallalar proves that the True Word was spoken both outside and within (Ulagelam §13).

karuvi *(கருவி)*: Instrument: the tattvas and faculties, whose nature the author discerned along with his own and that of grace (Ozhivilodukkam §15).

kaṭā *(கடா)*: A question.

kataṟal *(கதறல்)*: Wailing; appears altered as *kataṟṟal* (Ozhivilodukkam, footnote 51).

kavucaṉai *(கவுசனை)*: An outer binding tied over something to hide it.

kiṇkiṇi *(கிண்கிணி)*: A small tinkling bell; *kiṇkiṇi vāyceytalartal*, to blossom with a round face like a little bell's mouth.

kiriyācāriyar, ñāṇācāriyar *(கிரியாசாரியர், ஞானாசாரியர்)*: Teacher of ritual and teacher of wisdom. Kannudaiya Vallal was first a teacher of ritual, then of wisdom; Sambandar is the king of the teachers of wisdom (Ozhivilodukkam §3, §4).

koḻuntāṭai *(கொழுந்தாடை)*: The leafy top of the sugarcane.

kosa *(கோசம்)*: A sheath: one of the coverings of the soul's body; the sheaths form a tattva world among the outer instruments (Ulagelam, Part 2).

Kudilai *(குடிலை, குண்டலி)*: Pure maya in its first stirring as Om, also called Kundali, pure maya coiled as potential. It is the common, inherent ground of the whole universe of word and meaning; Kundali also names a world of liberation by yoga (Ulagelam, Part 2).

kuṟumaṉṉiyar *(குறுமன்னியர்)*: Lesser lords: those holding lordship, known and honoured by a few.

lakṣiyam *(லக்ஷியம்)*: The sense aimed at: what words point to beyond themselves (Skt. *lakṣya*, target). The Periya Puranam's expressed subject is the devotees; its aimed-at subject is divine grace (Ulagelam §2). See *vācciyam*.

linga *(லிங்கம்)*: The sign of Siva, worshipped as His form that is with form and formless; in the Ulagelam's lists, also the own form of the universes, bodies and souls.

Mahārāṣṭram *(மகாராட்டிரம்)*: The language of Maharashtra; named by Vallalar with Āriyam and Āndhram as languages hard to learn (Tamil §8).

Mahesvara *(மஹேசுரம், மாஹேசுரம்)*: The Great Lord, a form of Isvara; his worlds stand with Rudra's, Sadasiva's,

Bindu's and Nada's among the worlds of the primal, eternal impellers. The Agamas are authority, for the most part, for the word of Mahesvara, as Ulagelam §15 spells it.

makāmaṉṉiyaṉ *(மகாமன்னியன்)*: A great lord, known and honoured by many.

makāram *(மகாரம்)*: The letter *m*; in the pranava Om, the sound of withdrawal.

mala *(மலம்)*: Impurity: what binds and darkens the soul; the Saiva teaching counts three, anava, karma and maya. The same reality is light and bliss to the freed soul and the darkness of impurity to the bound one (Tamil §7).

manas *(மனம், மனோ)*: The mind: the inner instrument of desire, whose notions and distinctions rest on the objects it wants.

mantakācap pirakācam *(மந்தகாசப் பிரகாசம்)*: The radiance of a smile (Skt. *mandahāsa*, a gentle smile).

mantra, yantra *(மந்திரம், யந்திரம்)*: Sacred formula and sacred diagram. The mantra is also one of the six paths (*adhvas*); both name worlds of liberation and Saiva schools in Part 2 of the Ulagelam.

maruttuvāṇam *(மருத்துவாணம்)*: A firework.

maṭaleṭuppu *(மடலெடுப்பு)*: Making a horse of palmyra stems and mounting it; in classical Tamil love poetry, the public act of a man refused by the woman he loves.

maya *(மாயை, மாயா)*: The matter of bodies and worlds, the third of the three impurities (Tamil *māyai*). Part 2 of the Ulagelam names its kinds: root maya (*mūlamāyā*), mohini, impure maya, pure-impure maya (*cuttācutta māyai*, the source of the word of Rudra and the others), pure maya and yoga maya. All spaces formed from maya,

even pure maya, are effects and pass away (Ulagelam §3, §4).

mey *(மெய்)*: Body; in grammar, a consonant: a consonant cannot sound without a vowel, as a body cannot live without the soul.

meymmoḻi *(மெய்ம்மொழி)*: The True Word: a word spoken by God, not made by any person. Opened with a case relation it means "the word that has truth" (the Pranava word, true in the expressed sense); opened without one, "the word that is truth" (the Turiya word of Grace, true in the sense aimed at) (Ulagelam §5, §6).

mohini *(மோகினி)*: The deluding maya, from which kalā and the limiting tattvas arise; a conjunction (*caiyōkam*) through which the Lord's Powers work (Ulagelam, Part 2).

mōṉam *(மோனம்)*: Silence: the words of the Siva-jnanis are full of it (Ulagelam §17).

mōṉātītam *(மோனாதீதம்)*: The state beyond silence (*mōṉam*, silence; *atītam*, gone beyond): the pure state in which the soul experiences Siva-bliss, to which the sound *l̤* points (Tamil §8).

muktāṉmākkaḷ, pettāṉmākkaḷ *(முக்தான்மாக்கள், பெத்தான்மாக்கள்)*: Liberated souls and bound souls (Tamil §7).

mūlamāyā *(மூலமாயை)*: Root maya: the effect of mohini and the material cause of the impure tattvas the soul enjoys (Ulagelam, Part 2).

mūrtti *(மூர்த்தி)*: A deity in embodied form (Skt. *mūrti*, form): in the Ulagelam, the divine form arising from Bindu, before which charya and kriya are done.

muṭi kaḷaca mutti *(முடி களச முத்தி)*: Glossed by Vallalar word by word: *muṭi*, the head; *kaḷacam*, removal; *mutti*, liberation.

muttuṟait tamiḻ *(முத்துறைத் தமிழ்)*: Threefold Tamil: Tamil of literature, music and drama.

muyalakam *(முயலகம்)*: The falling sickness, epilepsy, from which Sambandar freed the daughter of the Mazhavan (Ozhivilodukkam §10).

Nada *(நாதம்*, *நாதாந்தம்)*: Sound, the subtle primal sound in which all speech begins (Skt. *nāda*; *nātam* in the Ozhivilodukkam's word list), paired with Bindu; the highest of the pure tattvas, standing where the usual list has the Siva tattva. Nadanta, the end of Nada, is where all sound has come to rest; the Siva-jnanis speak from there, and the Chit Sabhai lies beyond Nada (Ulagelam §4, §6, §17).

nadi *(நாடி)*: A channel of the vital breath in the body; the ten nadis are joined in breath control, and the nadis form a tattva world (Ulagelam, Part 2).

naiṣṭikam *(நைஷ்டிகம்)*: The vow of a lifelong celibate student who lives with his teacher.

nakkiṉam *(நக்கினம்)*: Nakedness (Skt. *nagna*).

nāṅkūḻ *(நாங்கூழ்)*: The earthworm (*nākappūcci*).

naṭa *(நட)*: A word of the print in the Ulagelam's yoga worlds (the five-, eight-, ten-, twelve- and sixteen-*naṭa* Bindu centres); its sense is uncertain.

naṭaṉam *(நடனம்)*: The dance: God's dance of grace; one of the three places where Arut Perum Jothi shines.

ñāturu, ñāṉam, ñēyam *(ஞாதுரு, ஞானம், ஞேயம்)*: The knower, knowing and the known (Skt. *jñātṛ, jñāna,*

jñeya), glossed by Vallalar as the one who sees, the seeing and what is seen.

nēraṭi *(நேரடி)*: The standard line of four feet, holding ten to fourteen letters, bare consonants not counted (Tolkappiyam, Seyyuliyal 38) (Ozhivilodukkam §23).

nēricai veṇpā *(நேரிசை வெண்பா)*: The four-line venba whose second line ends in a detached word (*taṉiccol*) that rhymes with the third. The preface verse is one (Ozhivilodukkam §1).

neṟpoli *(நெற்பொலி)*: A heap of paddy not yet winnowed.

niṉmalam *(நின்மலம்)*: Stainlessness (Skt. *nirmala*): the nature of a book of pure wisdom, shown by the bare, unadorned words of the verse (Ozhivilodukkam §19).

Nirosata *(நிரோசாத)*: A stage above Bindu in the Ulagelam's yoga worlds, printed so; probably the stage called *nirodhikā*.

niruttam *(நிருத்தம்)*: Etymology (Skt. *nirukta*): by it the name Tamil is established to mean sweetness.

niyati *(நியதி)*: Order, restriction: the tattva that binds each soul to the fruits of its own deeds.

Omkara, pranava *(ஓங்காரம், பிரணவம்)*: The sacred syllable Om, which the Tamil commentary counts as five letters: *a*, *u*, *m*, *bindu* and *nāda*. The Pranava word of Sadasiva comes from the apara-bindu and is true only in the expressed sense (Ulagelam §3, §5, §6). Kudilai has the nature of Omkara, and the pranava-atoms of Part 2 of the Ulagelam are its forms, the bodies of Rudra, Isvara, Sadasiva, Shakti and Siva.

ōrntu *(ஓர்ந்து)*: "Having discerned": discerning by sinking into a thing until its nature stands clear, and staying clear without wavering (Ozhivilodukkam §15, §19).

Ozhivilodukkam *(ஒழிவிலொடுக்கம்)*: Kannudaiya Vallal's classic of spiritual wisdom: *oḻivu*, cessation, and *oṭukkam*, subsiding: the stillness of the self where its stirring has ceased. Vallalar printed it in 1851.

pācam *(பாசம்)*: Bondage (Skt. *pāśa*, noose, fetter): what binds the soul (*pacu*). Sambandar's "victory in debate" stands for victory over bondage, the sign of wisdom (Ozhivilodukkam §20).

pacu, pati *(பசு, பதி)*: The soul and the Lord: two of the fifteen subjects of the Ozhivilodukkam, with bondage (Ozhivilodukkam §23). In the Tamil commentary Pati, the Lord, is what the vowel *a* stands for (Tamil §3).

pacuttuvam *(பசுத்துவம்)*: The bound state of the soul, which the experience of bliss takes away as food takes away hunger (Ozhivilodukkam §18).

paimaṟittal *(பைமறித்தல்)*: Turning a bag inside out from its mouth so that its contents come out.

pakaṭik kūttu *(பகடிக் கூத்து)*: A mock play: an outward disguise showing what is not as though it were; or a comic play.

pakkam *(பக்கம்)*: The subject of an inference (Skt. *pakṣa*): the thing about which something is proved; the mark must be present in it (Ulagelam §13).

pakkuvar *(பக்குவர்)*: The ripe: souls ready to receive grace; *atipakkuvar*, the very ripe (Ozhivilodukkam §5, §8). God has given them teachings and other holy words, never an incomplete word (Ulagelam §11).

paḵṟuḷai *(பஃறுளை)*: Many holes (*pal* + *tuḷai*).

pakṣam *(பக்ஷம்)*: A lunar fortnight of fifteen days; "the number that ends a fortnight" is fifteen, the place of *l̲*.

pañcatacākkari *(பஞ்சதசாக்கரி)*: The fifteen-letter mantra: the Panchakshara working in its three functions.

Panchakshara *(பஞ்சாக்ஷரம்)*: The five-syllable mantra of Siva.

Parai *(பரை, பராசத்தி)*: The supreme Power of the Lord (Skt. *parā śakti*), the supreme power of grace. With the primal Power and the powers of desire, knowledge and action, she is one of the Lord's five Powers, and has her own world in Part 2 of the Ulagelam; the Ozhivilodukkam makes known the vision of Parai and union with her.

parapati *(பரபதி)*: The Supreme Lord, whose own form is perfect bliss.

paripāka catti *(பரிபாகசத்தி)*: The power of ripening, by which the darkness of impurity becomes the light of grace (Tamil §9).

paripūraṇam *(பரிபூரணம்)*: Perfect fullness, wanting nothing.

paṟṟa *(பற்ற)*: Than, compared with.

pāṣiyam, viyākkiyāṇam, ṭīkkā, ṭūkkā, ṭippaṇi *(பாஷியம், வியாக்கியானம், டீக்கா, டூக்கா, டிப்பணி)*: The tools of commentary on Sanskrit texts: great commentaries, expositions, glosses and notes.

paṭalam *(படலம்)*: Film, veil: a film over the eye, as in cataract. The tattvas lay over the soul's sight (*āṉma tiruṭṭi*) like it, until the inner word removed it from Sekkizhar (Ulagelam §12).

pata-urai *(பதஉரை)*: Commentary on the parts of a word: here on *t-a*, *m-i* and *l̤*.

Patmam, Komukam, Mayuram, Kukkutam ... *(பத்மம், கோமுகம், மயூரம், குக்குடம் ...)*: Names of yoga postures (the lotus, the cow's face, the peacock, the cock ...). Forty-six are listed before the world of liberation by yoga in its limb of posture (Ulagelam, Part 2).

pauṇḍarīka *(பௌண்டரீகம்)*: A Vedic sacrifice for a desired end, listed with the horse sacrifice and the royal consecration (Ulagelam §14).

paurāṇika tattuvam *(பௌராணிக தத்துவம்)*: The Puranic scheme, which counts fifty-six countries in Bharata Khanda (Tamil §8).

pāvaṇai *(பாவனை)*: Contemplation, devotion held in the mind. Vallalar rejects reading "placing on his head" as contemplation only: it was a real initiation (Ozhivilodukkam §14).

pavurikkūttu *(பவுரிக்கூத்து)*: A dance danced circling from right to left.

payaṇilai *(பயனிலை)*: Predicate: the part of a sentence that says what the subject is or does. "Ulagelam" alone has none, so it cannot be a complete word of God (Ulagelam §11).

pāyiram, ciṟappup pāyiram *(பாயிரம், சிறப்புப் பாயிரம்)*: Preface; a special preface speaks of one book and shows eight things: author, line, boundary, title, form, subject, hearers and benefit (Ozhivilodukkam §2, §24).

Pillaiyar *(பிள்ளையார்)*: "The holy child": in the Ozhivilodukkam commentary, the name for Thirugnanasambandar, the guru of Kannudaiya Vallal.

piraḷayākalar *(பிரளயாகலர்)*: The Pralayakalas: souls bound by two impurities, anava and karma, having shed the

third; Vallalar names Brahma and the others among them.

piramāṇam *(பிரமாணம்)*: Authority, valid proof (Skt. *pramāṇa*). The Vedas are authority for the words of men, gods, sages, Hari-Brahma and Rudra, the Agamas for those of Mahesvara and Sadasiva; neither is authority for the Turiya word (Ulagelam §14, §15).

piramōpatēcam *(பிரமோபதேசம்)*: Instruction in the Supreme (Skt. *brahmopadeśa*).

piratipalitam *(பிரதிபலிதம்)*: A reflected image (Skt. *pratiphalita*).

pirērakam *(பிரேரகம்)*: Setting to work, impelling (Skt. *preraka*).

pitaṟṟu *(பிதற்று)*: To babble: Vallalar's word for his own explanation, made out of love (Ulagelam §18).

piturpāṣai *(பிதுர்பாஷை)*: Father language: Tamil, celebrated by the noble ones as the father language of all languages (Tamil §5).

poḻippu *(பொழிப்பு)*: Summary: the gathered sense of a commentary.

pōtam *(போதம்)*: Knowing, awareness. In the Ozhivilodukkam, the soul's own knowing, the sense "I know", stirred by latent impressions (*vātaṉai*); when it ceases (*pōta oḻivu*), the honey of Siva-bliss rises (Ozhivilodukkam §3, §16, §17). Bodhanta is the end of knowing (Ulagelam §9).

Prajapatya *(பிரஜாபத்தியம்)*: Of Prajapati, the lord of creatures; the Prajapatya liberations are among the tattvic worlds of the Ulagelam.

prakriti *(பிரகிருதி)*: Primal nature, primal matter (Skt. *prakṛti*; also written *pirakiruti*): the source of the gunas and of the bodily tattvas; the series renders the Tamil *pakuti* "primal matter". The word of Hari (Vishnu) and Brahma comes from it (Ulagelam §3), and in Part 2 the Lord's Powers act in conjunction with prakriti, mohini and Bindu.

prakti *(பிரக்தி)*: A word printed in all three editions of the Ulagelam ("grace in the prakti form"); its sense is uncertain, possibly *vyakti*, "manifest", or a short form of *pirakiruti*.

prana *(பிராணன்)*: The vital air; "prana and the other vital airs" form a tattva world (Ulagelam, Part 2).

pranayama, pratyahara, dharana, dhyana, samadhi *(பிராணாயாமம், பிரத்தியாகாரம், தாரணை, தியானம், சமாதி)*: Breath control, withdrawal of the senses, concentration, meditation and absorption: the limbs of yoga after posture. Each has its world of liberation in Part 2 of the Ulagelam, preceded by a list of its own parts.

prarabdha *(பிராரத்தம்)*: The karma that has already begun to bear fruit in the present life (Skt. *prārabdha*). One tattvic liberation aims at its destruction, and it is the aim of the Karma Saiva school.

puṇarāppuṇarkkai *(புணராப்புணர்க்கை)*: Union without merging: as *ru* and *rā* meet in Gururayan without fusing, Sambandar's bliss was joined with his human form without being changed by it (Ozhivilodukkam §8).

puṟakkaraṇam *(புறக்கரணம்)*: The outer instruments: the senses and organs of action, purified in Sekkizhar by hearing the outer word (Ulagelam §12).

purusha *(புருடன், புருஷன்)*: The soul as the experiencer of maya, joined to kalā and the other limiting tattvas.

raga *(ராகம், அராகம்)*: Attachment, desire for enjoyment: one of the limiting tattvas. The print of the Ulagelam uses two forms of the word in the same run, *arākam* and then *rākam*.

rechaka, puraka, kumbhaka *(ரேசகம், பூரகம், கும்பகம்)*: Breathing out, breathing in and holding the breath: parts of breath control.

Rudra *(ருத்திரன்)*: A form of Siva. His four worlds (Rudra, Pranava-Rudra, Upa-Rudra, Pratyanga-Rudra) open the worlds of the primal, eternal impellers, and the same pattern follows for Mahesvara, Sadasiva, Bindu and Nada. The word of Rudra and the others comes from pure-impure maya (Ulagelam §3).

saccidananda *(சச்சிதானந்தம்)*: Being-Consciousness-Bliss: the nature of the Real experienced in undivided oneness with Siva.

Sadakhya *(சாதாக்கியம்)*: The pure tattva of Sadasiva's form, which impels impure prakriti.

Sadasiva *(சதாசிவம்)*: A form of Siva, Lord of the pure order; his world closes the list of bhuvanas, and his worlds stand among the worlds of the primal, eternal impellers. His Pranava word comes from the apara-bindu (Ulagelam §3).

Sadyojata *(சத்தியோசாதம்)*: The first of the five faces of Siva and their mantras (Sadyojata, Vamadeva, Aghora, Tatpurusha, Isana); it begins the worlds of the mantra path in the Ulagelam.

Saiva *(சைவம்)*: Of Siva. The Saiva schools (Suddha, Asuddha, Misra, Siddhanta, Pasupata, Vama, Bhairava, Kalamukha, Mahavrata and others) each have their own world of liberation among the Ulagelam's worlds of means and attainment in the pure tattvas.

sakala, kevala *(சகலம், கேவலம்)*: Two states of the soul in Saiva teaching: in sakala the soul is joined to body and instruments and to all three impurities; in kevala it lies alone with its darkness (anava). With the pure state (*cuttāvattai*) they make the three conditions in which the Ulagelam counts waking, dreaming, deep sleep, turiya and the transcendent, in bondage and in liberation.

Sankhya *(சாங்கியம்)*: The school that explains the world by two principles, prakriti and purusha; its liberation is counted among the tattvic worlds.

ṣaṭpāvam *(ஷட்பாவம்)*: The six modes of being (Skt. *ṣaḍbhāva*): the six changes of all that exists, birth, existence, growth, change, decline and death.

Sentamil, Koduntamil *(செந்தமிழ், கொடுந்தமிழ்)*: Refined (literary) Tamil and regional Tamil.

Shakti *(சத்தி)*: Power (Skt. *śakti*; Tamil *catti*), in this volume usually rendered "power": the working capacity of a tattva, such as its power of form, of pervading or of arising, each counted as a world of its own in Part 2 of the Ulagelam. "Shakti" names Siva's own Power as a tattva and a lord.

Siddhanta *(சித்தாந்தம்)*: "The settled conclusion": the name of the Saiva Siddhanta schools, whose liberations the Ulagelam counts among the worlds of means and attainment. The Ozhivilodukkam holds Siddhanta and Vedanta as one path (Ozhivilodukkam §22); the Petitions place Siddhanta among the paths that are distinctions of attainment of a slight fraction of the Suddha Sanmarkkam experience.

siddhi *(சித்தி)*: Attainment, accomplishment (Skt. *siddhi*): the eight attainments such as becoming minute, vast, heavy

and light (*aṇimā, mahimā, garimā, laghimā*), which the Ulagelam counts among the yoga worlds.

Siva *(சிவம், சிவன்)*: God as pure being, free of every impurity; the Tamil commentary speaks of pure Sivam. The supreme Siva (*paracivam*) is His highest state, and the worlds of the Ulagelam end in oneness with Siva and in what lies beyond its joy.

Siva-rūpa *(சிவரூபம்)*: The form of Siva: the seventh of the ten stages (*tacakāriyam*).

skandha *(கந்தம்)*: The aggregates of Buddhist teaching; one tattvic liberation of the Ulagelam is read as "aiming at the destruction of the aggregates".

soham *(சோகம்)*: "I am He": the contemplation by which the soul identifies itself with God; it names liberations among the tattvic worlds and the worlds of means and attainment.

Suddha Siddhanta *(சுத்த சித்தாந்தம்)*: The pure Siddhanta: the pure "established conclusion" of the Saiva teaching; Vallalar gives the Tamil commentary in its way and its technical language (Tamil §1, §5).

tacakāriyam *(தசகாரியம்)*: The ten stages of the soul's way: the form, vision and purification of the tattvas; the form, vision and purification of the soul; the form, vision, union and enjoyment of Siva.

takarākācam *(தகராகாசம்)*: The small inner space of the heart (Skt. *dahara ākāśa*), which is the form of Siva and where Arut Perum Jothi abides (Tamil §6).

takaram *(தகரம்)*: The name of the letter *t*; also the small inner space of the heart, one of the three places where Arut Perum Jothi shines.

tāḷ *(தாள்)*: Foot; also effort, bolt and clasp. The guru's feet bring the soul into bliss, bolt it safe there and clasp it to Siva (Ozhivilodukkam §13).

taḷai *(தளை)*: The link between one metrical foot and the next; Tamil prosody counts seven kinds, of which the venba uses two (Ozhivilodukkam §22, §23).

taṉiccol *(தனிச்சொல்)*: The detached word ending the second line of a *nēricai veṇpā* (Ozhivilodukkam §23).

taṉittalaimai *(தனித்தலைமை)*: Unique supremacy: lordship that stands alone (*taṉi*, single, without a second).

tanmatra *(தன்மாத்திரை)*: The subtle elements, sound, touch, visible form, taste and smell, from which the gross elements arise.

tattva *(தத்துவம்)*: The constituent principles (plural *tattvas*) of which bodies, senses, minds and worlds are made; Saiva teaching counts thirty-six. The author of the Ozhivilodukkam discerned them to be inert and passed beyond them (Ozhivilodukkam §3); their film dimmed Sekkizhar's soul-sight until the inner word removed it (Ulagelam §12), and Part 2 of the Ulagelam numbers 103 tattva worlds.

tattvic *(தாத்துவிகம்)*: Derived from the tattvas. The tattvic worlds of the Ulagelam are worlds of gods and of the liberations held by the schools, which Vallalar counts as attainments that stay within the tattvas.

tēṟiṭṭa nīr *(தேறிட்ட நீர்)*: Water cleared with the clearing nut (*tēṟṟāṅkoṭṭai*, seed of Strychnos potatorum).

Thiru Chitrambalam *(திருச்சிற்றம்பலம்)*: The holy small hall: the hall of the sacred dance at Chidambaram, also read as *cit-ambalam*, the hall of consciousness. It stands

at the head of each work of this volume and closes Part 1 of the Ulagelam and the Tamil commentary.

tīkkai *(தீக்கை, தீகை)*: Initiation (Skt. *dīkṣā*) by which a guru frees the disciple: *ñāṉatīkkai*, initiation into wisdom; *tiruvaṭit tīkkai*, initiation by the holy feet placed on the disciple's head (Ozhivilodukkam §5, §12, §14). The Ulagelam writes *diksha*: nirvana initiation, the highest Saiva initiation, is held to subdue karma and the six paths.

Tirodhai *(திரோதை)*: The veiling power: the Lord's beginningless, eternal Power that works to aid the ripening of the soul's karma.

tirukkaṭaikkāppu *(திருக்கடைக்காப்பு)*: The holy closing verse of a hymn of the Thevaram; by one word of his, Sambandar made the male palmyra female (Ozhivilodukkam §9).

tiruvaruṭcatti *(திருவருட்சத்தி)*: The power of divine grace, the first cause of bounty, which the holy feet are (Ozhivilodukkam §12).

tokainilai, tokānilai *(தொகைநிலை, தொகாநிலை)*: Compounded and uncompounded: words fused into a compound with the link dropped, or standing open in a phrase (Ozhivilodukkam §4). *Tokai uvamai*, a compressed simile, as "flower-feet" (Ozhivilodukkam §13).

toṭai *(தொடை)*: Sound-linkage binding a verse, such as rhyme and alliteration; *orūut toṭai*, the spaced linkage (Ozhivilodukkam §23).

true Guru *(சற்குரு)*: The real teacher (Skt. *sadguru*). The Lord's power of desire reaches souls as the true Guru, whose form is knowledge, appearing with form (Ulagelam, Part 2); in a former birth Sambandar, as

Kumara Satguru, was the true Guru who taught Haran and Agastya (Ozhivilodukkam §6).

tumpu ceṛittu *(தும்பு செறித்து)*: Glossed by Vallalar as *tumpu aviḻttu*, "having untied the tether".

Turiya *(துரியம்)*: "The fourth": the state beyond waking, dreaming and deep sleep; beyond it lies the transcendent state (*atītam*). "The para-bindu Turiya word of Grace" is Vallalar's name for the True Word (Ulagelam §3).

udātta, anudātta, svarita *(உதாத்தம், அநுதாத்தம், சுரிதகம்)*: The raised, unraised and sounded accents of Vedic chant (Ulagelam §14).

Ulagelam *(உலகெலாம்)*: "All the worlds" (also written *Ulagelam*): the first word of the Periya Puranam, given by God to Sekkizhar in the Hall of Grace at Chidambaram, opening the line "Ulagelam unarndhothar kariyavan", "He whom all the worlds find hard to know and to tell" (Ulagelam §1, §2). Part 2 unfolds its meaning as five groups of worlds.

upasana *(உபாசனை)*: Devotion, worshipful meditation on God; the Misra Saiva liberation aims at devotion that holds the Veda and the Agama equal.

urai aḷavai *(உரையளவை)*: The testimony of the word: knowledge from a trusted source, the third means of proof. Vallalar will not take it from the Vedas and Agamas for this Word, but takes it from the Siva-jnanis (Ulagelam §14, §17).

utplavana, aghamarṣaṇa, mārjana *(உத்பிலாவம், அகமருடம், மார்ச்சனம்)*: Three rites of purification that open the list of the parts of breath control in the Ulagelam's yoga worlds.

uttama caṉmārkkam *(உத்தம சன்மார்க்கம்)*: The highest true path: the head of the four paths of Saiva teaching (of the servant, the son, the friend, and the true path, Sanmarkkam), to which the author of the Ozhivilodukkam belongs (Ozhivilodukkam §4).

uyir *(உயிர்)*: Life, the soul; in grammar, a vowel.

vācciyam *(வாச்சியம்)*: The expressed sense: what words plainly say (Skt. *vācya*). Paired with *lakṣiyam*, the sense aimed at (Ulagelam §2, §5, §6).

vāci *(வாசி)*: Here, the word that says with right reason, "Do this," "Give this up."

Vaidika *(வைதிகம்)*: Of the Veda; the Vaidika Saiva Siddhanta liberations are counted among the Ulagelam's worlds of means and attainment.

vaikari, mattimai, paicanti, cūkkumai *(வைகரி, மத்திமை, பைசந்தி, சூக்குமை)*: The four levels of speech in Saiva teaching: the spoken word, the word formed within, the word as a seen intent, and its subtlest seed; all ordinary speech is their effect (Ulagelam §6). The Ozhivilodukkam's word list defines subtle speech (*cūkkumai vākku*) as a power standing at the navel as sound, the first cause of words; Part 2 of the Ulagelam names the four Vaikhari, Madhyama, Pasyanti and Sukshma.

vākai *(வாகை)*: The poetic theme of excellence and victory (Ozhivilodukkam §21).

vaḷḷal *(வள்ளல்)*: The bountiful giver; the name of the author, Kannudaiya Vallal, and the epithet of Sambandar's feet. Bounty is unfailing grace, virtue, steadiness, freedom from craving and anger, and unceasing love, giving to each as each needs (Ozhivilodukkam §4, §12).

vaṇmai *(வண்மை)*: Bounty: a word of many meanings (giving, virtue, fame, beauty, abundance), the first part of *vaḷḷal* (Ozhivilodukkam §4).

varṇa, pada, jaṭā *(வர்ணம், பதம், ஜடை)*: The letter, the word and the "braided" recitation: special parts of the Vedic text (Ulagelam §14).

varuṇam *(வருணம்)*: Varna: the fourfold division of people by birth into castes (brahmin, kshatriya, vaishya, shudra). The Veda is bound by the measure of varna and ashrama, does not let people of all castes and religions alike recite and understand it, and so is current only in part; the True Word is not bound by it and is current everywhere (Ulagelam §14). In the Petitions Vallalar calls caste custom false worldly custom.

vātaṉai *(வாதனை, வாசனை)*: Latent impressions (Skt. *vāsanā*): the traces past experience leaves in the soul, which stir up its knowing (*pōtam*) (Ozhivilodukkam §3, §16). The Ulagelam writes *vācaṉā*: in its highest worlds only these remain to be relinquished.

vātu *(வாது)*: Debate, contest; read figuratively, any contest that grips a soul (Ozhivilodukkam §9, §10).

vēṟṟumai, alvaḻi *(வேற்றுமை, அல்வழி)*: Case relation and non-case relation: the two ways Tamil grammar opens a compound. With a case relation a case ending is understood ("word having truth"); without one the first part names what the second is ("word that is truth") (Ulagelam §5). In the Ozhivilodukkam, Gururayan is joined through the fourth case, the dative (Ozhivilodukkam §7).

veṟuvīṭar *(வெறுவீடர்)*: Empty renouncers: those who look as if they have let go only because they have nothing to enjoy.

vicarkkarittal *(விசர்க்கரித்தல்)*: Letting go (Skt. *visarjana*).

vidya *(வித்தை, வித்தியா)*: Limited knowledge: the tattva that lets the soul know a little. Pure vidya (*cuttavittai*) is the first of the five pure tattvas, which impels pure-impure vidya.

vikaḷam *(விகளம்)*: Silence (*mauṉam*).

vikāram *(விகாரம்)*: A change of a word's form, allowed in verse (*kataṟal* > *kataṯṯal*, Ozhivilodukkam, footnote 51).

viṉaikkuṟai *(வினைக்குறை)*: An incomplete verb; literally "a lessening of action (karma)". *Ōrntu*, "having discerned", stands last to show that karma lessens for those who learn the book (Ozhivilodukkam §19).

virutti *(விருத்தி)*: A detailed commentary (Skt. *vṛtti*), such as Vallalar's on the preface verse of the Ozhivilodukkam (Ozhivilodukkam §1).

Vishnu *(விண்டு)*: The god Vishnu; his worlds (*viṇṭulaku*), including those that take a tattva for the self, are among the tattvic worlds of the Ulagelam.

viṭayāṉantam *(விடயானந்தம்)*: Sense-pleasure, the pleasure of objects, which appears while the knowing self stirs; set against Siva-bliss (Ozhivilodukkam §13, §17).

viṭṭicaiyā ticaittal *(விட்டிசையா திசைத்தல்)*: Sounding without stopping in the middle.

vīṭṭiṉpam *(வீட்டின்பம்)*: The bliss of liberation, which Sambandar promised to those who worship his feet (Ozhivilodukkam §12).

viyāpakam, viyātti *(வியாபகம், வியாத்தி)*: What pervades and what is pervaded (Skt. *vyāpaka, vyāpti*): in the Ozhivilodukkam's word list, Vallalar glosses them as mingling and what is mingled with. In the Ulagelam,

viyātti is pervasion, the constant tie between a mark and what it proves, as smoke goes with fire, on which inference rests (Ulagelam §13).

Vyapini, Samana, Unmana, Vyomarupini, Nadanta *(வியாபினி, சமனை, உன்மனை, வியோமரூபினி, நாதாந்தம்)*: Stages beyond Nada in the ascent of yoga; each names a world of liberation by yoga in the Ulagelam.

yāppu, vaḻi, ellai *(யாப்பு, வழி, எல்லை)*: Form, line (of teaching) and boundary: three of the eight parts of a special preface (Ozhivilodukkam §24).

ABOUT SANMARKKAM LIFE

Sanmarkkam Life is a nonprofit born to bring the teachings of Ramalinga Adigal, lovingly known as Vallalar, to every corner of the world.

We believe his wisdom should be available to every fellow human being without any barrier whatsoever.

WHAT WE DO:

- Offer Translations and commentaries of his works of *Thiru Arutpa* and *Urainaidai*, plus our other publications.
- Feed plant-based food to the needy
- Offer Sanmarkkam based items on our Emporium. Free and donation based.
- Educational social media content and articles
- Discourses, seminars and workshops
- Offer tools like KarunAI to make the wisdom more accessible

We are a living community of souls united by *Anma neya orumaipadu* (the unity of souls) and *Jeevakarunyam* (active

compassion toward all life) Those are the foundation principles that Vallalar placed beneath all genuine spiritual life.

We have country representatives active across the globe, offering seminars, free meals, and local community presence.

Everything we offer is given freely to everyone, regardless of anything. With no barriers and no discrimination.

WHY OUR WORK MATTERS

We live in a world overwhelmed by problems:

- Wars
- Poverty
- Aging
- Disease
- Death
- Animal suffering
- Environmental destruction
- Inequality and injustice
- And many more

In front of all of these, where should we even begin?

The teachings of Suddha Sanmarkkam offer a simple answer: At the very root, the cause of those is the absence of this soul unity and active compassion to all life.

But when those two core values flourish, everything changes for the better. Those who practice this heal themselves and their surroundings on all levels.

A NEW EARTH

When we feel we are all part of one single family, the divisions that cause so much pain simply melt away:

- **Wars will end:** War is only possible when we believe "us" are more important than "them." When we feel Oneness, there is no "them." Harming another country would feel like hurting our own family. Borders and nations will become past memories as we unite as one humanity.

- **Hunger will vanish:** In a world filled with compassion, it would be unthinkable to let someone starve. Food and clean water would be seen as a basic right for every living being, human and animal, and shared freely with joy.

- **Poverty and inequality will Disappear:** Greed comes from the fear of not having enough and the primordial dark desire coming from the Ego. But in a world of Oneness, we feel secure in our connection. The joy of giving replaces the fear of lacking. Wealth and resources will naturally flow to where they are needed, ensuring everyone has a dignified and comfortable life.

- **Divisive religions and caste fades:** The ignorance from sectarianism and superstition from religious organizations disappear.

- **Animal Suffering Will Cease:** We will finally see animals not as objects to be used, but as soul brothers and sisters in our great family. Factory farms and slaughterhouses will disappear, replaced by sanctuaries and a deep respect for all creatures. Animals will be seen as Souls and the humans compassionate job will be to help them to acquire a human body so that they can attain Liberation.

- **A Planet Healed and Restored:** When we see the Earth as our own living body, we will naturally become its loving caretakers.

- **Global Warming Will Subside:** The planet's fever or global warming is a direct result of treating it poorly and disrespectfully. When we feel our Oneness with nature, we will stop poisoning our rivers and skies. We will stop the animal agriculture greatly contributing to global warming. We will work in harmony with the Earth, and its natural balance will be restored.
- **The Environment Will Flourish:** Deforestation and pollution come from a mindset of taking without giving back. A compassionate humanity will act as gardeners of the planet, planting trees, cleaning our oceans, and preserving the beautiful biodiversity of life.

A NEW HUMANITY

As the world around us heals, our own bodies and minds will also transform:

- **Sickness will fade:** Many of our illnesses are caused by stress, unhealthy food, and inner conflict. In a peaceful world with pure food, a balanced lifestyle, these causes will be removed. A heart full of compassion is the greatest medicine, bringing harmony to the body and mind.
- **The pain of aging will be overcome:** As we align with the timeless nature of our souls, the process of aging will slow down. According to Vallalar, the human body has the potential to become an ever youthful radiant, healthy, and even deathless form.
- **Painful Desires Will Dissolve:** The constant chase for more money, more things, and more validation is the

source of much of our unhappiness. When we feel the inner joy of Oneness, this frantic chasing stops. We find peace not in getting more, but in being connected to everything.

- **No more inequality and discrimination by birth:** Children will no longer be born into situations of hardship or inequality. A world of compassion will ensure that every single soul that comes to this Earth is welcomed into a safe, loving, and supportive environment.
- **The Arch-enemy of Death loses the battle**: Sanmarkkam brings humanity together in **defeating the true enemy: Death**. No matter whether rich or poor, black or white - all humans are subject to this final malady. Death has been casting immense suffering to humanity since the beginning of times. According to Vallalar by practicing Absolute Compassion towards all Life, it is possible to finally defeat this arch-enemy and finally celebrate Life and live blissfully.

According to Vallalar. spreading Suddha Sanmarkkam is not one good cause among many. It is the supreme medicine: the one that addresses every disease.

In short, ***by spreading Suddha Sanmarkkam, you invite a utopian Heaven on Earth.***

HOW YOU CAN MAKE A DIFFERENCE

The most impactful thing you can do is practice what you have just read. They say: "*Be the change you want to see in the world."* Start extending compassion towards all Life and be an instrument of Grace.

Beyond that, share this book with someone who is searching. Countless people are looking for a path that is historically grounded, spiritually complete, and genuinely open to them. And most have never heard of Vallalar.

You can change a life for the better with a single conversation or a shared file.

JOIN AS VOLUNTEER

If you feel called to participate in our mission, consider volunteering with us. We welcome people from every background: writers, translators, designers, organizers or those who simply want to help. Apply at https://sanmarkkamlife.org/volunteer

SUPPORT OUR MISSION

This book was given to you freely. Every translation, every emporium item, every meal, every piece of educational content we produce runs entirely on the generosity of people who found value in this work. A small contribution goes directly toward keeping this light moving:

$1 Provides a meal to someone in need.

$5 Gets an emporium item to someone in need.

$15 Pays for one of the online tools we use.

$30 Funds our infrastructure for a few days

$50 Sponsors a local seminar or free meal service in a community.

$100 Helps carry this light into a new country.

If this work has touched you, feel free to donate at https://sanmarkkamlife.org/donate, and/or simply pass this book to someone who is searching. Both help.

CONTINUE YOUR JOURNEY

The Suddha Sanmarkkam Path is a lifelong journey. This is just the beginning and we have so much more to offer to you for free:

- ***Thiru Arutpa*:** The Sacred Songs of Grace from Vallalar
- ***Urainaidai :*** Vallalar's own prose works.
- **Sanmarkkam Emporium:** Donation-based items
- **KarunAI**: Your personal guide for the path
- **TamiLearn**: The tamil learning App
- **Videos & Articles**: Educational digital content
- And much more!

Everything else we offer is waiting for you at https://sanmarkkamlife.org/start.

JOIN THE COMMUNITY

To join the Sanmarkkam Life Family community in your language, visit https://sanmarkkamlife.org/community.

Arut Perum Jothi · Arut Perum Jothi Thanipperum Karuṇai · Arut Perum Jothi

May all living beings live happily in absolute compassion forever. – Vallalar

Three commentaries
by Ramalinga Adigal, Vallalar (1823–1874)

The Commentary on the Preface Verse of the Ozhivilodukkam, *his first published prose (1851), reads the four lines that praise a classic of spiritual wisdom and finds in them the way of pure knowledge.*

The Meaning of the True Word "Ulagelam" *explains why the first word God gave for the Periya Puranam is a True Word, beyond the authority of the Vedas and Agamas, and unfolds the more than two thousand worlds that one word holds.*

The Commentary on the Word "Tamil" *reads the five sounds of the word Tamil as the journey of the soul from darkness to the light of grace.*

Behind all three stands one experience: Arut Perum Jothi, the Vast Grace Light, real and open to every soul, whose grace is reached through Jeevakarunyam, compassion for all life.

Each text is given in the original Tamil, with translation, commentary and a glossary.

அருட்பெருஞ்ஜோதி அருட்பெருஞ்ஜோதி
தனிப்பெருங்கருணை அருட்பெருஞ்ஜோதி

SANMARKKAM LIFE

sanmarkkamlife.org
Free to read, download and share online.
Released under CC BY 4.0.